

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAYERFANT
Taylift n uselmed unig d unadi ussan

Tasdawit Mulud Mæemmri, Tizi-uzzu
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin
Agezdu n tutlayt d yidles amaziy

----- **** -----

Agemmir n Duktura

Tamezzugt : Tutlayt d yidles n tmaziyt

Tanefrunt : Tasekla tamaziyt

I d-tessewjed: **IDRICI Nabila**

Asentel :

TIWSATIN N TSEKLA TAMENSAYT N TMAZIYT
Tazrawt tasrewsant gar tantaliyin
(Taqbaylit d Trifit d amedya)

S Imendad : Pr. Mohamed DJELLAOUI

Iæggalen n tesqamut :

SALHI Mohand Akli	Professeur	UMMTO	Président
DJELLAOUI Mohamed	Professeur	U/BOUIRA	Rapporteur
IMARAZENE Moussa	Professeur	UMMTO	Examineur
KHERDOUCI Hassina	Professeur	UMMTO	Examinatrice
BALA Sadek	Professeur	U/BEJAIA	Examineur
BENGUESMIA Lamri	MCA	U/ ALGER2	Examineur

2022-2023

Abuddu

*Ad buddey tazrawt-agi i yimawlan-iw ezizen fell-i, i hemmley
aṭas aṭas: Baba azamul n tisas d laman, d Yemma asgen n
leḥnana akked sser.*

*I watmaten-iw d yisetma ibedden yer yidis-iw: Ḥakim, Amel,
Siham, Ḥusin.*

*I urgaz-iw ḡlayen Mouḥ, iyi-d-yellan d ilmendad n tezrewt-agi, d
yelli-nney ILINA, tafat n wallen-nney, d lferḥ n uxxam-nney.*

I gma Mourad argaz n ultma Amel d yilli-tsen tafruxt Alissia.

*I leemum-iw d taemumtin-iw aladya Malika, xwali d xwalti,
lejdud-iw fell-asen yaefu Rebbi, yerr-iten seg wat ljenet.
I twacult n urgaz-iw yal yiwen s yisem-is, d rḡruḥ n yimyarn-iw
Da Rabah d Nna Rebiha ad fell-asen yeefu yerḡhem yerr-iten seg
wat ljenet*

*I temdukal-iw I merra aladya samira, ouiza, khadidja d tiyaḍ
I wid ixxedmen yef tmaziyt
D wid akk yefkan tirwiḡhin-nsen
iwakken ad yidir laṣel*

Nabila

Asnemmer

Di tazwara ad snemmrey yilu i d ay-d-yefkan tabyest d tezmert i wakken ad nfak tazwara-agi.

Ad-iniy tanemmit tameqqrant i le Professeur Djellaoui Mohamed i d-yellan d lmendad n tezrawt-agi tussnant segmi tebda almi tekfa. S yiwelihen-is d tmuyliwin-is i teşşawed tezrawt-agi-nney taggara-s

Am wakken ad nini tanemmirt i usqamu n usenqed, imi qeblen ad yren wa ad sneqden tazrawt-agi-nney .

Tanemmirt diyen i yal yiwen, i yal yiwet i d ay-d-yefkan afus n tallelt a lukan d awal.

Nabila

Ayawas

Asentel	Asbt
Tazwart	10
Ahric Amenzu	
Tazwart tamatwant yef tmedyazt timawit d tewsatin-is	20

Ixef I	
Tamedyazt timawit d tewsatin-is di tira n yinagmayen <i>Taḥawact n tezrawin di snat tantaliyin : (Taqbaylit akked Trifit)</i>	25
▪ Tazwart	26
I - Taḥawact n tezrawin di tantala Taqbaylit :	27
I-1 Tizrawin i d-yeffyen d idlisen :	28
I-1-1 Tizrawin n yinagmayen izzayriyen	28
I-1-2 Tizrawin n yinagmayen iberḥaniyen:	34
I-2 Tizrawin tisdawanin n tagara n turagt	35
I-2-1 Tizrawin n taggara n turagt (Duktura)	36
I-2-2 Tizrawin n taggara n turagt (Lmajister)	39
I-3 Tizrawin i d-yeffyen deg yimagraden :	40
I-3-1 Imagraden n yinagmayen izzayriyen	42
I-3-2 Imagraden n yinagmayen iberḥaniyen:	43
II- Taḥawact n tezrawin di tantala Tarifit	44
II-1 Tizrawin n yinagmayen iberḥaniyen :	45
II-1-1 Tizrawin n yifesyanen n læsker	46
II-1-2 Tizrawin n yisdawanen iberḥaniyen :	47
II-2 Tizrawin n yisdawanen imarukiyen:	48
II-2-1 Tizrawin n taggara n turagt	48
II-2-2 Tizrawin n yinagmayen d yimassanen	50
II-3 Imagraden yef tmedyazt tarifit :	53
II-3-1 Imagraden n yinagmayen iberḥaniyen	53
II-3-2 Imagraden n yinagmayen imerukiyen:	54
III- Aserwes d ukenni gar tezrawin n snat tantaliyin	57
▪ Tagrayt	60

Ixef II	61
Awal yef tensayit deg wurti udyiz amazi (Taqbaylit d Trifit d amedya)	
▪ Tazwart	62
I- Tabaddut tamatwant n tensayit :	62
I-1 Tansayit deg yimawalen :	63
I-1-1 Amawal « Encyclopaedia universalis »	64
I-1-2 Amawal aseklan « Jebbur Eebdennur » :	64
I-1-3 Amawal « J. Demougin »	64
I-2 Inumak n tensayit di tira n yinagmayen :	65
I-2-1 Inagamyen n tsekla tagraylabit	65
I-2-2 Tagruma tamenzut n yinagmayen (Rif/Leqbayel)	67
I-2-3 Tagruma tis snat n yinagmayen (Rif/Leqbayel)	68
II- Tansayit deg wurti udyiz amazi (Taqbaylit d Trifit)	70
II-1 Timawit	70
II-1-1 Leeyub n timawit	72
II-1-2 Leşnaf n timawit	74
II-2 Tignatin n useđru	75
II-2-1 Inumak d lemėani n useđru	75
II-2-2 Alallen n useđru deg uşiwed n yizen :	75
II-3 Isental	76
II-3-1 Imerżan d ccwalat gar teqbilin :	78
II-3-2 Tigrawliwin tiyerfanin	79
II-4 Lebni n usefru	82
II-4-1 Takatit n tmedyazt di tira n yinagmayen	83
II-4-2 Takatit n usefru aqbayli	84
II-4-3 Takatit n yizri arifi	85
II-5 Tutlayt tudyizt	86
II-5-1 Amawal	87
II-5-2 Asugen	90
II-5-3 Tazamulit	92
III- Aserwes n tensayit deg wurti udyiz gar trifit d teqbaylit	93
▪ Tagrayt	98

Ixef III	99
Tamedyazt d yimediyazen di tmetti tamensayt (Taqbaylit d Trifit d amedya)	
▪ Tazwart	100
I-Tamedyazt di tmetti tamensayt	101
I-1 Azal d twuriwin n tmedyazt :	101
I-1-1Azal n tmedyazt di tmetti tamensayt	102
I-1-2 Tiwuriwin n tmedyazt di tmetti tamensayt	104
I-2 Asemi n tmedyazt di tmetti tamensayt	106
I-2-1Deg waṭlas alemmas	107
I-2-2 Deg waṭlas amezyan d umeqqran	107
I-2-3Di temnaḍt n Rif	108
I-2-3Di temnaḍt n Leqbayel	108
II- Amedyaz di tmetti tamensayt	109
II- 1 Adeg n umedyaz d twuriwin-is di tmetti tamensayt	110
II-1-1 Amedyaz d wazalen n tmetti	110
II-1-2 Amedyaz d tegrawliwin tiyerfanin	112
II-2 Amedyaz d tikci tasefrant	116
II-2-1 Qqaren amedyaz iğules	117
II-2-2 Qqaren tettunefkas-d syur lawliya d şşalḥin	117
II-2-3 Qqaren Amedyaz yettwezdey	119
II-3 Ismawen n yimediyazen di tmetti tamensayt	120
II-3-1 Ismawen n yimediyazen di tantaliyin n Lmaṛuk	120
II-3-2 Ismawen n yimediyazen di temnaḍt n Leqbayel	125
III- Tamedyazt d yimediyazen di tmetti tarifit d tmetti taqbaylit (Aserwes d ukenni)	127
▪ Tagrayt	132

Ahric wis sin	133
Tiwsatin n tmedyazt tamensayt gar tantaliyin n tmaziyt	
Tasleđt tasrewsant gar teqbaylit d trifit	

Ixef I	
Awal yef temnađin : Tamnađt n Leqbayel d temnađt n Rif	137
▪ Tazwart	138
I – Tamnađt n Leqbayel	138
I-1 Kra seg umezruy n temnađt n Leqbayel	139
I-1-1 Tallit n Yiřarkiyen :	139
I-1-2 Tallit n uřumi	141
I-1-3 Tallit n timunnent	145
I-2 Tadamsa d lhıřfat di temnađt n Leqbayel	146
I-2-1 Tafellađt d ttřebga n lmal	146
I-2-2 řřnayeε d lhıřfat	148
I-3 Idles d tsekla di temnađt n Leqbayel	150
I-3-1 Idles addeyani	150
I-3-2 Taqbaylit n uqbayli	151
II – Tamnađt n Rif	153
II-1 Kra seg umezruy n temnađt n Rif	155
II-1-1 Tallit n Crif Muřemed Amezyan (1909-1912)	155
II-1-2 Tallit n Muřemed Eebd El-Krim El-Xeřřabi 1921-1926	157
II-2 Tadamsa d lecyal di temnađt n Rif	160
II-2-1 Lxedma n wakal d ttřebga n lmal	161
II-2-2 řřnayeε d lhıřfat :	162
II-2-3 Timerrit d umerređ	164
II-3 Idles d tsekla di temnađt n Rif	165
II-3-1 Idles n tdeyyanit tineslemt	165
II-3-2 Tasekla timawit	166
III- Aserwes amazray, adamsan d udelsan gar temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel	166
▪ Tagrayt	173

Ixef II	
Asehrurey d uzuzen di tmedyazt tamensayt (gar teqbaylit d trifit)	174
▪ Tazwart (Awal yef tmukrist n tewsatın di tsekla tamensayt)	174
I - Asehrurey di temnađt n Rif	178
I-1 Taybalut n wawal « asehrurey » d tbaddut-is	177
I-2 Tignatin n useđru n useherurey	178
I-3Tiwuriwin n useherurey	179
I-4Isental n useherurey	181
I-4-1 Isental n ttřebga n ugrud	181
I-4-2 Isental yerzan lal n usehrurey	186
I-5 Tulmisin timuta n useherurey	188
II - Azuzen di temnađt n Leqbayel :	190
II-1 Aazar n wawal « azuzen » d tbaddut-is :	192
II-2Tignatin n useđru n uzuzen :	194
II-3Tiwuriwin n uzuzen	195
II-4Isental n uzuzen	197
II-4-1 Adeg n ugrud d wazal-is	198
II-4-2 Azalen n tmetti tamensayt	199
II-4-3Tadeyyanit d teflas tiyerfanin deg uzuzen	201
II-4-2 Lħif n tyemmat d yiyebıan-is	203
II-5Tulmisin timuta n uzuzen	204
III - Aserwes d ukenni gar usehrurey d uzuzen :	206
III-1 Seg tama n baddutin d teybula	206
III-2 Seg tam n tegnatin n useđru	207
III-3 Seg tama n twuriwin	207
III-4 Seg tama n yisental	208
III-5- Seg tama n tulmisin timuta	209
▪ Tagrayt	209

Ixef III	210
Ralla buya d wurar di tmedyazt tamensayt (gar teqbaylit d trifit)	
▪ Tazwart (Awal yef tmukrist n tewsatın di tsekla tamensayt)	211
I - Ralla buya di temnađt n Rif	212
I-1 Tabddut n « Ralla buya » d teybula-s timazrayin	213
I-2 Tignatin n usedru n Ralla Buya :	214
I-3 Isental n yidrisen n Ralla Buya :	216
I-4 Tiwuriwin n Ralla Buya :	220
I-5 Ralla Buya d ccnawi nniđen	221
I-4-1 Reeyart n tesrit	221
I-4-2 Aqqan n rħenni n yisri d tesrit	223
II-4-3 Ccđih	225
II - Urar di temnađt n Leqbayel :	227
II-1 Tabddut n « wurar » d yinumak-is :	228
II-2 Tignatin n usedru n wurar :	229
II-3 Isental n yisefra n wurar :	232
II-3-1 Ccekran n yisli d teslit	232
II-3-2 Tayri d wafrayen-is uffiren	233
II-3-3 Aqeccem d nnecraħa	234
II-4 Tiwuriwin n wurar :	236
II-5 Urar d ccnawi nniđen	238
III - Aserwes d ukenni gar Ralla buya d wurar :	240
III-1 Seg tama n tbaddutin d teybula timazrayin	240
III-2 Seg tama n tegnatin n usedru	241
III-3 Seg tama n twuriwin	241
III-4 Seg tama n yisental d yidrisen	242
III-5- Seg tama n wassay-n sen yer ccnawi nniđen	242
▪ Tagrayt	243
▪ Tagrayt Tamatut	244-252
▪ Tiybula	253-263
▪ Amawal	264-269
▪ Igzulen	270-289
▪ Ammud	290-357



**Tazwart
Tamatut**

Tasekla n tmaziyt d tasekla tamerkantit s wayen akk tekseb n tewsatin n tesrit ney tid n tmedyazt. Agdud aqbayli, ney amaziyt s umata, am netta am yigduden nniđen deg umadal, yerra ddehn-is yer tewsatin-agi n tsekla, d wayen akk i d-sseneatent d timusniwin, isqedc-itent akken iwata di tudert-ines n yal ass. S tewsatin-agi i d-yemmal tikta-s d tmuyliwin-is, yis-sent i yesselmad azalen n tmetti d teflas tiyerfanin i swayed yettamen, yis-sent i yettrebbi dderya-s, yis-sent i yetturar izehhu.

Yef wazal-agi i kesbent tewsatin n tsekla di tmettiyin-nni timensayin, atas n yimyura d yinagmayen i ixedmen tizrawin-nsen fell-asant, yal yiwen d acu i yer yeşşawed di tezrawt-ines, ama seg tama n twuriwin d wazal-nsent di tmetti, ney seg tama n yisental d yiswiyen i yef ttwabnant, d kra n temsal nniđen yerzan tulmisin-nsent timuta, am tegnatin n usedru d tawilat n uşiwed n yizen-nsent yer yimsefliden.

Maca tiwsatin-agi n tsekla tezga tegguni-tent timawit s leeyub-is, imi am wakken i d-yenna M. Ğellawi : « Timawit-agi, si zzman aqdim, tenđer-d imezyaben i lexşas. S leeyub-is tezga themmej mebyir tawant deg wayla n lejdud. D luluf n yidrisen n tsekla i teyba tatut, ruhen dđan deg umezlu n leqrun »⁽¹⁾. Inagmayen nniđen yecban Baumgardt, Derive d Zumthor di tsekla tayerfant taberřanit, ney wid yecban M. Mammeri, Bounfour, Y. Nacib di tsekla tamaziyt wwin-d awal s telqeyt yef wayen texdem timawit di tewsatin-agi n tsekla tayerfant, ačhal d asefru i teyba tatut, ačhal d igerrujen n tgemmi ur d-nelhiq ara tizi n ass-a, d igerrujen ur nesēi lehsab, imi am wakken i d-yenna Ibn Xeldun, amusnaw n tussna n tmetti dilqern-nni wis 14 : «Lemmer yettwaru wayen akk i kesben imaziyen d tasekla d tmussniwin iyerfanin, talli ahat ad ččarent tektabin ad rnun temkerđiyin ». Gar temsal i d-yufraren, esēan assay yer leeyub-agi n timawit, ad d-nebder ayen iwumi semman inagmayen « tamukrist n tewsatin n tsekla tamensayt »⁽²⁾, imi tamukrist-agi tbeyyen-d lexşas yellan deg unnar n usemmi de usbaddu d usismel n tewsatin-agi n tsekla timawit. Am wakken i d-tbeyyen dayen belli annar n unadi ussnan yef tewsatin n tsekla tamensayt, mazal ur yessawed ara ad d-yessebdeđ yiwen unagraw ucrik gar meřra tewsatin n tsekla di

⁽¹⁾ Wali tizwert di tektabt, N. Idrici, *Ĥafsi Tasaedit, tamedyazt seg Tizi Mlal (Amecwar udyiz gar tensayit d tetrarit)*, éd, El-Amel, Tizi-Ouzou, 2014, p. 7.

⁽²⁾ Gar yinagmayen i d-yewwin yef tmukrist-agi deg unnar n tmaziyt ad d-nebder : (Lyunal Galan (Lionel Galand : 1979), Meryem Rubzing Ulşen (Miriam Rovsing Olsen : 1997) Eebdellah Bunfur (A. Bounfour : 2008), Lħassan Andam : 2014, Eebdelmuřtaleb Zizawi : 2012, Muħamed Ğellawi : 2020, Ayt Ferrux Farid : 1994.

tantaliyin n tmaziyt n yal tamnađt, imi anagraaw amatwan yezdin meřra tiwsatin-agi timensayin n tamaziyt mazal ur d-ilul ara ar tizi n wass-a. Di lewhi n P. Galand-Pernet (1998): « Tasekla tamaziyt tebđa d tisekliwin, yef waya asismel d usbaddu d usemmi ucrik n tewsatin yezga d tamukrist meqqren, yeweer mađi ad d-yili wawal yef unagraaw amatwan n tewsatin, yas ma yella nufa kra n yiferdisen i tent-yezdin »⁽¹⁾.

Tizrawin yerzan asdukkel n tmuylawin deg unnar n tewsatin n tsekla n tmaziyt s ukenni d userwes gar tanatliyin yemgaraden, drus i yellan, ney ahat d izegnan, ur řawđent ara s iswi yebnan yef yiwet n tmuylawin tujmilt. Tibaddutin n tewsatin-agi ttemgirident seg unagmay yer wayeđ, tuget deg-sen d aeiwed n wayen yellan i d-tteawaden ».

○ **Afran n usentel**

Ahat gar ssebat i d ay-yeđđan ad neffren asentel n tezrawt-agi-nney, d lexřař-agi i yellan deg unnar n tezrawin tisrewsanin gar tewsatin n tsekla tamziyt, imi neffren ad nexdem serwes d ukenni s wudem ussan gar tewsatin n tmedyazt di snat tantaliyin: Taqbaylit di tmurt n Lezzayer d Trifit di tmurt n Lmeruk, yas neelem neřsa asentel yecban wagi maččči dayen isehlen, imi yella-d umgired d ameqqran gar tewsatin-agi n tmedyazt tamensayt, amgired i d-yettbanen ula deg yiwet n tantala s timad-is, sebbat n wannect-n ařas i yellan, ad d-nebder d amedya tamsalt n timawit, rnu yer waya, tewsee n wakal n timuzya, tewsee-agi i yeđđan yal tamnađt tetteici timetti-s d yidles-ines weđd-s, mebla ma llan-d kra n wassayen ara tt-yezdin d yidelsan d tsekliwin n tantaliyin nniđen.

Si sebbat nniđen i d ay-yewwin ad neffren asental-agi n tezrawt-nney, imi numen belli lebni n tmaziyt n uzekka ara yezdin meřra tantaliyin, yessefk ad iřeři isas-is yef tezrawin-agi n ukenni d userwes gar igerujen n tsekla i tekseb yal tantala, iwakken ad naweđ yiwwass, ad d-nessebbedd yiwen unagraaw ucrik ara tent-yezdin deg wařas n yinurar n tussna.

○ **Iswi n unadi**

Yef waya iswsi-nney agejdan si tezrawt-agi, d aseqqreb gar tantaliyin, d usebgen n wayen yellan d ucrik gar-asent d wayen yellan yemgarad, lađya seg tama n tewsatin n

⁽¹⁾ P. Galand-Pernet, *Littératures berbères : des voix, des lettres*, Paris, PUF. (1998), pp. 14-15.

tmedyazt di teqbaylit d trift. Tiwsatin-agi n tmedyazt yettfen taqacuct deg unnar n usnulfu udyiz di snat temnađin-agi.

Yerna-d yer waya, ayen kesbent tantalyin n tmaziyt d igerrujen n tansayit, yessefk yef yisdawanen ad rren lwelha-n sen yer tezrawin n ukenni d userwes gar tantalyin yemgaraden iwakken ad rren tilisa-nni i d-xelqen leqrun gar-asent, yal tantala teezel iman-is yef tayednin, tgemmu kan di temnađt-is, amzun ur yelli kra i tt-icerken d tantaliyin nniđen.

○ **Uguren n unadi**

Am yal anadi ussnan asdawan, yezga tubeen-t kra n wuguren d yiwwiqen, dayan i d-nemlal yef teyzi n yihricen n tezrawt-agi-nney. Ugur amenzu dayan yerzan tiybula yennan asentel-agi n ukenni d userwes gar tantaliyin n tmaziyt, am idlisen, tizrawin d yimagraden ladya wid yettwarun s tmaziyt, imi asentel-agi d amaynut deg unnar n yinadiyen isdawanen, drus mađi n wid yerran lwelha-n sen ar yur-s. Rnu yer waya tasnarayat i yef yettwabna uxeddin-agi-nney maččči d ayen isehlen, drus n wid i tt-isxedmen di tezrawin-n sen, ladya deg unnar n nunadi ussnan amaziyt.

○ **Tamukrist**

Tazrawt-agi-nney gar tezrawin timexđa i d-yewwin yef ukenni d userwes gar tewsatın n tmedyazt i kesbent tantaliyin yemgaraden n tmurt n timuzya, d annar n unadi wessien atas, i mazal yettrađu tizrawin tilqayanin ara yefsin timukrisin i mazal cudden deg unnar n usnulfu udyiz ladya tamsalt n tewsatın n tmedyazt i d-yettbegginen amgirad ameqqran seg tama n usemmi d usismel d usbadu, d wađas n tulmisin iyef ttewređđant.

Seg wannar-agi n unadi wessien, neddem-d kan snat tantaliyin i d-yufraren di tmurt n Lmeruk d tmurt n Lezzayer, imi nextar ad nexdem akenni gar tewsatın n trift akked tewsatın n teqbaylit. Seg wayen akk i d ay-d-beggnent tewsatın n tmedyazt di snat temnađin-agi d wayen iyef ttewređđant n tulmisin tigejdanin, tban-ay-d tmukrist iyef ara nebnu ihricen n tezrawt-agi-nney, d tamukrist ideg ara neeđ ad d-nerr yef tlata n yisteqsiyen yemşadan d usentel agejdan n unadi-agi-nney ussnan :

- D acu i d amgired d umcabah yellan gar tewsatin n tantala tarifi d tantala taqbaylit seg tama n usemme d usismel d usbadu akked tama n tagnatin n useḍru d twuriwin-nsent di tmetti ?
- Amek i zemrent tezrawin n ukenni d userwes, ad ṣṣiwḍent azekka ad d-sbeddent yiwen unagraw ucrik n tewsatin n tmedyazt, di merṛa tantaliyin di tmurt n timuzya ?
- Ay adra tiwsatin-agi n tmedyazt tarifi d tmedyazt taqbaylit, ttwahesbent d tiwsatin n yiwet n tsekla, ney n snat n tsekliwin yemgaraden ?

○ **Turdiwin**

Tiririt yef tlata n yisteqsiyen-agi, d iswi n tezrawt-nney tussnant, ad neḥeḍ ad d-nerr fell-asen yef teyzi n yixfawen-is, d ugbur i yer yettwellich uzwel-ines amatwan. Maca iwakken ad nnekmalen isteḥsiyen n tmukrist n uxeddime-agi, yessefk ad d-nefk kra seg turdiwin i ten-yettafaren, turdiwin ara d-nessugzel di kra n tuttriwin-agi :

- Ahat snat temnaḍin-agi n tmurt n timuzya (tarifi d taqbaylit), mcabahent aṭas seg tama n umezrug d yidles d wansayen.
- Annar n usnulfu udyiz di trifi d taqbaylit d annar amerkanti iṣṣan yef waṭas n leṣnaf n tewsatin, ihuzent leeyub n timawit.
- Asemme d usismel d usbadu n tewsatin di snat temnaḍin-agi ahat ur yemṣaḍa ara, yella-d gar-asent umgired d ameqqran.
- Ahat s tezrawin n ukenni d userwes gar tewsatin tekseb yal tamndt, ad ṣṣiwḍen inagmayen ad d-sbedden yiwen unagraw ucrik n tewsatin ara yezdin merṛa tantaliyin.

○ **Anekmar**

Akken i d-yettban seg uzwel i nefka i tezrawt-agi, iswi-nney agejdan d akenni d userwes gar tewsatin n snat tantaliyin di snat temnaḍin mucaeen deg tmurt n timuzya, tarifi d taqbaylit. Di lewhi-nney anekmar iwulmen i ṣṣenf-agi n unadi ussnan d anekmara srewsan (*approche comparative*), yessean assay yer tsekla tasrewsit (*la littérature comparée*), iṣṣan yef tuget n tugrinin (*multi-disciplinaire*).

Anekmar-agi asrawsan, am wakken i t-id-nebder di tazwara, drus i tt-isqedcen di tezrawin tusnanin yerzan annar n tsekla tamaziyt, imi ur tuqtent ara tezrawin n userwes gar tewsatn n tsekla ney ayen akk i d-icudden yer-s n leşnaf yemgaraden, yas ma yella nufa kra seg yinagmayen d yimyura i d-iwahan yer-s d awehhi di tezrawin-nsen, ur tt-sqedcen ara s wudem-is aheqqani, ad d-nebder gar-asen deg umedya : Lqubtan Justinar (Ct. Justinard : 1926), A. Runizyu (A. Renisio : 1932), Mustafa Ben-Abbas : 2014, Eebdelmutaleb Zizawi : 2012, P. Galand-Pernet : 1998, Meryem Rubzing Ulşen (Miriam Roving Olsen : 2005), Eebdellah Bunfur : 1999, Lħassan Andam : 2014, Muħamed Ğellawi : 2020, Ayt Ferrux Farid : 1994.

Ma deg yinurar n tsekliwin n yigduden nniđen, anekmar-agi asrawsan tettef amkan wessieen di tayulin yemgaraden, tebda tettban-d deg tira n wuzyin n d yimazrayen n lqern-nni wis 19, yecban : Juzaf Tekst - Joseph Texte (1865-1900), Jurj Brand - Georg Brandes (1842-1927). Syen d afella yennerna wannar n tsekla tasrewsit, yennerna yid-s unakmar asrawsan, tban-d akken iwata di tira n yinagmayen n lqern wis eecrin(20 waħed) ueec(21), yecban : Chevrel, Yves (1939-), Brunel, Pierre (1939-), Pageaux, Daniel-Henri (1939-), Souiller, Didier (1949-), Claudon Francis (1945-), Ute Heidmann (1957-).

Inagmayen-agi d wiyednin, yal yiwen amek i d-yebder tasekla tasrewsit d unakmar asrawsan di tezrawt-ines. Deg udlis-nsen i wumi fkan azwel : « Tasekla tasrewsit », Klud Picwa (Claude Pichois) d Andri Micel Russu (André-Michel Rousseau), fkan-d yiwet n tbadut ideg i d-nnan : « *Tasekla tasrewsit d tazuri tanarrayt s unadi yef wassayen n umcabeħ d tuqribit d tezrirt (influence), yeşşawađen s aseqqreb gar tsekliwin, gar tmusniwin n yigduden d yiyerfan yemgaraden, ney d aserwes gar yidrisen iseklanen yembaeaden di temnađin akked talliyin* »⁽¹⁾.

Tagraylanit n tsekla tasrewsit, s yinekmarenisrewsanend ayen i d-iwekked Danyal-Hunri Pajinu (Daniel-Henri Pageaux), mi d-yenna : « *Tasekla tasrewsit d adeg amađlan ur nesei lehyud* »⁽²⁾

⁽¹⁾ C. Pichois et A.M. Rousseau, *La littérature comparée*, Paris, Armand Colin, 1967, p.174.

⁽²⁾ D.H. Pageaux, *La littérature générale et comparée*, Paris, Armand Colin, 1994, p.22.

Asemres n unakmar-agi asrewsan di tezrawin mačči d ayen isehlen, imi am wakken i d-nnan imazrayen n tsekla, yessefk yef wuzyinen d yinagmayen ad ilin snen tutlayin n unnar n userwes, d tmusniwin yerzan idelsan n tutlayin-ines. D awal i d-iwekked wuzyin n tsekla tafransist Tumas Hunkler (Thomas Hunkeler), mi d-yenna : « *Aserwes d tiggawin itubeɛ leyman* » imi di lewhi-s tiggawin-agi n userwes tṭalabent-d timusniwin tilqayanin, annar n userwes yettḥettim yef bab-is ad yissin tutlayin d yidelsan n yigduden yemgaraden »⁽¹⁾.

Annect-a d ayen i swayed i nḥulfa mi nekker s aserwes d ukenni gar tewsatin n snat tmura di snat temnaḍin yembaeaden yiwet yef tayed, yas di tazwara llant d tiwsatin n yiwet n tutlayt d yiwen n yidles, maca akud n leqrun yezrin, d tewseɛ n tmurt n timuzya, yerra yal tantala amzun d tutlayt s yiman-is, am wakken yerra idles amaziɣ ucrik amzun d idelsan yemgaraden yerzan yal tamurt, yerzan yal tamnaḍt.

Yef waya iswi-nney sunekmar asrawsan,-agi, d iswi ur neffiɣ ara yef wayen akka i d-bedren wuzyinen n tsekla tasrewsit, imi ad neereḍ ad d-nbeggen s tesleḍt tasrewsant ayen yellan yemcabah neɣ yemgarad gar tewsatin n snat temnaḍin-agi timazyenin yembaeaden di trakla, yemgaraden di tantaliyin. S unekmar-agi asrewsan yesselqayen tamuɣli deg wayen akk kesbent idelsan iyerfanen d wayen iyef ttuṛeṣṣant n yiferdisen n usnulfu udyiz, ara d-tili tezrawt-agi-nney tasrewsant di temsal yecban asemmi d usismel d usbadu n leṣnaf n tewsatin d tegnatin n useḍru-nsent d twuriwin seant di tmetti, akked temsal-nni nniḍen i d-nebder ykan di tmukrist n unadi-agi-nney ussnan.

○ **Ayawas d tarrayt n unadi**

Tarrayt n unadi n tezrawt-agi-nney nebna-tt yef wayen yemṣaḍan d yiswi agejdan n unadi-agi ussnan d wayen iyer tettwellih tmulrist-is. Ilmend n wannect-n nebḍa ayawas n tezrawt-agi yef sin n yiḥricen igejdanen :

Aḥric amenzu nefka-as azwel : « Tazwart tamatwant yer tmedyazt timawit d tewsatin-is », nebḍa-t yef tlata yixef-awen imeqqranen, yettnernin s ugbur n tesleḍt seg yixef yer wayeḍ : Deg yixef amenzu, newwi-d awal yef kra n tezrawin i xedmen

⁽¹⁾ Hunkeler, Thomas. Cité par Ute Heidmann, in « *Différenciation, dialogisme, diversité. Paradigmes pour un comparatisme différentiel et plurilingue* », Revue de littérature comparée 2020/4 (n° 376)

inagmayen d yimyura deg unnar n tsekla timawit, d wayen yekseb wannar-agi n tewsatın timensayın. D taḥawact ideg i d-nejmee ayen i d-yufraren n tezrawın yerzan snat tantaliyın timazyanın di tmurt n Lezzayer « Taqbaylit » d tmurt n Lmeṛuk « Trifit ».

Deg yixef wis sin newwi-d awal yef kra seg tulmisiin timuta n tansayit i d-icudden s asnulfu udyiz di snat temnaḍin-agi timazyanın, seg tama n ugbur n yidrisen am : yisental d tikta, ney seg tama n usnulfu d usiweḍ n yizen yer yimsefliden am : tegnatın n uşedru d uzawan d walallen-is.

Ma d ixef wis tlata, newwi-d deg-s awal s telqeyt yef snat tneqqiḍin tigejdanın : taneqqiḍ tamenzut taena asnulfu n tmedyazt di temnaḍt n Rif d temnaḍt n Leqbayel d wayen yekseb n twuriwin d tulmisiin. Di tneqqiḍ tis snat awal yezzi yef umedyaz d twuriwin-is di tmetti-agi tamazyant tamensayt, d wazal i yekseb deg unnar n usnulfu udyiz.

Aḥric wis sin terra yer-s lwelha-nney s waṭas, imi deg-s i d-nessefruri s ukenni d userwes tuget n temsal yerzan asentel-nney agejdan. Aḥric-agi nebna-t yef tlata yixefawen imeqqranen, di yal ixef newwi-d deg-s awal n tezrawt yef yiwet n temsalt yesean assay yer usentel n tewsatın n tmedyazt tamensayt gar snat tantaliyın n tmaziyt, tarifit d teqbaylit.

Deg yixef amenzu n uḥric-agi wis sin iban-ay-d belli ilaq ad d-nawi awal yef snat temnaḍin-agi terza temsalt n tezrawt, seg tama n umezruy d tegrawliwin mgal amnekcām aberṛani, d tama n tdamsa d lhırfat d şsnayee di yal tamnaḍt. Am wakken i d-newwi awal yef wayen kesbent snat temnaḍin-agi d idles d tsekla d leewayed d wansayen.

Deg yixef wis sin, awal n ukenni d userwes yella-d yef tewsatın n tmedyazt n ttṛebga d turart d yigerdan gar Teqbaylit d Trifit, d aserwes gar snat tewsatın tigejdanın : azuzen d useḥrurey. Aserwes-agi d ukenni ikemmel deg yixef wis tlata gar snat tewsatın tigejdanın nniḍen : Ralla buya di temnaḍt n Rif, d wurar di temnaḍt n Leqbayel.

○ **Ammud n tmedyazt :**

Di temsalt n wammud i yef nebna tazrawt-agi-nney, maččçı akken i tt-nenwa i tt-nufa, imi di tazwara nettyıl ad neffey s annar ad d-nejmee ammud amaynut si snat temnaḍin i d-neffren : tamnaḍt n Leqbayel d temnaḍt n Rif. Maca aṭas n wuguren i d-yemlalen ur d ay-ğğın ara ad naweḍ lbyi n tufya s annar ilmed n umgar n wammud ilaqen i

tezrawt-agi. Aṭṭan inudan timura ugar n tlata n yiseggasen seg tama, uguren n tezmert d twacult si tama nniḍen. Rnu yer waya tirza yer temnaḍt n Rif di lmeruk ur teshil ara, imi tilisa gar snat tmura yelqent⁽¹⁾.

Tifrat i d-nufa di temsalt-agi n wammud, d tuyalin yer wammuden iwejden yakan, i d-jemeen inagmayen d yimyura di tezrawin-nsen yef tewsatn n tmedyazt tamensayt di snat tantaliyin-agi. Ammud amenzu d ammud i d-yejmeε unagmay M. Ğellawi i d-yeddān di tezrawt-ines n Duktura⁽²⁾, d ammud amerkanti id-yewwin yef meṛra tiwsatin n tmedyazt tamensayt di temnaḍt n Leqbayel, d ammud yewwḍen ugar n 600 n yisefra. Deg wayen yerzan tiwsatin teṇa tezrawt-nney : Azuzen d ucteddu akked wurar d tewsatn nniḍen n lfuṛuḥ, anagmay ijmeε-d ayen yufraren i 130 d asefru : (82 n yisefra n uzuzen, 52 n yisefra n wurar).

Ammud wis sin d ammud i d-jemeen sin n yinagmayen si tudrin n Figig di temnaḍt n Rif : Ben-εebbas Mustafa⁽³⁾ d Ibrahmi fatiḥa⁽⁴⁾, d ammud yeenan tamedyazt n tyemmat, iṛeṣṣan yef tewsit « Asefrurey/asehruri » ideg i d-jemeen ugar n 50 n yizran. Yer tamansen nerna-d ammud i d-yejmaε unagmay Zizawi εebdelmuṭṭaleb i d-yeddān di tezrawt-ines n Duktura⁽⁵⁾, d ammud yesean azal d ameqqran, yerza tuget n tewsatn n yizri di temnaḍt n Rif, yeṣṣawed ijmeε-d ugar n 400 yizran, gar-asen azal n 45 n yizran rzan tamedyazt n lfuṛuḥ s leṣnaf-is yemgaraden seg-sen tawsit « Ralla Buya ».

⁽¹⁾ Yas akken tirza yer tmurt n lmeruk ur teshil ara, maca weqbel aṭṭan-nni iḥuzen meṛra timura, ruḥey almi d tamdint n Fès d temnaḍin i d as-d-yezzin, s yiswi n ujmaε n kra n wammud n tewsatn n tmedyazt tarifit seg unnar, maca mi iwḍey ufiy anadi deg unnar mačči d ayen isahlen. Acukan mlaley-d d kra n yiselmaden isdawanen, gar-asen aselmad Fouad Saa, i d-iyi d-yefkan kra n yidlisen ideg d-ddan kra n wammuden n yizran s wazal-nsen.

⁽²⁾ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، بين التقليد والحداثة، أطروحة الدكتوراه في الأدب الأمازيغي، تحت إشراف البروفيسور يوسف نسيب، تمت مناقشتها بجامعة مولود معمري بتيزي وزو، سنة 1997. الجزء الأول 552 صفة، الجزء الثاني (المدونة) 339 صفة.

⁽³⁾ M.Ben-Abas, « Asehrurey (berceuse): un genre poétique aux frontières floues », Actes du 3eme Colloque international sur « La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénominations et classifications », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, à l'université de Bouira.

⁽⁴⁾ ابراهمي فاتحة، مختارات من الشعر الأمازيغي التقليدي في واحة فكيك، مذكرة لنيل شهادة الإجازة، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، كلية الآداب والعلوم الإنسانية سايس فاس، مسلك الدراسات الأمازيغية، المغرب، السنة الجامعية 2010-2011.

⁽⁵⁾ A. Zizaoui, *La poésie Rifaine, de l'oral à l'écrit : continuité et répture*, these de Doctorat, volume1, thèse dirigée par Pr. Hassan Banhakeia, Faculté pluridisciplinaire de Naor, Maroc, Avril 2012.

Seg wammuden-agi n tewsatın n temnađt n Rif d tid n temnađt n Leqbayel i d-jemeen inagmayen-agi i d-nebder, d kra n yisefra nniđen i d-neddem si kra n tezrawin⁽¹⁾, neşşawed s wannect-n neffren-d **ammud amatwan** iyef nebna tazrawt-agi-nney d yiħricen n teslđt-ines yemgaraden. D ammud amatwan yettwabnan yef 136 n yisefra d yizran, yerzan snat tewsatın-nni tigejdanin n tezrawt : 83 n yisefra d yizran n lfuřuħ (Ralla Buya d Wurar). 53 n yisefra d yizran n ttřebga (Asehrurey d uzuzen).

⁽¹⁾ Gar tezrawin nniđen i seg i d-neddem kra n wammuden yerzan tawsit « Ralla Buya » di temnađt n Rif, ad d-nebder : Aziz Kic (2005), Souad Moudian (2017). Rnu yer-sen kra n yisefra n uzuzen d wurar i d-jemeey s timad-iw si temnađt n At Bumehdi.



**Ahric
Amenzu**

**Tazwart tamatwant yer tmedyazt timawit
D tewsatin-is**

Tazwart

Deg uħric-agi amezwaru n tezrawt, awal ad t-id-nawi yef tlata temsal tigejdanin : Tamenzut d taħawact n tezrawin i xedmen inagmayen yef tmedyazt timawit di snat tantaliyin n tmaziyt, taqbaylit akked trifit. Di tis snat ad d-nawi awal yef tansayitd deg urti udyiz amaziyt d wayen iyef tressa d tulmisin tigejdanin. Di temsalt tis tlata nbeyyen-d tawuri n tmedyazt d wadeg n yimedyaZen di tmetti tamensayt, ama yer Leqbayel ney yer Irifiyen.

- Deg wawal-nney yef **tmedyazt timawit d tewsat-in-is** di tira n yinagmayen, deg **yixef aumenzu** n tezrawt-agi, ad neeređ ad d-nebder kra n tezrawin tussnanin i xedmen inagmayen deg unnar n tsekla timawit, d wayen i tekseb tsekla-agi d tiwsatin d leşnaf n tmedyazt. Dtaħawact ideg ara neeređ ad d-nbeggen tizrawin i d-yufraren deg unnar n unadi aseklan, yerzan snat tantaliyin : taqbaylit di tmurt n Lezzayer, d trifit di tmurt n Lmeruk.

Tizrawin-agi ad tent-nebdu d leşnaf : **Tizrawin i d-yeffyen d idlisen**, gar-asant tid xedmen inagmayen Izzayriyen ney Imerukiyen i i d-yeffyen seg yiyarbazen n umnekcama aberřani, di taggara-nni n lqern wis 19 d afella. D tezrawin i xedmen **isdawiyen** izzayriyen, si tallit n timunnet d afella, isdawanen-agi ara nebdu yefsnat tsutwin : tasuta tamenzut d tin i d-ibanen di tfejrit n tallit n timmument n snat tmura-agi. Tasuta tis snat d tasuta n yisdawanen ilmezyen, i d-tefka tallit d tugdut d uftaħ n twwura yef tlelli umeslay d yizerfan n umdan akked tugdut.

Gar tezrawin-agi i d-yeffyen d idlisen, i yesean azal, ad d-nebder tid i xedmen **inagmayen iberřřřaniyen**, i irran lwelha-nsen ula d nitni yer igerrujen n tsekla timawit si lqern-nni wis 19 d afella, ffyen s annar jemeen-d ammoden n tsekla timawit s wazal-nsen, rnan sekkren-asen tizrawin tussnanin, i d-ssizergen d idlisen. Gar-asen Jiniral Adulf Hanuťu, Renni Bassi d Hunri Bassi d wiyednin.

Yer tama n tezrawin-agi ad d-nebder dayen, tizrawin tisdawanin n **taggara n turagt**, d lmajister ney d Duktura, imi annar n unadi ussan yef yidles d tutlayt n tmaziyt, yebda yettnerni, tutlayt tebda tettaf amkan-is di tmurt-is, igezduyen n

tutlayt n tmaziyt fkan afus n tallelt i yinelmaden d yiselmaden isdawanen deg usewjed n tezrawin d yigardasen-nsen n tagara n turagt.

Rnu yer wayen akka i d-nebder, llan dayen kra n **yimagraden** i d-ttarun yimyura di tesyunin i d-yettefyen di tmurt n Lezzayen ney di tmura n berra, yessefk ad ten-id-nebder wa d-nbeggen azal i sean di temsal icudden s annar n tutlayt d yidles amaziy, ladya ayen yerzan tamedyazt timawit d tawsatin-is di temnađin-agi timazyenin.

- Deg yixef wis sin seg uħric-agi amenzu,awal nebya-t ad d-yili yef « **tansayit** » deg urti udyiz amensay di snat temnađin timazyenin i d-neffren. Anadi yef « tansayit-agi » ad t-nređsi yef kra n yiferdisen igejdanen,Di tazwara yessefk ad d-nbeggen inumak d lemėani iyef yettwabna wawal-agi n :« Tansayit », d wamek i d-yettban di tira n yinagmayen. Syen akin ad neeređ ad d-nbeggen amek i d-tettban « Tansayit » deg urti udyiz aqbayli d urifi di tmetti-nni tamensayt, seg tamiwin yecban : **timawit, tignatin n useđru, isental, ayanib, lebni n usefru.**

- Seg tama n **timawit** iswi-nney d abeggen n tulmisin-is timuta i tt-yeqqnen s annar n usnulfu udyiz, d wamek i d-yettlal yis-s yal ađris, d wamek yettawed yer yal tama, d wamek yettwaxzan deg wallayen.Tarekkizt tis snat i d-yettbegginen tansayit deg urti udyiz amensay, d ayen i wumi semman inagmayen « **tignatin n useđru** ».Deg wawal-nney yef tagnatin-agi n useđru ad neeređ ad d-nbeggen amek i d-ttilint, d wamek i ttemgaradent si tegnit yer tayed, d wazal-nsent deg uđiweđ n yizen udyiz s amsefliđ.

- **Isental** d yiwet n temsalt nniđen ideg i d-tettban tansayit, imi agbur n uđris asekla yettemxalaf seg umyaru yer wayed, ayen i yef yessefra umedyaz deg yiwet n tallit, ad t-naf yennerna ney ibeddel udem yer umedyazn tallit nniđen. D acu-ten ihi isental-agi igejdanen i d-yettbeggin wurti udyiz amensay di Rif d temnađt n leqbayel ?.**Lebni n usefru** ney n yizri d yiwet n trkkizin si trekkizin n tansayit, ar ay-yeđđiweđ ad d-nbeggen ayen akk i icudden yer tyessa n usefru d tulmisin i t-id-yettbegginen yemxalaf yef leđnaf n tesrit, am tmeyrut, afyir, tiseddarin d takatit.

- Aferdis aneggaru i d-yettbegginen tansayit deg urti udyiz amensay, i yef ara d-nawi awal deg yixef-agi wis sin d **tutlayt tudyizt d tulumisin-ines**, i tt-yeğgan txulef tutlayt n yal ass. Ad neeređ, deg wayen ara d-nawi deg wayen i d-iteddun, ad d-nessefhem tirekkizin timuta iyef ters tutlayt tudyizt Tarifit d Teqbaylit, ara d-nssugzel di tlata trekkizin tigejdanin : Amawal – Tugna tasefrant – asemres n uzamul.

- Awal-nney deg yixef aneggaru seg uħric-agi amenzu, nebya-t ad yili yef snat trekkizin timeqqrarin i yef yettwabna wurti asefran aqbur : Tamedyazt si tama, d umedyaz si tama nniđen, imi am wakken i nezra tamedyazt d yimediyazen uyen amkan akken ilaq di tudert n yimdanen di tmetti-nni tamensayt. Tamedyazt n tmaziyt s umata d tazuri n wawal, d idles yefkan izuran yer tteqdim n zzman, d tamedyazt i d-yettbegginen tudert n umdan amaziyt, d wayen akk yettidir n lferħ ney n lqerħ. Di tezrawt-agi ad neeređ ad d-nbeggen snat temsal s wazal-nsent : Tiwuriwin n tmedayzt d wazal-is di snat temnađin timazyarin : Rif d leqbayel. Ismawen yemgaraden i d as-yettewmudden di yal tamnađt.

Tarekkizin tis snat i yef yettwabna wurti asefran aqbur, d « Amedyaz » s timad-is. Amedyaz di yal taswiēt ihedder yettili, yekseb adeg d wazal aelayan di tmetti ideg i d-yedder, yer-s i d-cuddent temsal n uyref d netta i irefden taellamt n teqbilt-is. Di tneqqit-agi ad d-nssugzel awal yef rebea temswal yesean assay igħhden yer umedyaz, aheddad n wawal di tallit-nni tamensayt : **tmsalt tamenzut** d adeg d twuriwin yekseb umedyaz de tmetti tarifit d tmetti taqbaylit, d wazal-is deg usehbiber yef wazalen n tmetti lawan-nni, d umkan-is di tegrawliwin tiyerfanin i d-tedder yal tamnađt. **Tamsalt tis snat** d “tikci tasefrant” yettunefken i yimediyazen, tettwazen-asen-d si tizmar-nni tififdaninn, imi yal wa amek iwala tikci tasefrant n umedyaz, tamsalt-agi taħwağ awal alqayan, ad neeređ ad d-nbeggen tidet n wawal yeddand fell-as : Qqaren amedyaz igħules almi i d-yekseb tikci tasefrant ?? Qqaren amedyaz tettudefkas-d syur lawliya d şşalħin ?? Qqaren Amedyaz yettwezdey ??

Tamsalt tis tɫta d **ismawen n yettewmudden i yimedyazen di tmetti tamensayt, d ismawen** yettemgaraden si temnađt yer tayed, am wakken ttemgarad ula deg yiwet n temnađt. Deg umedya, ismawen yettewmuden i yimedyazen di temnađt n Leqbayel mgaraden yef wid i d asen-yettewmuden di temnađt n Rif d waɗlas alemmas d waɗlas ameqqran. Dayen ara neeređ ad t-id-nbeggen deg awal-nney yef temsalt-agi tis tlata.

D tigi i timsal tigejdan i yef ara nebnu aħric-agi amenzu n tezrawt-nney: seg Tezwart tamatwant yef “tmedyazt timawit” d tewsat-in-is, yer wawal yef “tansayit” deg urti udyiz amaziɣ, alama “Tamedyazt d yimedyazen” di tmetti tamensayt.



Tamedyazt timawit d tewsatn-is di tira n yinagmayen

*Taḥawact n tezrawin di snat tantaliyin
(Taqbaylit akked Trifit)*

Tmedyazt timawit d tewsatın-is di tira n yinagmayen
Taħawact n tezrawin di snat tantaliyin
(Taqbaylit akked Trifit)

Deg yixef-agi amenzu, ad d-nawi awal yef kra n tezrawin i xedmen imassanen d yimyura deg unnar n tsekla timawit, d wayen i yef tettwabna n tewsatın timensayın. D taħawact ideg ara neeređ ad d-nejmee ayen i d-yufraren n tezrawin yerzan snat tantaliyin timazyanın di tmurt n Lezzayer d tmurt n Lmeruk tigi d : « Taqbaylit » akked « Trifit ».

Deg wayen i nnuda d wayen i nufa, iban-ay-d belli drus mađi n tezrawin i yellan yef tewsatın n tsekla timawit, ladya di snat tantaliyin-agi i d-nebder. Yas ma yella llant tezrawin yef tsekla timawit sumata, maca inadiyen yef tewsatın n tsekla d tulmisin-nsent ur terri ara lwelha n yimnadiyen akken iwata. Tiwsatın i d-yellan bħal igerrujen ur n keffu, i yekseb ugdud amaziy s lekmal-is. Tasuta tettak-itեն-id i tayed, timawit s leeyub-is, am akken i d-yenna unagmay M. Ğellawi : « la themmej deg-sent mebyir tawant »⁽¹⁾, ayen yeđđan agerruj-agi n tsekla ad yettmattat d turdas, mkul mi ttæddin leewam.

Yef lxšaş-agi n yinadiyen ussnanen deg unnar n usekfel n yigerrujen-agi n tsekla timawit, llan kra seg yinagmayen i t-id-ibedren di tezrawin-nsen s wałas n usħissef, rnan fkan-d sebbat yellan deffir n wannect-n. Anagmay M.A. Salħi d yiwen gar-asen i d-yennan : « Tamedyazt timawit yas ma d tamarkantit di leşnaf-is akked yeđrisen-is, maca ur tewwi ara tunti-s akken iwata deg unnar n unadi ussnan, drus n yinagmayen i terza taluft n unadi akked usekfel»⁽²⁾.

Acukan, yas akka drus n tezrawin i yellan yef tmedyazt-agi timawit d tewsatın-is yemgaraden, ad neeređ ad d-nawi awal n taħawact yef kra n wayen yettwaxedmen n yinadiyen ar tizi n wass-a. Iswi-nney seg wannect-n, d abeggen n wayen i yer yeşşawed unadi ussnan deg unnar n tmedyazt tamensayt, d wayen i

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *Tiwsatın timensayın n tmedyazt taqbaylit – Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, HCA, Alger, 2007, p. 05.

⁽²⁾ M. A. Salhi, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie – Typologie et textes*, ed, ENAG, Alger, 2001, p. 07.

d-bedren inagmayen n temsal yesean assay yer tewsatin-is, d wacu-ten igemmad iyer şşawden di yal tamsalt. Annect-agi merra ad ay-yili d lsas ar ay-ieiwnen deg ubeggen n umkan ara tay tezrawt-nney yef tewsatin n tsekla timawit di snat tantalyin (taqbaylit d Trifit), gar tezrawin yettwaxedmen yakan, d wacu ara d-ternu tezrawt-agi-nney d amaynut deg unnar n yinadiyen ussnanen yef tmedyazt timawit d tewsatin-is di tmurt n timuzya.

Yas ma yella nenna-d belli drus n tezrawin i yellan ar tizi n wass-a yef tmedyazt-agi timawit d tewsatin-is, maca ayen i nufa yettwaru d tizrawin yesea azal d ameqqran. Inagmayen şşawden ad d-beggnen kra seg tewsatin-agi n tmedyazt tamensat d tulmisin timuta i yef tettwabna yal tawsit, d wacuten iferdisen igejdanen i ten-isemgaraden si temnađt yer tayed.

Iwakken ad neşşiwed ad d-nbeggen, akken iwata, ayen akk uran inagmayen d yimyura yef tmedyazt timawit d tewsatin-is, di snat tantaliyin, yessefk fell-ay ad nebdu taħawact-agi n tezrawin, yef sin n yiħricen igejdanen:

- Deg uħric amenzu ad d-nawi taħawact yef tezrawin uran inagmayen yef tmedyazt timawit d tewsatin-is yemgaraden, di temnađt n Leqbayel yef tantala «Taqbaylit».
- Deg uħric wis sin ad d nwawi awal n tħawact yef tezrawin yettwaxedmen yef tmedyazt tamensayt d tewsatin-is di temnađt n Rif, yef tantala tarifit.

I - Taħawact n tezrawin di tantala taqbaylit :

Tizrawin d unadi deg unnar, ilmend n ujmae n tewsatin n tsekla timawit di tantala n teqbaylit, dayen i d-yellan si zzman aqdim yef ufus n yinagmayen iberraniyen d yinagmayen izzayriyen, u mazal yettkemmil unadi ar tizi n wass-a. Iwakken ad d-nbeggen akken iwata tizrawin-agi i d-yellan yef tmedyazt timawit d tewsatin-is yemgaraden di tantala taqbaylit, ad neered ad tent-nebdu yef tlata leşnaf igejdanen :

I-1 Tizrawin i d-yeffyen d idlisen

Tizrawin d yinadiyen yef tmedyazt timawit tamensayt deqs i yettewxedmen di temnađt n Leqbayel, Llan seg yinagmayen wiggad i d-yuran yef usentel-agi n tmedyazt timawit, ssuffyen-tent-id d idlisen, ttuzun di temkerđiyin di yal amkan, ayen yeğġan izen-nsen ad yaweđ s imeyri akken iwata. Acukan llan kra seg yinadiyen-agi d tezrawin i d-yeffyen d idlisen ur d-wwin ara s wudem usrid yef usentel-agi n tewsatın n tmedyazt timawit, imi yettili-d kan d asentel gar yisental nniden i d-yeddán deg ugbur amatwan n yal adlis.

Tizrawin d yinadiyen-agi i d-rran inagmayen d idlisen, nezmer dayen ad ten-nebđu yef sin leşanf:

➤ ***I-1-1 Tizrawin n yinagmayen izzayriyen***

Inadiyen d tezrawin deg unnar n tsekla timawit d tewsatın-is yella-d di tazwar yef ufus n yinagmayen izzayriyen i d-yefyen seg yiyarbazen n umnekcám arumi, di taggara-nni n lqern wis 19, ad d-nebder gar-asen : Σmer Ben Saaid Bulifa (1863-1931), Ben Sedira Belqasem (1845-1901), Jan Elmuhub Σemmruc (1906-1962) d Mulud Ferεun(1906-1962).

Am wakken i ay-d-yettban, anadi-agi ussan n yinagmayen izzayriyen deg unnar n tmedyazt tamensayt ur yebdi ara yef zik lhál, tizrawin timenza i d-ibanen ur εeddant ara ahat i tlata ney rebea teεcartin tineggura n lqern-nni yezrin. Tizrawin i d-yufraren d tid yexdem Si Σmer Ben Saaid Bulifa: «Ammud n yisefra n teqbaylit»⁽¹⁾, i d-yeffyen deg useggas n 1904. Yas akken anagmay-agi ur d-yewwi ara yef tewsatın tmedyazt timawit d tulmisint-nsent s wudem alqayan, maca yella-d seg yimenza i d-ibedren kra si leşnaf d yisental n tmedyazt-agi. Deg uħric wis sin n wammud-ines, atas n tewsatın n tmedyazt cennunt tidma i d-yettbanen deg ugbur-ines, tuget d isefra ur nesai ara bab-nsen.

⁽¹⁾ A.S. Boulifa, *Recueil de poésies kabyles*, (textes zouaoua), Traduites, annotées et précédées d'une étude sur la femme kabyle, Alger, A. Jourdan, 1904.

Yer tama n tezrawin yexdem di tmurt n Leqbayel, Σmer Ben Saaid Bulifa yerza yer waṭlas ameqqran di tmurt n Lmeṛuk, ansi I d-yejmeε tuget n yidrisen n tmedyazt timawit s tantala n tcelḥit. Ammud-agi i d-yejmeε, yessizreg-it-id deg yiwen n udlis yesεan 386 n yisebtar, yefka-as azwel: «Iḍrisen n tmaziyt, s tantala n waṭlas ameyribi »⁽¹⁾. Agbur n udlis-agi yettwabna yef wayen yerzan tasekla timawit d leṣnaf-is (Aħidud d teqsidin).

Anagmay Ben Sedira si tama-s yura-d yiwen n udlis s wazal-is yefka-as azwel: «Timsirin n tutlayt taqbaylit: tajerrumt d tsuqilin »⁽²⁾. Deg unadi-agi yeṣawed ijmeε-d kra n tewsatın n tsekla timawit, am: tumgisin d tmucuha, timseεraq d yisefra.

Anagmay Jan Elmuhub Σemruc, gar yinagmayen yerran lwelha-n sen s isefra d ccnawi n zik-nni, ladya wid i d as-d cennu yemma-s Faḍma At Menşur, yeṣawed ijmeε-d akk tijinatin-nni i swayed tezzuzen di temzi-s. Ammud i d-yerra deg yiwen n udlis I wumi isemma: « Ccnawi n tmaziyt seg temnaḍt n Leqbayel »⁽³⁾

Mulud Fereun yuḡal s unadi nniden yer tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend, deg unadi yexdem deg unnar yeṣawed ula d netta ijmeε-d ammud n yisefra n umedyaz-agi, yura-ten s usekkil alaṭini, yerna ixdem-asen tasuqilt yer tefransist, yessufey-it-id deg yiwen n udlis mucaen : «Isefra n Si Muḥend U Mḥend»⁽⁴⁾.

Si tsuta-agi d afella, tizrawin deg unnar n yidles d tutlayt n tmaziyt, yabent ur d-llint ara ugar n uzgen n lqern, maca uyalent bdant ttbannent-d yef ufus n yisedawiyen izzayriyen n **tsuta tamenzut** yecban : M. Mεemmri, Y. Nasib, S. Caker, T. Yasin, M. A. Hadadu, Malḡa ben Brahem, Farid Ayt Ferrux, Mhenna Mehufufi, d yisedawiyen n **tsuta tis snat** i iḍeffren abrid-n sen am : S. Cemax, M.

⁽¹⁾ A. S. Boulifa, *Textes berbères en dialecte de l'Atlas marocain*, Paris, Leroux, 1908, 388 pages.

⁽²⁾ B. Ben Sedira, *Langue kabyle : grammaire et versions*, Alger : Adolphe Jourdan, 1887.

⁽³⁾ J. M. Amrouche, *Chants berbères de Kabylie*, éd. Monomotapa, Tunis, 1939.

⁽⁴⁾ M. Feraoun, *Les Poèmes de Si Mohand*, Les Éditions de Minuit, Paris, 1960, 111 pages. 2eme éd, Bouchène, Alger 1990.

A Salħi, M. Ğellawi, K. Buemara, M. Imarazen, H. Xerduci, Emer Amezyan, d wiyednin.

Acukan inagmayen-agi isdawanen, ur d-wwin ara merra yef tmedyazt tamensayt d tewsat-in-is, yerna drus mađi i d-yessazergen tizrawin-nsen d idlisen. Yef waya ad d-nefren kan kra seg yidlisen-agi i d- yewwin awal n tezrawt yef tmedyazt timawit d tawsatin-is d wayen i d-skeflen n tulmisiin n ugbur akked talya i yef trešša tmedyazt-agi tamensayt. Ad neeređ ad d-nawi awal s telqayt yef wayen i d-yeddan di kra n yidlisen-agi.

- Si **tsuta tamezwarut** adlisen imenza i d-yufraren d idlisen n unagmay Mulud Mæemmri ideg i d-yessekfel-d kra seg yigerrujen n tmedyazt tamensayt n leqrun-nni yezrin, d wayen akk iyef twabnan wazalen n tmetti taqbaylit. Inadiyen-agi yerra-ten-id deg yidlisen yecban : « Isefra n Si Muħend U Mħend: 1969»⁽¹⁾, «Isefra iqdimen n teqbaylit : 1980 »⁽²⁾, « Yenna-yas Ccix Muħend : 1989 »⁽³⁾. Rnu yer waya ayen i d-yejmeē lešnaf n tesrit tamensayt, am teqšidin d tmucuha⁽⁴⁾.

Yal adlis seg yidlisen-agi yessexzen igerujen ur nkeffu si tsekla i d ay-d-ğğan lejduđ, deg udlis-is “Isefra iqdimen n teqbaylit”, M. Mæemmri, yuyal s unadi-ines ussnan yer tallit-nni n lqern wis tmentac(18), anada i d-yessemnee si tatut atas n yiđrisen n tmedyazt s wazalen-nsen, am wakken yefka tudert n lebda i kra n yimediyazen n tallit-nni taqbur mi ten-id yebder di tira-s, imedyazen yecban : Yusef Uqasi, Muħ At Lmesuđ, Mæemmer Aħesnaw d wiyednin. Rnu yer waya ayen i d-yessekfel n wazalen n tmetti n umdan aqbayli,ney ayen iwumi isemma “Taqbaylit n uqbayli”.

Yer tama n yidlisen-agi n Mulud Mæemmri ad naf idlisen n Yusef Nasib i yesean azal d ameqqran, imi ula d netta yerra lwelha-s s annar n unadi yef tsekla

⁽¹⁾ M. Mammeri, *Les Isefra de Si Mohand ou M'hand*, texte berbère et traduction, Paris, Maspero, 1969.

⁽²⁾ M. Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, textes berbères et français, Paris, Maspero, 1980.

⁽³⁾ M. Mammeri, *Yenna-yas Ccix Muħand* », Alger, Laphomic, 1989.

⁽⁴⁾ M. Mammeri, *Tellem chaho, contes berbères de Kabylie*, Paris, Bordas, 1980.

timawit, yerra-d igemmaḍ n yinadiyen-is deg waṭas n yidlisen, yal adlis yessemneε-d deg-s kra seg yigerrujen n lejdud : llant yinzan d lemεun⁽¹⁾ tmucuha d teqsiḍin⁽²⁾ d ccnawi n ddiin⁽³⁾, tella tmedyazt timawit s leṣnaf-is⁽⁴⁾.

Gar yidlisen-agi yufrar-d udlis i d-yessazreg di tezriyin Andalus, deg useggas n 1993. D adlis iwumi yefka azwel : « Tadla⁽⁵⁾ n tmedyazt taqbaylit »⁽⁶⁾. Deg udlis-agi, anagmay Y. Nacib, yewwi-d awal n tezrawt yef unerni i d-tennerna tmedyazt taqbaylit si lqern wis tmentac d asawen, ladya seg tama n tewsatini d yisental. Gar temsal i yer yerra lwelha-s s waṭas deg udlis-agi, tamsalt n tesatin n tmedyazt tamensat d ccnawi cennut tidma ideg i d-ibeggen amek ttqabalent tyemmatin tiqbayliyin ttregba n ugrud s wawal n tmedyazt.

Deg awal-is yef leṣnaf-agi n tmedyazt cennunt tidma, Y. Nacib, iwala belli : « Ya ma yella tamedyazt-agi n tidma tebḍa yef tuget n tewsatini d leṣnaf am tmedyazt n lewqat n uxeddim, asbuγer, urar... maca ṣṣenf n tmedyazt n tyemmat (azuzen, aserqes) d ṣṣenf aqdim, yettlal-d d usrid di tegnatini icudden yer ttregba n llufan »⁽⁷⁾.

Inagmayen nniḍen si tsuta-agi tamenzut yal yiwen d acu i d anadi ussan i yexdem deg unnar n tsekla timawit taqbaylit: T. Yasin telqεd-d seg unnar amud n tmedyazt s wazal-is yef yizlan icennunt tidma d yirgazen di tegnatini yemagaraden, tessizreg-it-id deg yiwen n udlis i wumi tefka azwel : « Izlan, ney tayri tetwacnan s teqbayli »⁽⁸⁾ tugetni yisefra n wammud-agi ur sεin ara bab-nsen, ttawin-d yef usentel n tayri d wafrayen.

⁽¹⁾ Y. Nacib, *Proverbes et dictons kabyles : traduits et introduits : oralite sapientiale*, Maison des livres, 2002 - 320 pages.

⁽²⁾ Y. Nacib, *Contes de Kabylie*, Publisud, 1986 - 86 pages.

⁽³⁾ Y. Nacib, *Chants religieux du Djurdjura*, Sindbad, 1988 - 181 pages.

⁽⁴⁾ Y. Nacib, « *Anthologie de la poésie kabyle* », Publisud, 1994, 523 pages

⁽⁵⁾ Tadla : d awal id-yeddani deg uzwel n yiwen n udlis i d-yessuffeū l'IRCAM, i yebūan ad d-yini : *Anthologie*.

⁽⁶⁾ Y. Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*, éd, Andalouses, Alger, 1993.

⁽⁷⁾ Y. Nacib, op. cit, p. 36.

⁽⁸⁾ T. Yacine, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Paris, MSH 1987.

Mħenna Meh̄fufi, yeffey di temnd̄t n Ayt Yessēed, yejmē-d ccnawi cennut tidma di tegnatin yemxalafen⁽¹⁾, yeb̄da ccnawi-agi d isental d tewsat̄in, yerna yefka-d asismel-n̄sen, d tulm̄sin timuta iyef ttwabnan, seg tama n ugbur d talya akked tegnatin n usēḍru I ten-yessēmgirden. M. A. Hadadu, S.Chaker, Malħa ben Brahem, Farid Ayt Ferrux si tama-n̄sen ssizergen-d idlisen s wazal-n̄sen, tuget deg-sen ttawin-d yef tmedyāt tamensayt seg tama n yisental d tewsat̄in, ney seg tama n tulm̄sin n talya akked ugbur.

Anadi ussnan d ussizreg n yidlisen deg unnar n tmedyāt timawit n teqbaylit ikemmel yennerna yef ufus n **tsuta-agi tis snat** i d-nebder yakan. Ahat gar yidlisen i d-yufraren deg unnar n tmedyāt timawit n teqbaylit, d idlisen n unagmay M. Ğellawi: Amenzu yura-t s tutlayt n tmaziyt, deg useggas n 2007, i wummi isemma : «Tiwsatin timensayin n tmedyāt taqbaylit»². D adlis i d-yessazreg usqamu unnig n timuzya. Wis sin yura-t s tutlayt n taerabt, yefka-as azwel : «Anerni n tmedyāt taqbaylitd tulm̄sin-is (si tansyit yer tatrarit)⁽³⁾.

Deg udlis amenzu, anagmay ibeggen-d ccan d wazal i tesāa tmedyāt n cennunt tidma di temnāḍt n Leqbayel, imi di lewhi-s d tamedyāt yeb̄dan yef waṭas n tewsat̄in, yal tawsit tekseb tulm̄sin-is d tegnatin-is n usēḍru.

Anagmay M. Ğellawi iwala belli tiwsatin-agi cennunt tidma di temnāḍt n Leqbayel, seant tawuri meqqren, yis-sent i d-mmalent tidma tuffirin n wul : « D azuzen ney d aserqes, d acewwiq ney d am̄ezber, d urar ney d asbuyer ... d tiwsatin n tmedyāt tamensayt i d-yettbeyyinen s tbut ayen yedder umdan aqbayli n yiyeblan d lfuruħ, abēeda tameṭṭut i rrant lēwayed di rrif »⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ M. Mahfoufi, « *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)* », thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

⁽²⁾ M. Djellaoui, op. cit.

⁽³⁾ م، جلاوي، "تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، منشورات المحافظة السامية للأمازيغية، الجزائر، 2009، صفحة 623.

⁽⁴⁾ M. Djellaoui, op. cit.p. 05.

Deg udlis-is wis sin, anagmay M. Ġellawi, yessizerg-d yiwen n uxeddim yesean azal d ameqqran, d anadi deg unnar i yexdem di temnađin n At Meddur⁽¹⁾, yerna ixdem-as tasleđt talqayant i wammud i d-yejmee, ibeggen-d deg-s anerni i tennerna tmadyazt tamensayt seg tama n tulmisin d yisental d wayen i yef tebđa n tewsatın yettemgiriden si temnađt yer tayed.

Anagmay M. A. Salhi, ula d netta deqs n yidlisen i d-yessizreg, rzan timsal n tmedyazt timawit tamensayt n teqbaylit. Gar yidlisen i d-yessazreg di tezrigin ENAG, deg useggas n 2011 ad nebder tazrawt i wumi yefka azwel: « Tamedyazt tamensayt n tlawin seg temnađt n leqbayel – leşnaf d yidrisen»⁽²⁾.

Si tama-s, anagmay-agi yewwi-d yef tmanya n leşnaf n tmedyazt n tmettut: Azuzen, aserqes, acewwiq, aħiħa, ameezber, asbuyer, acekker d udekker. Di lewhi-s «Yal şşenf si leşnaf-agi yettwabna yef tulmisin-is ara t-yeğğen yemgarad yef wayeđnin, aladya ayen yeenan isental, tignatin n useđru, d yimsefliden ».

Yer tama n waya, M. A. Salhi yefka-d yiwen n wudem n unerni i d-tħella tmedyazt n tmettut deg urti asefran aqbali, imi am wakken i d-yenna : « Seg yiseggasen n xemsin (50) d asawen tamedyazt n tmettut tekcem tignatin nniđen n useđru, tignatin-agi ixulfen tid i yef d-tedda di tallit-nni n tansayit ...»⁽³⁾. Di lewhi n unagmay-agi, tamettut tuyal tcennu tamedyazt-is zdat yimsefliden-ines s ttawil n yimaťafen, d ttawillat nniđen yecban tisfifin d yisidiyen imi am wakken i d-yenna: «Alallen-agi merra eawnen tamettut ad terrez leqyud-nni n ttmetti i tt-

⁽¹⁾ At Meddur, d yiwen n læerc meqqren di tuiwant n Ēizer, lwilaya n Tubiret, yebva ùef tlata n lfeôqat timeqqranin : Ineoaren, At Musa, At Dawed. Yal lfeôqa tessã irgazen-is iùer yettuàal wawal zik-nni. Di lfeôqa n Yineoaren flalin-d yisemawen yecban : Sæid Ubôahem, Ēmed Ujebbal, Lêao Rabeê, Sæid Uyiken, Lêao Ēammuc. Di lfeôqa n At Musa banen-d wid yecban: Lêao Muê Uyedder, Lêao Σli Ulùuùec, lêemdacen n Ugentur. Di lfeôqa n At Dawed awal yettuàal i wid yecban Si Lêao Muê Lqavi (Ben Ēmed), d kra n twaculin am At Buclaùem, d Yikeôkaren.

⁽²⁾ M. A. Salhi, op. cit, p. 07.

⁽³⁾ Ibid, p. 15.

yurzen, yerna ad teyḍel zzerb-nni i d-yekkan gar-as d urgaz, tewweḍ d tamedyazt yennekmalen am nettat am urgaz yessefrayen»⁽¹⁾.

Sg yinagmayen n tsuta-agi tis snat ad d-nebder A. Amezyan, i d-yessizergen yiwen n udlis iwumi yefka azwel : “ tansayit d usmuynet di tsekla taqbaylit”⁽²⁾ . Deg udlis-agi, anagmay yerra lwelha-s yer tmedyazt tamensayt d wayen tekseb d tiwsatin, d wamek i teddunt tewsatin-agi s ttawil n timawit d wamek i tawḍent s amseflid, am tegnatin n useḍru, alallen n użawan, rnu yer-s ayen i kesbent d tiwuriwin deg unnar n usemres.

Inagmayen nniḍen n tsuta-agi tis snat (S. Cemax, K. Buemara, M. Imarazen, H. Xerdusi), yal yiwen d adlis i d-yessizreg. Tuget deg-sen wwin-d yef tmedyazt d wayen i d-icudden yer-s n tulmisin tigejdanin seg tama n talya akked ugbur.

D tigi ihi i d tizrawin i d-yufraren deg unnar n undi ussnan asdawan yef ufus n yizzayriyen. D tizrawin i d-yeffyen d idlisen, i d-ibeggnen s tbut kra n tulmisin tigejdanin i yef treṣṣa tmedyazt tamensayt di temnaḍt n Leqbayel.

➤ ***I-1-2 Tizrawin n yinagmayen ibeṛṛaniyen:***

Ma yella nwala amek rran inagmayen izzayriyen lwelha-nsen yer tmedyazt timawit d leṣnaf-ines di temnaḍt n Leqbayel, s wayen i d-ssizergen d idlisen, ad naf si tama nniḍen inagmayen ibeṛṛaniyen rran lwelha-nsen ula d nitni yer igerrujen n tsekla di tmurt n leqbayel. Limarat timenza n usizreg n yidlisen-nsen ad tuyal yer lqern-nni wis 19.

Gar yidlisen-agi i d-ssizergen inagmayen-agi ibeṛṛaniyen yef tmedyazt timawit di temnaḍt n Leqbayel, iyesean azal d ameqqran, ad d-nebder di tazwara adlis n Jiniral Adulf Hanuṭu, i iwumi yefka azwel: «Tamedyazt tayerfant syur Leqbayel n Ğerğer »⁽³⁾, i d-yessizreg deg useggas 1867.

⁽¹⁾ Ibid, p. 15.

⁽²⁾ A. Ameziane, 2013, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* Paris, L'Harmattan, 2013, 209 p., ISBN : 978-2-343-02145-4.

⁽³⁾ A. Hanoteau, *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, Paris, 1867.

Deg udlis-agi anagmay afransis Hanuṭu, yessawḍ ijmeɛ-d azal n xemsin n yisefra, i d-yettawin yef temsal i d-tedder temnaḍt n Leqbayel di tallit-nni yezrin.

Yer tama n yidlisen i d-ssizergen iserdasiyen-agi irumyen yecban Hanuṭu , ad naf aṭas n yisdawanen d yinagmayen iberraniyen n tallit-nni n lqern wis 19 d wis 20, i yefkan azal i unadi ussnan yef tmedyazt timawit n teqbaylit , ṣṣawḍen jemɛen-d rnan ssizeryen-d deqs n yidlisen yef tsekla taqbaylit d leṣnaf-ines. Gar yisdawanen-agi iberraniyen i d-yufraren deg unnar n unadi ussnanen, ad d-nebder Renni Bassi(1) d warraw-is : Hunri(2) akked Andri(3).

Gar yinagmayen-agi isdawanen iberraniyen i d-yessizergen dayen kran n yidlisen s wazal-nsen yef tsekla timawit n teqbaylit, yessefk fell-aṣ ad d-nebder di thawact yecban tagi tawacult n « Galan » yef uqerru-s anagmay Lyunal Galan (1920 - 2017)(4), d tmeṭṭut-is Pulet Galan-Perni (1919 - 2011) (5) akked tnamyayt di tussna n tmetti : Kamiy Lakust Dujardan (1929-2016) (6). Rnu yer-sen ayen ixedmen yimrabḍen irumyen, yecban Jan Mari Dalli (1909-1972) d Hunri Jenevwa (1913-1978), d wayen i d-ssizergen n yidlisen yef yidles d tutlayt taqbaylit.

I-2 Tizrawin tisdawanin n taggara n turagt

Annar n unadi ussnan yef yidles d tutlayt n tmaziyt, yebda yettnerni segmi tekcem tmurt n Lezzayer tilelli n wawal d tugdut d yizerfan n umdan seg yinedruyen n 05 di tuber 1988 d afella. Tutlayt n tmaziyt d yidles-ines, tebda tettaf amkan-is di tmurt-is, imi tewweḍ d tutlayt tunṣibt deg useggas 2016,

(1) R. Basset, *Contes populaires berbères, recueillis, traduits et annotés*, ed, Ernest Leroux, 28, rue Bonaparte, Paris, 1887. (Réédité en 2008).

(2) H. Basset, *Essai sur la littérature des Berbères*, Alger, ancienne maison Bastid-Jourdan, Jules Carbonel, Imprimeur-Libraire-Editeur, 1920.

(3) A. Basset, *Textes berbères de l'Aurès (Parler des Aït Frah)*, librairie d'Amérique et d'orient, Adrien-Maisonneuve, 11, rue, Saint-Sulpice, Paris (VI), 1961.

(4) L. Galand, *Langue et littérature berbères. Vingt-cinq ans d'études*, éd, CNRS, Paris, 1979.

(5) Paulette Galand-Pernet, *Littératures berbères, des voix, des lettres*, Ed, Presses universitaires de France. Paris – 1998.

(6) C.L. Dujardin, « *Le conte kabyle. Etude ethnologique* », François Maspero (coll. Domaine « maghrébin), Paris 1970, 534 p. 2è éd. : 1982, 3è éd. 1991, Alger.

twafethent zdat-s tewwura n unadi ussnan swayen yettwarezmen n yigezduyen n tutlayt d yidlis amaziɣ di tesdawiyn n tmurt n Lezzayer : Tizi-Ouzou(1990), Bgayet (1991), Tubiret (2008), Tbatent (2014).

Yef teyzi n tlata teɛcartin, anadi ussnan asdawan yettnerni yettzad seg useggas yer wayed, igezduyen n tutlayt n tmaziɣt fkan afus n tallelt i yinelmaden d yiselmaden isdawanen deg usewjed n tezrawin d yigardasen-nsen n tagara n turagt am : Duktura d lmajister ney lmaster d Lisens.

Acukan ɣas ugent tezrawin-agi n tagara n turagt di temsal yerzan tutlayt d yidles amaziɣ s umata, tamedyazt timawit d tewsat-in ur tuy ara tunti-s akken iwata deg unnar n unadi ussnan asdawan. Drus maɗi n yiselmaden d yinelmaden i tt-id-yerran d asentel agejdan di tezrawin-nsen. Tizrawin-agi ɣas ma drus i yellan maca s wazal-nsent, fkant-d udem akken iwata yef waɣas n temsal yesean assay yer unnar n usnulfu udyiz aqbayli tegnat-in n useɗru d tulmisin timuta iyef ttwabnant tewsat-in.

Seg wayen akk yettewxedmen n tezrawin n tagara n turagt yef teyzi n tlata teɛcartin, ad neɛreɗ ad d-neffren kra n tid i d-yufraren, yesean assay iɣehden yer usentel n tmedyazt timawit d tewsat-in, am tezrawin n Duktura ney tid n lmajister.

➤ ***I-2-1 Tizrawin n taggara n turagt (Duktura) :***

Si taggara n yiseggasen 90 d afella annar n unnadi ussnan asdawan yeɛnan tutlayt d yidles amaziɣ yennerna s waɣas, iselmaden d yiselmaden deg rebea n yigezduyen n tmaziɣt (Tizi-Ouzou– Bgayet – Tubiret d tbatent), yal aseggas sšawaɗen ad d-swejden tizrawin-nsen n Duktura taklasikit ney Duktura tamaynut (LMD). Am wakken llant tezrawin nniɗen n Duktura i d-swejden inagmayen berɣa n yigezduyen-agi n tutlayt tamaziɣt.

Ayen i d ay-yeenan di taħawact-agi d tizrawin n Duktura, i d-yewwin inagmayen yef usentel n tmedyazt timawit d tewsat-in di temnaɗt n Leqbayel. ɣas akken tizrawin-agi n taggara n turagt ugent ad d-nebder kan kra n tid I d-yufraren, I yesean assay d usentel agejdan n taħawact-agi.

Ma nezwar-d seg tezrawin n Duktura taklasikit ad d-nefren tlata gar-ament: Snat n yinelmaden n tesdawit tazayrit, wis tlata n beřra n tesdawit tazayrit :

▪ Seg yigezduyen n tutlayt d yidles amaziř, ad d-neffren tazrawt n tnağmayt Xerdusi Hassina i wumi tefka azwzel : «Tamedyazt n tmeřřut taqbayli war bab-is : tarrayt tantrupulujit-tasugnant n tfekka»⁽¹⁾. Ʋer tama n tezrawt-agi yessefk ad d-nini belli ařas n tezrawin n Duktura taklasikit i yellan, tid i xedmen iselmaden nniđen am: řalři, řellawi, imarazen, Buemara, Bala d wiyedřnin.

Di tezrawt-agi n Duktura, tanagmayt Xerdusi teřřaweđ ad d-tbeggen, seg wammud n yisefra i teccna tmeřřut taqbaylit, lemęani d yinumak nniđen i Ʋef treřřa «tfekka tuntit». Lemęani d yinumak ixulfen mađi widen akken i d as-ffkan leqwanen n tmetti d leewayed-ines, neř wid i d-temmal tmuřli n urgaz s umata. Di rreřba n yisefra d ccnawi i řřawđent tlawin tiqbayliyın ad rreřent leqyud i tent-yurzen, imi am wakken i d-tenna tnağmayt Xerdusi Hassina : « Ađris udyiz yettwacnan icuba rreřba n wawal ideg tebda tmeřřut taqbaylit tettaf tilleli-s deg usugen asefran, am wakken tettaf tilelli-s dayen di tillawt deg tagnatin n temlilyın yecban timeřriwin d yimukan n tliwa»⁽²⁾. Tanagmayt-agi tbeyyen-d dayen belli di tignatin yecban tigi i d-slalant tlawin timuřliwin timaynutin Ʋef tudert-nseñ, Ʋef tfekka-nsent, imi am waken i d-tenna:«Timuřliwin i d-slalant deg wadyen yecban wigi, d timuřliwin ixulfen tid i d asent-tefka tmetti. S ccnawi d usugen asefran i d-qqarent ayen ideg ttawđent lebyi n tfekka akked tnefsit»⁽³⁾.

▪ Tazrawt tis snat, d tazrawt n unagmay Buřbib řamid, i yura s tutlayt n taerabt, isemma-as : «Leřnaf n tmedyazt timawit d nđam n tmetti di tmurt n Leqbayel»⁽⁴⁾. Di tezrawt-agi n taggara n turagt n Duktura taklasikit, anagmay yewwi-d awal Ʋef wařas n leřnaf n tmedyazt timawit, i mazal ddren di temnađt n Leqbayel. Tuget n leřnaf-agi d wid d-ttawint tlawin di tagnatin n useđru

⁽¹⁾ H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropologique de la question du corps*, thèse de Doctorat, sous la direction de

⁽²⁾ H. Kherdouci, op. cit, p. 32.

⁽³⁾ Ibid, p. 32.

⁽⁴⁾ حمید بوحیب، الأشكال الشعرية الشفوية والبنيات الاجتماعية في بلاد القبائل، مقاربة أنثروبولوجية، رسالة لنيل شهادة الدكتوراه، في الأدب الشعبي، جامعة الجزائر، 2011-2012.

yemgaraden am tmedyazt n trebga n ugrud, tamedyazt n Ifuruħ, tamedyazt n lewaqat n uxeddim.

Di tagara n tezrawt-ines, anagmay Buħbib yeşşawed yenna-d : «Igemmad n tezrawt-agi beggнен-d belli tamedyazt tayerfant timawit, aladya tin cennunt tlawin, mazal-itt ur d-tefki ara merra lesrar-is d tulmisiin-ines yesean assay yer ndam n tmetti ideg i d-tlul »⁽¹⁾. Tulmisiin timuta i yef tettwabna tmedyazt timawit di temnađt n Leqbayel, yella wayen itent-icuban di temnađin nniden, aya d ayen i d-iwekked unagmay-agi Buħbib, mi d-yenna : « Anect-a d ayen i d-yettbegginen belli tamedyazt timawit s umata tesa yiwet n tgemmi iseg i d-tettagem azalen-ines, ideg cerkent merra temnađin n Lmeyreb ameqqran»⁽²⁾.

▪ Tazrawt tis tlata, d tazrawt n Duktura taklasikit i d-yessewjed unagmay Mehenna Maħfufi deg useggas n 1992, berħa n tmurt n Lezzayer, di tesdawit n Baris, i wumi yefka azwel : « Leşnaf n użawan deg yiwet si tudrin timazyenin (Leqbayel)»⁽³⁾. Tazrawt-agi yas ma treşsa yef użawan d ccnawi, anagmay yewwi-d awal s telqayt yef wařas n tewsatın n tmedyazt tamensayt i d-ttawint tlawin tiqbayliyin di temnađt n At Yessaed. Tiwsatin-agi yebda-tent yef tmanya(08) leşnaf, di yal şşenf ibeggen-d amek i tt-qabalent tlawin tiqbayliyin tuget n temsal n tudert s ccnawi d yicewwiqen yettwabnan yef yidrisen n tmedyazt.

Ma d d tizrawin n taggara n turagt n Dukrura tamaynut (LMD), drus i yiwwden taggara-nsent. Yerna tizrawin-agi yas kan akken ibdant deg yigezduyen n tutlayt d yidles amaziy. Ad d-nebder gar-asent tizrawin n : Eissawi Ĥassiba, Cwimet Eli, Gettaf Muħemed, Saedi Nabila. Acukan tizrawin-agi ur d-wwint ara kan yef tmedyazt tamensayt, imi zeggrent akin s isental nniden.

⁽¹⁾ H. Bouhbib, op. cit, p. 622.

⁽²⁾ Ibid, p. 622.

⁽³⁾ M. Mahfoufi, *Lerépertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

➤ *I-2-2 Tizrawin n taggara n turagt (Lmajister) :*

Tizrawin n taggara n turagt n lmajister i d-ssewjaden inelmaden n yigezduyen n tmaziyt d yigezduyen nniden, ufrarent-d s waṭas, yal aseggas aḥal d anelmad i yeṣṣaweḍ tazrawt-ines yer tagara-s.

Acukan tizrawin-agi ttawint-d yef waṭas n yisental yerzan annar n tutlayt d yidles amaziḡ, am tesnillest, tasekla, tusna n tmetti. Tamedyaz timawit s tewsat-in is yemxlafen ur tuya ara tunti-s akken iwata deg unnar n tezrawin-agi n lmajister, drus maḍi n yinagmayen i yerran yer-s lwelha-n sen.

Gar tezrawin-agi n lmajister i d-sswejden inelmaden yef temsalt-agi n tewsat-in n tmedyazt tamensayt, ad d-nebder di tazwara tazrawt i d-swejdeḡ nek s timad-iw deg useggas i wumi fkiḡ azwel : « Tamedyazt n tmeṭṭut di tmenadṭ n Tizi Mlal(Hafṣi Taseedit d amedya) »⁽¹⁾, tazrawt-agi tettawi-d s umata yef tmedyazt n teqbaylit tamensayt, d wayen i d-icudden yer-s n tulmisin, tulmisin yesean assaḡ yer timawit d leeyub-ines, tutlayt tudyizt d umawal-is d lebni n usefru amensay d tseddarin-is. Tazrawt-agi-nney nebna-tt yef wammud n yisefra n tmedyazt Hafṣi Taseedit i d-nejmee seg unnar.

Tazrawt nniden icuban tazrawt-agi-nney d tin i d-tessewjed Ulebsir Fadila deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ, n tesdawit n Bgayet, deg useggas 2009-2010, i wumi tefka azwel: «Tamedyazt n tmeṭṭut di temnadṭ n Leqbayel, Messaad Himi(1892-1979) d amedya »⁽²⁾. Tazrawy-agi tettwabna yef wammud n yisefra n tmedyazt Himi, i d-tejmeε tnamayt seg temnadṭ n At Mlikec.

Ulebsir teṣṣaweḍ di tezrawt-ines tbeḡgen-d kra seg tulmisin tilsasiyin i yef treṣṣa tmedyazt timawit di temnadṭ n At Mlikec. Tulmisin i d-icudden yer timawit deg unnar n usnulfu n tmedyazt, d wayen akk i swayed i d-tgelu n leeyub, am ubeddel di talḡa n usefru d umawal-ines. Rnu yer waya ayen yerzan

⁽¹⁾ N. Idrici, *La poésie féminine de Tizi Mlal (Le cas de Hafsi Tassadit), Etude socio-littérature, mémoire de Magister, université deTizi-Ouzou, 2009-2010.*

⁽²⁾ F. Oulebsir, *la poésie féminine en Kabylie : le cas de Messaad Himi(1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, Kabylie de la Soummam, mémoire de Magister, université de Béjaia, 2009-2010.*

agbur n usefru, imi d-tbeggen kra seg yisental igejdanen i d-yufraren deg tirmit tasefrant n Messaëd Ĥimi am : tmedyazt n tegrawla, tamedyazt n timunnent, tamedyazt n lƷerba, tamedyazt n lfuruħ... .

Tazrawt tis tlata yecban snat tezrawin Lmajister, d tin texdem Tassaëdit Ben Yahya, seg tsedawit n Lezzayer tamanayt, deg useggas 2007-2008 Ʒef : « tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit seg temnaḍt n At Tizi »⁽¹⁾. Tazrawt-agi tettwaxdem s tutlayt n taerabt, tewwi-d Ʒef waṭas n temsal yerzan tamedyazt timawit d-ttawint tidma di temnaḍt n At Tizi deg lwilaya n Bgayet.

Tazrawt n Ben Yahya tewwi-d Ʒef : Isental n tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit di temnaḍt-agi n At Tizi, am: tiggujelt, lexdeε, lmut, lefraq, lƷerba. Tiwsatin n tmedyazt tamensayt am: udekker, urar, amēzber akked tulumisin timuta n usnulfu n tmedyazt d tagnatin-ines n usedru am: timawit, ccnawi, agraw n yimsefliden.

I-3 Tizrawin deg yimagraden :

Ʒer tama n tezrawin i d-nebder yakan, i d-yeddan deg yidlisen i d-ssazergen inagmayen d tezrawin i d-uran iselmaden d yinelmaden deg yinadiyen-nsen isdawanen n tagara n turagt, llan dayen kra n yimagraden i d-ttarun yimyura di tesƷunin i d-yettefyen di tmurt n Lezzayen neƷ di tmura n berra. Imagraden-agi ttawin-d s umata Ʒef temsal i d-icudden s annar n tutlayt d yidles amaziƷ. Gar temsal-agi ad naf ayen yesean assay Ʒef tmedyazt timawit d tawsatin-is di temnaḍt n Leqbayel.

Gar yimagraden iqdimen i d-yufraren, i d-uran yimyura iberraniyen Ʒef usentel-agi n tmedyazt timawit taqbaylit, ad nebder tlata n yimediyaten :

- Aserdasi Lwis Rinn (1838 – 1905) yessizreg-d deg useggas n 1887 yiwen n umagrad ideg i d-ddan sin n yisefra Ʒezzifen, i d-yejmeε seg unnar. Sin n yisefra-agi yettawi-d ugbur-nsen Ʒef tegrawla-nni tayerfant n 1871, i d-tedder temnaḍt n Leqbayel⁽²⁾.

⁽¹⁾ تسعديت بن يحيى، الشعر النسوي القبائلي، منطقة – أيبث تيزي – أنموذجاً، دراسة وصفية تحليلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، جامعة الجزائر، 2008-2007.

⁽²⁾ L. Rinn, « Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871 », *Revue Africaine*, 1887, pp. 56-71.

- Amagrad wis sin, d win i d-yura userdasi Duminik Lusiyani 1851 - 1932, ijemeε- d deg-s deg useggas 1889 kra n yisefra n Smaeil azikiw⁽¹⁾, i d-yettawin yef tedianin d txeşşarin i d-yesas nfaq aƷerfan n 1871 di tmurt n leqbayel. D idrisen n tmedyazt tamensayt i d-yettbegginen lbaţel yexdem uřumi yef yimezday iqbayliyen.
- Mari Virul deg umagrad i d-tura di tesyunt «Littérature orale arabo-berbère», tewwi-d awal ula d nettat yef ccnawi n userqes n yigerdan imecţah di tmurt n Leqbayel⁽²⁾. Şşenf-agi n tmedyazt tamensayt i d-tawint tyemmatin mi ttrebbint igerdan-nsent.

Yer tama n yimagraden-agi n yinagmayen iberřaniyen, ad d-nebder dayen kra seg yimagraden nniĉen i d-uran iselmaden deg yigezduyen n tutlayt d yidles amaziƷ, aldyā imagraden i d-yewwin yef usentel n tmedyazt timawit d tewsatinis. Gar yimagraden-agi ad d-neffren :

- Imagraden i d-tura tselmadt Hassina Xerdusi, deg tuget n tesyuntin i d-yewwin yef tmedyazt tamensayt seg wařas n tamiwin, ad d-nebder yiwen gar-asen : Amagrad i d-tessufey di tesyunt « Passerelles», iwumi tsemma: «Tamedyazt yettwacnan n tmeţţut taqbaylit»⁽³⁾. Deg umagrad-agi taselmadt tewweĉ terra-d yef kra n yisteqsiyen yerzan tamedyazt n tmeţţut am : d acu i nezmer ad d-nini yef şşenf-agi n tmedyazt timawit? d acu-ten izuran-ines di tsekla? ma nezmer ad tt-nkenni yer tmedyazt yettwarun di tsekliwin nniĉen?
- Amagrad wis sin ara d-nebder seg yimagraden uran iselmaden n yigezduyen n tmaziƷt , d amagrad yura uselmad asdawan M. A. Salħi, di tesyunt «expressiĉn», deg useggas n 2001, i wumi yefka azwel : «Tamedyazt n tmeţţut d wurti udyiz aqbayli »⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ J. D. Luciani, «*Chansons kabyles de Smail Azikou*», *Revue Africaine*, 1899, pp.17-33.

⁽²⁾ M.Virolle, « *Chant à sauter pour les tout petit en Kabylie* ». In *Littérature orale arabo-berbère*, n° 22.

⁽³⁾ H. Kherdouci, « *La poésie féminine kabyle chantée* », in, *Passerelles n° 24*, pp. 209-214, Thionville, France, 2002.

⁽⁴⁾ M. A Salhi, M. A. « *Poésie féminine et poétique kabyle* », in, actes du colloque international. *Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin*, constantine. *Expression N° 7*, avril 2001.

M. A. Salħi deg umagrad-agi, yewwi-d awal yef kra n temsal yerzan tamedyazt n tmeṭṭut taqbaylit, am umkan i tesa deg wurti asefran aqbali s umata, d leṣnaf-ines ugejdanen i mazal ddren deg wallay n yimdanen, d kra n tezrawin tisdawanin i yettewxedmen fell-as ar tizi n wass-a.

Yer tama n yimagraden uran inagmayen iberraniyen d yisdawanen n yigezduyen n tutlayt d yidles amaziṯ, ad naf imagraden nniḍen s wazal-nsen uran-ten inagmayen izzayriyen di tsedawiyin nniḍen berṛa ney dixel n tmurt. Ad d-neffren seg-s tlata i d-yfraren, i d-yewwin deg ugbur-sen yef tmedyazt tamensayt di temndt n Leqbayel.

- ❖ Amagrad amenzu d win tura tnammayt Farida Ayt Ferṛux i wumi tefka azwel: « Ccna n teqbaylit d tewsat-in-is »⁽¹⁾, i d-tessufey di tesyunt «Encyclopédie berbère», deg useggas, 1993. Deg umagrad-agi, tanagmayt tiwi-d awal yef ccnawi d icewwiqen i d-ttawint tsednan di tmurt n Leqbayel. Ccnwi-agi d yicewwiqen, i d-yettelin di tagnatin n useḍru yemgaraden, am tid n lfuruḥ ney tid n lewqat n uxeddim.
- ❖ Amagrad wis sin, tura-t tnammayt Dahbiya Eebrus di tesyunt «E.D.B», uṭṭun wis 9. D yiwen n umagrad iwumi tsema : « Amæzber n lħenni : amjadel n nnif d ṣṣda azamuli »⁽²⁾. Deg umagrad-agi Eebrus tewwi-d awal yef wayen i d-iderrun deg yiwet n tagnit seg tagnatin n lfuruḥ di temndt n Leqbayel, tagi d tagnit n tuqna n lħenni i yesli akked teslit. Tagnit-agi teččur d tazamulit, cuddent-d yers aṭas n temsal i swayed ttammen yimdanen lawan-nni aladya tilawin.
- ❖ Amagrad wis tlata, yura-t B. Rabia i d-yessufey di tesyunt «Awal», yefka-as azwel : « Amæzber n tlawin di tmeṯriwin n At ziki di tmurt n Leqbayel »⁽³⁾. Deg umagrad-agi Rabia yewwi-d i awal yef yiwet n tewsit i d-ttawin tlawin s umjadel

⁽¹⁾ F. Ait Ferroukh, « *Le chant kabyle et ses genres* », in : *Encyclopédie berbère*, N°12, ed, EDISUD, 1993, pp. 1869-71.

⁽²⁾ D. Abrous, « *Les joutes poétiques du henni : compétition d'honneur et rapt symbolique* », in *E.D.B* N° 9, 1992, pp. 147-164.

⁽³⁾ B. Rabia, « *Les joutes poétiques féminines dans les mariages aux Ait Ziki Kabylie* », in *Awal, cahiers d'études berbères*, n° 4 , MSH, Paris.

n tmedyazt, di tagnatin yemxalafen am umæzber yef umnar n uxxam n teslitd, i d-yettlin gar sanat temyarin ney ugar.

D tagi ihi i d taħawact wezzilen yef kra n tezrawin i d-uran inagmayen yef tmedyazt timawit d tewsatin-is di temnađt n Leqbayel. Yas ma yella nbeggen-d belli drus n yimyura d yinagmayen i yerran lwelha-nsen yer şşenf-agi n tsekla tamensayt, neşşawed nebder-d ayen i d-yufraren si tezrawin-agi, nebđa-tent yef tlata yihricen : Tizrawin i d-ssizergen inagmayen d idlisen, tizrawin n unadi usnan asdawan n tagara n turagt d kra n yimagraden i d-yeffyen di tesyunin.

Ma yella d tagi i d taħawact n tezrawin i xedmen inagmayen yef tmesyazt timawit di temnađt n Leqbayel, amek ara d-tili thawact ixedmen imassanen n tsekla yef tmedtazt timawit di temnađt n Rif di tmurt n Lmeruk?

Tizrawin-agi merra, yas ma drus i yellan, maca seant azal-nsent deg unnar n unadi usnan amaziy, imi i d-wwint yef tuget n temsal yesean assay yer tmedyazt n tmeđtut. Seg wayen akk i d-bedrent tezrawin-agi n temsal yemgaraden, iban-d belli tazrawt-nney, yas ma yef tmedyazt n tmeđtut ara d-tawi, maca iswi yemxalaf. Tazrawt-nney tettwabna yef wammud n yisefra i d-nessefel seg unnar n unadi i tikelt tamezwarut, werġin yettwassen. Ammud n tmedyazt Ĥafşi Tasaedit, yiwet seg tmedyazin tiqbayliyin wessaren, i d-yeddren tallit tamensayt d tallit tamirant. "Yef waya anadi-nney usnan ad d-yawi yef wudmawen n tansayit d wudmawen n tatararit deg urti asefran n tmedyazt-agi, d tulmisiin timuta i yef i treşsa. Annect-agi merra d ayen ara d-nbeggen di teslđt n tezrawt-agi deg yixfawen i d-iteddun.

II - Taħawact n tezrawin di tantala Tarifit :

Send mi d-nbeggen taħawact n tezrawin i yellan deg unnar n unadi ussnan yef tmedyazt timawit d tewsat-in-is di tantala n teqbaylit, ad neeređ deg wayen akka i d-teddun ad d-nawi yiwet n tħawact nniđen yef tezrawin xedmen inagmayen yef tmedyazt ney « Izri » s leşnaf-is yemgaraden di temnađt n Rif.

Di tmuylı n kra n yinagmayen anadi ussnan yer yizi (tamedyazt) di tantala tarifit mazal ur d-yelli ara s telqet, ęas ma yella llan seg yinagmayen imerukiyen d yinagmayen iberraniyen i ixedmen kra n tezrawin s wazal-nsent, maca annar n unadi ussnan mazal-it yettraęu tira n yimassanen d yimnuda ara d-yeskeflen igerrujen n tegemmi tseklant tarifit.

Di lewhi n unagmay Ğamil Ĥemdawi : « Izri (asefru) di temnađt n Rif ieedda-d yef tlata taliyin deg unerni-ines : “Tallit n timawit taħerfit”, “tallit n tirawit d ussizreg”, “tallit n uselkem d tumđint (numérisation)”. Tallit tamenzut tebda-d si zzman aqđim, deg-s asexzen n yizran yettili-d s ccawat n yimdanen di tmetti, tasuta tettak-iten-id i tayeđ almi d leħqen tallit n tira d tumđint. Tallit tis snat ur d-tban ara almi d iseggasen n tessein (1992) d afella, tebda mi d-banen wammuden imenza i d-ssizrigen imedyazen yecban Muħemed Aswiq, Saeid Musawi, Fađma Lweryaci, Amnus, s tlata n yisekkilen (tayrabt, talađinit d tiffinay). Tallit tis tlata ula d nettat tebda la d-tettban seg yiseggasen-nni n tessein yef ufus n yimediyazen yecban Salam Essamyini, Karim Kennuf d Naęib Ezzahrawi. Di tallit-agi n tumđint d uselkem yekseb yizri tiwđin wessieen yer yimsefliden d yimeyriyen, yerna yekseb tudert n lebda»⁽¹⁾.

Tizrawin deg unnar n unadi ussnan deg unnar n tsekla timawit di tantala tarifit, dayen i d-yellan si tazwara n lqern-nni wis 19 yef ufus n yinagmayen imerukiyen d yinagmayen iberraniyen d iesekkriyen ney d isdawanen, tuget n tezrawin tiqdimin ttwarunt s tefransist, tasbenyulit, taglizit kra seg-sent s tutlayt n taerabt. Anadi ussnan yef temnađt n Rif d wayen tekseb d igerrujen n tgemmi mazal yettkemmil ar tizi n wass-a. Iwakken ad d-nbeggen akken iwata ayen i d-

⁽¹⁾ جميل حمداوي، أبحاث حول الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف، مجلة دنيا الوطن، تاريخ النشر 2007/11/24.

yufraren si tezrawin-agi i d-yellan si zzman aqdim yef tmedyazt timawit d tewsat-in is yemgaraden di tantala Tarifit, ad neereḍ ad tent-nebḍu yef tlata leṣnaf igejdanen :

II- 1 Tizrawin n yinagmayen iberraniyen :

Tamnaḍt n Rif am temnaḍt n leqbayel, tiṭ n umnekcām aberṛani tezga tezger yer tama-s, ladya wid yeḗran azal n yigerrujen i tekseb, deg umezruy, di tsekla, deg yidles, di teflas tiyerfanin, leewayed d wansayen. Imussnawen n tmetti d yinagmayen deg unnar n tsekla d tesnillest d umezruy seg yimenza i terza temsalt. Ddeqs gara-sen i d-yufraren s tezrawin-n sen deg unnar n unadi ussnan yef tsekla d tutlayt d yidles di temnaḍt n Rif.

Gar wid mucaeen s tezrawin i xedmen yef temnaḍt n Rif d wayen akk tekseb d tasekla d yidles, ad d-nebder di tazwara anagmay Samuwel Biyarnay i yerran lwelha-s yer temnaḍt-agi n Rif. Gar tezrawin-is i d-yufraren, yesean azal ussnan d ameqqran, tin iwumi yefka-as azwel: «Tazrawt yef tantaliyin timazyānin di temnaḍt n Rif (amawal, idrisen d temsislit)»⁽¹⁾. Di tezwart n tezrawt-agi, anagmay Biyarnay ibeggen-d belli anadi-ines yeena xemsa teqbilin timeqqranin n temnaḍ n Rif : (Ayt Yetteft, Ibeqquyen, Ayt Uryayen, Ayt Temsaman, Ayt Seid). D anadi i d-yewwin yef waṭas n temsal gar-aset ayen yerzan tamsalt n tesnillest n tantaliyin n Rif, d wayen yeenan tamedyazt (izri) s tewsat-in is yemgarden, d ccnawi iyerfanen d leṣnaf-n sen am : (Leitṭa, izran, Ruya, Reerur) d tsuqilin n yidrisen iyef ttwabnan. Am wakken i d-yefka yiwet n tmuyli n tamazrayt yef temnaḍt n Rif d teqbilin-is.

Biyarnay s unnadi-agi yexdem deg unnar ueṣṣaweḍ yejmae-d ugar n settin(60) n yidrisen, yebna fell-asen tazrawt-ines, tazrawt ideg yessismel tamedyazt n Rif yef sin leṣnaf igejdanen : Tamdyazt i wumi qqaren (leitṭa) d tmedyazt iwumi ssawalen (izran) : Tamenzut tebna yef tewsat-in n lfuruḥ d tegrawliwin. Tis snat d tamedyazt d-ttawin imedyazen imeqqranen yesean aswir deg usugen asefran, deg-s tamussni deg-s tirit talqayant.

⁽¹⁾ S. Biarnay, *Étude sur les dialectes berbères du Rif; lexique, textes et notes de phonétique*, Paris, E. Leroux, 1917.

Yer tama n tezrawt-agi n unagmay Biyarnay tufar-d tezrawt nniḍen s wazal-is, tagi d tazrawt yexdem umassan n tsekla timawit n tmaziyt Hunri Bassi, i wumi yefka azwel : « Taremt yef tsekla n yimaziyen »⁽¹⁾. Tazrawt-agi tekseb azal ussnan d ameqqran, imi anagmay-agi yeffey s annar di temnaḍin timazyenin di tmurt n Lmeruk d tmurt n Lezzayer, yeṣṣawed ijmeε-d amud n tsekla tamensayt s wazal-is, ibeggen-d yis-s tiwsatin n tsekla n tmaziyt i mazal ddrent di tallit-nni yezrin di yal tamnaḍt si temnaḍin n tmurt n timuzya, am tewsatin n tesrit yettwasnen : timucuha d tungisin, tiqsiḍin n yiyersiwen.

Deg unnar n tmedyazt tamensayt, H. Bassi yewwi-d awal-is ussnan yef tulmisin timuta n usnulfu udyiz di tlata tantaliyin n lmeruk i d-yuraren : Tarifit, tamaziyt, tacelhit) akked snat n tantaliyin n tmurt n Lezzayer : Tatergit d Teqbaylit.

Deg wayen yerzan tamedyazt timawit d tewsatin-is di temnaḍt n Rif, anagmay iwala belli tamedyazt n yimaziyen n Rif iwumi ssawalen “Izri”, tuy amkan akken iwata di tudert-nsen, d nettat i d-yessenεaten udem asertan d wudem agrawli i d-werten imezday-is yef lejdud-nsen imenza, yis-s i ttqabalen amnekcām aberṛani, yis-s i ttaran tayita i weḍaw mkul mi ara d-yeqqsed lašel d tnaṣlit, yis i ḥerzen ayla-nsen d nnif-nsen.

Gar yinagmayen-agi iberraniyen yerran lwelha-nsen yer temnaḍt n Rif, s wayen akk i tekseb n yigerrujen n tgemmi n lejdud, ad d-nebder sin gar-asen: Anagmay amarikani David Mungumri Hart, d tmeṭut-is Ursula Kingsmill Hart taglizit, i yeddren tuget si turdert-nsen di temnaḍt n Rif, almi wwḍen ttḥulfun s yiman-nsen d irifiyen, kecmen di leewayed-is s temεict i tteicin, s llebsa i ttlusun d wayen akk i d-temmal tmetti tarifit n wazalen d wansayen. Akken i d-qqaren «David Mungumri, yetthibbi ad iruḥ yer ssuq n Larebea n At Wewrir yef uyyul, yelsa tajellabit tarifit, mi tewallan yimsewqen qaren-as s wawal yeččuren d

⁽¹⁾ H. Basset, *Essai sur la littérature des berbères*, Ancienne Maison Bastide – Jourdan, Jules carbonel, Alger, 1920.

leqder: *aqac arifi u marikan yusi-d ya ssuq Xu yyur-ines (Ha-t-an Urifi amarikani, yusa-d yer ssuq yef uyyul-is) »⁽¹⁾.*

David d Ursula wwɛden d iεeggalen deg yiwet n twacult seg Ayt Weryayar, lemden tutlayt tarifit akken iwata, ayen i ten-ieiwnen deg yinadiyen-n sen deg unnar ussnan. David Mungumri Hart, yura-d yiwet n tezrawt s wazal-is, yefka-as azwel : « Ayt Weryayar n Rif Ameruki, leewayed d umezrug »⁽²⁾. Di tezrawt-agi, yeṣṣawed unagmay ad d-yefk yiwet n tmuyli talqayant yef leewayed d wansayen d wazalen n tmetti di temndt n Rif. Am wakken yeṣṣawed si tama nniden ad d-yawi awal s telqety yef tmedyazt timawit d leṣnat-ines yer Ayt Weryayar.

Seg tama-s, tanagmayt Ursula Kingsmill Hart tekcem annar n unadi usnan anda akken ur yezmir urgaz-is David ad yawed, wagi d annar n tdaxlit n uxxam Arifi, imi argaz ur yezmir ara ad yekcem yer twaculin anda llant lخالat, leewayed n Rif d wansayen-is ur qbilen ara annect-n, Ursula tmettut tezmer ad tekcem yer twaculin-agi melba ugur. Yef waya tazrawt i texdem tñagmayt-agi s wazal-is imi teṣṣawed tbeḡgen-d tuffirin tidaxliyin n twacult tarifit, ladya ayen yerzan timsal n tmettut tarifit urzent leewayed d wansayen. Tanagmayt teṣṣawed s leqdic-is ussnan ad d-taru yiwet n tektabt s wazal-is, tefka-asazwel : «Deffir tewwur n uzqaq, tudert n yal ass n tlawin n teqbilin n ugafa n Lmaruk»⁽³⁾.

Tazrawt-agi n Ursula tettesuqel yer waṭas n tutlayin n umaḡal : yer teṣbenyulit deg useggas 1998, yer taerabt deg useggas 2010. Di tezrawt tbeḡgen-d tñagmayt udmawen n tmetti i d-tedder tmettut tarifit di lecyal-is n yal ass, d wayen tessan n tmussniwin deg unnar n tsekla akked tẓuri, ladya ayen yerzan ccnawi iyerfanen i d-ttawint tidma s wawal n Yizri, d wayen i d-icudden yer-s n tagnatin n ccḡeh d usedhu.

⁽¹⁾ David Montgomery Hart : Un amour du Rif sans limite », Journal « Monde Amazigh – amaḡal amaziq, du15 juillet 2016.

⁽²⁾ David Montgomery Hart, *the Aith waryaghar of the Moroccan Rif, An Ethnography and History*, wanner-green fondation, Tuscon Arizona, 1976.

⁽³⁾ Ursula Kingsmill, Hart, *Behind the Courtyard Door : The Daily Life of Tribeswomen in Northern Morocco*, Published by : Ipswich Press, 1994.

Ƴer tama n yinagmayen i d-nebder, llan wiyadı d-yewwin tizrawin-nsen yef temnađt n Rif ameruki, d wayen tekseb n yigarujen n tgemmi, yal anaymay acu i inuda yal anagmay d acu yufa ad d-nebder gar-asen wid i d-yufraren : A. Renisio, Pedru Sarryundiya, Ugust Mulyiras.

D tigi ihi i d kra seg tezrawin i xedmen inagmayen iberřaniyen deg unnar n unadi ussan yef tmedyazt timawit d leřnaf-ines di temnađt n Rif. Deg wayen i d-iteddun ad neeređ ad d-nawi taħawact nniden yef tezrawin i xedmen inagmayen imarukiyen yef tmedyazt-agi n Rif.

II-2 Tizrawin n yisdawanen d yinagmayen imarukiyen :

➤ **II-2-1 Tizrawinn tisdawiyin n taggara n turagt :**

Seg yisegassen n sebēin n lqerñ-agi yezrin, banet-d kra n tezrawin deg unnar n tmedyazt tarifit yef ufus n yisdawanen imerřukiyen, lađya tizrawin xedmen inelmaden deg yinadiyen-nsen n taggara n turagt di Lmagister d Duktura. Maca tuget si tezrawin-agi, akken i d-yenna uselmad Muħemed Akunadı :« Tizrawin-agi mazal-itent di ttaftaren, la ttrağunt assizreg d uřiweđ nsent yer temkerđiyin, annect-n yetřalab-d lebyi n yimđebren d wařas n walalen n tedrimt »⁽¹⁾.

Anagmay Ğamil Ĥemdawi i yerran lwelha-s s wařas yer wennar n unadi ussan yerzan tasekla n tmaziyt di Rif, yessřasef yef lexřař-agi i d-yellan deg ussizreg n tezrawin n yisdawanen, di lewhi-s tizrawin-agi yessefk ad d-ilint d lsas i yimal n unadi ussan deg unnar yidles d tutlayt n tmaziyt.

Tizrawin-agi n yisdawanen yař ma drus i yellan di teswiet n wass-a, anagmay yettwali-tent s wazal-nsent, lađya ayen yettwarun yef tmedyazt n temnađt n Rif, Di tezrawt-is yebder-d kra n tid i d-yufraren, ad d-neffren gar-asant tid yerzan tamedyazt timawit di temnađt n Rif⁽²⁾ :

⁽¹⁾ محمد أقضاض، الأدب الأمازيغي بين الشفهي والكتابي. دار المعارف الجديدة، الرباط، 2005، ص، 85.

⁽²⁾ جميل حمداوي، المرجع السابق.

- Tazrawt n Racida Belhadi : « Tamedyazt n tmaziyt gar tansayit d tatrarit » (1983).
- Tazrawt n Naşer Mħerref : « Tamedyazt n uzbu di temndt n Rif » (1984).
- Tazrawt n Ğamal Lħedduci : « Tamedyazt n tmaziyt di temnađt n Rif » (1997).
- Tazrawt n Lyamani Qisuħ d Ğebdellah Zizawi : « Tamedyazt n tmaziyt di temnađt n Rif (seg tama n umezruy) ».
- Tazrawt n Afulay Zahiya : « Tameđtut di tmedyazt n tmaziyt s timad-is d tamedyazt yerna d asentel (tamnađt n Rif d amedya) ».

Yer tama n tezrawin-agi i d-yebder unagmag Ğamil Ĥemdawi, llant tezrawin nniđen ur d-yebdir ara, seant azal usnan d ameqran beggnent-d akken iwata annar n usnulfu udyiz amensay deg wačas n temnađin timazyenin di tmurt n Lmeruk. Ad d-neffren snat gar-asent i d-yewwin yef tmedyazt timawit d tewsat-in di temnađt n Rif :

- Tazrawt n taggar n turagt di Duktura n unagmay Ğebdelmuđaleb Zizawi i wumi yefka azwel : « Tamedyazt tarifit si timawit yer tira : (Anerni d uħbas) »⁽¹⁾ deg useggas asdawan 2011-2012.
- Tazrawt n taggar n turagt di Imajister n tnamyayt Ibrahim Fatiħa i wumi temma : « Taħawact n tmedyazt tamensayt si temnađt n Fgig »⁽²⁾, deg useggas asdawan 2010-2011.

Anagmay Ğebdelmuđaleb Zizawi, yebđa tazrawt-is n taggara n turagt yef tlata yiħricen imeqqrannen, yal aħric yettwabna yef tlata yixef-awen. Deg uħric amenzu i d ay-yeenan, anagmay yewwi-d awal s telqeyt yef tmedyazt tarifit tamensayt seg wačas n tamiwin, yeşşawed ibeggen-d ačas n temsal d tulmisin i yef tettwabna.

⁽¹⁾ A. Zizawoui, *Lapoésie rifaine, de l'orale à l'écrit : continuité et rupture*, thèse de doctorat, T1+T2, dirigée par le Pr. Hassan Banhakeia, Faculté de Nador, Maroc, 2012.

⁽²⁾ إبراهيم فاتحة، مختارات من الشعر الأمازيغي التقليدي في واحة فكيك، مسلك الدراسات الأمازيغية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية سايس فاس، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، 2011.

- Tamsalt tamenzut terza annar n usnulfu udtiz. Di lewhi-s « Izran » ney « izlan » di temnađt n Rif, d ayen yeenan s wařas tidma, d tidma i yellan deffir n tlallit n tuget n leřnaf n yizran, « Lalla Buya » d amedya.
- Tis snat d leřnaf n tmedyazt, ideg i d-yebder řebća Leřnaf igejdanen : Izli(Izri), taqssist, Tanna, Jemmađ-Jemmađ.
- Tis tlata d isental iyef i d-ttawin yizlan : izlan nlfuřuđ, izlan n tayri, izlan n tegrawliwin, izlan n tinigt

Si tama nniđen tarzawt n unagmay Ĕebdelmuřaleb Zizawi, tekseb azal d ameqqran s wammud i d-yelqeq seg wannar n unadi, d kra nniđen i d-yeddem seg yidlisen. Ammud-agi yarra-t-id deg yiwen n uřric s lekmal-is (Tome2), yebđa-t d isental dđan-d deg wazal n 2382 n yifyar d teseddarin n tmedyazt tamensayt n temnađt n Rif.

Tazrawt tis snat n taggara n turagt i d-neffren, d taħawact texdem tnelmadt Ibrahim Fatiha yef tmedyazt tamensayt si temnađt n Fgig. Tanelmadt tebna tazrawt-ines yef wammud n yizran i d-tejmeĔ seg unnar n unadi di temnađt n Figig.

Seg wayen i yer teřřaweq tnelmadt di tezrawt-ines, iban-ay-d amek i d-yettili usnulfu udyiz di tmetti tamensayt, imi d-tbeggen ařas n temsal yezan tignatin n tmenna yettemgaraden gar tewsatın n tmedyazt yuzlen di temnađt n Figig. Gar tewsatın-agi tebder-d : Asehruri, urar, azuzen, acteddu, tamedyazt n lewqat n uxeddim, tamedyazt tadeyyanit. Rnu yer waya isental igejdanen n tmedyazt n Figig am Tayri, tagrawla, tinigt ...atg.

Tanelmadt tekkfa tazrawt-ines s yiwen n uřric ideg i d-tbeggen tulmisin n uyanib d usugen d talya i yef tettwabna tmedyazt timawit di temnađt n Figig.

➤ **II-2-2 Tizrawin n yinagmayen imerukiyen**

Tizrawin n yinagmayen imerukiyen yef tmedyazt timawit tarifit, bdant la d-ttefyent d idlisen di teecertın-agi tineggura. Tarwa n Rif yewwi-ten nnif yef tgemmi n lejdud-nsen, byan ad t-id-řyun s yinadiyen-nsen ussnanen. Ddeqs n

yinagmayen i yerran lwelha-n sen yer temnađt n Rif, bđan ssekfallen igerrujen i tekseb, di teskla, deg umezruy, di leewayed d wansayen.

Gar yinagmayen-agi i d-yessizeryen tizrawin-n sen d idlisen, ad d-nebder kra seg wid i d-yufraren :

- Tazrawt tamenzut yesean azal ussan d aelayan, d tazrawt-nni n tcemlit i xedmen tlata n yinagmayen si temnađt n Nadur (Ebdellah Ceřriq, Lħusin Lqemri d Muħemed Aquđaqđ), iwumi fkan azwel : « Timukrisin d wudmawen idelsanen n Rif »⁽¹⁾. Di tezrawt-agi, yal anagmay yefka-d tamuylis-tussnant yef temsal yerzan tasertit d yidles d tsekla di temnađt n Rif. Am wakken řřawđen beggnen-d tulmisin timuta i yef ttwabnan leřnaf n tsekla timawit am tmucuha, amezgun d tmedyazt.

- Yer tama n tezrawt n Ebdellah Ceřriq d wiyednin, tella-d tezrawt nniđen n cemlit gar sin inagmayen imeqqranen (Ĝamil Ĥemdawi d fuwad Azerwal), tazrawt iwumi mudden azwel : « Tiğuriwin di tmedyazt tamaziğt n Rif »⁽²⁾. Sin n yinagmayen-agi rran lwelha n tezrawt-n sen yer tmedyazt n kra n yimediyazen n temnađt n Rif, yecban Ĥmed Ezziyani d Saeid Musawi. Tazrawt-n sen terna tbeğgen-d tulmisin timuta n tmedyazt n uzbu d umennuy mgal amnekcama aberrani.

- Seg Tezrawin ixedmen inagmayen imerukiyen di tmurt n lyerba, ad d-nebder tazrawt yexdem Muħemed Caca di tmurt n « Lahulund », yefka-as azwel : « Abrid yer Yezran »⁽³⁾. Di tezrawt-agi Muħemed Caca, yexdem yiwet n teřleđt s wazal-is i tmedyazt tarifat i cennun kra n yicennayen yecban : Ccix Eellal, Ceřuf, Mudrus, Fařma tanadurit, Yamna Lxemariya d wiyednin. Anagmay yeřřawed ibeggen-d tulmisin iyef tettwabna tmedyazt cennun icennayen-agi seg tama n uřawan, tignatin n tmenna, ayanib d ccbaħa n tutlayt.

- Tamedyazt n uzbu d umennuy mgal amnekcama aberrani di temnađt n Rif, tuy amkan wessiğen di tezrawin n yinagmayen, yal tazrawt d acu i d-tessekfel seg tama n umezruy neğ seg tama n tsertit. Gar tezrawin-agi ad d-

(1) عبد الله شريق وآخران: إشكاليات وتجليات ثقافية في الريف، مطابع أميرال بسلا، الطبعة الأولى سنة 1994.

(2) جميل حمداوي، وفواد أزروال: قراءات في الشعر الأمازيغي بالريف، مطبعة الجسور بوجدة، الطبعة الأولى، 1997.

(3) M. Chacha : *Abrid yer Yezran*, Izouran, Ed 2000, Holland, 255 pages.

nebder tazrawt xedmen sin n yinagmayen : Muħemed Aqudađ d Muħemed Lwali, iwumi semman : « Tadyant n Đahr Ubeřran, ccna n uzbu Arifi »⁽¹⁾.

Sin n yinagmayen-agi xedmen tasleđt talqayant i usefru-nni yezzifen i d-yettawin yef tedyant tamazrayt « Đahr Ubeřran » yettwasnen mliħ di temnađt n Rif. D tadyant n ummenuy agrawliw i d-yedran deg useggas n 1921 gar Yirifiyen d umnekcem « Asbenyul »i. Inagmayen uyalen yer tmedyazt-nni i d-yewwin yef tedyant-agi tamazrayt snettqen-d seg-s atas n temsal yerzan amezruy aqdim n temnađt n Rif, rnan beggnen-d cbaħa n usefru « Đahr Ubeřran », seg tama n usugen udyiz d uyanib akked tumnayt.

Ğamil Ĥemdani di tezraw-ines yef tmedyazt tamaziyt di temnađt n Rif, yebder-d atas n yismawen n yinagmayen imeřukiyen i d-yewwin tizrawin-nsen yef uzyan aseklan deg unnar n tmedyazt timawit tarifit, yal anagmay d acu n tamsalt i yef d-yewwi awal n tešleđt-is. Gar wid i d-yebder :

- Lyamani Qisuħ : « Asemres n tgemmi tayerfant di tsekla tamarukit, yettwarun s tutlayt tarit »⁽²⁾.
- Muħemed Aswiq : « Tamedyazt tamaziyt taqdimt, ccbaħa n tumnayt, d usteqsi yef tmagit »⁽³⁾.
- Lħusin El-Idrisi : « Timsal n tmedyazt tamaziyt di Rif »⁽⁴⁾.

Rnu yer tezrawin-agi i d-nebder, ayen yura unagmay Ĥamil Ĥemdawi s timad-is, imi d yiwen n unagmay i yettwasnen s tezrawin d yinadyen ussnanen i yexdem yef tmedyazt tamaziyt di temnađt n Rif, ama seg tama n tulmisin-is timuta⁽⁵⁾ ney seg tama n tħawacin yef yimediyazen-is i d-yufraren⁽⁶⁾.

(1) محمد أقضاض ومحمد الوالي : ملحمة أدهار أوباران أنشودة المقاومة الريفية، مطبعة المناهل، الرباط، الطبعة الأولى 1997م.
(2) اليماني قيسوح، توظيف التراث الشعبي في الأدب المغربي المكتوب بأمازيغية الريف، شركة مطابع الأنوار المغربية، وجدة، المغرب، 2009.

(3) محمد أسويق، الشعر الأمازيغي القديم: جمالية البلاغة وسؤال الهوية، شركة مطابع الأنوار المغاربية، وجدة، المغرب، 2008.

(4) الحسين الإدريسي، من قضايا الشعر الأمازيغي الريفي، مطبعة دار نشر المغربية، الدار البيضاء، المغرب، 2010.

(5) جميل حمداوي، خصائص الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف، مطبعة الجسور، وجدة، المغرب، 2008.

(6) جميل حمداوي، من أعلام الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف (الشاعر الحسن المساوي)، مطبعة أنفوبرانت، فاس، المغرب، 2009.

II-3 Imagraden yef tmedyazt n Rif

Yer tama n tezrawin i d-nebder yakan, ixedmen inagmayen ibeṛṛaniyen d yinagmayen imeṛukiyen, i d –yefyēn d idlisen ney d ikatayen, anadi ussnan yef tmedyazt timawit tarifit, yalla-d dayen deg yimagraden i d-yettefyēn di tesyūnin d yiymisen. Imagraden-agi llan wid i xedmen inagmayen ibeṛṛaniyen di leqrun-nni yezrin (18-19-20), llan wid xedmen inagmayen imeṛukiyen di kra n teεcartin-agi tineggura :

➤ *II-3-1 Imagraden n yinagmayen ibeṛṛaniyen*

Am wakken i t-id-nebder, imagraden uran inagmayen ibeṛṛaniyen bdan ttbanen-d si lqern-nni wis 18, yal anagmay d acu n unadi ussnan i d-yerra deg umagrad-ines. Tamedyazt timawit n Rif tuy tunti-s akken iwata deg ugbur n yimagraden-agi. Tuget n yimagraden uran inagmayen wwin-d merṛa yef urti udyiz Arifi d wayen yekseb n tewsatīn d leṣnaf n “yizri” d tulmisin i yef yettwabna.

Gar yinagmayen-agi iqburen yuran imagraden yef tmedyazt tarifit ad d-nebder deg umedyā : Reni Bassi (1855-1924, Samuyel Biarnay(1879-1918), Lyupuld Justinar (1878-1959), Emilyu Blanku (1892-1949). Acukan inagmayen-agi uran imagraden am waken uran dayen ula d idlisen. Deg umedyā, anagmay Samuwel Biarnay i yuran adlis i d-nebder yakan: «Tazrawt yef tantaliyin timazyānin di temnaḍt n Rif (amawal, iḍrisen d temsislit)»⁽¹⁾, ad t-naf yura-d dayen kra n yimagraden s wazal-nsen, ad d-nebder amagrad yura deg useggas 1915, iwumi yefka azwel : «Tizmilin yef kra n ccnawi iyerfanen n temnaḍt n Rif»⁽²⁾.

S umagrad-agi Samuwel Biarnay, yeṣṣawev issemneε-d si tatut azal n settin (60) n yiḍrisen n tmedyazt timawit i d-yejmeε si kra n teqbilin n temnaḍt n Rif di tmurt n Lmeṛuk.

⁽¹⁾S. Biarnay, op. cit.

⁽²⁾ S. Biarnay, « Notes sur les chants populaires du Rif », Archives Berberes 1.1 (1915-1916), pp. 22-39.

Si tama-s Lyupuld Justinar, yura-d deg useggas 1926 yiwen n umagrad s wazal-is yefka-s azwel : « Tizmilin yef tsekla d tmedyazt yer Irifiyen »⁽¹⁾. deg umagrad-agi yefka-d yiwet n tmuyli tamatwant yef tsekla timawit di temnađt n Rif d tmedyazt-is, tamuyli ideg d-beggen kra n tewsatın d yisental i tekseb tsekla n Yirifiyen, ama di tesrit ney di tmedyazt.

➤ **II-3-2 Imagraden n yinagmayen İmeṛukiyen**

Di kra n teecertın-agi tineggura, banent-d atas n tezrawin d yinadiyen ussnanen i d-uran inagmayen imeṛukiyen di tesyunin d yiyımisen. D imagraden i d-yettawin yef tutlayt d yidles d tsekla i tekseb temnađt n Rif, ttwarun s tutlayin yemgaraden : tafransist, taglizit d taerabt, am wakken llan seg yinagmayen-agi wid ierden ad arun kra seg yimagraden-n sen s tutlayt n tmaziyt, maca drus madi i yellan.

Anagmay Ğamil Ĥemdawi yebder-d di tezrawt-ines, ayen yufraren i tlatin(30) n yimagraden, i d-yeffyen di tesyunin gar useggas n 1984 d useggas 2013. Imagraden-agi yebda-ten d leşnaf i reşşan yef : ugbur d yisental, tutlayt d yiseggasen n usizreg.

Gar yimagraden-agi i d-yebder unagmay Ğ. Ĥemdawi, ad d-neffren kra seg wid i d-yettawin srid yef tmedyazt timawit d tewsatın-is di tantala tarıfit :

Amenzu d amagrad yura Muħemed Eccami, deg useggas 1984, iwumi yefka azwel : « Tagrawla n Rif d tgemmi timawit, tamedyazt n uzbu akked umennuy »⁽²⁾. Yewwi-d deg-s awal n tesleđt yef tedyant-nni n « Đahr Ubeṛran », ideg i d-kkren Irifiyen magal amnekcım Asbenyuli.

Wis sin d win yura unagmay Eebdellah Cerriq deg useggas 2006, i d-yeffyen di tesyunt « Afaq » uṭun 72, i wumi isemma : « Tamedyazt Tamaziyt

⁽¹⁾ L. Justinard, « Notes sur la littérature et la poésie chez les Rifains », in : Rif et Jbala, Paris, Larousse, 1926.

⁽²⁾ محمد الشامي، حرب الريف والمأثور الشفوي : شعر المقاومة والجهاد، جوانب من الأدب في المغرب الأقصى، أيام دراسية 12-14 أبريل 1984 ، مطبعة النجاح الجديدة، 1986، ص:411.

n Rif seg timawit yer tira »⁽¹⁾. Anagmay yeered ad d-ibeggen anerni i d-tennerna tmedyazt tarifit seg unnar n timawit ideg i d-tella aħal d leqrun aya, almi i d-tewweđ tizi n tira d usekles d wayen i d-tettak tallit tamirant n tawilat d walallen imaynuten n usexzen d ušiweđ.

Gar yimagraden yettwarun s tutlayt n tefransist, ad d-neffren amagrad yura Eebdeslam Xellafi yef tmedyazt n uzbu di temnađt n Rif, iwumi yefka azwel : « Tamedyazt n uzbu di temnađt n Rif 1893-1926 »⁽²⁾. Tazrawt-agi tesəa azal amazray, s wayen i d-tewwi d isalen d yinedruyen i d-yeđran deg umecwar n umennuy d tegrawliwin gar yimezday n Rif d umnekcām aberřani, am wakken tesəa azal aseklan s wayen i d-tejmeə d amuden n tmedyazt timawit s tantala tarifit.

Deg yiwet n temlilit tagraylanit i d-yessewjed ugezdu n tutlayt d yidles amaziq, di tsedawit n tubiret, s lmendad n Prufisur Muħemed Ğellawi, i d-yewwin yef usentel : « Tamukrist n tewsatın tisekkanin n tmaziqt seg tama n usbaddu d usemmi d usismel »⁽³⁾, azal n eecra (10) n yinagmayen imeřrukiyen i yettekin di temlilit-agi s yimagraden-nse n i d-yewwin yef tsekla tamaziqt s tlata tantaliyin timazyanin n Lmaruk (Tarifit, tamaziqt, tarifit).

Gar yinagmayen-agi ad d-nebder : Benħakiya Ĥasan, Andam Lħasan, Zizawi Eebdelmuħaleb, El Adek Muħtafa, Ben Abas Muħtafa, Ewin Muħtafa, Lahmil Iman, El Yeħyawı Eumar, Saəa Fuwad, Rgig Muħend. Yal anagmay seg yinagmayen-agi d acu n tezrawt i d-yewwi yef tsekla tamaziqt n Lmaruk, u yala tazrawt s wazal-is ussan.

Seg yimagraden i d-wwin inagmayen-agi ad d-neffren kra seg wid i d-uran yef usentel n tmedyazt timawit d tewsatın-is di temnađt n Rif :

⁽¹⁾ عبد الله شريق، الشعر الأمازيغي في الريف بين الشفاهية والكتابة، مجلة آفاق، المغرب، العدد72، نوفمبر 2006، ص ص:95-98.

⁽²⁾ A. Khalafi, « La poésie de la résistance au Rif 1893-1926 », Tawiza, n°63, juillet 2002.

⁽³⁾ 3eme Colloque international sur « La Problématique des genres littéraires amazighes: Définitions, dénominations et classifications », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, au DLCA de Bouira, S/direction du Pr. Djellaoui.

- Amenzu, d anagmay Zizawi Eebdelmuṭaleb, i d-yewwin yiwen n umagrad i wumi yefka azwel : « Tamedyazt timawit n Rif, tulmisin n ccbaħa d usbaddu n tewsatın »⁽¹⁾. D tazrawt yeṣean azal d ameqqran, imi yeṣṣawed umyaru ad d-ibeggen d acu i d « IZRI », d acu i d leṣnaf nniden i d-icudden yer-s am : Ralla Buya, Reeyaret n tesrit, taqessist, Tanna, jemmad-jemmad, ameaqeb.
- Amagrad wis sin n Ben Eebbas Mustafa, iwumi isemma : « Asehrurey (azuzen) : tawsit yef tlısa yemsullsen »⁽²⁾. Deg umagrad-agi anagmay yefka-d kra n tikta d tilqayanin yef tawsit « asehrurey », ney ayen icban « azuzen » di tantala taqbaylit. Tikta i d-yettbegginen tabaddut d tagnatin n useḍru n tawsit-agi, akked tulmisin-is timuta n talya akked ugbur.
- Amagrad aneggaru i d-neffren si temlilit-agi tagraylant, d amagrad i d-yura unagmay Saəa Fuwad s tutlayt n taerabt, iwumi yefka azwel : « Tiwsatin n tmedyazt di temndt n Figig »⁽³⁾.

D tazrawt s wazal-is, yewwi-d deg-s awal n teṣleḍt d alqayan yef kra n tewsatın n tmedyazt i inudan di temndt n Rif, am Usehruri, acerka, Acewweq, Ahellel.

D wigi ihi i d kra n yimagraden i d-yufraren seg wayen uran inagmayen imeṛukiyen yef tsekla timawit d tewsatın-is di temndt n Rif, imagraden i d-

⁽¹⁾ A. Zizaoui, « *La poésie orale au Rif : les spécificités esthétiques pour une définition du sous genre poétique* » in acte du 3eme Colloque international sur

« *La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénomination et classifications* », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, au DLCA de Bouira, S/direction du Pr. Djellaoui, pp. 80-94.

⁽²⁾ M. Ben-Abbas, « *Asehrurey (Berceuse) un genre poétique aux frontières floues* » in acte du 3eme Colloque international sur

« *La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénomination et classifications* », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, au DLCA de Bouira, S/direction du Pr. Djellaoui, pp. 184-204.

⁽³⁾ F. Saəa, « *الأنماط الشعرية في واحة فكك* » in acte du 3eme Colloque international sur
« *La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénomination et classifications* », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, au DLCA de Bouira, S/direction du Pr. Djellaoui, pp. 11-20.

yeffyen deg waṭas n tesyunin d yiymisen akked d yidlisen n temliliyin tigraylaniyin, di tmurt n Lmeṛuk ney di tmurt n Lazzayer.

III- Aserwes d ukenni gar tezrawin n snat tantaliyin (tarifit d taqbaylit)

- Di tneqqit-agi taneggarut n yixef-agi amenzu, nebya-tt ad tili d aserwes i wayen i d-yeddand d ṭhawact-nni n tezrawin i xedmen inagamayen d yimyura deg unnar n tmedyazt timawit di sin snat tantaliyin yemgaraden, di snat temnaḍin yembaeaden : Tarifit d Lmeṛuk, Taqbaylit di Lezzayer. Aserwes-agi ad aḡ-d-ibeyyen amek i d-llant tezrawin-agi di snat tantaliyin i d-nebder, d wayen i d-beyynent n umgired d umṣada di temsal yerzan tamedyazt timawit.
- Ayeen i d aḡ-d-ibanen yemcuba, dakken drus maḍi n tezrawin i yellan yef tewsatn n tmedyazt timawit, d izri ney d asefu, ḡas ma nufa yeemer wennar n unadi ussnan yef timawit taseklan s umata, tiwsatin n tmedyazt tamensayt ḡas d tamarkantit di leṣnaf-is akked yeḍrisen-is, maca ur tewwi ara tunti-s akken iwata deg unnar n unadi ussnan.
- Tizrawin-agi beyynent-d s wudem ucrik, ayeen kesbent tewsatn n tmedyazt timawit d azal di leqrun-nni yezrin imi ttbanent-d bḡal igerrujen ur n keffu di tmetti tarifit d tmetti taqbaylit, d tmettiyyin nniḍen di tmurt n timuḡya s umata.
- Tizrawin-agi beyynent-d dayen ayeen texdem timawit s leeyub-is di tgemmi taseklan d yigerrujen-is yef teyzi n leqrun, imi tezga themmej deg-sen mebyir tawant.
- Inagmayen di snat tantaliyin-agi, zgan ttwellihen-d s azal yesea unadi ussnan deg unnar, imi igerruj-agi n tsekla tmettaten d turdas mkul mi ttæddin iseggasen.
- Taḡḡawact n tezrawin di tantala taqbaylit, tbeḡgen-aḡ-d belli tizrawin-agi bḍnat d **leṣnaf**, am wakken bḍant d **tigruma** n yimnadiyen i d-yettbanen yef teyzi n tsutwin:

- Seg tama n **lešnaf** n tezrawin deg unnar n tmedyaz timawit d tewsatin-is, tira n yinagmayen beggnent-aḡ-d tlata lešnaf igejdnaen : Tizrawin i d-yeffyen d idlisen, idlisen-agi i yebdan ttbanen-d si tazwara n lqern wis 19 d afella, ikemmel usizreg-nsen si tsuta yer tayed alama d tizi n wass-a. Ššenf wis sin n tezrawin, d tizrawin tisdawanin n taggara n turagt deg unnar n tutlayt d yidles amaziḡ, i yebdan yettban-d s wudem ubriz di tallit n Lezzayer n timunnent d tugdut d yizerfan n umdan, imi anadi ussan asdawan yettnerni yef afus n yisdawanen di tezrawin n Duktura d lmajister neḡ lmaster d Lisens. Ma d ššenf wis tlata n tezrawin, dayan i d-yettesuzergen n yimagraden di tesyunin i d-yettefyen di tmurt n Lezzayen neḡ di tmura n berra, i d-yesttawin yef temsal yesean assaḡ yef tmedyazt timawit d tawsatin-is di temndt n Leqbayel.
- Seg tama n **tergruma** n yimnadiyen deg unnar n unadi usnan yef tmedyazt timawit d tewsatin-is di tantala taqbaylit, banent-aḡ-d tlata tegruma, yer-sent i yeqqen rrezg n usekfel n tuget n temsal yerzan tamedyazt timawit taqbaylit : Tamenzut d tagruma yinagmayen iberraniyen, i irran lwelha-nsen yer igerrujen n tsekla di tmurt n leqbayel si tazwara-nni n tasut tis seetac. Tis snat d tagruma yinagmayen izzayriyen i d-yefyen seg yiyarbazen n umnekcami, di taggara-nni n lqern wis 19, yecban Σmer Ben Saaid Bulifa d Ben Sedira Belqasem. Tagruma tis tlata d tin n yisedawiyen izzayriyen n tallit n timunnent d afella, wid yecban: M. Mæemmri, Y. Nasib.
 - Ma d taħhawact yerzan tizrawin di **tantala tarif**, nufa-tt ur temgarad ara s waṭas yef tħawact n tezrawin i d-nebder yakan yef **tantala taqbaylit**. Tizrawin yef yizri arifi d tewsatin-is dayan i d-ibanen si tazwara n lqern-nni wis 19, yef ufus n yinagmayen iberraniyen isdawanen neḡ iæsekkriyen d wid i d-yernan yer-sen syen afella n yinagmayen imerukiyen ar tizi n was-a, tuget n tezrawin-agi ttwarunt s tefransist, tasbenyulit, taglizit, kra seg-sent s tutlayt n taerabt.
- Tizrawin-agi tiqdimin i d-yufraren deg unnar n tmedyazt timawit tarifit, bdant ttbanent-d yef ufus n yinagmayen iberraniyen yecban Samuwel

Biyarnay i yerran lwelha-s akken iwata yer temnađt-agi n Rif. D unagmay amarikani David Mungumri Hart d tmeđut-is taglizit Ursula Kingsmill Hart.

- Ma d tizrawin n yinagmayen imerukiyeen i d-yewwin yef tmedyazt timawit tarifit, bdant la d-ttefyent d idlisen di teecertin-agi tineggura. Ddeqs n yinagmayen i yerran lwelha-nsen yer temnađt n Rif, bdan ssekfallen igerrujen i tekseb, di teskla, deg umezruy, di leewayed d wansayen.
- Gar temsal yuyen amkan wessiyeen di tezrawin n yinagmayen-agi imerukiyeen, tamsalt n uzbu d umennuy mgal amnekcem aberřani di temnađt n Rif, « Tadyant n Đahr Ubeřřan », tuy amkan wessiyeen di tuget n tezrawin, inagmayen uyalen yer tmedyazt-nni i d-yewwin yef tedyant-agi tamazrayt snettqen-d seg-s atas n temsal yerzan amezruy aqdim n temnađt n Rif.

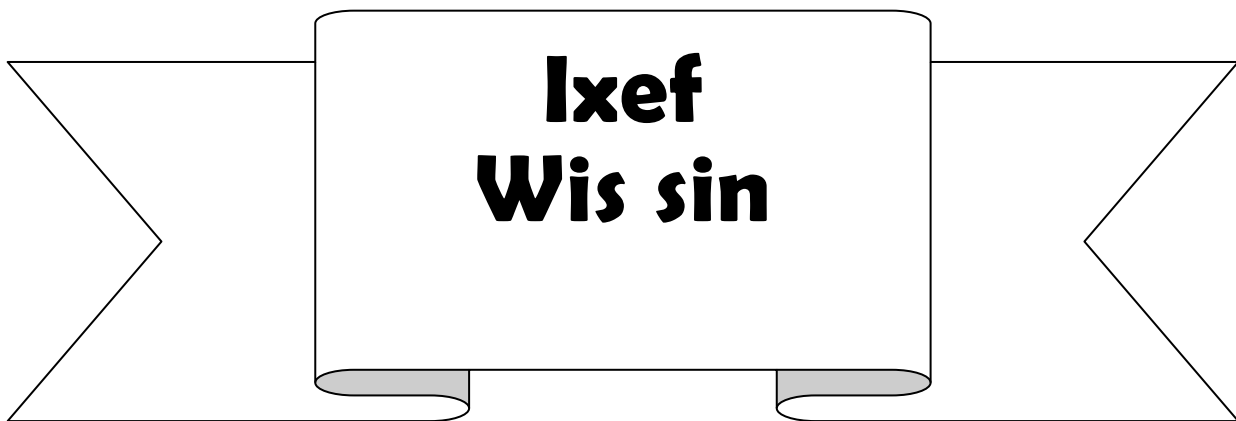
- Aserwes d ukenni gar snat thawacin n tezrawin yerzan tamedyazt timawit di temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, ibeggen-ay-d s tbut belli annar n unnadi ussan di snat temnađin-agi yebda s wayen ixedmen inagmayen iberraniyeen n yimnekcemen-nni i d-icefsen akal-nsent, d arumi ney d atarki, d atalyan ney d asbenyuli, ffyen-d seg-sen wid yerran lwelha-nsen yer wayen kesben iyerfan-agi d igerrujen n tsekla timawit tamesayt, jemreen-d ammuden s wazal-nes, yef yizri arifi d usefru aqbayli. Rnan xedmen-asen tirrawin tilqayanin seg tama n tesnillest d tsekla d tusna n tmetti.

Tagrayt :

Di taggara n yixef-agi amenzu n tezrawt-nney, nezmer ad d-nini belli inadiyen usnan deg unnar n tmedyazt timawit d tewsat-in di temnađt n Leqbayel d temnađt n Rif yella-d si zzman aqdim. Acukan inadiyen-agi usnanen di snat tantayin-agi mazal-t itube-it lexšaş, drus mađ n tezrawin i yettewxedmen si tazwara n lqern-nni wis 19 ara tizi n wass-a.

Di taħawact i d-newwi yef tezrawin-agi uran inagmayen yef teyzi n sin leqrun, iban-ay-d belli tajmilt n tezrawin timenza ad tuyal i yiesekkriwen d yifesyane n umnekcām aberḥani i inudan s yiswi-nseñ astratijit yef tussna d tmussni n yigduden i hekkmen. Tajmilt dayen n tezrawin-agi timenza ad tuyal i kra seg yisdawaneñ iberḥaniyen i yerran lwelha-nseñ yer tgemmi taseklant d tgemmi tadelsant n yigduden di snat temnađin-agi timazyaneñ.

Di teart-in-agi tineggura n lqern yezrin, bdant ttbanent-d kra n tezrawin i xedmen inagmayen Imerukiyen d yinagmayen Izzayriyen. Yal anagmay yewwi-d tizrawin-is yef tmedyazt timawit n tantala n temnađt ideg i d-yedder : Tarifit di temnađt n Rif, Taqbaylit di temnađt n Leqbayel. Tuget n tezrawin-agi ffyent-d d idlisen di temkerđiyin, kra nniđen yella-d ussizreg-nseñ di tesyunin d yiymisen.



Awal yef tansayit deg wurti udyiz amaziɣ

(Taqbaylit d Trifit d amedya)

Awal yef tensayit deg wurti udyiz amaziɣ (Taqbaylit d Trifit d amedya)

Ad neeraɣ deg yixef-agi wis sin ad d-nawi awal yef kra seg tulmisin timuta n tensayit i yef yettwabna lɛas n usnulfu udyiz di tmettiyin-nni timesayin, laɣya di snat temnaɣin timazyenin i d-neffren : tamnaɣt n Leqbayel d temnaɣt n Rif. Ayen i d-ijebden lwelha-nney mi nebda njmmeɛ-d ammud n tmedyazt yerzan snat temnaɣin-agi, d iferdisen-nni n tansayit i d aɣ-d-ibanen deg urti udyiz, seg tama n ugbur n yiɣrisen am yisental d tikta, neɣ seg tama n usnulfu d usiwed n yizen yer yimsefliden, am tagnatin n useɣru d uzawan d walallen-is.

Iwakken ad nessiwed ad d-nbeggen akken iwata tamsalt-agi n tansayit deg urti n usnulfu udyiz amensay, ilaq ad nebɗu tɣledt n yixef-agi wis sin yef sin yiħricen imeqqranen : Aħric amenzu ad d-nawi deg-s awal yef kra seg yinumak d lemɛani i yef yettwabna wawalen-agi n : « Tansayit », d wamek i t-id-beggnen inagmayen di tira-nɛen. Deg uħric wis sin ad neereɣ ad d-nbeggen assayen-nni yezdin gar « Tansayit » d unnar n usnulfu n tmedyazt di tmetti taqburt, seg tamiwin yecban : timawit, tignatin n useɣru, isental, ayanib, lebni n usefru

I- Tabaddut n tensayit:

Awal « Tansayit » d awal i d-yettwabedren s waṭas di tezrawin d yidlisen d yimawalen. D awal yeččuren d inumak d lemɛani ilqayanen, yesɛan assay yer tgemmi i d-ğğan lejdud si zaman aqdim, am teflas tiyerfanin, tikta d tmuyliwin, leewayed d wansayen, azalen n tmetti, tiwsatin n tsekla d waṭas n temsal nniɣen.

Yef waya, awal yef « Tansayit » d awal ara yiɣzifen, maččəči d ayen i nezmer ad t-id nebder s lekmal-is di kra n yisebtar n tezwart-agi, ad neereɣ ad d-nebder kan ayen i d-teṭṭalab tesledt-nney di temsal d-icudden s annar n tsekla timawit, mebla ma nekcem yer temsal yexɗan iswi-nney.

Di tbaddut-agi-nney yef tensayit, ad d-nesigzel awal di snat tneqiɣin tigejdan: Tamenzut d anadi yef yinumak n tensayit deg yimawalen. Tis snat d abeggen n lemɛani-ines deg tira d tezrawin n yinagmayen

I-1 Tansayit deg yimawalen :

Imawalen n tsekla d yimawalen n tesnillest d yimawalen nniḍen bedren-d merḥa awal-agi n « tansayit », yal amawal yefka-d tiyḥbula d lašel i seg i d-yefruri, d yinumak d lemḥani i yef yettwabna. Am wakken i d-beggnen imawalen-agi assay yezdin gar tansayit d tatrarit si tama, d wassay yezdin gar tansayit d teqburit si tama nniḍen, ney tikwal ttawin-d awal yef wayen i d-terna tansayit d lḡehd i tnašlit.

Imawalen i d-ibeggnen lemḥani d yinumak icudden yer tansayit aṭas i yellan, neffren-d gar-asen wid i d-yufraren am : J.M. Dallet⁽¹⁾, (J) Demougin⁽²⁾, Encyclopaedia universalis⁽³⁾, B. Didier⁽⁴⁾, M. Jarrety⁽⁵⁾, Souhail Idris⁽⁶⁾, Jebbour Abdennour⁽⁷⁾.

« Tansayit ney tradition », d awal i d-yekkan si tlaṭinit « traditio », aḥar-is yefruri-d seg umyag « tradere », i yesḥan anamek n useddi n tyawsiwin d tikiwin seg yiwen yer wayeḍ ney si tsuta yer tayeḍ. Yer tama n unanmek-agi alsasi, aṭas n lemḥani nniḍen i d-ssefrurin imawalen yemgarden. Deg umedyā amawal « **Encyclopaedia universalis** » yefka-d aṭas n yinumak d lemḥani icuban anamek-agi alsasi, ad d-nefren kra gar-asen⁽⁸⁾ :

- Tansayit d taggayt n usiwev n tyawsiwin gar yimdanen ney gar tsutwin.
- Tansayit d asexzen n yinevruyen n tmetti, n tsekla, n umezruy, d tmusniwin tiddeyaniyin d tyerfanin, d usifrer-nsent si tsuta yer tayeḍ s timawit meyr tira.

⁽¹⁾ J. M Dallet, *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELLAFF, Algr, 1982.

⁽²⁾ J. Demougin, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*, littératures françaises et étrangères, anciennes et modernes, Larousse, Paris, 1989.

⁽³⁾ *Encyclopaedia*, corpus 18, Paris, 1988.

⁽⁴⁾ B. Didier, *Dictionnaire universel des littératures*, PUF, Paris, 1994.

⁽⁵⁾ M. Jarrety, *lexique des termes littéraires*, LGF, Paris, 2001.

⁽⁶⁾ S. Idris, *Elmanhel, français – arabe*, Alger, Bayrouth, 1999.

⁽⁷⁾ A. Jebbour, *Elmiejem eladabi*, Dar Elilm, Beyrouth, 1979.

⁽⁸⁾ *Encyclopaedia universalis*, p. 136.

- Tansayit d ayen i d-yelmed umdan si tnašlit d wagla n lejdud am leewayed d wansayen, ttrebga d wazalen n tmetti taqburt.

Seg yimawlen-agi i d-nebder, nezmer ad d-nekkes inumak nniden n « tansayit », d wačas n tikta d tmuylwin i d-yiflawen, mmalent-d merṛa belli tansayit tettemgard seg wegduḍ yer wayeḍ, tcudd s lḡehd yer tiqburt.

Deg umawal-is aseklan, **Jebbur Ebdennur**, ibeggen-d belli « tansayit ney ansayen d ayen yeenan leewayed tinašliy in yef d-yettewrebba wegduḍ s lekmal-is, i yettuḡalen, yef teḡzi n leewam, d lwert i d-tettaḡa tsuta i tayeḡ »⁽¹⁾. Si tama nniden, amawal-agi aseklan icudd anamek n « tansayit » s awal n ušaned (tradition = imitation), s lmeana nniden d « tikli yef lḡerrāt n lejdud-nney imenza di temsal n tudert, n yidles, n tsekla, d merṛa leewayed d wansayen »⁽²⁾.

J. Dimujan deg umawl-is yef umezruy aseklan, iwala belli tansayit di tmetti tafriqit, i d-yeddan yef ubrid n timawit, tesēa anamek n « wayen akk i d-imenēen si tatut n tikta d tmuylwin, i d-yeddan deg wačas n lešnaf n tsekla am yinzan d lemēun, tiqšidn d tumgisin, timseeraq akked tmedyazt»⁽³⁾.

Tiktiwin-agi d tmuylwin yef tansayit, cbant lemri yešfan ideḡ d-tettban tidet i d-yedder yal agduḍ, seg tama n teflas d tdamsa, neḡ seg tama n tsertit, d wazalen n tmetti ... Inumak-agi n tansayit akken i mgaraden i mgaraden ula d igduden, yal agduḍ yesēa tirekkizin-is tidelsani, i t-yeḡḡan yemxalaf yef yigdunen nniden.

D wigi ihi i d kra seg n yinumak d lemēani n tansayit, i d-beggnen kra n yimawalen. Ḳas ma mgaradent tikta d tmuylwin seg umawal yer wayeḍ, maca lśas d lewhi agejdan n tansayit yella-d d yiwen.

⁽¹⁾A. Jebbour , op. cit, p. 75.

⁽²⁾ Ibid, p. 76.

⁽³⁾J. Demougin, op. cit, p. 1666.

I-2 Inumak n tansayit di tira n yinagmayen

Tizrawin yef « tansayit » deqq s i yellan di tira n yinagmayen igraylaniyen d yimazyanen, yal anagmay s tezrawt-ines, yal anagmay d acu n tmussni d tussna iyer yessawed. Si tsekla taqbaylit yer tsekla tarifit alama d tasekla tagraylanit, idlisen i d-yewwin yef usentel-agi ugten s waṭas, mačččči d ayen i nezmer ad t-id-nebder s lekmal di tezrawt-agi-nney, ad d-nebder kan kra n wid i d-yufraren gar-asen, ama di tsela tagraylanit, ama di tsekla tamaziyt.

- **Si tsekla tagraylanit** ad d-nebder di tazwara, tazrawt i d-uran sin n yinagmayen : U. Baumgardt et J. Derive i wumi fkan azwel : « *Tisekliwin timawiyin n tefriqt* »⁽¹⁾. Di tezrawt-agi yella-d wawl yef waṭas n temsal i d-icudden s annar n tansayit, am timawit, tignatin n usedru, tiwsatin timensayin n tsekla, azal n wawal d twuriwin-ines.

Seg yinagmayen nniḍen n tsekla-agi tagraylanit ad d-nebder tanagmayt Ketline ADODO, i d-yewwin yiwet n tezrawt s wazal-is yef tansayit d wayen i d-icudden yer-s n yiferdisen di tsekla timawit n tefriqt taberkant, tefka-as azwel : « Tazrawt yef tmedyazt d tansayit d tsekla di tmurt n Tugu »⁽²⁾ tewwi-d deg-s aṭas n temsal yezan annar n tansayit am tbaddutin d yinumak, inurar-is d tewsatın, azal-is di ttrebga d wassayen gar yimdanen.

Ad d-nebder dayen tazrawt yura Paul Zumthor, i wumi isemma : « *Tazrawt yef tmedyazt timawit* »⁽³⁾, ideg d-yewwi awal s telqayt yef waṭas n yiferdisen igejdan iyef tettwabna tansayit di tmetti taqburt, aladya ayen i d-icudden s annar n usnulfu n tmedyazt d usiwed-ines s amseflid, d wazal yesea umedyazt d twuri-ines di tmetti tamensayt.

⁽¹⁾ U. Baumgardt et J. Derive, *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.

⁽²⁾ K. ADODO, *Etude sur la poésie, la tradition orale et la littérature au Togo*, Conférence mondiale sur l'éducation artistique, tenue à Lisbonne (Portugal) en mars 2006.

⁽³⁾ P., Zumthor, *Introduction à la poésie orale*, éd, Du Seuil, Paris, 1983.

Tazrawt nniden d tin yura J. L. Calvet deg useggas n 1984 yef « *tansayit timawit* »⁽¹⁾, ideg d-yebder ula d netta tuget n yiferdisen i d-yettbegginen tansayit di yal timetti tamensayt.

Acukan yas ugent tezrawin yef tansayit di tsekliwin tigraylaniyin, ad naf drus mađi n tezrawin i d-ibanen di tira n yinagmayen deg unnar n tsekla tamaziyt, ama di temnađt n Rif ney di temnađt n leqbayel. Si drus-agi n yinagmayen ad d-nefren kra seg wid i d-yufraren. Inagmayen-agi nezmer ad nebđu s umata, yef snat tegruma : Tagruma tamenzut d inagmayen i d-yuran yef tansayit s wudem alqayan, rran-tt d asentel agejdan di tezrawin-nsen. Tagruma tis snat terza wid i tt-id-ibedren kan s tewzel di tira-nsen mi d-wwin awal yef umezruy n tsekla tmaziyt d unerni-ines si tsuta yer wayeđ.

- Gar yinagmayen-agi n **tegruma tamenzut** i d-yewwin yef usentel n tansayit s telqesyt di tezrawin-nsen, yerna şşawđen ad d-beggnen anamek-ines di tsekla n tmaziyt s wudem usrid, ad d nebder anagmay amaruki Bunfur Ĕebdellah i yuran deqqs n tezrawin yef tansayit di tsekla tamaziyt di tantala n wađlas ameqqran. Gar tezrawin-is i d-yufrar ad d-nebder tin iwumi yefka azwel : « Tasekla tamensayit n tmaziyt »⁽²⁾. Di tezrawt-agi yewwi-d awal yef wađas n temsal yerzan tansayit deg unnar n usnulfu aseklam : tbaddut n tansayit d yinurar-ines, assay-is yer timawit d tewsatın n tsekla.

Am wakken i d-yella wawal n tezrawt alqayan yef tansayit di temnađın timazyanın di tira n tñagmayt P. Galland-Pernet i d-yuran yiwen n umagrad s wazal-is deg useggas 1973 i wumi tefka azwel : « *Tansayit d tatarit di tsekliwin n tamaziyt* »⁽³⁾. Deg umagrad-agi tanagmayt tbeğgen-d s tbut limarat n tansayit d tid n tatarit deg urti aseklan amaziyt, abaeda tid i d-tettak temhezt n tsekla di temsal n usnulfu d usiweđ-ines s amseflid.

⁽¹⁾ J.L. Calvet, *La tradition orale*, PUF, Paris, 1984.

⁽²⁾ A. Bounfour, « *Littérature berbère traditionnelle* », encyclopédie Berbère, 28/29, L29a, p. 4429-4435.

⁽³⁾ P. Galland-Pernet, « *Tradition et modernisme dans les littératures* », in actes du Premier congrès d'études des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.

Gar yinagmayen nniden n tegruma-agi tamenzut i d-yewwin awal n tezrawt yef tansayit di tsekla taqbaylit, ad d-nebder tizrawin yura unagmay M. Ğellawi. Gar tezrawin-agi ad d-nebder tin iwumi yefka azwel : «Anerni n tmedyazt taqbaylit d tulmisin-ines : gar tansayit d tatrarit –Aħric amezwaru »⁽¹⁾. Tazrawt-agi yezzifet aṭas, tbeġgen-d s tbtut tuget n yiferdisen iḡef tettwabna tansayit deg urti asefran aqbayli, bdu-tt-id si temsal yerzan asnulfu s tmedyazt s timad-is, am tegnatin n useḡru d yisental, alama d tid n tutlayt tudyizt d lebni n usefru amensay.

Yer tama n tezrawt-agi, M. Ğellawi yura-d tazrawt nniden yer « *tewsatin timensayin n tmedyazt taqbayli* »⁽²⁾, anda yebḡa leṣnaf n tmedyazt i d-tefka tmetti taqbaylit tamensayt yef xemsa tewsatin tigejdanin. Asismel-agi yebna-t yef iferdisen i d-temmal tansayit deg unnar n usnulfu n tmedyazt, i yettemgiriden si tewsit yer tayed.

Deg unnar n tsekla taqbaylit, Amar Ameziane yura-d dayen yiwet n tezrawt, yefka-as azwel : « *Tansayit d usmuynet di tsekla taqbayit* »⁽³⁾. Di tezrawt-agi yeereḡ ad d-yefk ayen iḡef treṣṣa tansayit deg urti aseklan n teqbaylit aladya tamsalt n timawit akked tin tewsatin.

▪ **Tagruma tis snat** am wakken i t-id-nebder d tin n kra n yinagmayen i d-yewwin awal yef tansayit deg unnar n unadi usnan amazigh, acukan maččḡi s wawal usrid. D tizrawin ideg eardən ad d-awin kra seg umezruy n tsekla taqbaylit s umata. Amezruy-agi i yettwabḡan, di lewhi-nsen, yef aḡal n talitin, yal tallit d acu i d-tesseneat deg urti-ines asefran, am limarat n tansayit neḡ tid n tatrarit. Gar yinagmayen-agi ad d-nebder kra seg wid i d-yufraren⁽⁴⁾:

⁽¹⁾ م. جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، ج1، المحافظة السامية للأمازيغية، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، الجزائر، 2009.

⁽²⁾ M. Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, Les genres traditionnels de la poésie kabyle* : 2007.

⁽³⁾ A. Ameziane, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littérature et société, INALCO, Paris, 2008-2009.

⁽⁴⁾ Di tezrawt n M. Djellaoui i d-neber yakan, yewwi-d awal s telqayt uḡef kra seg yinagmayen-agi d tmuḡliwin-nsen uḡef temsalt n tansayit d tatrarit deg urti asefran aqbayli, wali isebtar : 19-25.

- **Si temnađt n Rif**, ad d-nebder d amedya anagmay Ğamil Ĥemdawi i yerran lwelha-s s waṭas yer tsekla Tarifit d wayen tekseb d tiwsatin d yigerrujen n tgemmi. Gar tezrawin-is ideg i d-yedda wawal n tesleđt yef tensayit, tin iwumi yefka azwel : « Tamedyazt Tarifit si timawit yer tirawit »⁽¹⁾, di tezrawt-agi ibeggen-d aṭas n temsal iyef tettewreṣṣa tansayit deg urti udyiz Arifi, am lebni n n Yizri, aṭawan iyef iteddu, tignatin n uṣeđru ideg i d-yettili, isental yef i d-yettawi
- **Di tsekla n teqbaylit** d anagmay M. Mammeri i d-yufraren gar wid i d-yewwin yef tensayit di tezrawin-nseñ, am tin iwumi isemma: « *Anerni n tmedyazt taqbaylit* »⁽²⁾, Tazrawt-agi tewwi-d yef umzrug n tmedyazt taqbaylit, i d-yeddan yef teyzi n tlata leqrun, i yebđa yef tlata talliyin : tallit n læerc d teqbilt, tallit n urumi, tallit n timunnent. Di lewhi-is, asnulfu n tmedyazt di snat talliyin-agi timenza, ireṣṣa yef waṭas n yiferdisen n tansayit.

Amedyaz yesea azal d ameqqran, yur-s icuddent waṭas n temsal, ayen i as-yefkan i tmedyazt azal yufraren. Annar n usnulfu udyiz yettwabna yef waṭas n tulmisin n talya akked wegbur mmalent-d merra udmawen n tensayit : Isental ur ffiyen ara yef wayen d-tettak tmetti tamensayt n lawan-nni am iyebtan n umdan, taddeyanit, amennuy gar teqbilin, tamedyazt n uzbu⁽³⁾. Rnu yer waya kra n tewsatın n tmedyazt yecban adekker, acewwiq d wurar.

- Anagmay wis sin i d-yufraren s wawal-is yef tensayit deg unnar n teqbaylit d anagmay Y. Nacib, i d-yuran adlis s wazal-is isemma-as: « *Talda n yisefra n teqbaylit* »⁽⁴⁾, yewwi-d deg-s awal yef tmedyazt taqbaylit d wamek i d-tennera si lqern wis 17 alama d tallit tamirant. Si tama-s yebđa talliyin n umezrug n tmedyazt yef rebea: tallit n læerc d teqbilt, tallit n urumi, tallit n twaṭani d tallit n timunnent. Tansayit di lewhi-s tettban-d s tbut di snat talliyintimenza, ttbegginent-tt-id waṭas n temsal am wemkan yuy umedyaz d twuriwin-ines di

(1) جميل حمداوي، الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف بين الشفوية والكتابة والتسميع (مقاربة تاريخية وببليوميترية)، مغرس، مجلة إلكترونية، ليوم 2012/07/25.

(2) M. Mammeri, *Culture savante, culture vecue*, (Etudes 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991.

(3) Azbu : la résistance (Amawal, M. Mammeri 1980).

(4) Y. Nacib, op-cit.

tmetti n tallit-nni taqburt, isental n tmedyazt ur neffiy ara yef tudert n umdan lawan-nni am umennuy gar teqbilin, tamedyazt n uzbu, rnu yer waya kra n yiferdisen n tagnatin n usedru am ucuddu yezgan yella gar tmedyazt d ccnawi di kra n tewsatin n tmedyazt am tmedyazt n tyemmat.

- Di tsekla n teqbaylit, iban-d dayen unagmay S. Chaker, i d-yuran yiwen umagrad yef umecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit, isemma-as : « *leεwayed n uqabel d umennuy : tamedyazt tamaziyt taqbaylit, amecwar udyiz* »⁽¹⁾. Deg umagrad-agi S. Chaker yebda amecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit yef setta talliyin : tallit n læerc d teqbilt, tallit n umnekcama arumi, tallit taberkant, tallit n uflali n twaṭanit, tallit n tegrawla, tallit n tmagit.

Di tmuyli-is urti asefran aqbayli icudd s lǧehd yer tansayit di tlata talliyin timenza, tatarrit tebda tettban-d mi d-teflali twaṭnit d wayen i s-d-tegla d amaynut abeēda deg yisental akked tikta. Tansayit di tlata tallitin-nni timenza tettwabna yef aṭas n yiferdisen, iferdisen-agi i d-nebder yakan di tezrawt n M. Mammeri d tin n Y. Nacib am umkan yuy umedyaz di tallit taqburt, d yisental iḡef yettwabna ugbur n tmedyazt, d tagnatin n usedru yellan deffir n tlallit n uḡris n tmedyazt d usiwed-ines s amseflid.

Ayen i d ay-d-ibanen seg tezrawin-agi n yinagmayen di temnaḡt n Rif d temnaḡt n Leqbayel, d akken tansayit tucdd yer wakkud n umezruy n talliyin-nni yezrin, acukan tansayit tezmer ad tkemmel tudert di tallit tatarrit, imi am wakken i d-yenna M. Mammeri: « yas akka nebda gar tansayit d tatarrit deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbayli, acukan ulac zzerb gar-asant, tansayit tezmer ad d-tedder di tallit n tatarrit »⁽²⁾.

Yer tama n wakud amazray, inagmayen-agi n Teqbaylit d wid n Trifit zdin awal yef kra n yiferdisen nniḡen i d-yemmalen tansayit deg unnar n tmedyazt taqbaylit, am isental, tutlayt tudyizt, tignatin n usedru d umkan n umedyazt di tmetti tamensayt.

⁽¹⁾ S. Chaker, « Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique », in Romm. Edisud, 1987.

⁽²⁾ M. Mammeri, op. cit, p. 33.

II- Tansayit deg wurti udyiz amaziɣ (Taqbaylit d Trifit)

Deg wayen i d-nebder yakan yef tansayit di trifit d teqbaylit, iban-aɣ-d belli tansayit-agi ttbanent-d limarat-ines s waṭas deg unnar n tmedyazt, ɣas akken tansayit tezmer ad d-tili di merɣa leṣnaf n tsekla d temsal nniden i d-yedder umdan di tmetti-ines tamensayt.

Ma yella nuɣal ɣer tezrawin n yinagmayen ad tent-naf beggnent-d s tbut assay yezdin gar tansayit d usnulfu n tmedyazt, aladya di tmetti n yigduden i d-yeddren di timawit. Assay-agi yettwabna yef waṭas n trekkizin. Yal tarekkizt tesɛa azal-is di tagnatin iyef tettwabded tlallit n yal aḍris n tmedyazt d uṣiwed-ines s amseflid.

Di lewhi n yinagmayen tirekkizin-agi d nitenti i yefkan tudert i yidrisen n tmedyazt di tmetti tamensayt, mebla yis-sent ur d-yettili usnulfu-nen, ur yettawed yizen-nen akken iwata ɣer win ara asen-yeslen. D acu-tent ihi trekkizin-agi yezdin gar tansayit d wurti asefran s umata?, d wacu-tent limarat timuta i tt-id-yettbegginen deg **unnar n tmedyazt taqbaylit d tmedyazt Tarifit?**

Am wakken i t-id-nebder di tazwara, deqqs n yinagmayen i d-yewwin awal s telqayt yef tansayit d yiferdisen-ines igejdan iyef tettwabna tagayt n usnulfu udyiz di yal timetti taqburt. S tewzel ad neɛred ad d-nbeggen kra seg yiferdisen-agi i d-yettwabedren di tezrawin-nen, s uffran n kra n wid yesɛan assay ɣer tezrawt-nney, am: *Timawit, tignatin n useḍru, isental d lebni n usefru.*

II-1 Timawit:

Si tulmisin tigejdan i d-yeqqnen s annar n usnulfu udyiz di tmetti taqburt, d « timawit », yis i d-yettlal yal aḍris, yis i yettawed ɣer yal tama, yis i yettwaxzan deg wallayen. Di tmuyli n yinagmayen timawit d nettat i d tawwurt yettawin ɣer yal timusniwin tiqburin aladya tasekla d leṣnaf-ines, imi am wakken i d-yenna J. Derive: « Iwakken ad nefhem akken iwata tasekla tamensayt, di tefriqt neɣ anda nniden, yessefk ad nissin, di tazwara, d acu i d timawit. Timawit yesɛan lemɛani n

yidles i d-yeddin di lǧehd n wawal, timawit d tagnit ideg d-tettulfu yal tasekla tamensayt »⁽¹⁾.

Acukan lemɛani iyef ireṣṣa wawal « timawit » yettemgirid si tezrawt yer tayed, yettawɛar tikwal ad zdin inumak-ines, yal anagmay d acu n tmuɣli i d-yettawi. Yal anagmay yettagem-d tikta-s seg unnar n tmetti d yidles-ines. Yef aya, am wakken i d-yenna A. Ameziane di tezrawt-ines : « Timawit s wudem amatwan, d tamidrānt⁽²⁾ ideg mcubaken inumak, yewɛer mađi yef umdan ad as-yaf anamek-ines aḥeqqani. Tikawal tucdd yer tsekla timawit, tikwal yer leɛwayed d wansayen, tikwal nniđen yer wayen akk i d-tettak tmetti taqburt »⁽³⁾.

Ma neddem-d tabaddut i d as-yefka P. Zumthor, ideg i tt-cudd s annar n tsekla, ad t-naf yeqqar-d belli « Timawit s lemɛani-ines wessiɛen, treṣṣa yef cbaḥa n yinnan, d usugen alqaya, ixulfen awal usrid n yal ass yezdin gar yimdanen : timawit d innawen ansayen i d-yessawḍen leṣnaf n tsekla iqburen »⁽⁴⁾.

Di tsekla n tmaziyt, di temnađt n Rif ney tamnađt n Leqbayel, timawit ur txulef ara deg yinumak-ines ayen yettwasnen di tsekliwin nniđen. Yef ubrid-is i d-tella tlallit n leṣnaf n tsekla yemgaraden, aladya wid n tmedyazt, imi tamedyazt tuy amkan wessiɛen di temnandin n timuzya s umata, tufrar-d s waṭas yef leṣnaf nniđen n tsekla tamensayt. A. Bounfour di tezwart-ines yef tmedyazt tamensayt di tantaliyin n Lmaruk, iwahha-d s azal i tessa di tmetti taqdimt, d twuriwin-ines i d-yemmalen azalen n tmetti n lawan-nni.

Di lewhi-s « tansayit n tmedyazt tamaziyt di Rif ney deg waṭlas alemmas d waṭlas ameqqran, treṣṣa yef timawit. Ayen i wumi nsemma tamedyazt tamensayt, di tidet n wawal, d idrisen i d-ilulen s nndam n timawit »⁽⁵⁾.

Deg awal-is yef tulmisin timuta i d-icudden s annar n usnulfu n tmedyazt tamensayt di temnađt n Leqbayel, anagmay M. Ğellawi iwala belli « Timawit d

⁽¹⁾ U. Baumgardt et J. Derive, op. cit, p. 17.

⁽²⁾ Tamidrānt : notion

⁽³⁾ A. Ameziane, op. cit, p. 29

⁽⁴⁾ P. Zumthor, op. cit, pp. 45-46.

⁽⁵⁾ A. Bounfour, *Introduction à la littérature berbère*, Ed, Peeters, Paris - Louvain, 1999, p. 28.

yiwet n trekkizt tagejdant iyef yettwabna unnar n tmedyazt taqburt, imi tutlayt n tmaziyt s timad-is d tutlayt i d-yeddan yef ubrid n timawit »⁽¹⁾. Di lewhi n unagmay-agi «Tutlayt tamaziyt yaben fell-as isekkilen n tira, yef aya i d-tusa timawit d tawil yeseddayen leşnaf n tmedyazt seg yimi yer tmezzuyt, tesidir-iten alama kecmen di cfawat n uyref »⁽²⁾.

II-1-1 Leeyub n timawit:

Timawit yas tessekcam idrisen n tmedyazt yer cfawat n uyref, tezga tubsen-tt leeyub n tatut. leeyub-agi i d-yettbanen deg ugbur akked talya n usefru, am wakken ttyaben waşas n yidrisen ur d-teddun ara di zman tettun-ten medden, cwit i d-yettamnaen, zeggren-d si tsuta yer tayed, ttawden-d mbyir isem n win i ten-id-yesnulfan.

Iban-ay-d seg wayen i d-nemger d idrisen n tmedyazt si temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel belli tuget n yimediyazen i ten-id-yesnulfan leemer kcimen s aymbaz, ur yrin ur ttarun, ayen akk i d-snulfan d tamedyazt yella-d s ubrid n timawit, mmalen-tt-id di tagnatin n uşedru, heffden-tt wid i d asen-d-isellen. Leeyub n timawit ur tt-zgilen ara, imi tuget n temsal ihuzan tamedyazt tamensayt banent-d s ttbut deg wammud i d-nejmeε seg wannar.

Leeyub-agi n timawit d limarat-ines yas ugten di tmedyazt Tarifit d tmedyazt Taqbaylit, ad naered ad d-nessigzel fell-asen awal di tlata temsal tigejdanin :

1- Tatut n yigerrujen n tmedyazt tamensayt

Seg leeyub n timawit, amedyaz itettu tikwal kra seg yisefra i d-yenna yef teyzi n tirit-ines tasefrant. Tyebbu-ten tatut, teşfađ-iten si cfawat n yimdanen. Annect-a dayen i d asen-d-yedran i yimediyazen di tmetti tamensayt di Rif ney di leqbayel, imi yas ahat ssefran yef yal tamsalt i d-dderen yef teyzi n yiseggasen,

⁽¹⁾ M., Djellaoui, op. cit, p. 43.

⁽²⁾ Ibid, p. 43.

acukan tuget n wayen ssefran tħuzi-t timawit s leeyub-is, ffyen aqerru-nsen ur d asen-ccfin ara, am wakken ffyen si cfawat n yimdanen ur d-ggrirn ara.

Inagmayen bedren-d s usħissef ameqqran taxeħħart-agi i seg i d-tegla timawit d tatut d weħfađ n wayen i d-ğğan lejdud, d igerrujen s lekmal-nsen i yeddandeg umezyab n zzman, ruħen ur d-lħiqen ara tizi n tira d usekles. Aħħissef-agi iban-d di tira n yinagmayen yecban : A. Bounfour, D. Hamdaoui d Mohamed aswiq yef tsekla tamensayt n temnađin timazyānin n Lmeřuk. Am wakken i d-iban usħissef-agi yef wayen teyba timawit seg yigerrujen n lejdud di tira n yinagmayen izzayriyen yecban : M. Mammeri, Y. Nacib, T. Yacine, M. Djellaoui. Imi am wakken i d-yenna unagmay-agi aneggaru : « Timawit s leeyub-is tezga themmej mebyir tawant deg wagla n lejdud ... lemmer i d-yezger leqrun wayen i kesben tasekla talli ahat ass-a ad d-iban kra si ccan tesa tyerma n umaziy »⁽¹⁾. Am wakken i d-yenna dayen umusnaw n tussna n tmetti, Ibn Xeldun: « Lemmer yettwensex wayen akk i d-ğğan imaziyen d tasekla d tmussniwin tiyerfanin, talli ahat ad ččarent tektabin ad rrun ihedman »⁽²⁾.

2- Tatut n yifyar d tseddarin deg usefru :

Ma yella leeyub n timawit ččan igerrujen n lejdud s lekmal-nsen, ad naf ayen akken i d-imeneen i tatut n yisefra yettas-d ur yennekmal ara, imi deg useiwed-nsen seg umdan yer wayeđ, atas n wayen iyellin n yifyar d tseddarin seg yiwen n usefru.

Anagmay Ğamil Ĥemdawi deg wawal-is yef tmedyazt n temnađt n Rif, iwala belli « ayen i d-yettwajemeen d izran seg unnar n unadi yezga itube-it lexšaš, izri tettbeddil talya-s, di talsa-s seg umsiwel yer wayeđ yellin yefyar, am wakken yellint tseddarin s lekmal-nsent ... ayen yessenqasen deg wazal anazuri i sean yizran»⁽³⁾.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *Saeid Ucemmut amedyaz seg A Meddur, 1899-1990*, éd, El Amel, Tizi-Ouzou, 2018. P. 15.

⁽²⁾ Wali M. Djellaoui, *ibid*, p. 15.

³ جميل حمداوي، المرجع السابق.

3- Asexleđ gar yifyar seg usefru yer wayeđ :

Seg limarat n timawit i d-yettbeggin wammud n n yisefra n Teqbaylit d win n Trifit d asexlev d talsa n yifyar seg usefru yer wayev. Imi nettaf-d sya yer da yiwet tseddart ney yiwen n ufyir yettwabder-d deg ugar d asefru. Am wakken imsiwal tikwalttabdaren-d ifyar n umedyaz deg usefru n umedyaz wayeđ, ney tikwal d asefru s lekmal-is i ttmuddun i umedyaz wayeđ qqarent-id mef yisem-is.

Tamsalt-agi n usexleđ gar yifyar n yisefra, d usemmi n usefru yef umedyaz nniden ur nelli d agla-s, d ayen i d-beggnen inagmayen di tira-nsen, ttwalin annect-n gar leeyub n timawit, yesseqasen di ccan d lqima n usefru amensay.

II-1-2 Leşnaf n timawit:

Di lewhi n yinagmayen, timawit tettnerni tettbeddil udem, mkul mi tettaz tmetti n umdan yer zdat, yal anagmay d acu n leşnaf n timawit i d-yebder di tira-s. Gar yinagmayen i d-yewwin awal alqayan yef leşnaf-agi n timawit, di taseka tamensayt, ad d-nebder P. Zumthor, yebđan timawit yef **tlata n leşnaf:**

1- Timawit taħerfit ney tamenzut : d timawit ur nesei ara assay yer tira, d timawit yecban tin iyef d-ddan yigduden iqburen, am ugdud amaziy di tallitin-nni timenza n umezruy.

2 - Timawit tamexluđt : d timawit ixelđen d tira, tettban-d s sin wudmawen di tsekla : llan yidrisen yettwarun maca wwđen s amseflid s timawit. Llan yidrisen i d-yeddand di timawit, maca wwđen s ameyri s ttawil n tira.

3 – Timawit tatrarit ney tatiknuluđit⁽¹⁾ : d timawit ideg ssaxdamen alallen atraren n usiweđ d usexzen am : tesfifin, radyu, tilizri Deg umedyaz idrisen n tmedyazt tamensayt yettwacnan yerna ttewskelsen.

S umata, timawit d yiwet n trekkizt n tansayit, tban-d s tbut di tmetti taqbaylit tamensayt, tcudd yer wařas n temsal i d-yedder wemdan lawan-nni, i d-

⁽¹⁾ « Tatiknuluđit » d isem i d as-yekfa (M.A.), Salhi, deg udlis-ines : Asegzawal ameeéyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature, Ed, L'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2012, p. 69.

yessenæaten tayerma-s am tsekla d yinnan-ines, leewayed d wansayen, tikta d tmusniwin, cfawat d wassayen gar yimdanen.

II-2 Tignatin n useđru:

Di tsekla Tarifit ney di tsekla Taqbaylit ney di tsekla tagraylanit s umata, tarekkizt tis snat i d-yettbegginen tansayit deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqburt, ayen i wumi semman inagmayen « tignatin n useđru ». Tignatin-agi n useđru yis-sent i d-yettlal uđris n tmedyazt, yis-sent i yettawed s amseflid. Ađris n tmedyazt mebyir aseđru-ines d ađris agugam ur nezmir ad yessiwed izen. **Aseđru s lemçani-ines wessiçen** yemmal-d tignatin d tuget n temsal d tawilat i d-yezzin i uđris udyiz iwakken ad yay amkan-is akken iwata gar yimdanen, wa ad yawed yizen-is yettwafhen yer wid i d as-d-isellen.

Inagmayen n tsekla taberřanit yecban Baumgardt, Derive⁽¹⁾ d P. Zumthor⁽²⁾, ney wid n tsekla tamaziyt yecban A. Bounfour, A. Zizaoui, D. Hamdaoui d M. Djellaoui, M.A. Salhi, A. Ameziane, wwin-d awal yef useđru deg yinadiyen-nsen, timuyliwin gar-asen zdin yef tignatin d **tawilat iyef i treřša temsalt-agi n useđru** di tmedyazt timawit am : wassay gar umennay d umseflid, ttawilat n useddu n uđris am cnawi d tayec, tutlayt tafekkawit, adeg d wakud... .

Di tsekla n tmaziyt tamensayt, tarifit ney taqbaylit, tiwsatin n tmedyazt ur zmirent ara ad d-ilint berra i tignatin-agi n useđru, ula d ašennef-nsent yettili-d s tignatin-agi. Deg umedya : Acewwiq yemgarad yef uzuzen deg atas n tignatin n useđru. Ma yella acewwiq ttawin-t-id yimdanen deg unnar n uxeddim s lqed n ugerjum, azuzen ttawint-tt-id tyemmatin mi ttrebbint dderya-nsent, s tjinatin ħninen. Ma yella wurar d tawsit i d-yeflalin di teswiçein n lfuruĥ, ttawint-tt-id tidma s wařas n walallen, am tayratin, abendayer, cdeĥ, llayru, ad naf adekker d tawsit i d-teslal tignit n leħzen, yettili-d id n ueezer deg uxxam n lmeyyet. S tignatin-agi n useđru i ttemgaradent tewsatin n tsekla, yis-sent i yedder uđris n tmedyazt, yis-sent i yettawed yizen udyiz s allayen n yimdanen di tmetti n zik-nni.

⁽¹⁾ U. Baumgardt, J. Derive, op. cit.

⁽²⁾ P. Zumthor, op. cit.

II-3 Isental:

Seg yiferdisen nniḍen ixef treṣṣa tansayit deg unnar n tsekla, ad d-naf tamsalt n yisental, imi agbur n uḍris n tsekla yettemgirid seg umyaru yer wayeḍ, yettemxalaf si tallit yer tayeḍ. Isental ttnernin deg unnar aseklan, imi ayen ixef d-wwin imedyazen deg yiwet n tsuta yezrin, ad t-naf yennerna ney ibeddel udem yer yimediyazen n tsuta nniḍen i d-yernan.

Abeggen n yisental ixef ttwabnan yiḍrisen n tsekla maččči d ayen isahlen, imi yettawear yef yinagmayen ad ten-id-beggnen s tbut, laḍya deg unnar n tmedyazt. Tikta ttemcubakent deg ugbur n yal aḍris, timuylwin ttemkcament ta di tayeḍ alama d-ssasent d timsulsin⁽¹⁾ deg yinumak.

Moukhliis Mohamed deg wawal-is yef tesleḍt tasentalit n tmedyazt, yenna-d belli : « Yeṣṣeb maḍi yef unagmay ad yaweḍ ad d-ibeggen isental n yiḍrisen n tmedyazt s wudem ubriz, imi annect-n icudd yer tikta d usugen n umedyazt, tikta-agi d usugen i yettemgiriden seg uḍris yer wayeḍ »⁽²⁾. Moukhliis yebna tikta-s yef wayen iyer yessaweḍ unagmay Gaston Bachelard (1884-1962) di tira-s yef usenqed asentalan⁽³⁾, ideg yettwali belli asugen yettil-d d lśas i yal aḍris n tsekla.

Seg yinumak n wawal « asental » ayen i d-yeddān deg umawal n Gardes-Tamine & Hubert ideg i d-nnan belli « Asental d tikta yettnernin s waṭas n yinumak deg uḍris n tsekla, kra seg tikta-agi icudd s asugen kra yesea assay yer tillawt d tmetti n yal ass »⁽⁴⁾.

Deg unnar n tsekla n tmaziyt aṭas n yinagmayen i d-yefkan tabaddut i tmiḍrant-agi n usental, ideg walan belli inumak ixef ireṣṣa wawal « asental » ur ixulef ara ayen yettwasnen di tsekliwin n yigḍuden nniḍen. Bassou Hamri di tezrawt-ines yef tmedyazt tamaziyt di Laṭlas alemmas ameyribi, iwala belli

⁽¹⁾ Tamsullest : Ambiguïté sémantique

⁽²⁾ M. Moukhliis, « Introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt », in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 5 août 1991), Agadir, Maroc, 1996, p. 6.

⁽³⁾ Asenqed asentalan : la critique thématique.

⁽⁴⁾ J. Gardes-Tamine & M.C. Humbert, *Dictionnaire de critique littéraire*, ed, Gérès, Tunis, 1998, p. 314.

« Asentel di yal tasekla yemmal-d ayen akk yetthulfu umdan d wayen yettidir di tmetti-ines ... Yer yimaziyen, tamedyazt tettwabna yef tuget n yisental igejdan icudden yer temsal n umaḍal d tid n tnefsit n umdan d yiyebnan-ines »⁽¹⁾.

Deg wawal-nni i d-newwi yef tansayit di tira n yinagmayen iqbayliyen, iban-ay-d belli yal anagmay iwekked-d belli asentel deg uḍris n tmedyazt taqbayli taqburt d yiwen seg limarat tubrizin n tansayit, imi di lewhi-nsen asentel di tmedyazt taqbaylit taqburt icudd s lḡehd yer tmetti ideg i d-yedder umedyaz, d umezruy d-iēac ugdud s lekmal-is. Di tmuyli n M. Mammeri « *Tamedyazt timawit icudd-itt wassay yeqwan yer yinedruyen n tmetti, tugar s waṭas tamedyazt tirawit n tallit tatrart* »⁽²⁾.

Isental-agi icudden s asugen n umedyaz di tallit tamensayt d yinedruyen i d-iderrun, sean assay yer tillawt d tmetti ideg i d-ddren, imi am wakken i t-id-yebder Bassou Hamri di tezrawt-ines « *Isental di yal tasekla mmalen-d ayen akk yetthulfu umdan d wayen yettidir di tmetti-ines ... tuget n yisental cudden yer temsal n tnefsit n umdan d yiyebnan-ines, d yinedruyen d yimenyan* »⁽³⁾.

Gar yisental i d-yettbegginen tansayit deg uḍris n tmedyazt, ayen iyer d-welhen inagmayen di tezrawin-nsen deg unnar n tselkla Taqbaylit⁽⁴⁾, ney di tsekla Tarifit⁽⁵⁾, isental i d-yettawin yef ccwalat d yimeṛzan gar teqbilin, amennuy mgal amnekcama aberṛani, taddeyanit d teflas tiyerfanin, assayen gar yimdanen, iḥulfan d wafrayen... .

Ma nuḡal-d s ammud n tmedyazt n snat tantaliyin i d ay-yeenan, Taqbaylit d Trifit, ad ay-d-iban belli isental imensayen di tirit tudyizt n yimediyazn uḡten s waṭas, nezmer ad ten-nebdu yef rebḡa n yisental igejdanen : « Imerzan d ccwalat

⁽¹⁾ B. Hamri, *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, sous la direction de M. Taifi, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005, p.93.

⁽²⁾ M. Mammeri, op. cit, p. 76.

⁽³⁾ B. Hamri, op. cit, p.93.

⁽⁴⁾ Gar yinagmayen-agi n tsekla taqbaylit, ad d-nebder : M. Mammeri (1991), Y. Nacib (1993), S. Chaker (?), M. Djellaoui(2009).

⁽⁵⁾ Gar yinagmayen-agi n tsekla Tarifit, ad d-nebder : Hamri Bassu (2005), A. Bounfour (1999), A. Zizaoui (2012), Fouad Saa (2014).

gar teqbilin », « tirgrawliwin tiyerfanin », « iyeblan n tmetti », « tamedyazt taddeyanit »... .

II-3-1 Imerẓan d ccwalat gar teqbilin:

Tamnađt n Leqbayel d temnađt n Rif gar temnađin n tmurt n timuzya, i yettewreşşan yef ndam n teqbilin. Yal taqbilt d nettat iyer cudden temsal timeqqranin n tudrin akked yiderman. Yef ufos n yimdebren n teqbilt i teddun lecyal, d nitni i iferrun imerẓan d ccwalat i yezgan undin gar yiderman d leeruc. Imerẓan d ccwalat i d-igellun s umcahan d tehsifin yettdumun d iseggasen, i d-igellun s lexşarat di cci akked lerwah.

Anagmay M. Ğellawi i d-yewwin awal s telqeyt yef usentel-agi n yimenyan gar teqbilin yenna-d deg yiwen ntseddart si tezrawt-ines : « Tikwal taftilt n umennuy d tradat tezmer ad d-teceel seg yihwah, imi amennuy gar sin n yimdanen, ney amcahan gar snat twaculin yezmer ad yenfufed alamma yelheq d ajajih gar sin n yiderman, ney snat teqbilin »⁽¹⁾.

Di temnađt n Rif d temnađin nniđen di tmurt n Lmeruk, imerẓan d ccwalat ur zgilen ara ndam n teqbilin iyef tebna tmetti tamensayt. Deg wawal i d-yewwi Eebddellah Ştılı, deg yiwen umagrad i wumi isemma : « Imenyan gar teqbilin : izuran d iqdimen sebbat ttmugnutent »⁽²⁾, yefka-d yiwet n tmuyli d talqayant yef sebbat n ccwalat-agi, d wayen i swayed i d-yellun d tixaşarin d taedawit. Yebna tikta-s yef tezrawt n unagmay « E. Gellner » ideg i d-yessugzel awal yef yimerzan-agi gar teqbilin deg yiwet n tefyir yesean anamek d alqayan : « Nekk mgal gma, gma d nekkini mgal leemum, leemum, gma d nekkini mgal amdal ».

Amedyaz di temnađt n Leqbayel ney di temnađt n Rif, yezga ihedder yettili i wayen akk i d-idarun di tmetti, yettara-t-id deg wawal-is udyiz. Imi am wakken i d-yenna unagmay M.Ğellawi : « Amedyaz n tallit-nni yerra lwelha-s s waşas yer wayen i d-iderrun di temnađt-ines d temnađin i d as-d-yezzen, abeada tamast n

⁽¹⁾ M. Djellaoui, Tazwart yer tsekla tamaziyt (Taqbaylit, Tarifit, Tamaziyt, Tacelhit), aħric (1), tiwsatin n tmedyazt timawit, ed, El-Amel, Tizi-ouzou, algérie, 2019, p. 191.

⁽²⁾ عبد الرزاق صطيلي، الصراعات القبلية، أصولها قديمة وأسبابها متجددة. مجلة الحوار المتمدن-العدد، 4217 ، ليوم 2013 /09/16

tradat d leftani i yuyen amkan s tehri di tmetti-nni tamesayt »⁽¹⁾. Anagmay-agi iwekked-d belli : «Tugget n yidrisen i d-yettawin yef usentel-agi mmalen-d s wudem ubriz ayen i ddrent tudrin d yiderman n lhif ur nettwaglam, lhif i d-yeslala yidim yuzzlen, d cci yettwakksen, d leenaya ur nemmid»⁽²⁾.

Ammuden n tmedyazt i d-yettbegginen asental-agi n yimeřzan d ccwalat di temnađt n Leqbayel d temnađt n Rif di tallit-nni taqburt, ařas i yellan, dđan-d di tezrawin d yidlisen n yinagmayen d yimnuda si lqern-nni wis sbeetac alama d tallit-agi ideg i nella. Ad d-nebder deg umedya : A. Hanoteau (1867), S. Biarnay (1917), H. Basset (1920), L. Justinard, (1926), M. Mammeri (1980), Y. Nacib (1994).

II-3-2 Tigrawliwin tiyerfanin:

Asentel n tegrawliwin tiyerfanin seg yisental i d-yufraren di tmedyazt tamensayt di temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel. Amedyaz yedder-d merřa inedruyen d tegrawliwin i d-yellan mgal amnekcām aberřani yef teyzi n yiseggasen. Di temnađt n Rif imezday zđin am yiwēn mgal amnekcām ařbenyuli d umnekcām ařumi. Di temnađt n Leqbayel tigrawliwin tiyerfanin llant-d mgal amnekcām Ařarki d umnekcām ařumi. řas mgaraden imnekcāmen-agi si temnađt yer tayed maca lmerta-nsen yiwet, ssuken lbařel aberkan yef yimezday inařliyen di yal tamnađt.

Di tira n kra n yimazrayen, tamnađt n Rif teac tignatin n lhers ameqqran, deg umennuy-ines mgal amnekcām ařbenyuli d umnekcām ařumi, ladya gar useggas 1920 d useggas 1926, tallit ideg i d-llant tuget n tegrawliwin tiyerfanin. Deg udlis yura S. Biarnay ibeggen-d belli : « Amdan arifi yedder tignatin n lxuf d txeřarin timeqqranin i d as-d-yessas umnekcām aberřani yer tmurt-is ... tigrawliwin d yimenyan qqlent d yiwēn n wudem si tudert yettidir ... almi yewweđ umdan arifi ur yesei ařbib n lettkał mebyir tamekkħelt d ttařzamt-is.»⁽³⁾.

řef temnađt n Leqbayel, yenna-d unagmay M.řellawi : « Tigrawliwin tiyerfanin uęent yal amkan; ulac tamnađt tezgel lmerta n řad. Imezday bedden-d

⁽¹⁾ M. Djellaoui, op. cit, p.192.

⁽²⁾ M. Djellaoui, op. cit, p.192.

⁽³⁾ S. Biarnay, op. cit, p.28.

mgal lmaricanat, d Jiniralat d lemqeddmin s tegrawliwin ur nkeffu, ggulen deg umzabni ur yessames akal n leğdud yenqan»⁽¹⁾.

Anect-agi merṛa d tidet, imi nnif d lħerma d wayen akk iyef tettwešši teqbaylit yettak-asen afud i ukemmel. Tagrawla deffir tayed lħif yettnerni, lğehd n lħerğ i d-yewwi urumi yegla-d s txešarin timeqqranin di lerwaħ akked cci.

Imedyazen di temnađin-agi timazyānin, di Rif ney yer Leqbayel di tallit-nni tamensayt, rran-d ayen akk yeđran n ttradat d tegrawliwin di tmedyazt-nsen, fkan udem amazray yešfa yef tallit-nni taqburt. Seg yiđrisen n tmedyazt i ay-d-yiwwden si tallit-nni n uzbu mgal amnekcām aberrani, amedyazt ibeggen-d s uqlam alqayan amek i d-ttilint tegrawliwin-nni seg waṭas n tamiwin, am : lħerğ d leslaħ i yessexdem urumi d ušbenyuli, d wayen i swayed i d-igellu n txešarin. Ccekran d usebyes n yigrawliwen yecban Abdelkrim Al Khattabi i d-yeflalin di trad n « Đahr Ubarran » di Rif deg usegğas n 1921, ney wid yecban Bubeyla, Fađma n Sumer d Lmeqrani i d-ibanen di tegrawliwin n yisegğasen 1854 d 1871. Izran d yisefra uzlen s waṭas yef yigrawliwen yecban wigi, fkan-d yiwet n ttešwira icebħen yef tebyest d tezdamt i kesben deg unnar n umennuy mgal amnekcām aberrani.

Deg umedyā yef yizran i d-yufraren di temnađt n Rif i d-yewwin akken ilaq yef tegrawla d yigrawliwen, ad d-nebder izri-nni ayezfān i d-yettawin yef tegrawla n « Đahr Ubarran » » i d-yeđran deg wass n umenzu n yunyu deg usegğas 1921. Amedyazt ibder-d s ccekran igrawliwen yecban Abdelkrim Al Khattabi, u yefka tacmat i wid yeddān d umnekcām ašbenyuli. Di tezwart n yizri-agi yezzifen amedyazt yenna :

A ya Đahr ubarran
a yassusen yexsan
Zi zzay k igharren,
ad zzay s igharr zman
Yessek usebbanyu ghar uliman

*A ya Đahr Ubarran ,
A ya taftilt n talsa
win ara k-ixedeen
zzman ad ak-d-yerr ttar
Ašbenyuli yeđleb i Lalman*

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *Tazwart yer tsekla tamaziyt (Taqbaylit, Tarifit, Tamaziyt, Tacelħit)*, aħric (1), tiwsatin n tmedyazt timawit (2019), p. 197.

II- 4 Lebni n usefru amensay:

Lebni n usefru ney n yizri d yiwet seg limarat nniđen iyef treşsa tensayit. Nebya ad d-nini s lebni n usefru, ayen akk i d-icudden yer tyessa n usefru n tulmisin i t-yeğğan yemxalaf yef leşnaf n tesrit, am tmeyrut, afyir, tiseddarin d takatit. Timsal-agi merra tbeğginent-d lsas amenzu iyef yettwabna usefru Aqbayli ney yizri Arifi amensay. Am wakken i d-ttbeğginent dayen limarat n tatrarit deg urti udyiz amaziy n tallit-agi tamirant, imi asefru amaziy yennerna atas aladya di nndam n tmeyrut d tseddarin akked tkatit.

Acukan tizrawin n **yinagmayen ur ugent** ara yef temsal-agi n lebni n usefru aqbayli ney lebni n yizri arifi. Drus mađi i d-ibanen di tizi n wass-a, nezmer ad d-nebder gar-asant amagrad i d-yura M. Mammeri deg useggas n 1978, yef wuguren n tkatit i d-yettbanen deg unnar n tmedyazt tamaziyt⁽¹⁾. Rnu yer-s snat tezrawin n M.A Salhi : Tamezwarut yef tkatit n tmedyazt n Si Muħend U Mħend⁽²⁾, tis snat yef ndam n yifyar di tmedyazt taqbaylit d tkatit-ines⁽³⁾.

Tazrawt n K. Buemara yef tmedyazt n Si Lbacir Amellaħ, ideg d yewwi awal yef ndam n yifyar d tkatit di tmedyazt taqbaylit tamensayt⁽⁴⁾. D tezrawt n M. Ğellawi yef unerni n tmedyazt taqbaylit d tulmisin-ines, ideg i d-yedda yiwen n yixef s lekmal-is yef lebni n usefru aqbayli n tallit taqburt⁽⁵⁾.

Yef tmedyazt di tantaliyin n Lmařuk, llant kra n tezrawin i d-ibedren kra n tulmisin n lebni n yizran d wamarg d leşnaf nniđen n tmedyazt, ad d-nebder amagmay A. Bounfour i d-yewwin awal s telqayt yef leşnaf n yifyar d ndam n tkatit

⁽¹⁾ M. Mammeri, « *Problèmes de prosodie berbère* », in actes de deuxième congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, S.N.E.D, pp. 385-392.

⁽²⁾ M. A. Salhi, *Eléments de métrique kabyle*, mémoire de Magister, université M. Mammer, 1996, 204

⁽³⁾ M. A. Salhi, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, thèse de Doctorat, université M. Mammer, 2006, 307 p.

⁽⁴⁾ K. Bouamara, *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, Thèse de Doctorat, INALCO, Paris, 2003.

⁽⁵⁾ م. جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، ج 1، الفصل الثالث، ص، 494-473.

di tmedyazt tacelħit, tarifit, di tezrawt-ines i wumi isemma : tazwart yef tsekla n tmaziyt⁽¹⁾.

Llan inagmayen nniđen i d-iseddan tamsalt-agi n lebni n tmedyazt di tezrawin-nsen s tewzel, ad d-nebder gar-asen : Khedidja Aziz, i d-yuran yiwen umagrad tefka-as azwel : « Tulmisin n tmedyazt tamaziyt di Lmařuk »⁽²⁾, ideg i d-tebder kra n tulmisin n yizran seg tama n tkatit d tmeyrut.

Anagmay nniđen, Djamil Hamdaoui, yewwi-d yiwet n tezrawt s wazal-is yef tmedyazt n tarifit isemma-as : « Tizrawin yef tmedyazt tamaziyt di temnađt n Rif »⁽³⁾. Di tezrawt-agi ibeggen-d tirekkizin timutai i yef třeřša taggayt n usnulfu udyiz n yizran, ladya tulmisin n talya am tmeyrut d tkatit.

Ma di tmedyazt n tsekliwin nniđen ad naf ařas n tezrawin i d-yufraren deg unnar n unadi yef lebni n usefru, ad d-nebder d amedya tazrawt n B. de Cornulier i d-yewwi yef tżuri tudyizt, timiđranin d wuguren n tkatit di tmedyazt n tefransist⁽⁴⁾. Di lewhi-ines : « Takatit d tazrawt yettnadin yef leqwanen iyef reřřant tulmisin n tmedyazt yerzan lmizan n ufir (*metre*), ney tagruma n yifyar(*strophe*) ney tikwal asefru s timad-is(*forme fixe*)⁽⁵⁾.

Tizrawin-agi i d-wwin inagmayen yef lebni n usefru aqbayli d yizri arifi, řas ma drus i yellan, ttbegginent-d udmawen n tansayit i d-icudden s annar n tmedyazt taqdimt seg wařas n tamiwin am : tmeyrut, afyir, tiseddarin, akat, takatit Llan seg yinagmayen-agi wid ięawden tamuřli di kra n temsal i yeřean assay řer **lebni n usefru aqbayli**, ideg d-beggnen inumak nniđen n ufyir, d tseddarin, tameyrut akked d wamek i ilaq ad d-tili tira n usefru yef twerqet⁽⁶⁾, ney ayen iwumi nezmer ad nsemmi (tatipugrafit n usefru)⁽⁷⁾. Tikta-agi xulfent s wařas ayen i řer řřawden

⁽¹⁾ A., Bounfour, op, cit.

⁽²⁾ خديجة عزيز، خصائص الشعر الأمازيغي بالمغرب، هسبريس، مجلة إلكترونية مغربية، ليوم 03 ماي 2017.

⁽³⁾ جميل حمداوي، أبحاث حول الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف، دنيا الوطن، مجلة إلكترونية مغربية، ليوم 2007/11/24.

⁽⁴⁾ B., De Cornulier, *Art poétique. Notions et problèmes de métrique*, Presse universitaire de Lyon, 1995.

⁽⁵⁾ Ibid, p. 13.

⁽⁶⁾ Gar wid inudan s telqayt di temsalt-agi, ad d-nebder M. A. Salhi i-d-yuran yiwet n tezrawt s lekmal-is, anda i d-ibeggen s tbut kra n temsal n lebni n usefru, ixulfen mavi ayen iűef d-ddant tira timezwura deg unnar n tsekla n tmaziűt.

⁽⁷⁾ Tatipugrafit n usefru aqbayli, nebűa ad d-nini yis : la typographie de la poésie kabyle.

inagmayen imezwura yecban A. Hanoteau(1867) d Boulifa(1904), ney wid i ten-
iḍfren syen d asawen am M. Mammeri(1987), Tasadit Yacine(1988) d Y.
Nacib(1993).

Tamsalt-agi yerzan « tatipugrafit » n usefru aqbayli ney n yizri arifi, ad tt-
nerr di rrif imi ad iḍul wawal fell-as, yerna ur d aḡ-taeni ara srid deg uħric-agi n
tezrawt, yef aya ad earḍey kan ad d-beggney s tewzel amek i d-tettban tansayit di
lebni n usefru.

Am wakken i t-id-nebder yakan, tansayit tettban-d deg lebni n usefru deg
waṭas n yiferdisen, aladya wid iḡef treṣṣa tyessa-ines am tkatit d tmeyrut ney ifyar d
tseddarin.

Iferdisen-agi ttwabedren-d merra di tezrawin n waṭas n yinagmayen
isdawiyen⁽¹⁾. Yal yiwen d tikta iḡer yessawed, yal yiwen amek i d-yessenteq inumak
d lemḡani n tansayit i d-icudden yer yal aferdis seg yiferdisen-agi n tyessa n usefru
aqbayli n tallit-nni taqburt.

Ma neddem-d di tazwara tamsalt n yifyar iḡef yettwabna usefru aqbayli
amensay, ad naf inagmayen-agi bedren-d kra n leṣnaf i d-yettuyalen s waṭas deg
wammuden n yisefra iqdimen am : ufyir ushil bu yiwet n tseddart (*vers simple*),
afyir bu snat tseddarin(*vers binaire*), afyir bu tlata tseddarin(*vers ternaire*)⁽²⁾.
Leṣnaf-agi n yifyar i d-ibanen di tgemmi tasefrant taqdimt, kemlen ttbanen-d deg
urti asefran atrar, acukan banen-d yer tama-n sen leṣnaf nniḍen i d-tesnulfa tatrarit⁽³⁾.

Ma d lmizan n yifyar ney takatit, d aferdis nniḍen ideg d-tettban tansayit,
acukan drus n tezrawin ideg i d-yettwabder. Tizrawin timenza ad uyalent yer lqern-
nni wis 19 deg wayen uran wid yecban Belkacen Ben Sidira(1887), A.S.
Boulifa(1904) d H. Basset(1952). Acukan tizrawin-agi timenza ulac deg-sent kra n
telqayt, bnant merra yef nḍam n tunṭiqin (*Syllabes*) i d-yettwaddmen si tezrawin
yettwaxedmen yef tmedyazt n tefransist.

⁽¹⁾ M.A. Salhi (1996), A. Bounfour (1999), K.. Bouamara (2003), M. Djellaoui (2009).

⁽²⁾ Wali d amedya tazrawt n (M.A), Salhi(2006 : p. 203) d tezrawt n (M.), Djellaoui(2009 : p.484).

⁽³⁾ Lesnaf-agi n yifyar i d-teslal tatrarit, ad d-nawi fell-asen awal s telqayt deg yixef wis rebḡa n tezrawt-
agi.

Takatit-agi yettwabnan yef ndam n tuntiqin tkemmel tban-d di tezrawin n kra n yisdawiyen n teɛcartin-agi tineggura, aladya deg wayen yura M.A. Salhi yef tmedyazt taqbaylit, ney ayen yura A. Bounfour yef tmedyazt n tmaziyt n Lmaruk.

S umata takatit deg tgemmi tasefrant taqdimt tettemxalaf si šsenf n usefru yer wayeɗ, am wakken tettemxalaf si šsenf n yifyar yer wiyad. Acukan yas akka amgired-agi yella-d s tbut di tkatit n usefru aqbayli aqdim, nezmer ad d-nini belli lmizan n tkatit di tuget n yisefra iqdimen yettili-d gar 7 d 21 n tuntiqin.

Inagmayen beggnen-d dayen belli tameyɗrut n usefru d yiwen n uferdis agejdan ideg d-ttbanent limarat n tansayit. Tuget n tezrawin welhent-d yer sin lesnaf n tmeɗrut iɣef yettwabna usefru amensay : Tameyɗrut tagensayt⁽¹⁾(*rime interne*) d tmeɗrut tanirit⁽²⁾(*rime externe*). Ayagi d ayen ara naf yettwabder-d di tezrawt M. A. Salhi⁽³⁾ d tezrawt n M. Ğellawi⁽⁴⁾. Tameyɗrut-agi n usefru aqbayli amensay, tettemxalaf si šsenf n wafir yer wayeɗ : Deg ufyir ushil bu yiwet n tseddart ad t-naf ikeffu s yiwet n tmeɗrut iɣef yettwabna usefru s lekmal-is (A/A/A ...). Ma deg ufyir bu snat tseddarin, ttilint-d snat tmeɗrutin : Tamayɗrut tagensayt n tseddart tamenzut i d-yettuyalen di tseddarin timenza n yifyar i d-irennun. Tameyɗrut tanirit n tseddart tsnat i swayed keffun merra yifyar n usefru (AB/AB/AB...). Deg ufyir bu tlata tseddarin, ttilint-d tlata tmeɗrutin, snat d tigensayin, yiwet d tanirit(AAB/AAB/AAB...). Acukan ndam-agi n tmeɗrut deg usefru amensay tettbeddil talya-s, imi tameyɗrut tagensayt tikwal ur tetti ara maɗi aladya deg ufyir bu snat tseddarin.

Deg yizri arifi, kra n yinagmayen bedren-d kra si tkatit d lmizan n yifyar i d-yettuyalen deg waɗas n tmedyazt, lmizan iteddun d uɗawan d ccna n yal šsenf si lešnaf n yizri. Deg umedyana anagmay A. Zizaoui, yefka-d di tezrawt-ines lmizan n

⁽¹⁾ Tagensayt / Agensay : Interne, voir asegzawal amééyan n tsekla, M.A. Salhi, p. 119.

⁽²⁾ Tanirit / Aniri : externe, Ibid, p. 119.

⁽³⁾ M. A. Salhi, op-cit thèse de Doctorat, chapitre 9, p. 250.

⁽⁴⁾ M. Djellaoui (2009 : p. 292).

yizri « lalla buya » i cennun di tegnatin n lferħ. Lmizan i d-yettuyalen yef talya-agi : Aya ralla yaral /// Aya ralla buya⁽¹⁾.

Hassen Djouad, yura yiwet n tezrawt s wazal-is yef lmizan d tkatit iyef ters tmedyazt n tmaziyt di tantaliyin n Lmeřuk, gar wayen i d-ibeggen si ndam d lmizan di lebni n Yizli n wařlas ameqqran ayen iwumi isemma : « Talalayt » i d-yettmuddun talya-agi di yal afyir : (a la lay la la day la la la la li)⁽²⁾.

Di lewhi n unagmay Ahmed Asid, lmizan d tkatit n tmedyazt tamaziyt di tantaliyin n Lmařuk, ttwabnan s umata yef 48 n lmizanat d tkatitin, i d-ttbegginen lřnaf n tmedyazt yemgaraden gar Trif, Tamaziyt d Tcelhit⁽³⁾.

Seg wayen i d-nebder, iban-ař-d belli lebni n usefru neř n yizri seg tama n tkatit d tmeyrut, d yiwen seg limarat n tansayit, d ayen i d-beggnen inagmayen di tezrawin-nsen, d ayen i d-beggnen wammuden n tmedyazt di snat temnađin-agi timazyenin, Rif akked leqbayel.

II--5 Tutlayt tudyizt:

Tuget n tezrawin i d-yewwin yef tutlayt tudyizt, řřawvent ad d-inint belli tutlayt n tmedyazt d tufridt treřsa yef kra n tulmisin ara tt-yeğğen txulef tutlayin nniđn. Deg umedyā (J.) Gardes-Tamine, yemmeslay-d yef tulmisin-agi tufridin i d-icudden yer tutlayt tudyizt. Di lewhi-s : « d tulmisin i d-yettbanen di lřetyar n wawalen, d umawal yettwaxedmen, d uqeeed n wawalen di tefyirt i d-yeslalan tugniwin yeččuren d cbaħa akked yizen»⁽⁴⁾.

Tutlayt tudyizt n yizi akked usefru ur txulef ara tutlayt n yimediyazen n tantaliyin timazyenin nniđen. D tutlayt ideg d-tettban tansayit s wudem ubriz, imi treřsa yef wařas n tulmisin i d-yettbegginen annect-n am : tesridit deg usiwed n

⁽¹⁾ A. Zizaoui, *La poésie Rifaine, de l'oral à l'écrit : continuité et répture*, these de Doctorat, volume1, thèse dirigée par Pr. Hassan Banhakeia, Faculté pluridisciplinaire de Naor, Maroc, Avril 2012, p. 35.

⁽²⁾ H. Jouad, *Le calcul inconscient de l'improvisation: poésie berbère, rythme, nombre et sens*, Paris Louvain, Peeters, 1995.

³ أحمد عصيد، المرجع السابق، 14.

⁽⁴⁾ J. Gardes-Tamine, *la stylistique*, ed, Amond Colin, Paris, 1992, p. 16.

yizen, ney timsal d-icudden s amawal ney ayen i d-yettbeggin usugen asefran s umata.

Ad neered, deg wayen akka i d-iteddun ad d-nawi awal yef wudmawen-agi n tansayit si tutlayt tudyizt Tarifit d Teqbaylit seg tlata trekkizin tigejdanin : Amawal – Tugna tasefrant – asemres n uzamul.

II-5-1 Amawal:

Yal amedyaz yesea deg umawal yessaxdam di tmedyazt-is ayen ara t-yeoĝen ad yemxallaf yef yimediyazen nniven, imi yal amedyaz yettagem-d si twennavt ideg i d-yekker, am wakken i d-yettagem dayen si tutlayin i d-ixulev. Yef aya i nezmer ad nebvu tiybula n umawal n tutlayt tudyizt n yimediyazen n snat temnađin-agi timazyenin yef tlata leşnaf : Tutlayt n yal ass, arettal si tutlayin nniđen d umawal aqbur.

1- Tutlayt n yal ass:

Amedyaz aqbayli, am wakken i d-yenna unagmay M. Ğellawi : « Si zman n Yusef Uqasi, tæddiv-d yef Σli Uæemmruc alamma d-tewwvev yer tallit n Si Muħend yezdi-t wassay iĝehden yer temnavt ideg i d-ilul, seg-s i d-yettagem iferdisen-is i swayed ibennu isefra-s. Iferdisen-agi yessentaq-iten-id akken llan, mebyir ma ibeddel-asen udem, ayen i yeĝĝan lemæan-is ttassen-d d usriden »⁽¹⁾.

Ma yella imedyazen iqbayliyen n tallit-nni yezrin, rran lwelha-nsen s agama d temnađt ideg i d-ddren, ttagmen-d s wudem usrid amawal n tmedyazt-nsen, ad naf imedyazen irifiyen ur tent-xulef ara, imi ula d nitni icudd umawal-nsen yer wayen akk i d asen-d-tettak temnađ n Rif n yifardisen yettarran tutlayt-nsen tudyizt d tushilt ur tebæid ara yef lefhem n yimezday n temnađt-nsen. Amedyaz Arifi ney amedyaz Aqbayli, yettaf di tutlayt n yal ass tiybula i seg i d-yettagem tuget n wawalen n tmedyazt-ines, melba ma ibeddel-asen deg yinumak, ayen i yeĝĝan tutlayt-is tudyizt d tushilt tettwafham srid, tanfalit d tseddast-ines tcuba s wařas ayen ssexdamen yimdanen di tudert-nsen n yal ass.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat (du patrimoine à l'innovation)*, Ed, Pages bleues culture, imprimerie Artisan, Bab Ezzouar, Alger, 2003, p. 105.

Deg umedya, tuget n umawal udyiz n yimedyažen-agi n tansayit, yettwaddem-d seg wayen ttidiren d wayen akk i ttwalint wallen-nsen deg ugama. Am leyruş d yimyan, nneami d lyellat, tawilat n tfellaħt d wallalen-ines, ayen yefkan i tmedyazt-nsen tasridit deg yinumak d lemāni, almi tewweđ ad tcabi tutlayt n yal ass.

2- Arettal si tutlayin nniđen:

Am wakken i nezra ulac tutlayt di ddunit ibedden s yiman-is, ur nesei ara deg umawal-is awalen i d as-d-yekkan si tutlayin nniđen, acukan ttemgirident tutlayin gar cwiđ d wařas n wawalen-agi imerđalen. Tutlayt n tmaziyt tezga-d gar tutlayin i yer d-kecmen wařas n wawalen i as-d-yekkan si tutlayin i tt-id-iguħren yef teyzi n talitin n umezruy. Tarifit d Teqbaylit gar tantaliyin n tmaziyt i tħuz s wařas temsalt-agi n urettal n wawalen si tutlayin nniđen, imi am wakken i d-yenna Rabehi Allaoua yef tantala n teqbaylit: « Tantalit n teqbaylit teyleb merra tintaliyin n tmazya di temsalt n urđal n wawalen si tutlayin nniđen ladya tutlayt n tařabt i seg d-tewwi ayen ieddān i 40% n wawalen-is »⁽¹⁾.

Yef tantala Tarifit, Hamid Talbi deg yiwen n umagrad iwumi isemma : « Tamedyazt tamaziyt : tabaddut, asismel d userwes », yenna-d belli : « Tamedyazt tamensayt di tantayin timazyanin n Lmeřuk, tebna tuget n umawal-is udyiz yef urettal si tutlayin nniđen, ladya tutlayt n tařabt i seg i d-tewwi ařas n wawalen n tddeyanit yecban : Rebbi, nabi, luđu, řemđan, leecur, limam, leedab, lğennet, lmeeři... »⁽²⁾.

Tamsalt-agi n urettal n wawalen si tutlayin nniđen tban-d s tbut di tmedyazt n yimedyažen n snat temnađin-agi timazyanin, ammud i d-nejmeē ibeggen-d belli tutlayt-nsen tudyizt ugten deg-s wawalen imerđalen i d as-d-yekkan si tutlayin nniđen d tařabt ney d tafransist.

⁽¹⁾ A. Rabehi, *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet: texte kabyle et traduction française*, thèse pour obtenir le grade de Doctorat, direction de Joelle GARDES-TAMINE, Aix-Marseille université, France, 2009, p. 83.

⁽²⁾ حميد طالبي، الشعر الأمازيغي: "تعريفات، تصنيفات ومقارنات، تيفسا بريس، مجلة إلكترونية، ليوم 22 نوفمبر 2016.

Asexdem n wawalen imerdalen si tutlayt n taerabt di tmedyzt taqbaylit d tmedyzt tarifat d yiwen n wudem amensay i d-ibanen di tirit n yimediyazen si zman aqdim. Di tanatla n teqbaylit, amedyaz Si Muħend U Mħend d yiwen gar yimediyazen-agi isqedcen s wařas awalen ijenřaden i d-yekkan si tutlayt n taerabt. Imariren (imediyazen) n lqern wis seřac (19)di temnadin n Lmeruk , yeban : Leħsen Buzennir, Eumer Ulħanafi, buslam Ueumar, ur txulef ara abrid-agi i d-wwin imediyazen iqbayliyen n tallit tamensayt. řas ur řrin ara ad naf amawal n tutlayt-nsen yeemer s wawalen i d as-d-yekkan si tutlayt n taerabt, tikwal d tifyar s lekmal-nsent i d-yettekken si tutlayt n taerabt.

Asexdem n wawalen-agi imervalen si tutlayt n taerabt di tmedyzt n tantaliyin n Lmeruk, n yimariren neř d wiyednin, yettili-d s wařas n ssebbat, ssebat yeban tid i d-yebder Bassu Hamri deg awal-is yef usexdem ureřtal di tmedyzt tamensayt mi d-yenna: « llant ařas n ssebbat i yettařan amedyaz ad isexdem arřtal di tmedyzt-is, gar-aset: aqeeed n tmeřrut iwakken ad temřava di tyessa n usefru, aseřhed n yizen s wawal amerval yeřčuren d inumak, abeggen n uswir n tmusni ara yufraren yef uswir n wid i s yetthassisen »⁽¹⁾.

3- Amawal aqbur:

řer tama n wawalen n taerabt i yuyen amkan di tutlayt tudyizt n yimediyazen imensayen irifiyen d yiqbayliyen ad ten-naf ssexdamen dayen kra seg wawalen iqburen i as-d-yekkan si zman aqdim. Awalen-agi i iruřen amzun qucen ur tent-ssaxdem ara tutlayt tudyizt tartart.

Imediyazen imensayen, mi ssaxdamen awalen-agi iqburen, maččči d anadi i tettnadi fell-asen iwakken ad tcebbeř awal yis-sen, maca ttasen-d d usriden, tafen amkan-nsen di tutlayt-nsen tudyizt melba cwer melba axemem.

Acukan azal n wawalen-agi yettban ur yeffir, rennun-d i tutlayt lřehd, snernayen amawal n tutlayt tamaziyt, am wakken i ttaken i tikta talqeyt deg lemėani.

⁽¹⁾ B. Hamri, op. cit, p.21.

Deg wammud i d-nejmeε, awalen iqburen ugten di tutlayt tudyizt n umedyaz arifi d umedyaz aqbayli, ayen yettmuddun cbaḥa d telqeyt i yiznawen-nsen.

II-5-2 Asugen:

Gar yiferdisen nniven i d-yettbegginen tansayit deg udyiz aqdim, ad naf dayen asugen asefran. Asugen-agi asefran yettwabna di tuget-ines yef tugniwin n userwes ney tid n usemdiwen ney tasmiddant⁽¹⁾, i d-yettasen d tusridin, ttakent-d inumak d lemεani s wudem isehlen, yettawed yal yiwen ad yefhem s shala izen deg-sent yellan.

Yef tulimisin-agi n tansayit iyef tettwabna tugna tasefrant di tmedyazt taqdimt, ad naf anagmay M. Ğellawi yura-d yiwen n uḥric s lekmal-is di tektab-ines i wumi isemma : « Tugna tasefrant di tmedyazt n Lewnis Ayt Mengellat »⁽²⁾. Gar wayen i d-yura yef tulmisiin-agi, ad d-nefren awal-is ideg i d-yenna : « Amedyaz aqbayli am netta am yimediyazen n tmetti timawit ibennu-d tugniwin-ines seg wayen akk i ttwalint wallen-is n tyawsiwin i d as-d-yezzin, tugniwin ibeεden i weskuḍ afelsafi, ayen i tent-yettaġġan ad d-ttasent d tushilin deg yinumak d lemεani »⁽³⁾.

Tugniwin di tmedyazt n yimediyazen irifiyen d yimediyazen iqbayliyen ttbegginent-d s tbut tulmisiin-agi n tansayit i d-yemmal wurti asefran aqdim. Tugniwin yettewareṣṣan yef sin leṣnaf igejdan n tugna tasefran: Aserwes d usemdiwen

- Aserwes ney takanit⁽⁴⁾ d tugna i d-yettilin s userwes gar sin n yiferdisen ney ugar deg yiwet n tseddast. Tasddast-agi i yettwabnan, am wakken i d-yenna M. A. Salhi « yef rebεa n

⁽¹⁾ Di tira-ines M. Djellaoui yessexdam awal « asemdiwen » iwakken ad d-yini yis « la personnification », ma d M. A Salhi, yefka-as awal « tasmiddant » deg usegzawal-ines amεéyan n tsekla (2012 : 115)

⁽²⁾ M. Djellaoui, « *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet (du patrimoine à l'innovation)* », imprimerie, Houma, Alger centre, 1999, version originale en arabe.

⁽³⁾ Ibid., p. 105.

⁽⁴⁾ M. A. Salhi, op. cit, p. 52.

yihricen : 1- Awal ittwakennan (comparé), 2- Awal uyur kennan (comparant), 3- Allal n ukenni, 4- Udem n ukenni »⁽¹⁾.

Tugniwin-agi n userwes, s wudem-agi amensay, ttbanent-d s waṭas deg wammud n tmedyazt tamaziyt tamensayt. Tuget n tugniwin-agi n userwes yetteddem-itent-id umedyazt seg wayen i ttwalint wallen-is di temnaḍt ideg i d-yedder, ibennu-tent yef wallalen n userwes yecban : bħal, am, yecban.... ney tikwal ttasent-d mebyir allalen-agi n userwes.

- Asem diwen ney tasmiddant d tugna ideg yettmudu umedyazt tudert i tyawsiwin ur nesēi rruħ, yettara-tent tthulfunt cubant amdan. Iswi-s deg uqlam yecban wagi d aseghed n tikta d usnemi n yinumak d lemēani⁽²⁾.

Tugniwin-agi n usem diwen, cuddent si zman aqdim s ayanib n tmedyazt, yessaxdam-itent umedyazt s tuget di tmedyazt-ines, imi ttawwanent deg useghed n yizen udyiz, ttakent-d cbaħa i tutlayt.

Annect-a d ayen i d-ibanen akken iwata di tmedyazt n n yimedyaZenirifiyen d yiqbayliyen, tuget seg tmedyazt-nsen ddant-d deg-s tegniwin-agi n usem diwen s leṣnaf yemxalafen :

- 1- Tugniwin n usem diwen ideg yettak umedyazt ihulfan d wafrayen n umdan i wayen ur nesēi rruħ n tyawsiwin ur nettwaṭaf yecban : Temzi yeyunzan lefrah, tagmat yeččan aheekul, Ṣṣber ieeddan tilisa, Lheq ihujren tamurt, lbaṭel ideryel

⁽¹⁾ Ibid, p. 52.

⁽²⁾ Wali tabaddut i d as-fkan inagmayen i wawal-agi di tira-nsen : M. Djellaoui (2003 : 148), M. A Salhi (2012 : 63).

2- Tugniwin n usemdiwen ideg yettak umedyaz tudert n umdan i wayen ur nesei rruḥ n tyawsiwin yettwaṭafen yecban : yegguma wul ad yeṣber, tecfiḍ ay adrar tecfiḍ, fell-ay tabarda tæğğer.

Tugniwin-agi n usemdiwen ney n tesmiddant, ttbegginent-d yiwet seg tulmisin n tutlayt tudyizt deg tmedyazt n yimediyazen n snat temnaḍin-agi timazyenin, ideg ḍefren ayen i d as-d-ğğan imedyazen imenza deg unnar n tugna d uyanib udyiz.

II-5-3 Tazamulit:

Ma yella nbeḡgen-d belli tutlayt tudyizt n yimediyazen imensayen d tusridt, tettwafham s shala, annect-n ur yebyi ara ad d-yini belli ur ssexdamen ara maḍi azamul deg uyanib-n sen udyiz, imi win ara yuḡalen s ammud-n sen n tmedyazt ad t-yaf yeṣmer s tugniwin yettwabnan yef uzamul. Acukan tazamulit-agi, am wakken i d-yenna M. Djellaoui, « d tazamulit ibeeden yef temsullest deg yinumak d lemeani, imi ur tecbi ara tazamulit n yimediyazen imeqranen n lqern wis 19 yecban Baudelaire, Rimbaut d Mallarmé yessalin aswir anazuri n uzamul yer tseddarin n tfelsafit d temsal yellan berra n tillawt »⁽¹⁾.

Yef aya tazamulit deg uyanib udyiz n yimediyazen-agi ur tewwiḍ ara aswir-agi n tfelsafit, d tazamulit yettwabnan yef tugniwin n tumnayt s leṣnaf-ines yemxalafen. Tazamulit i nezmer ad nebḍu yef sin leṣnaf igejdanen: Tazamulit n umawal udyiz d tazamulit n tefyar d tseddarin.

- Tazamulit n umawal udyiz d azamul i ibennu umedyaz yef yiwen n wawal di tmedyazt-is, awal i yettaččar d inumak d lemani ufiren, ayen yettaken talqayt i tikta, d cbaha i tutlayt tudyizt. Ṣṣenf-agi n uzamul ssexdent imedazen n tansayit s waṭas di tmedyazt-n sen, mmalen-d yis ayen ur zmiren ad d-inin s wawal usrid.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat*, p. 158.

Gar yimediyaten n uzamul-agi n umawal, ad d-nebder lġnan n Si Muħende U Mhend, d yiwen n sşenf deg urt-is udyiz, yettwabnan s lekmal-is yef tzamulit. Leġnan yeččuren s yala lxir : lxux d řemman d yifires d tżurin yewwan d zbib, annect-a meřra yemmal-d s tzamulit tafekka n tmeřřut d wayen teksek d cebaħa n tuzżuft, ur yezmir ad d-yini s wawal usrid.

Tzamulit-agi tban-d dayen deg urti udyiz n yimediyazen irifiyen, yis-s i d-mmalen imedyazen tufirin n wul, ladya tidma ħersent leewayed d wansayen.

- Yer tama n uzamul ibennun imedyazen yef yiwen n wawal, ad ten-naf si tama nniden bennun azamul di tutlayt-nsen tudyizt yef tefyar d tseddarin, tikwal ssawađen ad bnun asefru ney izri s lekmal-is yef uzamul amatwan.

D wigi ihi i d kra n yiferdisen n tansayit deg urti udyiz amaziy di temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, acukan yas ma yella nebder-d kan xemsa gar-asen (timawit, tignatin n useđru, isental d lebni n usefru, tutlayt tudyizt), yessefk fell-ay ad d-nini belli llan iferdisen nniden ur d-nebdir ara, sseñaten-d s tbut limarat n tansayit.

III- Aserwes n tensayit deg wurti udyiz gar trift d teqbaylit:

- Ad d-nekkfu ixef-agi wis sin, s teşleđt tasrewsant n tensayit deg wurti udyiz aqbur, gar tantala tarift d tantala taqbaylit, d teşleđt tasrewsant ideg ara neeređ ad d-nbeggen ayen yellan d amcabeħ d wayen yellan d amgired di temsalt-agi n tansayit i yef yettwabna wurti udyiz arif d wurti udyiz aqbayli, d wayen i d-tefka tansayit d tulmisin timuta i yizri d tewsat-in, d usefru d leşnaf-is.

Am wakken i nżra, tansayit tella-d d lsas i wurti asnulfan aseklan yer yal agdud i d-yeddān yef timawit, yis-s i d-yettlal uđris aseklan yis-s i yettaweđ yizen-ines s amseflid. Acukan tansayit d yiferdisen-is tettban-d amakter deg urti udyiz. Iferdisen-is ttemgaraden, tettemcabah si tsekla yer tayeđ, seg ugdud yer wayeđ. Di tsekliwin timazyānin yettban-d wannect-n akken iwata, deg umedyā

gar yizri arifi d usefru aqbayli, tansayit treşsa yef tuget n yiferdisen yemcabahen d kra n wid yemgaraden, ad d-nessigzel awal fell-asen deg wayagi :

- *Iferdisen n umcabeħ n tansayit gar yizri arifi d usefru aqbayli :*

- Tikti tamenzut i d ay-d-ibanen yef temsalt-agi n tansayit iyef yettwabna lsas n usnulfu udyiz di snat temnađın timazyanın i d-neffren : tamnađt n Leqbayel d temnađt n Rif, dakken **tuget n yiferdisen n tansayit iyef iteddu usnulfu n yiđrisen n tmedyazt d ucriken**, lada deg wayen yerzan tignatin n uşedru d uşiwed n yizen yer yimsefliden.

- Tansayit di snat tantaliyin-agi timazyanın, tesa assay d ameqqran **yer tgemmi** i d-ğğan lejdud, am teflas tiyerfanin, lewayed d wansayen, azalen n tmetti, d leşnaf n tsekla d twuriwin-nsen di tmetti.

- Tansayit di temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, tcudd yer wakkud **n umezruy** di talliyin-ni yezrin, acukan tansayit tezmer ad tkemmel tudert di tallit tatrart, ulac zzerb gar-aset. Tizrawin i d-yewwin yef umzrug-agi aseklan n snat temnađın-agi, bđant-tt yef tlata talliyin tigejdanin : tallit n læerc d teqbilt, tallit n umnekcām aberřani, tallit n timunnent. Tansayit deg unnar n usnulfu udyiz d tewsatin-is banen-d iferdisen-is di snat talliyin-agi timenza, amakter n tallit taneggarut.

- Tuget n tezrawin begnent-d timsal-ni tucrikin iyef tettewreşsa tansayit deg urti udyiz arifi, d wurti udyiz aqbayli, am użawan n tegnatin n tmenna, tignatin n uşedru, adeg n umedyazt di tmetti tamensayt

- Tutlayt tudyizt n yizi akked usefru d tutlayt ideg d-tettban tansayit s lebrez, tebna yef kra n tulmisin tigejdatin tucrikin yecban : tasridit deg uşiwed n yizen, awalen n yal ass, asugen udyiz yebnan yef tumnayt d userwes. Amedyaz Arifi ney amedyaz Aqbayli, yettaf di

tutlayt n yal ass tiybula i seg i d-yettagem amawal-ines, ayen i yeğgan tutlayt-is tudyizt d tushilt tettwafham srid.

- Tansayit tbeğgen-d dayen belli tuget n yimediyazen irifiyen d yiqbayliyen d imedyazen ur neçri ara, leemer kcimen s iyerbazen, ayen akk i d-snulfan d tiwsatin n tmedyazt tamensayt, yella-d s timawit, mmalen-t-id di tagnatin n uşedru, imsefliden ssexzanen-t deg wallaynsen, ttalsen-as-d di yal tagnit n tmenna.

- Tarekkizt n tansayit tucrikt gar snat tantaliyin i d ay-yeenan, d isental imensayen di tirit tudyizt n yimediyazn, isental i d-yettuyalen deg wammuden n yizran d yisefra, i nezmer ad tennessismel yef rebæa n lesşnaf igejdanen : « Imerzan d ccwalat gar teqbilin », « tirgrawliwin tiyerfanin », « iyeblan n tmetti », « tamedyazt taddeyanit ».

- **Iferdisen n umgired n tansayit gar yizri arifi d usefru aqbayli:**

- Ayen i d-tbeğgen tansayit d amgired deg urti udyiz arifi d wurti udyiz aqbayli d lxilaf-nni ameqqran i d ibanen deg usemmi d usismel d usbaddu n tewsatın n tmedyazt imi tansayit s wayen i d-tetthettim d ilugan teşşawed tebða gar yizri d usefru, yal tantala amek i temma d wamek tessismel tiwsatin-is n tmedyazt.

- Tignatin n uşedru cuddent s lğehd çyer tansayit, çyas ma nufa kra n yiferdisen-is ducriken gar tewsatın n yizri d tewsatın n usefru, maca tikwal ttemgiriden kra n yiferdisen-agi gar snat tantaliyin, ladyya ttawilat-nni i d-yezzin i uđdris udyiz iwakken ad yawedđ akken iwata çyer yimdanen, am : cnawi d tawilat n użawan, tayec d wnaya-ines, tutlayt tafekkawit d lbus n yimurar, adeg d wakud... tigi merça d timsal ideg mgaradent tagnatin n uşedru gar tanatla tarifit d tantala taqbaylit, imi yal tamnađt tekseb tulmisin-is i tt-yessemgirden yef tayednin.

- Lebni n usefru ney n yizri d yiwet seg limarat nniden iyef treşsa tansayit, maca amagired iban-d gar yizri d usefru seg tama n lebni n tmeyrut, ifyar, tiseddarin d takatit s umata. Di teqbaylit tuget n yifyar bđan yef snat tmeyrutin tigejdanin : Tameyrut tagensayt d tmeyrut tanirit. Di trifit ifyar n yizri ttwabnan di lsasnsen yef tmeyrut tanirit, mebla ma yettef umedyaz di tmeyrut tagensayt. yef waya leşnaf-nni n yifyar yettwasnen deg usefru aqbayli (ab/ab/ab, aab/aab/aab), ur d-banen ara akken iwata deg yifyar n yizri. Seg tama n tkatit d lmizan n yifyar iban-d umgired ameqqran gar yizri d usefru: lmizan n yizri yebna yef wayen iwumi semman: « Ti tat » i d-yettmuddun talya-agi (ta la la yt, ney ta na na yt). Di teqbaylit d lmizan yebnan yef tuntiqin (di tuget gar 7 d 14 n tuntiqin).

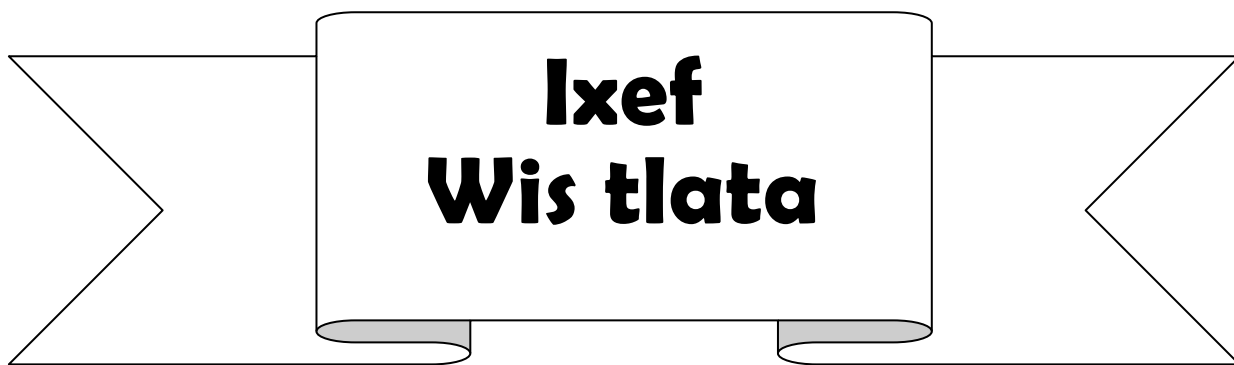
D tigi ihi i d kra n temsal i d-ibeggen userwes n tansayit deg urti udyiz amensay, gar tanatal tarifit d tantala taqbaylit, ladya deg wayen yerzan tiwsatin n tmedyazt tamensayt, aserwes-agi isneet-ay-d ayen yezdin gar yizri d usefru deg wařas n temsal n usnulfu udyiz d wayen yessemgirden gar-asen n temsal nniden yerzan tulmisiin n yal tantala n ugbur akked d talya i tt-yessemgirden yef tayednin.

Tagrayt:

Di taggara n yixef-agi wis sin n tezrawt-nney, iban-aɣ-d amek mgaradent tmuyliwin yer temsalt n tansayit, ama deg yimawalen n teskla yemxalafen, ama di tira n yinagmayen deg unnar n uzɣan aseklan n tegraylanit neɣ wid n tmurt n Lezzayer d tmurt n Lmaɣuk. Acukan ɣas ma mgaradent tikta d tmuyliwin seg umawal yer wayeɗ, inumak ilsasiyen d lewhi agejdan n tansayit yella-d d yiwen.

Seg tama n tezrawin i d-wwin inagmayen, iban-aɣ-d amek mgaradent tiktiwin seg yiwen yer wayeɗ, maca d tikta yettemkemmalen. Ayen akka akken i d-nebder d tizrawin ttbegginent-d s wudem amatwan d akken tansayit tcudd s lɣehd yer wakkud n umezruy n talliyin-nni yezrin, acukan tansayit ɣas ma tcudd yer tiqburit, tezmer ad tkemmel tudert di tallit tatrart.

Yer tama n wakud amazray, inagmayen deg unnar n tanatala Taqbaylit d tanatala Tarifit zdin awal yef kra n yiferdisen nniden i d-yemmalen tansayit deg wurti udyiz amaziɣ, am: timawit, tignatin n useɗru, isental, lebni n usefru, tutlayt tudyizt.



Tamedyazt d yimedyaZen di tmetti tamensayt

(Taqbaylit d Trifit d amedya)

Tamedyazt d yimediyazen di tmetti tamensayt

(Taqbaylit d Trifit d amedya)

Tazwart

Timetti tamensayt n ugdud amaziy ur txulef ara timetti n yigduden nniḍen, i d-yeddān yef webrid n timawit aḥal n leqrun aya. Tamedyazt d yimediyazen uyen amkan akken ilaq di tudert n yimdanen. Di tudert n yimezday: « Tamedyazt » d tussna, « Amedyaz » d amussnaw. Aswir di Imizan n tussna d tmussni, yettban-d yer yal amdan s wayen yesseqdac n wawal udyiz deg yinnan-ines n yal ass. Awal udyiz d wawal n ṣṣwab d leeqel, yis-s i tteddun leqyal di tmetti tamensayt, yis-s i ferrunt timsal mkul mi mcuddent, awal d taɣerma s lekmal-is, imi am wakken i d-yenna unagmay M. Mammeri: « Taɣerma n umaziy d taɣerma n wawal »⁽¹⁾.

Amedyaz si tama-s, yessaqdacen awal udyiz di yal tagnit, yella-d bḥal amussnaw n tmetti tamensayt, ney ayen iwumi semman inegmayen « imussnawen n timawit »⁽²⁾, yur-s i cudden meṛra leqyal. Amedyaz amaziy di yal tamnaḍt di tefriqt ugafa, yecba « legriyu – le Griot »⁽³⁾ di tefriqt taberkant, d netta i d Imexzen n wayen akk iderrun di tmetti, d netta i d tamrayt yeṣfan ideg d-tettban tidet tamazrayt n yigduden.

Deg yixef-agi wis tlata si tezrawt-nney, ad neṣraḍ ad d-nawi awal s telqeyt yef snat tneqqiḍin tigejdanin :

- **Tamedyazt di tmetti tamensayt** di temnaḍt n Rif d temnaḍt n Leqbayel d wayen tekseb n twuriwin d tulmisin.
- **Amedyaz d twuriwin-is** di tmetti-agi tamazyant tamensayt, d wawal i yekseb deg unnar n usnulfu udyiz.

⁽¹⁾ M. Mammeri (1980 : 44)

⁽²⁾ Wali, M. Djellaoui (2009 : 74)

⁽³⁾ P. Zumthor (1983 : 214-215).

I- Tamedyazt di tmetti tamensayt:

Tamedyazt d ttawil i swayed i d-yemmal umdan di tmetti tamensayt timuɣliwin-is ɣer wayen i d as-d-tetthettim ddunit-is n wugguren d iyeblan, d wayn i d as-d-tleddi n twwura n lferuħ d teswiein zzhu d unecreħ, imi am wakken i d-yenna unagmay M. Moukhlis : « Tamedyazt d lħewġ n tudert, d abeħri n turet, d nettat i d-yettaken lġehd i wemdan amaziy di yal tagnit ladya tignatin ideg yettqabal lecyal d uxeddim n yal ass am tfellaħt di tyezza, ney izeɗwan deg yixxamen, rnu ɣer-s tignatin n lferuħ am tmeɣriwin d ttharat »⁽¹⁾.

Tamedyazt d ššenf gar lešnaf n tsekla tamensayt, ɣer tama n tmucuha d tungisin, inzan d lemɛun, timseeraq d temeayin, maca tamedyazt tettef-d taqacuct gar lešnaf-agi, d nettat i yuɣen amkan wessiɛen deg urti aseklan di tmetti tamensayt n ugdud amaziy.

Di lewhi n yinagmayen : Tamedyazt n tmaziyt d tazuri n wawal, tettagem-d tikta-s seg yidles d tɣerma n umaziyt, idles yefkan izuɣan ɣer leqrun yezrin, ɣef waya tamedyazt-agi tettbeyyin-d s lebrez udem aħeqqani n umdan amaziy, d wayen akk i d-icudden ɣer tudert-is n wassayen n lferħ ney n lqerħ, n ccnawi d uzawan.

Deg wawal-nney ɣef tmedyazt-agi di tmetti tamaziyt tamensayt ad neereɗ ad d-nbeggen snat tneqiɗin s wazal-nsent :

- Tiwuriwin n tmedayzt d wazal-is di snat temnaɗin timazyānin : Rif d leqbayel.
- Ismawen yemgaraden i d as-yettewmudden di yal tamnaɗt.

I-1 Azal d twuriwin n tmedyazt:

Tamedyazt, am wakken i t-id-nebder, d ššenf gar lešnaf n tsekla timawit i d-yufraren di tmetti tamaziyt tamensayt, s wayen tekseb n twuriwin di tudert n yimdanen. Di temnaɗt n Rif ney di temnaɗt n Leqbayel tamussni d tussna tettwabna ɣef lsaas n yizran d yisefra, ɣer-sen i d-cuddent waṭas n twuriwin n useddu n temsal di tmetti tamensayt si zzman aqdim.

⁽¹⁾ Wali, M. Moukhlis, Actes de la 4eme rencontre de l'Université d'été d'Agadir. Août 1991

Tiwuriwin-agi n tmedyazt twabedrent-d di tira n yimassanen si talliyin-nni tiqburin, tira i d-yemmalen belli : tiwuriwin n tmedyazt ffkant azar alqayan deg yidles d tyerma talsanit, tiwuriwin-agi ttemgaradent si tsuta yer tayed tternayent akken tettneri tmetti n yimdanen. Aristote di tallit-is yerra azal d ameqqran i tmedyazt d usugen udyiz, iwala deg-s cbaħa n yinnan, telqeyt n tikta, tamussni d ššwab yemmalen abrid i txelqit.

Tamedyazt timawit yer wegdud amaziy ur d-telli ara kan i turart d usedhu, tella-d bħal agerruj n tikta d tmussniwin yeččuren d tazamulit n yal issey iyef trešša tmetti tamensayt d wassayen gar yimdanen. Deg wawal-is yef wazal-agi tesəa tmedyazt n tmaziyt, anagmay Mohamed Chafik yenna-d deg yiwet si tezrawin-is belli : « Di řaħba n tmedyazt i d-yettban umezruy n yigduden iqburen, deg ugburines i nettaf issalen yef yinedruyen i d-yettlin gar teqbilin ney gar yimdanen ... Tamedyazt d leqdeē n tidet, yecba tirsāšin ur nzeggel ara win rzant »⁽¹⁾.

Am wakken i d-yettban **wazal tesəa tmedyazt di tmetti tamensayt**, deg yinnan n yal ass gar yimdanen. Win i d as-yessnen i wawal udyiz yettifrir-d wawal-is gar medden. Qaren deg wawal : « win yesəan illes medden akk ines ».

Di tejmaet anda i d-yettlin umjadel, d umbeddel n tikta, yal yiwen yekkat ad d-ibeggen tamussni-s. Bab n tmussni d win yesseqdacen awal alqayan, yesseččan innan-is s wayen yessexzen deg wallay-is n yifyar n tmedyazt yeččuren d tazamulit d tikta d tmuylwin.

Anagmay M. Mammeri, ibeggen-d di tira-s azal i yesəa usefru di tmetti taqbaylit tamensayt, di lewhi-s : « Isefra uyen tunti akken ilaq gar medden, ulac amdan ur nessexzen ara ugar n yisefra deg wallay-is, yessufuy-iten-id deg yinnan-ines di yal tagnit, yis-sen i d-yettbeggin tamussni-s, s lğehd-nen i d-yessifrir awal-is gar wiyeđnin »⁽²⁾.

Awal yettewleqqmen s usefru yettawed srid yer wallay n umseflid, yettas-d yizen-is yešfa yettwefhem akken iwata. Afyir udyiz yettas-d d angi n tidet d ššwab

⁽¹⁾ محمد شفيق، لمحة عن ثلاثة وتلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين، منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي، دار البوكيلي للطباعة والنشر والتوزيع، ص 64.

⁽²⁾ M. Mammeri, *Culture savante, culture vécue*, p.25.

deg yinnan n yimdanen. Amsiwel tikwal yettabdar-d isem n umedyazt iyer i d-yugem innawen-ines udyizen, deg umedyazt qqaren: « Yenna-d si Muħend deg wawal-is », « Sliman Azem akka i d-yenna », « Lħusin At Ĥmed i d as-yennan », « Yeğġa-d awal Leflani ».

Tulmist nniden i d-yettbegginen azal i tesa tmedyazt di tmetti timawit, d tasridit (la spontanité) deg usnulfu n uđris udyiz. Amedyaz di yal tagnit, ttasen-d isefra-s ney yizran-is s tesridit, mebla ma yeqqim i unadi n wawalen-is, netta yennaten-id imsefliden leqfen-ten, rran-ten deg wallay-nsen, wa yemmali-ten-id i wayeđ.

Tasridit-agi d nettat i yettakken i tmedyazt lqima d tameqqrant, imi am wakken i d-yenna Brahim Baouch deg yiwen n umagrad i d-yura deg usegga 2013, yef wazal tesa tmedyazt deg unnar n usexzen d usnerni n wazalen n tmetti : « Yessefk fell-i ad d-iniy, belli azal ameqqran n tmedyazt tamaziyt yettban-d di tesridit-ines deg unnar n usnulfu udyiz, d usnerni n wayen tekseb tmetti tamensayt n wazalen d leewayeđ »⁽¹⁾.

Yef wazal i tesa tesridit deg unnar n usnulfu udyiz, anagmay Y. Nacib ibeggen-d belli : « Tasridit tettarra amedyaz d ilelli deg yinnan-ines udyizen, imi tamedyazt timawit ulac deg-s askud-nni afelsafi alqayan, i d-yettalaben andi yef tikta, d tamedyazt n tmetti n yal ass, d allal n uwelleh d ttrebga, yeşawađen izen d usrid s allay n yimdanen »⁽²⁾.

Seg tama n **twuriwin n tmedyazt di tmetti tamensayt**, atas n yinagmayen i d-yewwin fell-asant awal, yal yiwen amek i tent-yettwali, yal yiwen amek i tent-id-yebder di tira-s. Deg wayen akk i d-bedren inagmayen-agi n twuriwin deg urti udyiz amensay, ladya deg wayen yerzan tamedyazt tarifit (Izri) akked tmedyazt taqbaylit (asefru), ad neeređ ad d-nawi awal s tewzel yef snat n tid i d-yufraren gar-asant :

- Tiwuriwin n ttrebga d uselmed
- Tiwuriwin n turart d usedhu

⁽¹⁾ B. Baouch, « la poésie comme element de promotion des valeurs authentiques », 2013.

⁽²⁾ Y. Nacib, *Anthologie de la posie kabyle*, p. 32.

Di **şşenf amenzu n twuriwin**, tamedyat tamensayt di yal tmetti i d-yeddan yef ubrid n timawit, yecban tamnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, cuddent-d yer-s waņas n twuriwin n ttrebga d uwelleh d uselmed n wayen akk yetteuzzu umdan di tmetti-s tamensayt. Deg ugbur n yizran d yisefra yettban-d wannect-n s tbut. Deg waņas n tewsatın n tmedyazt timawit i d-yufraren di snat temađın-agi timazyanın, tiwuriwin n ttrebga d uwelleh, ttfent taqacuct. Ma neddem-d d amedya « Tamedyazt cennunt tyemmatın » deg unnar n ttrebga igerdan, ulac tayemmat ur nezzuzen ney ur nessehruri llufan-is s yiđrisen n tmedyaz. D isefra ney d izran tettawi-ten-id ččuren d afrayen n leħnana i yetteħwiđi ugrud di teswiēin timenza n yemmu-ines.

Anagmay M. Ğellawi yura-d deg udlis-is (2009), yiwen n uħric s lekmal-is yef twuririn-agi n tmedyazt n tyemmat, ideg i d-ibeggen amek i d-yettili uđris udyiz d amēiwen ameqqran i tyemmatın deg unnar n ttrebga n dderya-nsent, imi am wakken i d-yenna : « S tjinatin n uzuzen yettwabnan yef uđris udyiz, assay yettiđhid gar tyemmat d llufan-ines ... s tjinatin-agi i yettnerni ugrud yennekmal di tfekka-s, yemšađa di tnefsit-ines »⁽¹⁾.

Tiwuriwin-agi n tmedyazt timawit deg unnar n ttrebga d uwelleh, dayen i d-wekkden imassanen n teskla timawit, yecban P. Zumthor⁽²⁾, U. Baumgardt, d J. Derive⁽³⁾. Inagmayen-agi wallan belli tiwuriwin n ttrebga d uselmed llant-d gar twuriwin tigejdanin i d-yufraren deg unnar n usnulfu udyiz yer yigduden n tmetti timawit, s twuriwin-agi i ttađhaden assayen n tezdeg gar yimdanen, yis-sen i yebded wayen akk yellan d issey.

Di lewhi n unagmay P. Zumthor, tiwuriwin-agi n ttrebga d uselmed n tmedyazt timawit, dayen yellan d ucrik gar merŗa igduden di ddunit, yas ma yella umgired deg yidelsan seg temnađt yer tayed »⁽⁴⁾. Tamnađt n Rif d temnađt n Leqbayel gar temnađın-agi n ddunit ideg d-tufrar tmedyazt yerran azal d ameqqran i ttrebga d uwelleh yer wazalen n tmetti yesnernayen issey gar yimdanen.

⁽¹⁾ M. Djellaoui (2009 : 101)

⁽²⁾ P. Zumthor, *introduction à la poésie orale* (1983).

⁽³⁾ U. Baumgardt, d J. Derive, *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.

⁽⁴⁾ P. Zumthor, op, cit. 91.

Di **şşenf wis sin n twuriwin** n tmedyazt tamensayt, ad naf turart d usedhu, ttfent amakan wessieen di tudert n yimdanen di yal tamnađt si temnađin n tmurt n timuzya. Turart d usedhu i d-yettbanen di ccnawi d ccđeh d uqesser, i d-yettilin deg wařas n tegnatin n lfuřuħ, yecban : Urar, aħwac, aħidus. D tignatin ideg i d-yettemlili wawal udyiz d uřawan d ccđeh, timlilit i d-yeslalan tignatin n lferħ, ideg ħeddren wařas n yimezday, yal yiwen yettaf lebyi-s s wayen yesla d wayen iwala, taekemt-is zřayen tettifsus, imi si tegnatin-agi n turart d usedhu i d-yettagem umdan lğehd i swayed ara iqabel ayen i t-yurğan n lecyal yef teyzi n wussan.

Deg wawal-is yef wayen i d-ttħellin ccnawi iyerfanen i wemdan di tmetti tamensayt, amagmay Hossein El-Moudjahid yefka-d tamuřli-s deg yiwen n usarag i d-yewwi yef tsekla tamaziyt di Lmeruk, ideg i d-yenna : « Tamedyazt n tmaziyt tmal, di lsas-ines, yer turart d ccnawi, lqima-s tettban-d s wařas di tegnatin n lfuřuħ d yinurar n uřawan d ccđeh yecban aħwac d uħidus »⁽¹⁾.

Si tama-s, anagmay Djamil Hamdaoui, ibeggen-d akken iwata tawuri-agi n turart d usedhu di tmedyazt tamensayt tarifit, imi iwala belli izran di n temnađt n Rif cudden s lğehd yer ccnawi iyerfanen, ccnawi ideg i d-yettili ccđeh d uřawan ... tignatin-agi ttilint-d yef teyzi n useggas deg wayen yecban : leerus d tħharat, tuyalin n lħeğağ si Mekka, lmulud d yixef useggas. Tignatin-agi n turart d usedhu ħeddren-tt warrac d teħdayin, imyaren d temyarin, afellaħ d umeksa, amedyaz d umdan menwala. Rřahbat-agi n turarat d usedhu ttilint-d di tuget deg uzqaq (Remřaħ) akked temæemri. Am wakken i d-yettili yiđ d tagnit iwatan i turarin-agi n yizri, ladya deg uđan unebdu yezzifen »⁽²⁾.

Di temnađ n Leqbayel, turart d usedhu tettban-d di tmedyazt i cennun yirgazen d tidma di tegnatin n lfuřuħ, tignatin-agi ttuqtent yef teyzi n useggas, deg-sent i d-yettili « wurar » xeddment tlawin, d « wurar » xeddmen yirgazen.

Di tegnatin n wurar, yettwakkas lqid-nni n leewayed yurzen timetti tamensayt, d argaz ney d tameřtut yal wa yettaf iman-is di rřaħba-agi n turart d

⁽¹⁾الحسين المجاهد، "الأدب الأمازيغي بالمغرب"، أعمال الملتقى الأول للأدب الأمازيغي 17-18 ماي 1991، منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي، ص 15.
² جميل حمداوي، الشعر الأمازيغي بين الشفوية والتدوين.

usedhu: Agraw n yimuraren, řrahba n ccdeħ, lleyru (aceqquer), tiyratin, azawan, tamedyazt, abendayer ney řřbel ttmuddun-d merřa yiwet n tagnit ur necbi tiyađ, tagnit ideg i d-yessefuy umarir, ayen akken yessexzen deg wul, ur yezmir ad t-id-yini berra n wurar.

Yef temsal-agi i d-yenna M. Ğellawi di tira-s: « Tidma di řrahba n wurar ttafent iman-nsen, di řrahba-agi i d-mmalent tiquranin. S yisefra d ccnawi i d-farđent tiyemmar n wul yeččuren d tufirin ... tufirin yerzan tebrek n tmetti, tuzzuft d wafrayen »⁽¹⁾.

Tikti-agi tban-d dayen di tira n Farida Ait Ferroukh, i d-yefkan yiwen n waglam d alqayan i wayen i d-iđarřun di řrahba n wurar : « Tisednan ttruzunt leqyud n leħya d lħecma i tent-yurzen, ttawđent yer tlelli n wawal, s turarat n yiwet n tmezgunt « Sinit », mmalent-d afđam (frustration) i swayed ttħulfunt deg unnar n wafrayen akked tuzzuft »⁽²⁾.

S tidet řrahba n wurar d yiwet n tagnit tufriđt i d-yessasan tignatin n lferħ d usedhu i yimdanen di tmetti taqbaylit tamensayt, « tignatin i yettraġu yal yiwen s wařas n řřber akked ccuq, ladya ilmezyen d tsednan yettharen yer tagnit yecban tagi, ideg tettun taekemt řřayen i d asen-d ħellan wussan di tmetti urzent leewayed d wansayen »⁽³⁾.

I-2 Asemmi n tmedyazt di tmetti tamensayt:

Tamurt n timuzya wessieet ařas, tewwi tafriqt ugafa s lekmal-is. Yef tezyi n leqrun, tutlayt n tmaziyt tebđa d tantalayin, yal tamnađt s tantala-is. Di tmurt n Lezzayer ufrarent-d xemsa tantaliyin tigejdaniyin: (Taqbaylit, tacawit, tamzabit, tatergit d tceñwit. Ma di tmurt n Lmeruk tlata tantaliyin i d-yufraren: (Tarifit, tmaziyt d tcelħit). Akken mgaradent tantaliyin-agi i mgareden yismawen yettewmudden i tmedyazt d tewsat-in-is.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, op, cit. p. 172.

⁽²⁾ F. Ait Ferroukh, *Ethnopoétique berbère, le cas de la poésie orale kabyle*, Thèse pour le doctorat, Soutenue à la Sorbonne, sous la direction du P. M. Arkoun, Paris, 1994, p. 232.

⁽³⁾ M. Djellaoui, op, cit. p. 175.

Anagmay M. Ğellawi, yexdem yiwet n tezrawt s wazal-is, ibeggen-d deg-s, s userwes d ukenni, gar řebĕa tantaliyin (Tarifit, tamaziyt, tacelħit d teqabyilit), amgired yellan gar tantaliyin-agi seg tama n usismel d usemmi d usbaddun n tewsatın n tmedyazt timawit. Am wakken i d-ibeggen amgired yellan deg usemmi n tmedyazt si temnađt yer tayed. Gar wayen i d-yenna: « Ma neddem-d deg umedyā awal amatwan i d-yemmālen « tamedyazt » di temnađın timazyānı, ad t-naf yemagarad gar merřa tantaliyin:

- Di temnađt n Rif, di tantala tarifit, fkan-as isem n « **Izri / izran** ».
- Di temnađt n Sus, di tantala tacelħit ssawalen-as « **Amarg** »
- Deg wařlas alemmas, di tanatala tamaziyt fkan-as isem n « **tmedyazt** »
- Di tmurt n Leqbayel, di tantala n teqbaylit semman-as « **asefru** ». »⁽¹⁾.

D tidet, ismawen yettewmuden i tmedyazt di temnađın n tmurt n timuzya mgaraden s wařas. Llan seg yinagmayen i d-yennan, amgired-agi icudd yer yismawen yemxalafen yettewmudden i tewsatın n tmedyazt, tiwsatın yugten s wařas di mkul tantala. Amnagmay Zizaoui Abdelmouttaleb yenna-d di tezrawt-ines : « D ayen ibanen, ismawen n tmedyazt di tantaliyin n tmaziyt di tmurt n Lmeřuk cuddent yer tewsatın iyef tettwabna, ayen i d-yeslalen tuget n yismawen yettemgaraden dāxel n yiwet n tantala ney si tantala yer tayed, ad d-nebder : Llyā, tazrart, tamawayt, tamawwact, tameddađt, tamedyazt, tamelkazt, tamelyazt, tayeffart, tazđayt, tayyult, taneccadt, takezzumt, urar, izlan, arasal, lemsaq, asalaw, tasukant, ledkar, leħwal d uhellil ... »⁽²⁾.

Deg wařlas alemmas, tantala « tamaziyt », inagmayen bedren-d kra n yismawen nniđen n tmedyazt, icudden yer tewsatın-is yemgaraden, ad d-nebder d amedyā : Aħidus, tayuni, tamawayt, lmayt, tamedyazt, tayeffart.

Ma deg wařlas ameqqran, di tamnađt n Sus, tantala « tacelħit » ufraren-d yismawen nniđen n tmedyazt, yemřadan d wugar n tewsatın i d-tefka temnađt-agi,

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *Tazwart yer tsekla tamaziyt (Taqbaylit, Tarifit, Tamaziyt, Tacelħit)*, aħric (1), tiwsatın n tmedyazt timawit, ed, El-Amel, Tizi-ouzou, algérie, 2019, p. 33.

⁽²⁾ Zizaoui, A. op. cit, p. 82-83.

ad d-nebder deg umedyā : Aḥwac, taḥwact, aqṣid, amarg lqīṣt, anēiber, tazerrart, tamawact, Imazyiy, taneggift.

Am wakken i d-yettli umgired-agi ula deg yiwet n tewsit, ma neddem-d deg umedyā tawsit « Aḥwac », n tantala tacelḥit ad tt-naf tebḍa yef waṣas n yismawen, yal tamnaḍt amek i d as-tega isem. Anagmay A. Keddouri yenna-d : « Ismawen-agi banen-d seg tegrumma-agi n yismawen i d-yefka unnar n usemres, gar-asen: Aglagal n tḥarxin (Taliwin), Ajmak (Ctuka Ayt Baha), Mizan Hwara, Akəllal, Rukba (Zagura), Aḥwac afella n'dra Agdz (Warzazat), Aḥwac Tawrirt, Aḥwac Sidi Dawd, Iməḡran, aḥwac Telwat, aḥwac Tikert, aḥwac Tissint Tata, aḥwac Urika, aḥwac Taskiwin. aḥwac Tamanart, aḥwac Awluz, aḥwac Tawrirt (Warzazat), aḥwac n tḥarxin (Imintanut), aḥwac bani tata (Tafrawt), aḥwac izuran n walt (Tata) »⁽¹⁾.

Di temnaḍt n Rif, amgired-agi deg usemmi n tmedyazt, yella-d s wudem ubriz. Deg wammud i d-newwi yef tmedyazt tarifit, iban-aḡ-d amek ttemgiriden yismawen n tmedazt di temnaḍt-agi n Rif. Acukan isem amatwan i d-yufraren d « IZRI », imi am wakken i d-yenna unagmay S. Biarnay : « Izri d isem amatwan i yettewmudden i yebruyen-nni n tmedyazt cennun yemdanen di tagnatin yemgaraden yef teḡzi n useggas⁽²⁾.

Yer tama n yisem-agi amatwan iyef tettwabna tmedyazt tarifit, banen-d yismawen nniḍen i d-mmalent tewsatin-is yemgaraden, gar yisem-awen-agi i d-yufraren di tira n yinagmayen ad d-nebder : Ralla Buya, Raeyaret, Jemmaḍ, Ameaqeb, taqessist, tanna, asehruri.

Tamnaḍt n Leqbayel am temnaḍin nniḍen di tmurt n timuzya, uzlen deg-s waṣas n yismawen n tmedyazt, acukan isem amatwan i d-yufraren d awal « Asefru ». Asefru d isem yettuwmudden i tmedyazt di tantala taqbaylit si zzman aqdim, d isem iwatan d wazal n usefru d twuriwin-ines di tmetti n umdan aqbayli : d asefru i yettwellihen amdan, d asefru i iferrun timsal, d asefru i yesseḡhaden tikta d tmusniwin.

⁽¹⁾ A. Keddouri. op, cit. p. 178.

⁽²⁾ S.Biarnay, «Notes sur les chants populaires du Rif», *Les archives berbères* (1915-1916), Fascic I, 2emeEdition, Rabat: Al Kalam,1987, p. 30.

Asefru d lewhi n unagmay M. Ğellawi : « d awal i d-yekkan seg umgay « fru », i yesean anamek n ferru n temsal mkul mi ara teyab tifat, ney abraz n tikta mkul mi ara mcubakent tmuyliwin »⁽¹⁾. Ayen i dd-yettwekkiden awal-agi imi si lmeəani n wawal « asefru », i d-frurin yinnan iyerfanen yecban : « fru taluft », « fru-as di rray », « sefru-ay-tt-id », innan i d-yemmalen asefhem n wayen yellan yemsulles .

Acukan di tallit-agi tatrart, yekcem-d wawal amatwan « tamedyazt » yer wennar aseklan aqabayli, yettef amkan n wawal « Asefru », yas akken mazal yettewseqdac deg yinnan d tezrawin.

II- Amedyaz di tmetti tamensayt:

Timetti taqbaylit d tmetti tarifit, gar tmettiyin n tmurt n timuzya i d-yeddan yef ubrid n timawit aħal d leqrun aya, tuget n tmusniwin i lemdeñ yimdanen d ayen i d asen-yesselmad umedyaz s usefru-s ney s yizri-s. Amedyaz di yal taswiet iħedder yettili, yekseb adeg d wazal aelayan di tmetti, d netta iyer yettuyal wawal di yal tamsalt yerzan tudert n yiəeggalen n teqbilt-is. S twuriwin-is tigejdanin i yettfeñ taqacuct gar medden, imi am wakken i d-nnan imussnawen n tmetti tamensayt, amedyaz di tmetti tamensayt d netta i irefdeñ taəellamt n teqbilt ideg i d-yedder, d netta i d-yettaran tafat yef wayen yellan yeşşudlem di tekwatin n tudert, d netta i yeseħbibiren yef wazalen n tmetti yetteuzzu umdan. S tmedyazt-is iferru timsal, inehhu, yettweşşi yesselmad.

Deg wawal-nney yef umedyaz di tmetti tamensayt ad neeređ ad d-nbeggen adeg d wazal yekseb di temnađt ideg i d-yedder, d twuriwin-ines i d-yufraren deg uberrez n lumur n tmetti i yimezday n tudrin d yiderman d teqbilin, am wakken ara ad d-nebder kra si temsal yerzan annar n usnulfu-ines udyiz, am tikci tasefrant d wassay-is d yimsefliden.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, Op.cit. 2009 : p. 74.

II-1 Adeg d twuriwin n umedyaz di tmetti tamensayt:

Tuget n tezrawin i d-yewwin yef wadeg d twuriwin yekseb umedyaz di tmetti tamensayt beggnent-d merṛa belli amedyaz (aneccad, amarir, rṛayes, afṣih...), yettewqader s waṭas di tmetti ideg i d-yedder, yer-s i terra lwelha di yal tamsalt i d-tmagaren imezday n yal tamnaḍt. Tuget n yinagmaye ssugten awal yef snat twuriwin tigejdanin i d as-yefkan azal d ameqqran di tmetti tamensayt : « Amedyaz d wazalen n tmetti », « Amedyaz d tegrawliwin tiqerfanin ».

II-1-1 Amedyaz d wazalen n tmetti:

Brahim Baouch, deg umagrad yura yef tmedyazt d umedyaz di temnaḍin timazyanin n tmurt n Lmaṛuk, ibeggen-d azal i sean imedyazen deg useḥbibir yef wazalen n tmetti, azalen i d-yellan bḥal lsas iṣeḥḥan iyef tettwabna tudert d wassayen-is gar yimdanen. Anagmay-agi yenna-d belli: « Amedyaz di tmetti tamensayt tamaziyt yettewqader s waṭas, imi ccan-is yuli s wayen yesea d aswir di tmussni, d wayen i ineffel n wazalen n tmetti, d wayen yessefta n tikta yesnernayen allay, awal-is udyiz yezga d anagi ameqqran gar medden ... amedyaz s timad-is yehṣa, yealem s umkan-agi ufrid i d as-tefka tmetti »⁽¹⁾.

Tamnaḍt n Rif ney di temnaḍt n Leqbayel am temnaḍin nniden n tmurt n timuzya, reṣṣant yef tuget n wazalen n tmetti, azalen yetteuzzu yal amdan, i yef yeseḥbibir yal amedyaz. Nnif, tiruggza, leenaya, leḥdaqa, tagmat, tadukli... d azalen n tmetti yesseqeaden assayen gar yimdanen di tudert-nsen.

Amedyaz d netta i d aecessas yef yal issey, d netta i t-id-yemmalen iberdan n lxir deg yisefra-s, d netta i yesselmaden lḥeq d tidet i yimsefliden-is di yal tagnit.

Azalen-agi n tmetti di temnaḍin timazyanin, usan-d d lwert i d-yekkan si zzman aqdim, tasuta tettak-iten-id i tayed almi i d wwḍen tizi n wass-a. acukan, akken id-yenna Mohamed Aswiq : « Igduden ttemgaraden seg tama n wazalen n tmetti, yal agdud d acu-ten wazalen yetteuzzu, d acu-ten wazalen iyef ibennu tudert-

⁽¹⁾ B. Baouch, « *la poésie comme élément de promotion des valeurs authentiques* », 2013, p. 139.

ines ... Agdud amaziḡ yekseb azalen-is ufriden i d-yewwi d lweṛt seg wagla n lejdud aħal n leqrun aya »⁽¹⁾.

Gar wazal i yef d-wwin imedyazen awal-nšen udyiz s tewsee d telqeyt, tamsalt n nnif d lħerma, turrugza d leenaya. Azalen-agi meṛra ttwajemeen-d deg yiwen n wawal « taqbaylit » di temnaḏt n Leqbayel, mi ara k-inin « taqbaylit n uqbayli », qesdent azalen-agi n tmetti s lekmal-nšen, imi am wakken i d-yenna M. djellaoui : « Taqbaylit n uqbayli ur teeni ara kan tutlayt taqbaylit, am wakken i d aḡ-d-yettban, maca teena yiwen n unamek wessiēen »⁽²⁾. Inumak-agi wessiēen yeqqsed yis-sen unagmayayen akk yef i d-yettewṛebba umdan aqbayli, segmi d ilul d llufan ara alama yewwi d amdan awessar, tṛebga i d as-yesselmaden ayen akk yellan d issey am :leħdaqa, lefhama, nnif d lħerma, leenaya d tiruggza, tagmat d tidukkla.

Azalen-agi n tmetti s lekmal-nšen, llan-d dayen d lsas n tudert n yal amdan di temnaḏt n Rif. Amdan Arifi am umdan aqbayli yettmettat iħeggu yef lħerma d nnif, yeēceq ayen akk i yellan d issey. Maca leēceq n tmekkħelt d wakal dayen i wumi izegged lkil, sin wawalen yeccuren d tazamulit : tamekkħelt d turrugza, akal d izuran.

Anagmay S. Biarnay, i ixedmen yiwen n unadi s wazal-is yef temnaḏt n Rif, yewwi-d awal yef wazalen-agi n tmetti yettēuzzu umdan Arifi, ladya « tamekkħelt », i yezgan yef yiri-s, imi am wakken i d-yenna : « Arifi ur yesei ħeḏd d aħbib-is am akter n tmekkħelt-is, tamekkħelt d tudert, tamekkħelt d sser d liser »⁽³⁾,

Am wakken i d-ibeggen unagmay-agi assaḡ yezdin gar umdan arifi d wakal ideg i dyekker, « akal ḡur-s d tazamulit n tudert, d tazamulit n yimḡi yefkan izuran yer taliyin yezrin ... d tazamulit n lyellat yessidiren »⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ محمد أسويق، الحوار المتمدن، العدد، 2775 - 2009 / 9 / 20، المحور: الادب والفن، ص 2.

⁽²⁾ M. Djellaoui 2008, op.cit. p. 360

⁽³⁾ S. Biarnay, op, cit. 32.

⁽⁴⁾ Ibid.

S umata tametyazt tamensayt di temnađt n Rif ney di temnađt n leqbayel, tbeğgen-d azalen-agi n tmetti s wařas n uglam d usugen, ulac amedyaz ur d-newwi ara fell-asant izran d yisefra, iswi-nsen deg wannect-n d azrae-nsent gar medden iwakken ad myint ad fuktint, ad d-fkent tigeđrin ařas.

II-1-2 Amedyaz d tegrawliwin tiyerfanin:

Ulac taqbilt zik-nni, ama di Rif ney Ƴer Leqbayel, ur nesēi ara amedyaz ney ugar n yimedyažen, i yettħaraben fell-as, yessaēlayan di ccan-is, ama di tegnatin n talwit, ama di tegnatin n tħrad d ccwalat. Ařas n yimyura d yinagmayen i d-ibedren di tira-nsen azal yesea umedyaz di tallit-nni n tegrawliwin tiyerfanin mgal amnekcām aberřani, d twuriwin-is i d-yfraren deg unnar n uzbu d tħradat.

Imedyažen imensayen di temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, ğğan-d ammud n tmedyazt (izran d yisefra) d amerkanti, ammud i d-yettawin Ƴef temsalt n ccwalat gar teqbilin, ney tamsalt n uzbu d tegrawliwin tiyerfanin mgal amnekcām aberřani, lađya amnekcām ařbenyuli d temnađt n Rif d umnekcām arumi di temnađt n Leqbayel.

Tamedyazt n uzbu d tegrawliwin tiyerfanin ⁽¹⁾, tettbeğgin-d adeg d twuriwin yekseb umedyaz di tallit-nni taqburt, imi amedyaz iħedder yettili Ƴer tama n yinazbayen (les rēsistants) di yal tħrad di yal amennuy mgal aēdaw. D netta i d-yeslalan tabyest deg wul n yinazbayen, d netta i d-yemmalen s uglam alqayan n tmedyaz-is ayen iđeřrun. Ayen akken i d-yettawi n yizran d yisefra, yewweđ-ay-d tizi n wass-a amzun tafelwit yeřfan n umezruy aqdim, tafelwit i d-yesseneaten tidet tamazrayt i d-yedder umdan Arifi d umdan aqbayli di tallit-nni n lqern wis 19 d wis 20.

Snat temnađin-agi n tmurt n timuzya, yeseēdda fell-asant umnekcām aberřani lbaťel ameqqran, ačal n lerwaħ yeƳlin di tudrin, ačal n yixamen idermen ur d-ggrin, ačal n tyezza yeřyan s yirden timzın ... Lbaťel-agi ieēddan tillas, yettwensex merřa deg uđris uđyız n umedyaz, s usugn-is asefran yemmal-d tidet s

⁽¹⁾ Ad d-nuƳal Ƴef temsalt-agi deg uħric wis sin si tezrawt-agi.

uyben d waṭas leḥcer. Tidet-agi tarḥayant tettwabder-d deg waḥal d izri, ad d-nebder deg umedyā amedyaz Ḥemmu ameedur i d-yennan⁽¹⁾ :

A wa bexxin ussan,	<i>Ussan qq̄len berrikit</i>
wad yerezzun assid ur t ufin	<i>Win yettnadin tafat ur tt-yufi</i>
A wa nek ad allex a wa !	<i>Nekk ttruy</i>
Wa la teddux g tillas,	<i>Leḥḥuy di ṭṭlam yesulles</i>
mani yella ubrid att nissin ?!	<i>Anda yella ubrid ad t-nawi</i>
	Tasuq : s taqbaylit

Amedyaz aqbayli si tama-s ibeggen-d tixeṣṣarin d lbaṭel yexdem uṛumi s waṭas n leḥcer d uṣḥissef⁽²⁾:

Aql-ay di leyben ar iri
irgazen at nnif kfan
Ay d-yeggran ala ulli
iggan ifent tsednan
Fkan Faḍma i uṛumi
A izri-w idamen fnan

Di yal tama amedyaz yettsuyu, yeggar-d tiyri, yeqqar i yiderman d teqbilin:
« kkert ad newtet, kkert ad nemmet, Nekkni ur nettagad ma neyli, nenya nemmut kul amkan ».

Tiwuriwin-agi n yimediyazen deg unnar n uzbu mgal amnekcām aberṛani yer wakal n lejduḍ banent-d akken iwata deg wammuden n tmedyazt i d ay-d-yewwḍen si lqern-nni wis 19 d wis 20. Amedyaz di Rif ney di Sus ney deg waṭlas alemmas, ney di tmurt n leqbayel, yezga iḥedder yettili yer tama yinazbayen (les r sistants), s

⁽¹⁾ M. Chafik, Revue de l'Académie du Royaume du Maroc. N  4- Novembre 1987.

⁽²⁾ A. Hanoteau 1867. Op.cit. p. 146

wawal-is udyiz tettak tabyest n umennuy i yigrawliwen, yettcekkir-iten yessalay di ccan-nsen, si tama nniđen amedyaz, yettæerri, yettafdaħ, ixezzu igrawliwen tehba tigdi, d wid yettakren taqejjirt yer deffir deg unnar n umennuy d tegrawliwin.

Tamedyazt « Tawgrat Ult Eissa seg At Suxman »⁽¹⁾, deg waħlas alemmas di zzman-nni aqdim tessexdem tamedyazt-is d lešlaħ ur nzeggel lyeṛd-is mgal amnekkam aberṛani. Di tezrawt yexdem unagmay François Reyniers yef temdayzt n tmedyazt-agi, yenna-d belli : Tawgrat Ult Eissa, d tamedyazt i d-yeffyen d taedawt yessuqqsen mgal amnekkam arumi, di yal amennuy tħedder tettili, s ccnawi-s d tmedyazt-is tettmuḍdu tabyest i yigrawliwen n « Aybala » di teqbilt Ayt Suxman »⁽²⁾.

Tamedyazt Tawgrat Ult Eissa, tettwassen mliħ di teqbilt Ayt Suxman, ccnawi-s igrawliwen wwden yal læerc, yal adrum, tessawal yis-sen yer tegrawla mgal amekcam arumi. Yis-sen i d-teslala lebyi d tebyest deg ulawen n tidma, iwakken ad ttekkint yer tama n yigrawliwen s leqdicat-nsent d teyratin. Deg yiwen seg yisefra-as tenna :

Ddan-d irumin	<i>Usan-d irumyen</i>
Swan ax g uybalu n tasaft	<i>Swan deg uybalu n tasaft</i>
Ur ggiden qqnen iysan	<i>Bla tigdi qqnen ieawdiwen</i>
Aha d zziyen tiwwas	<i>yef wakal sbedden iclaħ</i>
Nnan ac a nemyuğar g ixamen	<i>Nnan nekkni yid-wen d lğiran</i>
Tiwtmin a mi yeya lħal ad asint ilafen	<i>Tura d nnuba n tidma ad refdent leslaħ</i>
I wida yettzallan xef iblis	<i>I wid yettzallan yef cciħan</i>
Tamazirt anex udjan imuyas ur asen telli	<i>Tamurt i d ay-d-ğğan lejduḍ ur tt-tawin</i>
Imec ax nyān s wass	<i>Ma yella nyān-ay deg ass</i>

⁽¹⁾ Tawgrat Ult Eissa, d tamedyazt si teqbilt Ayt Suxman, temmut deg useggas 1930.

⁽²⁾ F. Reyniers, *Taougrat ou les Berbères racontés par eux-mêmes*, Ed. Genthner, Paris, 1930)

Yer id a ten tezzaε tawigt inu

Deg yiḍ anza-nney ad ten-iqecceε

Tasuq : s taqbaylit

Imdanen di tmetti tamensayt, am wakken i d-yenna M. Djellaoui : « tthabin awal n umedyaz akter n teršašt n lfuci, imi taršašt tneqq amdan yiwet n tikkelt, ma d awal n umedyaz iteddu fell-as ilebda yef teyzi n tudert-is »⁽¹⁾.

Deg yiwen n usefru n umedyaz Yusef Uqaši, i d-yebder M. Mammeri deg udlis-is⁽²⁾, tban-d twuri-agi yesεa umeyaz di tagnatin n ttradat d cwalat, amedyaz yezmer ad yessexsi timest iceεlen, am wakken yezmer ad yili d sebba n ujajih yekkren. Am wakken yezmer umedyaz ad idegger s wawal-is anazbay yer rraħba n ttrad mebla ma yuħtam, ur yezmir ad d-iwexxer. D ayen i d-yedran i « bu-zegza » i yef i d-yewwi Yusef Uqaši asefru-s, ideg i d-yenna :

Yiwen d bu-zegza nεeql-it

seg yiḍer ay d-ixutel

Ma yella d uħdiq neffr-it

abrid wayeḍ ar d iqatel

Ma yella d ungif nemml-it

ad fell-as šewwbey lemaqel

Deg yiwen n trad gar teqbilin, amedyaz Yusef Uqaši yehḍer deg unnar n umennuy, iwala yiwen seg yinazbayen n teqbilt-is yelsa-d llebsa d tazeyzawt, yettdari, yettaker teqejjiṛt yer deffir. « Tameddit mi d-yennejmaε udrum, yewwi-d umedyaz asefru-agi, izen yewweḍ win yeena, azekka-nni yedha-d seg yimeza deg unnar umennuy, yesmenyaf ad yemmet s ršaš wala ad yettwentel i lebda deg uzẓeka usefru »⁽³⁾.

⁽¹⁾ م. جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، ج1، ص، 72.

⁽²⁾ M. Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, op.cit.p. 80-82.

³ م. جلاوي المرجع السابق، 73.

Anagmay amaziɣ, Lahoucine Atabji⁽¹⁾, seg yinagmayen i d-ileqqden ammud s wazal-is n tmedyazt n tegrawliwin di temnađt n Rif, mgal amnekcam ašbenyuli. Gar izran i d-yelqeđ izri-nni yezzifen i d-yettawin yef umennuy mechuren Đahr Uberran, ideg yelben Irifiyen aėdaw ašbenyuli. Amedyaz deg yizri-agi yewwi-d ineqruyen yeđra, yerna yerra tajmilt d ccan i yigrawliwen i d-yufraren.

Akka i d ay-d-banent twuriwin n umedyazt di temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, seg tama n tegrawliwin tiyerfanin d ccwalat d ttradat i d-yettilin sya yer da di tmetti-nni tamensayt n lqern wis 19 d wis 20. Amedyaz am wakken i d-nenna lebda iħedder yettili, d ayen yettwali i d-yettawi.

II-2 Amedyaz d tikci tasefrant di tmetti tamensayt:

Mačči dayen isehlen yef umdan di tmetti tamensayt akken ad yaweđ d amedyaz, yessefk ad d-mğagint yef tlallit-is tuget n sebbat d trekkizin, ara as-yefkken zziga n umussnaw, d lemqam elayan gar wid-is.

Mkul mi ara d-ilal umedyaz di teqbilt ney deg udrum, ttmagaren-t s wačas n lferħ d uhellel, sbaraken-as tikci-is tasefrant ar as-isqeeden innan, ar as-yefken lesrar n tikta d ccbaħa n wawal.

Ačas n yinagmayen i d-yewwin di tezrawin-nsen yef tamsalt-agi n tikci tasefrant iyef tettwabna tirit tudyizt yer yimedyažen imensayen. Yal anagmay d acu n tikta i d-yesseflali, yal anagmay amek i tt-yettwali. Gar tikta i d-beggnet tira n yinagmayen-agi, ad d-nessugzel awal yef kra n tid I d-yufraren di reba tneqiđin-agi:

⁽¹⁾ Lahoucine Atabji (1947-1994), est né à Zelguem, tout près de Bzou (Azilal) au pied du Haut Atlas.

- **Qqaren amedyaz iğules:**

Di temttiyin-nni timensayin, ulac iyerbzen n uselmed ney n ulmud. D ddunit i yesselmaden amdan, yal win ikesben kra n tmussni yesselmad-itt i wayeḍ, seg yimi yer tmezuyt srid yer cfawat n wallay. Anagmay Brahim Baouche deg wawal-is yef tikci tasefrant yer yimariren n temnadin timazyanin n tmurt n Lmeruk, issefhem-d belli : « imariren ur wwiden ara aswir n timurert almi ġulsen iheddaden n wawal i ten-yezwaren, am imariren imeqqranen yesean tirit deg usebrurez n wawal, ney imzabniyen n tudrin iyef bnant tjemmuəa akked tmussni timawit »⁽¹⁾.

Amedyaz yettagem-d yur-sen lsas n wawal udyiz d yinnan n tussna d tmussni, ayen i d-yeslalan deg yixef-is imyi n tikci tasefran yetfuktin s lyella n tikta mkul mi tteeddin lewqat.

Yer tama n waya, amedyaz ilaq ad yeşşiwed ad yisin lesrar n tutlayt, ad yişşiwed ad yelmed ilugan n wawal udyiz, ad yaweḍ ad yekseb tirit deg usugen asefran. Annect-a merṛa ur yezmir ara ad t-yaweḍ ma yella ur iğules ara imenza i t-yezwaren.

- **Qqaren amedyaz tettunefkas-d syur lawliya d şşalhin:**

Imdanen di temnaḍin-nni n talliyin timensaniyin, ttammen mliḥ s lawliya d şşalhin, qqaren sean lbaraka, ttakent i yimezzura, wa tetteffey-as-d di dderya, wa di seḥḥa, wa di seaya, amedyazt yettaf-itt di tikci tasefrant.

Llan seg yimediyazen n tmetti tamensayt, i yumnen s wayen sean lawliya d şşalhin d lbaraka akked tezmert i as-d-yettekken beṛra n tilawt. « Di lewhi n unagmay Hassen Jouad, imedyazen di tmetti tamensayt, tikwal d nitni i yettnadin yef tikci-agi tasefrant, ttruhun yer lemqamat, gganen yef izekwan n lawliya, ahat ad asen-d-yeffey walbaeḍ seg-sen di lemnan ney di tnafa iwakken ad asen-d-yefk ayen akken iyef ttnadin »⁽²⁾.

⁽¹⁾ B. Baouche, op, cit, p. 140.

⁽²⁾ H. Jouad, «*Les imdyazen une voix de l'intellectualité rurale*», les prédicateurs profanes au Maghreb, *R.E.M.M.M.* 51, 1989-1, pp. 100-110.

Maca, akken i d-yenna Hassen Jouad : Lemnan-agi yettili-d, imi tikwal yettban-d lewli uzdig i umedyazt, yettmuddu-as-d tikci-agi tasefrant, maca s cceṛṛ : « ad yexdem ayen akken ar as-d-yini ». Hassen Jouad iwakken ad d-yefk tbut yef wayen akka i d-yenna, yewwi-d « taqṣiṭ n umqerqer » i d-yedran d yiwen seg yimediyazen-agi iwumi i d-yeffey lewli uzdig di lemnam⁽¹⁾.

Taqṣiṭ teqqar-d : « Mi d-yeffey lewli uzdig di lemnan yer yiwen n umedyazt yettnadin yef tikci tasefrant, yenna-as : Ayen tettnadiḍ yeqḍa, maca s cceṛṛ, ṣṣbeḥ mi ara tefyed si tewwurt n lemḡam, ayen i d-templaled ilaq ad teččed. Azekka-nni mi d-yeffey yufa-d amqerqer yef tewwurt n lemḡam. D cceṛṛ i d-yefka lewli uzdig iwakken ad izer ma tṣeḥḥa nneya-s. Iwakken ad yawed umedyaz lebyi-s, yemmey yef umqerqer-nni ad tiger s imi-s. S lqedra d lbaraka n lewli, amqerqer-nni yuḡal-d d teḥdert n uyrum deg ufus n umedyaz. Yef wakken i d-qqaren, seg wass-nni amdan-nni yeqqel d amedyaz, awal udyiz yettazal deg yimi-s bḡal tiregwa n waman »⁽²⁾.

Deg wawal-is yef yimariren deg waṭlas ameqqran, anagmay Ahmed Assid, iwekked-d tikti-agi n tikci tasefrant i d-yettawi umedyaz syur lawliya d ṣṣalḡin, imi am wakken i d-yenna : Amarir yettawi-d tikci-s tsefrant si tizmar tififdanin i d as-d-yettazen « Ccix » ney lewli uzdig, tettili-as-d bḡal « lmitaq », i swayed ifetteḥ lbeṣr-is, yettazal yiles-is s yinnan ucbiḡen yessedhacen »⁽³⁾.

Ihi, lbarhan d lbaraka n lawliya d ṣṣalḡin, gar teybula n tikci tasefrant, i swayed umen imedyazen d yis yimsefliden-nsen, i swayed umnen imdanen di tmetti tamensayt di taliyin-nni yezrin.

⁽¹⁾ H. Jouad, op, cit, p. 103.

⁽²⁾ Wali amek i d-yebder M. Djellaoui taqṣiṭ-agi deg udlis-is (2009 : p. 448).

⁽³⁾ أحمد عصيد، إمارين مشاهير شعراء أحواش في القرن العشرين، المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 2011، ص 08.

- **Qqaren Amedyaz yettwezdey:**

Awal « yettwezdey » ney « yettwasken », yesæa lmeæna d alqayan di tmetti tamensayt, ama di temnađt n Rif ney di temndt n Leqbayel. Qqaren-t i umdan meryuħen, zedyen leġnun d truħaniyin ney lmalayek. S wannect-n i yettaweđ umdan d aderwic yettkacafen, ney d lewli yettlawin, ney tikwal d amedyaz yessefruyen.

Imedyazen si zzman aqdim, tettwali-ten tmetti tamensayt d imdanen meryuħen, imi awal i d-yeqqar ixulef tameslayt n yal ass menwala. Awal-is udyiz yessewham, yessedhac, yeččur d sser d telqeyt deg yinumak, di lewhi n yimdanen awal-agi udyiz yessedhacen d lmuħal ad yili d netta i t-id-yeqqaren, wigi d imeslayen n wid-nni i t-izedyen.

Aħas n yinagmayen d yimyura i d-yewwin awal yef temsalt-agi n tikci tasefrant yettwaqqenen yer « Tizmar-agi tififđanin – Les forces métaphysiques ». Yal anagmay acu n tikta i d-ibeggen. Deg wawal-is yef temsalt-agi, anagmay M. Djellaoui yenna-d belli : « Tuqna n tikci tasefrant n umedyaz yer tizmar tififđanin, dayen i swayed umnen yimdanen di temnađt n Leqbayel si zzman aqdim, imi di lewhi-nsen d tizmar-agi tififđanin i yettilin deffir n tlatit n yal asefru ikesben aswir aelayan »⁽¹⁾.

Am wakken i d-ttilint tizmar-agi tififđanin d sebba n tlatit n yimedyažen imeqqranen yecban Si Muħend Umħend. Si Muħend di teflas n tmetti tamensayt ur yewwiđ ara d amedyaz almi i d as-d-yeffey « Lmelk », yessextar-it gar snat temsal : ccna d tmedyazt, dya yextar tamedyazt, seg wass-nni qqeeden yinnan deg yimi-s, lmelk yezga yeššentaq-it-id s yisefra yessedhacen amseflid.

Taqšit-agi n lmelk d Si Muħend tedda-d dayen di tira n Youcef Nacib, imi di lewhi-s : « Asefru inudan swaħel d idurar n Ğerġer, yef yiles n Si Muħend Umħend, ur d-ilul ara seg ulac, lxyuđ n yinnan-ines dayen i d as-d-zeđden lemluk »⁽²⁾.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, 2009.op.cit. p. 446.

⁽²⁾ Y. Nacib, 1993. Op.cit. p. 45.

Di tmetti tamensayt, tuget n yimedyažen i d-yufraren yettwaqen yisem-nsen s isem n tizmar-nni tifiḍḍanin i t-izedyen, qqaren deg umedyā : Lmek n Si Muḥend, taruḥanit n Qasi Uḍifellah, tiseēdiyin n Messaēd Himi...

Ayen akka i d-nenna yef yimedyažen di temnaḍt n Leqbayel, iban-d ula yer yimedyažen di temnaḍin timazyānin nniḍen di tmurt n Lmeruk. Inagmayen yecban : Ali Khadaoui, Mohamed Aswiq, Ahmed Asid Djamil Hamdaoui d wiyednin, yal yiwēn amek i d-yebder tikci-agi tasefrant i d-ittekkēn i umedyāz si tezmart tifiḍḍanin, ama d lmuluk ney d tiruḥaniyin ney d ccwaṭen.

II-3 Ismawen n yimedyažen di tmetti tamensayt:

Tamurt n timuzya wessieet aṭas, timawit texdem lebyi-s di tgemmi d yidles i d-ḡḡan lejdud, almi yuy umgired yal tamsalt, annar n usnulfu aseklan yewweḍ yemgarad si temnaḍt yer tayed, am wakken yemgarad ula deg yiwet n temnaḍt. Deg umedyā amgired-agi iban-d deg yismawen i yettewmuden i yimedyažen si tantala tamaziyt yer tayed, iban-aḡ-d belli amgired-agi yella-d s waṭas ula deg yiwet n tantala. Deg umedyā ismawen yettewmuden i yimedyažen di temnaḍt n Leqbayel mgaraden yef wid i d asen-yettewmuden di temnaḍt n Rif d waṭlas alemmas d waṭlas ameqqran.

Di tneqqiṭ-agi ad neereḍ ad d-nbeggen ismawen-agi yettewmudden i yimedyažen di temnaḍin-agi timazyānin n tmurt n lmaruk d temnaḍt n Leqbayel: ismawen yeqqen yer leṣnaf n ccnawi d yimedyažen d twuriwin-nsen yemgaraden si temnaḍt yer tayed.

II-3-1 Ismawen n yimedyažen di tentaliyin n Lmaruk:

Aṭas n yinagmayen d yimyura i yerran lwelha-nsen s igerrujen n tsekla i d-fkant temnaḍin timazyānin n tmurt n Lmeruk, ama di temnaḍt n Rif, ney di temnaḍt n waṭlas alemmas ney di temnaḍt n waṭlas ameqqran.

Win ara yuḡalen yer tezrawin-agi ad as-d-iban amek i mgaraden yismawen yettewmudden i yimedyažen si temnaḍt yer tayed, ney tikwal deg yiwet n temnaḍt s timad-is.

Tuget n yisemawen n yimediyazen cudden yef leşnaf n ccnawi yettwasnen di yal tamnađt. Di tezrawt yexdem unagmay Ahmed Assid, iwumi yefka azwel : « *Imariren i d-yufraren deg Uħwac di lqern-nni wis eecrin(20)* », iban-d seg uzwel-agi yisem yettewmuden i yimediyazen di ccnawi n uħwac. **Amarir** am waken i d-yenna unagmay-agi: « d isem n umedyaz icennun tamdeyazt-is s walalen n użawan di rraħba n uħwac ney rraħba n usayes ... imariren ttsemmin-asen dayen **rwayes**»⁽¹⁾.

Imariren, bđan yef tlata n leşnaf igejdanen:

- Imariren ineccaden : wigi d imedyazen n uħwac, icennun tamedyazt n wiyednin, hefden-tt, ttawin-tt-id di rraħba n usayes, melba ma bedren-d wi tt-ilan, ttaran-tt amzun d agla-nsen, imedyaze-agi ttsemmin-asen dayen « Ayt wassay », s unamek « ineccaden n uħwac ».
- Imariren imedyazen : wigi d imedyazen n usayes i cennun tamedyazt yellan d agla-nsen. Mkul mi ara d-kecmen yer rraħba n usayes, gellun-d deg wallay-nsen s tuget n wayen i d-snulfan n yisefra (amarg) i d-ssewjaden beddema i tegnatin yecban tigi.
- Imariren n tesridit : wigi d imedyazen i d-yettfen taqacuct deg usnulfu udyiz, tamedyazt i d-ttawin di rraħba n usayes tettas-d d tusridt, tettlal-d d tamirant. Amarir deg unnar n umæzber ney di tdiwennit n unæibar, yettara-as-d i neddi-s srid, amarir deg-s yetthessis deg-s ibennu-d asefru n tririt.

Şşenf-agi wis tlata n yimariren yer-s i tettara lwelħa di rraħba n uħawac, ttharen imferġen mi ara ten-id-yejmeε unnar yid-sen, imi aswir n yinnan udyiz yuli s waṭas, rnu yer-s ayen i kesben n tawilat n ccnawi d użawan d ccbaħa n lbus d tfekka, d řazana deg yinnan d tikta.

Yer tama n yisem-agi « Amarir » i d-yufraren di ccnawi n uħwac, deg waṭlas ameqqran, llan-d yismawen nniđen i d-yettwa bedren di tira n

(1) أحمد عصيد، المرجع السابق، ص، 6.

yinagmayen, i d asen-d-yekkan si rraħba n usayes, ad d-nebder deg umedyaz sin gar-asen:

- “Aneđdam” d isem i d-yekkan si tutlayt n taerabt, « النظام », yesəan anamek n win ixeddmen tamedyazt, i yesnen i ndam n usefru, am yifyar, tugzimin, tameyrut, takatut
- “Bu-wamarg” d isem i d-yekkan seg wawal “amarg” yesəan anamek n tmedyazt, lmeəna-s “bu-isefra”.

Wigi d kra seg yismawen yettewmudden i yimedyažen deg waṭlas ameqqran di rraħba n uħwac ney di rraħba n usayes. Ismawen-agi ad ten-naf mgaraden yef wid yettewmudden i umedyaz deg waṭlas alemmas.

Di tezrawt yura unagmay Bassou Hamri, iwumi yefka azwel : « Tamedyazt n tmaziyt deg waṭlas alemmas Amaruki »⁽¹⁾, yewwi-d awal yef waṭas n temsal yerzan vannar n usnulfu udyiz di tantala “tamaziyt”. Gar temsal-agi, yebder-d leṣnaf n yimedyažen d yismawen i d-asen-yettewmudden di ccnawi n uħidus d ccnawi iyerfanen nniđen.

Di lewhi-s, gar yisemawen igejdanen i d-yufraren deg unnar n usnulfu udyiz deg waṭlas alemmas, ad naf isem : « *Amedyaz*, i d-yefrurin seg wawal *tamedyazt*, acukan llan yismawen nniđen i d-temmal rraħba n Uħidus d ccnawi nniđen iyerfanen, ad d-nebder : Ameddaħ, rrayes, aneccad, amyār, ccix »⁽²⁾.

Ismawen-agi meħra twabedren-d di tira n yinagmayen nniđen yecban: A. bounfour, E. Laoust, M. Taifi, P. Galland-Pernet..., acukan yal anagmay acu n tegnit ideg iten-id-yebder, d acu n twuriwin i d asen-yefka, imi si ṣṣenf n ccna yer wayeđ ttemgaraden :

- *Amedyaz*: d isem yuzlen s waṭas deg waṭlas alemmas, yemmal-d aswir aəlayan deg unnar n usnulfu udyiz. *Amedyaz* yekseb tikci

⁽¹⁾ H. Bassou, *la poésie amazighe de l'Atlas central marocain, approche plurielle*, IRCAM, CEAEELPA, n° 19, 2011, Maroc.

⁽²⁾ H. Bassou, op. cit, p. 24.

tasefran talqayant deg usnulfu n yizlan, yer-s icuddent waṭas n temsal di tmetti, tamedyazt-is tettawi-d yef tuget n yisental i t-zerzan d wayen yerzan tudert n yimezday n temnaḍt-is.

- *Ameddah*: yekka-d seg wawal n taerabt « المدح ». Imeddaḥen d imedyazen n tddeyanit, i d-yettawin izlan n lemdeḥ yef ṛṛsul d lambiya, lawliya d ṣṣalḥin, maca zemren imeddaḥen ad d-awin izlan-nsen yef yisental nniden.
- *Rṛays*: d awal i d-yekkan dayen si tutlayt n taerabt « الرئيس », d ṣṣenf n yimedyažen n uḥidus, maca ur wwidən ara aswir n *umedyaz* ney n *umeddah*. *Rṛwayes* ttasend yef uqerṛu n kra n trebbae n ccna aḡerfan, yefkan azal i uzawan d ccdeḥ, awal udyiz yer-sen yettas-d deg uswir wis sin, ulac deg-s kra n telqeyt d ccbaḥa n usugen.
- *Aneccad (Ireddaden)*: ineccaden ney ireddaden, wigi d imedyazen n uḥidus, icennun izlan i d-tefka tgemmi, ḥefden-ten, ttawin-ten-id di ṛraḥba n ccna aḡerfan. *ineccaden* ur sein ara aswir n *umedyaz*, imi ur ulac yer-sen tikci tasefran, izlan cennun mačččči d agla-nsen.
- *Ccix (amyar)*: d aswir aelayan iyer yettawd *umedyaz*, mi ara yekseb tirit talqayant deg usnulfu udyiz, ttakken-as isem n ccix ney n umyar, iwakken ad d-beggnen lemḡam ufrid iyer yiweḍ di tmussni d leqder akked ccn yekseb di tmetti.

Wigi d kra seg yismawen yettewmudden i yimedyažen deg waṭlas alemmmas, ismawen yemgaraden yef wid i d-nebder yakan deg waṭlas ameqqran, d ismawen ara yemgaraden yef wid ara d-nebder di temnaḍt n Rif d temnaḍt n Leqbayel.

Ma yella iban-aḡ-d belli řraħba n uhwac akked řraħba n uħidus fkant-d ismawen n yimedyažen-nsent, řraħba n “IMEDYAZEN”⁽¹⁾ yettwasnen di temnađt n Rif, tfka-d dayen ismawen n yimedyažen-ines. Isem amenzu i d-yufraren d isemn n “*umedyaz*” i yef ttwabnan yinnan d ccnawi n řraħba n “imedyažen”.

Deg wawal-is yef ccnawi-agi n «Imedyažen» di temnađt n Rif, anagmay Moħamed Qerūq Kerkic, yenna-d di tezrawt-ines: « wigi d ccnawi iyerfanen inudan s tewseε di merřa timnađin n Rif, ladya di talliyin-nni n tradat mgal amnekcām Ařbenyuli neḡ amnekcām Ařumi »⁽²⁾. Di cnawi-agi timsal merřa cudden-d s imedyažen neḡ yer tmedyažin i d as-yesnen i uzawan, ccna, ccdeħ d wayen akk i d-yeslalan lferħ deg ulawen n yimferğen di řraħba n “yimedyažen”.

Yer tama n ccnawi-agi n «Imedyažen», llan ccnawi nniden iyerfanen i yettwassnen di temnađt n Rif, ad d-nebder ayen iwumi semman «Rkada». Rkada d tarbaet n ccna d ccdeħ ayerfan yesεan assaḡ yer řtradat d tegrawliwin, ccna d ccdeħ-agi agrawliw yettwassen s wařas yer «Bni Yeznasen» akked tama tacerqit n temnađt n Rif.

Imedyažen d yicennayen n terbaet-agi, semman-asen «*Irekaden* neḡ *Łeerfa*», d izumal n umennuḡ d tegrawliwin, d nitni iyer cudden tegnatin n lferħ, mkul mi ara yelben Irifiyen amnekcām aberřani. *Irekaden* ceřřen, ttarfaden lemkaħel gar yifassen-nsen, yerna kkatn idaren-nsen s ufela n lqaea, iwakken ad d-inin s tzamulit «tamurt-agi d agla-nney».

S umata d «*Imedyažen* neḡ d *irekaden* neḡ d *Łeerfa*» d ismawen n yimedyažen i d-yufraren deg yinurar n ccdeħ d ccnawi inudan di yal tama si tamiwin n temnađt n Rif..

⁽¹⁾ Tirebbae n «Imedyažen» ttwasnent deg wařas n tudrin d yiderman d temdinin n temnađt n Rif, am Ketmsman, Bni Tuzin, Qeleiya, Bni Waryayel. Ccnawi n «Imedyažen», ttwabnan yef izran n «lalla Buya», ttawin-d di tuget yef temsal n tudert d tid n wafrayen n tayri akked zzhu.

⁽²⁾ محمد قروق كركيش، الرقصات الاحتفالية بمنطقة الريف شمال المغرب : رؤية سوسيوأنثروبولوجية، الحوار المتمدن-العدد: 4427 - 2014، المحور: الفلسفة، علم النفس، وعلم الاجتماع.

II-3-2 Ismawen n yimedyažen di temnađt n Leqbayel:

Ma yella iban-aɣ-d belli ismawen n yimedyažen cudden di tuget yer leşnaf n ccnawi, yettwassnen di yal tamnađt, am uħwac, aħidus d «imedyažen d Rkada», tamnađt n Leqbayel ad tt-naf ula d nettat ur txulef ara timnađin-agi n tmurt n Lmeruk, imi tuget n yismawen n yimedyažen-is i d-yufraren di tallit-nni tamensayt cudden merřa yer ccnawi akked tawilat n użawan i tessexdam yal tarbaet.

Inagmayen d yimyura⁽¹⁾ i d-yewwin tizrawin-nsen yef yismawen n yimedyažen d leşnaf-nsen di temnađt n Leqbayel, beggnent-d akken iwata assayen i d-yettilin gar ccnawi d yisemawen yettewmudden i yimedyažen, assayen-agi i d-ibeggnen ugar n eecra yismawen, ad d-nebder gar-asen : (*ifşihen, udeiyeen, imeddaħen, iferrāħen, iđebbalen, icennayen, ttabla*).

Acukan timuylwin n yinagmayen ur zdint ara, yal anagmay d acu n tbadut d usismel i yefka i yimedyažen-agi d yismawen-nsen. Anagmay M. Djellaoui di tezrawt-ines, ibeggen-d amgired-agi i d-yeddān di tira n yinagmayen, s userwes yexdem gar kra n temuylwin-nsen. Deg umedyā, ibeggen-d amek yesdukkel A. Hanoteau di tira-s gar *umeddaħ* d *ufşih* melba ma yessemgired gar-asen seg tama n usismel d usbaddu, di lewhi-s ur mgaraden ara, iħseb-iten amzun d yiwen. Si tama nniđen M. Djellaoui ibeggen-d tamuyl n unagmay M. Mammeri ixulfen tamuyl n A. Hanoteau, imi di lewhi-is *ameddaħ* d *ufşih* d sin leşnaf yemgaraden s wařas seg tama n usbaddu d usismel d twuriwin.

Akken yebyu yili ugten yismawen-agi n yimedyažen d leşnaf-nsen akked twuriwin-nsen di tmetti, nezmer ad d-nefren řebēa yismawen i d-yufraren :

- ***Afşih/ifşihen***: d awal i d-yekkan si tutlayt n taerabt «الفصیح», yettewsexdem di tmetti taqbaylit tamensayt d isem i umedyaz bu tikci

⁽¹⁾ Gar yinagmayen-agi ad d-nebder : A. Hanoteau, M. Mammeri, Y. Nacib, M. Djellaoui, K. Bouamara, S. Mohand Akli ...

tasefrant, i d-yesnulfayen isefra, yesəan aswir deg uyanib d usugen d tikta. Ifšiħen səan leqder d ameqqran di tmetti, almi wwɗen aswir n yimussnawen.

- ***Udeiy/udeiyen***: d isem yettewmudden i yimedyažen n lħirfa, yettruħun si taddart yer tayed di lewqat n lyellat, cennu ttawin-d tamedyazt i d-ħefɗen si tgemmi n lejdud, imezday ttuddun-asen-d ayen i d-iwejden n lerzaq d leyellat i d-ttawin d nšib-nsen.
- ***Ameddah/Imeddahen***: d imedyazen yesəan tirit deg usnulfu udyiz, səan azal d ameqqran di tmetti tamensayt, imi tamedyazt-nsen tettawi-d yef wazalen n tdeyyanit, d wayen i d-ttakent temyemrin n tikta d yiwelliħen. Di tmuyli n unagmay Y. Nacib : «Tuget n yimeddahen lašel-nsen d imrabɗen, ttawin-d lemdeħ-nsen yef lawliya d ššalħin, řsul d lambiya, lecyax d ssadat»⁽¹⁾.
- ***Adebbal/idebbalen***: d ššenf wis sin n yimedyažen n lħirfa, qqaren-asen dayen: iferrahen ney řtbabla, tamedyazt-nsen xfifet ur tesəi ara aswir di tmussni, tettili-d kan ilmend n tmeyriwin d lfuruħ. Adebbal, yettawi-d isefra n ccekkran i yisli d teslit, i lemmum, lexwal d yidewlan.

D wigi ihi, i d kra n yismawen n yimedyažen, i d-ibanen di temnaɗt n Leqbayel di talliyin nni yezrin. Kra seg-sen cudden yer tegnatin n lfuruħ d tmeyriwin, kra seg-sen səan assay yer twuriwin n yal ššenf n yimedyažen di tmetti.

⁽¹⁾ Y. Nacib, anthologie de la poésie kabyle, op.cit.p. 22.

III- Tamedyazt d yimedyažen di tmetti tarifat d tmetti taqbaylit (Aserwes d ukenni)

Di tneqit-agi taneggarut n yixef-agi wis tlata, ad nered ad nexdem aserwes i temsalt n tmedyazt d yimedyažen di tmetti-nni tamensayt gar tantala tarifat d tantala taqbaylit, s yiswi n ubeggen amek i d-yettban wazal n tmedyazt d wadeg n yimedyažen d twuriwin-nsen di tmetti n yal tantala. Aserwes-agi ad t-nebnu yef wayen i d-nebder yakan di snat tneqidin-nni timenza n yixef-agi, d wayen i d-cudden yer-sent n temsal yerzan amedyaz d tmedyazt-is di timetiyin-nni timensayin. Yef way aserwes ad t-nbnu yef snat tneqidin tigejdanin: Aserwes seg tma n tewsit « tamedyazt », aserwes seg tama n « yimedyažen ».

- **Aserwes n tewsit « tamedyazt » gar trifat d taqbaylit:**

Seg wayen iyer neşşawed di temsal i d-nebder deg yixef-agi wis tlata, iban-ay-d umkan d wazal i tekseb « tmedyazt » di tmetti tamensayt n ugdud amaziğ, ladya di snat temnađin i d-yufraren: Tarifat di Lmeruk d Teqbaylit di Lezzayer. Snat temnađin-agi tikwal tezdi tmuğli-nsent yer temsalt-agi n « tmedyazt », tikwal tettemgirid s kra n tulmisin n yal tamnađt :

- **Ayen i tent yezdin:**

Tuget n tikta d tmuğliwin ttasent-d mşadant gar tmetti tarifat d tmetti taqbaylit deg wayen yerzan « Tmedyazt », imi yella-d umcabeħ d ameqqran di temsal n yidles akked tgemmi tucrikt, ęas uęten tikta-agi d tmuğliwin ad d-nessugzel fell-aset awal, deg wayagi :

- « Tamedyazt » di snat temnađin-agi timazyenin, i ikesben idles imawi ucrik, tettunaħsab d tussna tayerfant. Bab n tmussni d tussna , yettban-d seg wayen yesseqdac n wawal udyiz deg yinnan-ines n yal ass ney di tagnatin n umjadel. Di temnađt n Rif ney di temnađt n Leqbayel tamussni d tussna třeşsa yef lsas n yizran d yisefra, yer-sen i d-cuddent meręa temsal n tmetti-nni tamensayt si tteqdin n zzman. Afyir udyiz yettas-d d anagi n tidet d şşwab deg yinnan n yimdanen.

- « Tamedyazt » di Rif ney yer Leqbayel d yiwen n tewsit gar tewsatın n tsekla tamensayt, d tawsit tagejdant i yettfen taqacuct deg urti n usnulfu aseklan, yer tama n lşnaf nniden, yecban timucuha, inzan d temseeraq.
 - Seg tama umezruy, « tamedyazt » di snat temnađın-agi, tecba lemri yeşfan ideg i d-tettban tidet tamazrayt n yigduden iqburen, ladya ayen yerzan imerzan gar teqbilin ney azbu mgal amnekcām aberřani d wayen i s-id-igellu wannect-n n txeşşarin di cci akked lerwaħ.
 - Seg tama n twuriwin « Tamedyazt » di sant n temnađın-agi timazyānin d nettat i d-yettaken lğehd i wergaz akked tmeţţut di yal tagnit n lecyal d uxeddim i ten-id-yettqabalen, am twiziwin di tyezza, ney izeđwan deg yixxamen, s yicewwiqen d tzerrarin i snefsusayen taekemt zżayen.
 - Tawuri tis snat tucrikt n tamedyat tamensayt di tamnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, d tawuri n ttřebga d uwelleh d uselmed n wayen yettřebbin issey n yimdanen. Deg wařas n tewsatın n yizran akked yisefra, i d-yufraren di snat temađın-agi, tawuri-agi tettef taqacuct gar tiyađ. Deg umedyā, ad tt-naf tettban-d akken iwata deg tmedyazt n tyemmat, s uzuzen aqbayli ney s usehrurey arifi. Isefra ney d izran i d-ttawint tyemmatin ččuren d tazamulit n ttřebga yettessun lřas iřaħħan i wegrud di teswiēin timenza n tudert-is.
 - Tawuri tis tlata tucrikt gar tmedyazt tarifit d tmedyazt taqbaylit d tawuri n turart d usedhu, tawuri-agi tettef amakan wessiēen di tudert n yimdanen di yal tamnađt si snat temnađın-agi. Turart d usedhu i d-yettbanen deg wařas n tegnatın n lřuruh, i d-yettilin yef teyzi n useggas. « Tamedyazt » tħedder tettili tettcebbih-d tiswiēin : di rřaħba n wurar ney d Ralla buya, i yettaf yal yiwen lebyi-s s wayen yettwali d wayen isel n ccnawi. Tidma di rřaħba n wurar d Ralla buya ssedhayen ul ixaqen, ttāfent iman-nsen akken iwata. Irgāzen di rřaħba-agi i d-feřřden tiyemmar n wul-nsen, yeččuren d tufirin d ufdam n wafrayen.
- *Ayen i tent yessemgirden:*

Ma yella nwala tuget n tikta d tmuylwin i d-nebder, ussant-d mşadant gar tmetti tarifit d tmetti taqbaylit deg wayen yerzan « tamedyazt », si tama nniden nufa kra n temsal nniden i tent-yessemgirden. Amgired i d-tefka yal tamnađt, s tulmisin-

ines i d-tewret si tgemmi-s tadelsan, ayen i tt-yeğgan temgarad yef tayednin. Timsal-agi n umgired, ad tent-naf cuddent-d s lgehđ yer usemmi yerzan « tamedyazt » d tewsatın-is, yettemgiriden si tanatla yer tayed, yettemgiriden ula deg yiwet n tanatala, imi tewsee n tmurt n timuzya d timawit i yef i d-tedda, yebda tutlayt-ines d tanatliyin, yal tamnađt s tantala-is. Akken mgaradent tantaliyin-agi i mgaraden yismawen yettewmudden i tmedyazt d tewsatın-is.

Amgired-agi deg usemmi n «tmedyazt» yettban-d d iswiren :

- Amgired deg wawal amatwan i d-yemmalen « tamedyazt » ad t-naf yemagarad gar merđa tantaliyin : Di tantala tarifit, fkan-as isem n « Izri / izran», di tantala tacelhit ssawalen-as « Amarg », di tanatala tamaziyt fkan-as isem n « tmedyazt », ma di tantala taqbaylit semman-as « asefru ».

- Amgired-agi ad t-naf icudd dayen yer yismawen yemxalafen yettewmudden i tewsatın n tmedyazt, imi ismawen n tmedyazt di yal tantala cuddent yer tewsatın iyef tettwabna, ayen i d-yeslalen tuget n yismawen yettemgaraden dixel n yiwet n tantala ney si tantala yer tayed : Aħidus, tayuni, tamawayt, lmayt, tamedyazt, tayeffart deg wađlas alemmas. Aħwac, taħwact, aqşıđ, amarg lqışt, aneiber, tazerrart, tamawact, lmazyiy, taneggift,deg wađlas ameqqran. Ralla Buya, Raeyaret, Jemmađ, Aməaqeb, taqessist, tanna, asehruri di temnađt n Rif. Aħiħa, aquli, izli, tafşiht di temnađt n Leqbayel.

• **Aserwes seg tama n « yimediyazen » gar trifit d teqbaylit:**

Tamsal n wadeg n yimediyazen d twuriwin-nsen di tmetti tarifit d tmetti taqbaylit, ad tt-naf tettemcabah tettemgirid, imi tazrewt-nney tbeğgen-ay-d s telqeyt timuylıwin d tikta tucrikin yettewmudden i umedyazt di snat temnađın-agi, am wakken i d ay-d-tbeğgen si tama nniđen kra n umgired di tikta d tmuylıwin n yal tamnađt yerzan temsalt-agi n yimediyazen, d amgired icudden yer kra n tulmisin tekseb yal tamnađt, i tt-yessemgirden yef temnađın tiyednin. Ad neeređ ad d-nbeğgen amcabeħ-agi d umgired di snat tneqiđın-agi :

○ *Ayen i tent-yezdin:*

- Amedyaz, di temnađt n Rif ney di temnađt n Leqbayel ur ixulef ara imedyazen di tantaliyin nniden, d ameqqran gar yimeqqranen n yal ayref, yessaqdac awal udyiz di yal tagnit, tefka-as tmetti-s tamensayt aswir n « yimusnawen n timawit », imi tuget n tmusniwin i lemnden yimdanen lawan-nni d ayen i d asen-yesselmad umedyaz s şşwab n yisefra-s ney s lmeşqul n yizran-is.

- Deg unnar n usnulfu udyiz, tulmist tagejdant yezdin gar imedyazen n tantala tarifit d tantala taqbaylit d ayen iwumi semman inagmayen «tasridit». Amedyaz di yal tagnit, ttasen-d isefra-s ney yizran-is s wudem usrid, netta yeqqar-iten-id, imsefliden-is leqfen-ten, ttarran-ten deg wallay-nsen, tasuta tettak-iten-id i tayed.

- Seg tama n twurin-iw n umedyaz di tmetti tamensayt, ad t-naf d netta iyer yettuyal wawal di yal tamsalt di tudert n yimdanen, d netta i irefden ssanğaq n teqbilt ideg i d-yedder, s tmedyazt-is iferru timsal, s uskud-ines alqayan inehhu, imal-d iberdan yessufuyen.

- Tawuri tucrikt tis snat n yimediyazen irifiyen d yiqbayliyen d asehbiber yef wazalen n tmetti yetteuzzu yal amdan, am nnif, tiruggza, leenaya, lehdaqa, tagmat, tdukli... Amedyaz d netta i d aeessas yef yal issey, yessenqad yetteekki deg win ijunben i şşwab i yef tebna tmetti, deg yisefra-s d yizran-is i d-tteflalin wazalen n tmetti i yesselmad di yal tagnit.

- Tawuri tucrikt tis tlata d tin yekseb umedyaz di teginatin n umennuy d tegrawliwin. Amedyaz di Rif ney di tmurt n leqbayel, yezga ihedder yettili yer tama yinazbayen, s wawal-is udyiz tettak tabyet n umennuy i yigrawliwen, awal n umedyaz ineqq akter n terşast n lfuci. Di yal tizi n lehriş, amedyaz yettsuyu, yeggar-d tiyri, yeqqar i yiderman d teqbilin: kkert ad newtet, kkert ad nemmet, nekkni ur nettagad ma neyli, nenya nemmut kul amkan.

- Seg tama n tikci tasefrant, mgaradent tmuyliwin n yinagmayen, yal anagmay amek i tt-yettwali. Gar tikta i d-beggnent llant d tucrikin gar temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel d tikta i d-yeqqaren amedyaz ur

yessefra ara ney ur d-yewwi ara izran, almi yettwamlek, ney nettqen-d yer-s at igenwan s tizmar-nsen beřra i tilawt, iwakken ad d-sfehmen tikci-agi tasefran ur nettewmudd ara i menwal : Qqaren amedyaz iğules, qqaren amedyaz tettunefkas-d syur lawliya d řřalħin, qqaren amedyaz yettwezdey, Annect-a yecba awal yeddin yef “Si Muħend Umħend” di temnađt n Leqbayel, ney awal yuzlen yef “Fađma tarifeřt” di temnađt n Rif.

o *Ayen i tent yessemgirden:*

Yaş ma yella nwal belli tamsalt-agi n yimediyazen d twuriwin-nsen di tmetti tamensayt temřada s wařas gar trift d teqbaylit, ad tt-naf, si tama nniđen temgarad seg wařas n tamiwin, imi timawit texdem lebyi-s di tgemmi d yidles i d-ğğan lejdud. Kra n tikta d tmuyliwin yerzan « imedyazen » ttemgirident si tantala yer tayed, am wakken ttemgirident ula deg yiwet n tantala. Amgired-agi ad neeređ ad t-id-nbeggen s tewzel di kra n tneqiđin-agi i d-iteddun :

- Amgired amenzu i d ay-d-ibanen d ayen yerzan ismawen i yettewmuden i yimediyazen si tantala tamaziyt yer tayed, amgired-agi yella-d s wařas ula deg yiwet n tantala, ismawen yettewmuden i yimediyazen di temnađt n Leqbayel mgaraden yef wid i d asen-yettewmuden di temnađt n Rif d temnađin nniđen.
- Tuget n yismawen n yimediyazen cudden yef leřnaf n ccnawi yettwasnen di yal tamnađt. Di řřaħba n uħwac ney řřaħba n usayes deg wařlas ameqqran ufraren-d yismawen yecban: *Amarir, řwayes, aneđđam, buwamarg*. Di řřaħba n Uħidus deg wařlas alemmas, ad naf ismawen yecban : *Amedyaz, ameddaħ, řřayes, aneccad, amyar, ccix*. Di řřaħba n “Imedyazen” yettwasnen di temnađt n Rif, isem amenzu i d-yufraren d isemn n “umedyaz”, akked yismawen nniđen yecban : «*Imedyazen, irekaden, leerfa*» d ismawen icudden s inurar n ccđeđ d ccnawi inudan di temnađt n Rif. Tamnađt n Leqbayel ula d nettat ur txulef ara timnađin-agi n tmurt n Lmeřuk, imi tuget n yismawen n yimediyazen-is cudden yer ccnawi akked tawilat n uřawan, gar-asen: *ifřiħen, udeiyen, imeddaħen, ifeřraħen, iđebbalen, icennayen, řbabra*.

D wigi ihi, i d igemmaḍ n userwes gar temnaḍt n Rif d temnaḍt n Leqbayel seg tama n snat tneqiḍin tigejdanin iyef tebna teṣleḍt deg ixef-agi wis tlata : tamsalt yerzan tawsit « tamedyazt » d tulmisin-ines, d wayen yerzan adeg n yimediyazen d twuriwin-nsen, d aserwes i d ay-d-ibeggnen amcabeḥ d umgired gar trifit d teqbaylit di temsal-agi i d-nebder.

Tagrayt:

Di taggara n yixef-agi wis tlata iban-ay-d wazal tesa tmedyazt di yimediyazen di tmetti tamensayt tamaziyt, ama di tmurt n Lmeruk ney di tmurt n Lezzayer, imi timetti tamensayt n ugdud amaziyt ur txulef ara timetti n yigduken nniḍen, tamedyazt d yimediyazen uyen amkan akken ilaq di tudert n yimdanen: « Tamedyazt » d tussna, « Amedyaz » d amussnaw. Awal udyiz d wawal n ṣṣwab d leeqel, yis-s i tteddun lecyal di tmetti tamensayt, yis-s i ferrunt timsal.

Deg wayen i d-nebder yef tmedyazt, banent-ay-d twuriwin-is tigejdanin yesaan azal di tudert n yimdanen di tmetti tamensayt, am twuriwin n ttrebga d uselmed d tid turart d usedhu. Am waken i day-d banen yismawen-is yemgaraden i d as-yettewmudden di yal tamnaḍt si temnaḍin n tmurt n timuzya. Di temnaḍt n Rif, fkan-as isem n « **Izri** ney **izran** », di temnaḍt n Sus, ssawalen-as « **Amarg** », deg waṭlas alemmas, fkan-as isem n « **tmedyazt** », di tmurt n Leqbayel, semman-as « **asefru** ».

Deg wayen yerzan azal n yimediyazen d twuriwin-nsen di tmetti tamensayt neṣṣaweḍ nbeḡgen-d belli tuget n tmusniwin i lemden yimdanen d ayen i d asen-yesselmad umedyaz s usefru-s ney s yizri-s. Amedyaz di yal taswiṭ iḥedder yettili, yekseb adeg d wazal aelayan di tmetti, d netta iyer yettuṭal wawal di yal tamsalt yerzan tudert n yimdanen, d netta i irefden taellamt n teqbilt ideg i d-yedder, d netta i yesseḥbibiren yef wazalen n tmetti d leewayed-ines.



**Ahric
Wis sin**

**Tiwsatin n tmedyazt tamensayt gar tentaliyin
n tmaziyt, Aserwes gar teqbaylit d trifit**

Tazwart:

Deg uħric-nni amezwaru n tezrawt-agi, newwi-d awal yef tlata temsal tigejdanin: Tamenzut d taħawact n tezrawin i xedmen inagmayen yef tmedyazt timawit di snat tantaliyin n tmaziyt, taqbaylit akked trifit. Di tis snat newwi-d awal yef tansayitd deg urti udyiz amaziyt d wayen iyef trešša d tulmisin tigejdanin. Di temsalt tis tlata nbeyyen-d tawuri n tmedyazt d wadeg n yimediyazen di tmetti tamensayt, ama yer Leqbayel ney yer Yirifiyen.

Ma deg uħric-agi wis sin, ad needdi yer tezrawt talqayant yebnan yef ukenni d userwes yer tewsat n tmedyazt timawit d ccnawi-ines i d-yufraren di snat temnađin n tmurt n timuzya: tamnađt n Leqabyel d temnađt n Yirifiyen. Aħric-agi wis sin ad t-nebnu yef tlata yixefawen igejdanen, di yal ixef ad d-nawi awal n tezrawt yef yiwet n temsalt yesean assay yer usentel agejdan iyef yettwabna uħric-agi.

- Di tazwara n uħric-agi wis sin, yessefk fell-ay ad d-nawi awal yef snat temnađin-agi terza temsalt n tezrawt : Tamnađt n Leqbayel d temnađt n Rif, seg tama n umezruy d tegrawliwin mgal amnekcaw abeřrani. Seg tama n tdamsa d lhırfat d řsnayee di yal tamnađt. Am wakken ad d-nawi awal yef wayen kesbent snat temnađin-agi d idles d tsekla d leewayed d wansayen.

- Seg tama n umezruy, ad neeređ ad d-neffk kra n tmusniwin timazrayin yerzna snat temnađin-agi timazrayin, d wayen seeddant d tigrawliwin mgal amnekcaw abeřrani : Ađerki d urumi di tmurt n leqbayel, Ařbenyuli d urumi di temnađt n Yirifiyen. Imezday n temnađin-agi qublen imnekcaw-agi s wařas n tebyest d tzeddamt, almi i d-flalin yergazen igrawliwen, yecban Lmeqrani d Ccix aħeddad di temnađt n Leqbayel, d Ccrif Muħemed Amezyan d Muħemed řebd El-Krim El-Xeřtabi di temnađt n Rif, d wayen i s-dyegla wannect-n n imerřan d tegrawliwin yecban : Amennuy nDahr Uberran d umennuy n Anwal di Rif, d wezbu n Lalla Fađma n Summer d Bubeyla di tmurt n Leqbayel.

- Seg tama n tdamsa d lhırfat d řsnayee, neby a ad d-nbeggen acu yezdin d wacu yessemgirden gar sant temnađin-agi, imi am wakken nezra, tamurt n

Leqbayel d temnađt n Rif d timura n yidurar d sswaħel, tadamsa-nsent tcudd s lğehd yer wayen i d-ttmuddun n lyellat d lerzaq yef teyzi n useggas, d wayen yellan d ššnayee d lħirfat xeddmn yirgazen d tlaiwin.

- Seg tama n yidles sant temnađin-agi kesbent tigemmi tadelsant d tamerkantit, tqubel leqrun, almi i d-tewweđ ar tizi n wass-a. d tigemmi ideg, ttemæebbarent tuget n teybula tigejdanin n yidles : «taddeyanit tineslemt », « Teqbaylit n uqbayli », « tasekla d tewsatın-is ».

- Ma deg yixef-wis sin, n uħric-agi wis sin, ad d-nawi awal s telqeyt yef tmedyazt n ttrebğa di tmetti tamaziyt tamensayt, « asehrurey ney asehruri », di Rifd « azuzen ney ashullu » di temnađt n Leqbayel, neđmee ad d-nbeyyen amek i d-ttilint tagnatin n useđru d twuriwin n tewsatın-agi di snat temnađin-agi.

- Di temnađt n Rif, asehrurey d tawsit n tmesyazt inuda s tewsee di yal tama, tazrawt yef tewsit-agi ad d-tawi yef iferdisen igejdanen iyef tettwabna, iferdisen yecban : Tayybalut n wawal « asehrurey » d tbaddut-is, tignatin-is n useđru, Tiwuriwin d yisental-ines akked tulmisin-is timuta n taya d ugbur.
- Di tamnađt n Leqbayel tawsit azuzen takseb azal d ameqqran, imi teqqen s annar n ttrebga, deqq s yimyura d yinagmayen i d-yuran fella-as. Di tezrawt-agi-nney ad neeređ ad d-nbeyyen amek i d-yettili *uzuzen* di temnađt n leqbayel, seg tma n tbaddut, tignatin n useđru-ines, tiwuriwin-is di tmetti, kra seg yisental-is d wayen iyef ireša n tulmisin timuta. Send akkeni yessefk fell-ay ad d-nbeyyen s ukenni d userwes ayen yellan d amcabeħ d wayen yellan d amgired gar snat tewsatın-agi seg tama n yiferdisen-nni i d-nebder.

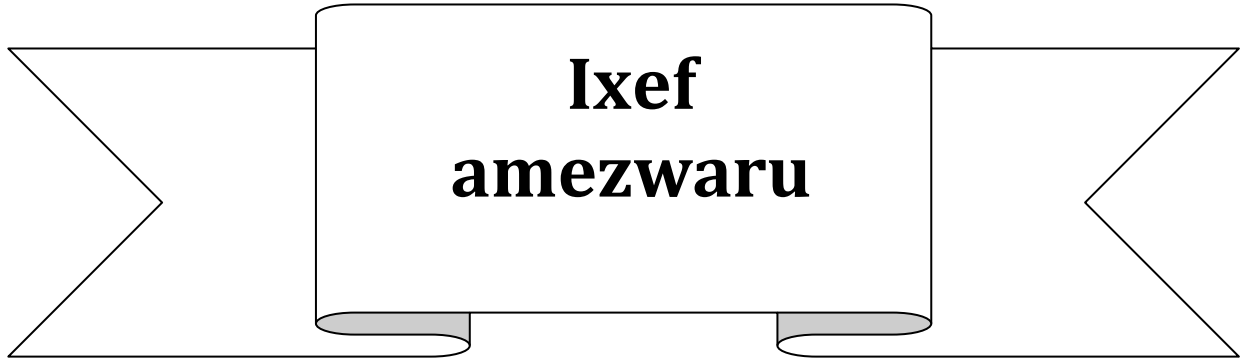
- Des yixef aneggaru n uħric-agi wis sin, awal ad yezzi yef tmedyazt n lfuřuħdi tmeşriwin n Rif d tid n leqbayel. Timeşriwin n zzwagħ neş n tħhara, timeşriwin n tlallit nuqcici d lexđubegga d tiyednin, ttilint-d yef teyzi n useggas di yal tamnađt ittebbiħ-itent ccna n Ralla buya di temnađt n Rif, d ccnawi n wurar di tmurt n leqbayel.

Iswi-nney deg yixef-agi d aserwes d ukenni gar snat tewsat-in-agi i d-nebder : Ralla buya di temnađt n Rif, d wurar di temnađt n Leqbayel, d tiwsatin icudden s lğehd yer tagnatin n lfuřuđ di tmetti-nni taqqburt, imi am wakken i t-d-nennna tiwsatin-agi n tmedyazt d ccna seant azal d ameqqran di tudert n yimdanen d twaculin. Ralla buya d wurar d wayen d nitni i d-yeslalayen tignatinideg ttemlilint twaculin n yiderman d leeruc, di tagnatin n ccnawi-agi i d-ttlalen wassay n nnesba.

Deg wawal n tesleđt yerzan urar d Ralla buya, yessefk ad d-nbeggen ayen ikesben d azal di tmetti-nni tamensayt, imitignatin-nsen leddint tiwwura n zzhu d lferđ d nnecrađa, anda ur llin ttimsusent tagnatin n lfuřuđ. Yessefk ad d-nbeggen dayen ayen i yef ttwabnan d iferdisen igejdanen, iferdisen-agi ara d-nessugzel di řeba temsal i d-yufraren :

- Tibaddutin yerzan « wurar d Ralla Buya» d yinumak-nsen di tmetti
- Tignatin-nsen n usedru d wamek i d-ttilint deg tagnatin n lfuřuđ
- Ayen i yef yettwabna wurar d Ralla Buya d isental am ccekran n yisli d teslit,tayri d wafrayen-is uffiren, aqeccem d nnecrađa...
- Tiwuriwin n snat tewsat-in-agi di tmetti tamensayt.
- Assay « wurar d Ralla Buya» d ccnawi nniden iyerfanen.

Ad d-nekkfu ixef-agi s ukenni d userwes gar sant tewsat-in-agi n snat temnađin yembaeaden : Rif di Lmaruk, taqbaylit di Lezzayer, iswi d abeggen n wayen yellan d amcabeħ d wayen yellan d amgired gar Wurar d Ralla Buya seg tama n yiferdisen-agi i d-nebder.



Awal yef temnađın
Tamnađt n Leqbayel d temnađt n Rif

Awal yef temnađin (Tamnađt n Leqbayel d temnađt n Rif)

Deg yixef-agi amezwaru, n uħric wis sin, awal ad t-id nawi yef snat temnađin terza tezrawt-nney: Tamnađt n Leqbayel d temnađt n Rif. Deg wawal-agi ad d-nessuk tiđ yef kra n temsal yerzan snat temnađin-agi seg tama umezruy, d yidles akked tmetti. Timsal-agi ad ay-ilin amzun d lsas i wayen i yef ara d-nawi awal deg yixfawen i d-iteddun.

I – Tamnađt n Leqbayel:

« Tamurt n Leqbayel » ney « Tamurt n Yiqbayliyen » ney « Tamurt n Yidurar » ney « Tamurt n Yizwawen », d tamnađt si temnađin n tmurt n Lezzayer i d-yezgan deg ugafa, yer tama n usammar, d tamnađt i yettfen amkan-is deg umezruy si zzman aqdim. Tettwasen s yidurar-is icebħen, d teftisin-is wessiēen, d yizuyar d lweđyat yesseftayen lerzaq d lyellat.

Awal « leqbayel – Kabyle » yekka-d seg wawal n tayrabt « قبيلة (taqbilt) – قبائل (tiqbilin), d awal imudd umnekcām arumi i teqbilin n ugafa n tmurt n Lezzayet, di tneşfit-nni n lqern wis 19. Deg unerni n wawal-agi, yuđal yettewmudd kan i yimezday n temnađt-agi, s leēruc-is d yiderman yettmeslayen s « teqbaylit ». Am wakken yennerna wawal-agi s yinumak n yidles d leēwayed d wazlen n tmetti i yef tettwabna tudert n umdan aqbayli. Qqaren deg wawal : « Taqbaylit n uqbayli », mi byan ad d-inin ayen yetteuzzu umdan seg wazalen n tmetti d wansayen n lejdud am nnif d lħerma, leēnaya d turrugza, tagmat d tiddukla.

Tamurt-agi n Leqbayel tebđa-tt tsertit n umnekcām arumi, yef snat temnađin tigejdanin : Tamurt n Leqbayel tameqqrant (la grande Kabylie) d tmurt n Leqbayel tamecťuħ (la petite kabylie). Tameqqrant ney « Leqbayel n Ğerğer », deg-s Tizi-wezzu, Bumerdes, Tubiret. Tamecťuħ ney « Bgayet n Lejdud », deg-s Bgayet, agafa n Lburğ Buerariğ, kra si Sťif d Jijel.

Tamurt n Leqbayel s snat temnađin-is (tameqqrant d tmečtuħt), d tamurt wessieen, imi am wakken i d-yenna unagmay Alan Mahi(Alin Mahé), deg udlisnes yef umezruy n tmurt-agi n Leqbayel di lqern wis 19 d wis 20: « Tamurt n Leqbayel, d tamnađt wessieen, bdu-tt-id seg tama tacerqit n tmanayt n Lezzayer, alama d tilisa n n Jijel, yef teyzi n lecđud n Delles d Użeffun alama d lecđud n umalu n Bgayet, rnu yer waya timnađin-is tidexliyin am wasif n Şumam, idurar n Ğerđer, Burğ Hemza(Bouira), asif n Sibaw, d kra si lweđyat n Metija »⁽¹⁾.

I-1 Kra seg umezruy n temnađt n Leqbayel:

Awal yef umezruy n temnađt n leqbayel, d awal wessie nezzeħ, mačçççi d ayen i nezmer ad t-id-nawi d cwit n yisebtar n tezrawt-agi, yef waya ad d-neffren kan ayen i d-yufren si tallit-nni n Yiřarkiyeen, d tallit n yiřumyen akked d tallit n timunnet n tmurt n Lezzayer.

I-1-1 Tallit n Yiřarkiyeen:

Anekcum Ařurki yer tmurt n Lezzayer (1514-1830), uran fell-as wařas n yimazrayen d yinagmayen, yal yiwen s tmuyli-s: llan wid iwalan anekcum-agi yella-d tamħadit i Lezzayer si tħmee n Yisbenyuliyen d Yiřumyeni, yezgan ggunin-tt ačal d leqrun aya. Llan wiyad i iwalan anekcum-agi d tasehrest (colonisation), ilmed n usewsee n tgelda-nse seg tama n tdamsa d cci d lyełlat.

Yař ma yella tuget n Yizzayriyeen deg wařas n temnadin, yezdi-ten wassay n leqder d uřerħeb s Uřerki di tmurt-nse, imi taddeyanit yiwet, d tineslemt, aedaw d ucrik, d amzabni ney d akafriw, tamurt n Leqbayel txulef tamuyli-agi, imi tettwali Iřarkiyeen « d iedawen, uusan-d ad ččen leřzaq n tmurt, terra-ten d ixřimen »⁽²⁾.

Ařerki, yař ma ur d-yekcim ara tamurt n Leqbayel, ur iřeřsa ara iman-is di temnađin-is, maca tabzert-is d leyramat fkant tixeřarin di lerbaħ n Yiqbayliyeen,

⁽¹⁾ A. Mahé, *Histoire de la grande Kabylie au 19^e/20^e siècles (Anthropologie de lien social dans les communautés villageoises)*, éd, Bouchène, Alger/Paris, 2001.

⁽²⁾ J. Nil Robin, *La Grande Kabylie sous le régime Turc*, éd, Bouchène, Alger, 1998, p. 108.

tabzert d leyramat yettawi umxazni aṭerki s yiđil d leslaḥ, ġġant amdan aqbayli yettwali-t d amakar, yettakren leṛzaq ur d-iḥellaara. Almi yuyal wawal-agi « amxazni » d « imexnez – imxenzen », yessaxdam uyref aqbayli, ar tizi n wassa, deg yinnan-ines s lemāani n « yimakaren ney iceffaren ».

Yef waya assay n tmurt n Leqbayel d umnekcām Aṭerki, d « assay n tebzert d leyramat, i d-ijemmee srabes n lmexzen seddew tecdaṭ n « Lqayed Aṭerki », mkul mi d-tewweđ taggara n useggas »⁽¹⁾.

Iwakken ad as-ishilen lumur, Aṭerki yessexdam imṛabden deg waṭas n temsal, imi yeelem s wazal i iseān di tmetti taqbaylit. Deg umedyā « Iṭarkiyen ttancaden leenaya-nseñ, mkul mi byān ad sēeddin lqaflat n tṭjara-nseñ si Lezzayer yer Bgayet, yef ubrid n Ukefadu »⁽²⁾. Mebla leenaya-agi n yimṛabden, yettaf-d Uṭurki iman-is mgal imezday s waṭas n teedawit d umennuy.

Aya yettbeyyin-d belli tamurt n leqbayel, tedder d tilellit, ur tekciñ ara ddew uzaglu Aṭerki, tekseb nḍam-is adaxli yessedayen timsal n yiderman d teqbilin i d-tewṛet yef lejdud d tsutwin yezrin, nḍam iwumi semman : « Asqamu n taddart, asqamu n teqbilt, tajmaet... ». Rnu yer waya « Tagelda n Kuku » n At Belqađi, yetṭfen taqacuct n useddu n lecyał di tmurt n Leqbayrl seg useggas n1514 alama d aseggas n1730, tagelda i d-ibeyyinen taedawit n lebda s leslaḥ d rṛšaš mgal amnekcām Aṭerki.

Assay-agi n teedawit, gar tebdelt (l'administraion) n lmexzen Aṭerki d tmurt n Leqbayel, dayen idumen azal n tlata leqṛun, maca mi d-iger umnekcām aṛumi ađar-is di Sidi Freġ, tamnađt n Leqbayel temḍerkel s lemyawla, iwakken ad tebded yer tama n Day Aṭerki di tmanayt magal amnecām-agi amaynut. Idlisen n umezruy, beyyinen-d abeddi-agi n lemāawna n tmurt n Leqbayel, s luluf n yinazbayen iqbayliyen s lḥerġ-nseñ i yetṭfen abrid yer tmanayt, acukan weqbael ad awden, Day Aṭerki, yessers leslaḥ, yefka tamanayt i uṛumi.

⁽¹⁾ E. Carette, *Etude sur la Kabylie proprement dite, imprimerie national*, Paris, 1848, T1, p. 457.

⁽²⁾ J. Nil Robin, op. cit, p. 57.

I-1-2 Tallit n urumi:

Tamurt n Leqbayel, akken kan i d-yeefes uđar n urumi akkal azzayri, deg waggur n yulyu 1830, tħulfa s wayit nniđen tuy-d abrid-is s agdud Azzayri. Imedyazen n tallit-nni beynnen-d aħulfu-agi s wađas n telqayt. Gar yimediyazen imenza i d-yewwin yef temsalt-agi ad d-nebder amedyaz Lħađ Emer Ulħađ, i d-yennan deg yiwen seg yisefra-s yef yellug n Lezzayer tucbiht gar yifassen n urumi s wađas n usħisef d uyilif ⁽¹⁾ :

Ay ixf-iw kker ur ggan!

acu aka yelhan ?

amek ara k yeyđer yideš ?

.....

Yef wasmi d-yeffey uqersan

Afransis yeqwan

Iħecd-d leđnus-ines

Leebad fnan

Lezzayer tucbiht tekkes

Acukan, ęas amnekcama-agi ađumi yeššaweđ yerra tuget n temnađin n tmurt n Lezzayer s ddew uzaglu-s, maca tamurt n Leqbayel teqqim-as am tizzit di tgersi, mkul mi tt-id-iqerreb, imezday-is ttqaben-t s tegrawliwin d umennuy s tebyest ur nesei tamtilt, almi s tuyal tmurt n Leqbayel, d iswi ameqqran di tsetratijit-is taeskarit, imi am wakken i d-yenna uđiniđal Randun : « Lemmer ad neššiwed ad neyđel Ğerđer, tamurt n Lezzayer s lekmal-is ad tili s ddew ufus-nney, yiwet n tegrawla ur d-tettyimi »⁽²⁾.

Amennuy, tigrawliwin, tradat, zgan undin gar imezday n tmurt n leqbayel d umnekcama ađumi. Deg waggur n yebrir 1844, yexdem Lmarican Buju tazđamt-is tamenzut yef Lexlifa « Ĥmed Ben Salem », di temnađt n Buxalfa, maca

⁽¹⁾ El-Ĥađ Emer Ulħađ, *Prise d'Alger*, Hanoteau : 1867. p. 1.

⁽²⁾ M. Djellaoui : 2009, p. 272.

imnayen d yinazbayen n Ben Salem qublent s uṭayan d rraṣaṣ, kecmen yid-s deg umennuy, nyan ugar n 32 n yiṣekkriwen irumyen, ayen yeğgan Lmarican Buju, ad yerr taqejjirt yer deffir, ad yuṭal ansi i d-yekka.

Deg waggur n Meyres 1845, At Yiraten, At Frawsen d Wayt Jennad, rran-d i teyri n Belqasem Uqasi d Hmed Ben Salem, i d-yessawlen s amennuy mgal ccifan i tessebbed Fransa di kra n temnađin di tmurt n Leqbayel. Maca leħkem Afransiw di tmanayt, mi t-yewweđ lexbar, iceggeε-d s læjlan tisutay (renforts) n læsker d lherğ ameqqran, iwakken ad ħamin ccifan-nen di yal tamnađt. Amennuy yendeħ gar-asen deg waggur n yunyu 1845, di temnađt n Buxalfa (Tizi-Wezzu), amennuy-agi yekkfa s tirzi d ufcāl n Belqasem Uqasi d Hmed Ben Salem d trebbaein-nen.

Mbeed tirzi-agi n Belqasem Uqasi d Hmed Ben Salem, Fransa tufa-d abrid yer tmurt n leqbayel, Lmarican Buju, yebda yessebda-d ndam-ines amaynut, yemṣađan d yiswi-s astratiji, ndam n lbacayāt werğin yessin umdan aqbayli, wagi d aqudim amenzu deg ubrid n truzi n ndam-nni n lejdud, yebnan yef tejmaet d tesquma n tudrin d teqbilin.

Gar useggas 1854 d useggas 1857, tamurt n leqbayel tekcem deg umennuy d ttradit mgal amnekcām aṣumi, tikwal teyleb tikwal niđen tettweyleb. Gar yimenyan meqqren i yekkren gar Leqbayel d læsker n Fransa, amennuy yettredqen deg wemkan imi qqaren Tacekkirt, deg At-Buyusef, gar 16 d 19 n waggur n Yulyu 1854, gar Lalla Fađma n Summer d Marical Rundun. Deg umennuy-agi i cčan Irumyen tiyita akken ur nwin, Marical Randun yeğga deffir-s 25 seg yifesyānen-is, akk d wugar n 800 seg yiserdasen-is, ma d wiyad selkenten idarren-nen. Maca mi akken yerwel Marican Rundun, yenna-asen i Leqbayel : “Ad d-uyaley”.

D tidet, deg waggurn Yulyu 1857, læsker n Rundun d win n Fađma n Summer mlalen i tikelt nniđen deg Yicerriđen, yekker imenyi ameqqran gar-asen. Acukan leedad n yiserdasen d lherğ tekseb Fransa yugar s waṭas ayen kesben Iqbayliyen, ayen yeğgan lmizan n wafud d lgehd imal yer yiserdasen n

Fransa, s lğehd d wafud-agi n lherğ d leslaħ, i tessawed ad texdem tixeşarin deg yiserdasen n Fađma n Summer. Ʋas kesben tabyest d tissas maca ur zmiren ara i wehdum-nni i d-yeylin fell-asen.

Gar useggas 1854 d useggas 1871, lebyi n ttar yettnerni deg ulawen, Aedaw arumi yezga lebda gar wallen. Taşebħit n wass n ssebt 8 di yebrir 1871, Ccix Aħeddad, deg umraħ n ssuq di Şedduq, ibereħ-d i lyaci, yer tegrawla tameqqrant ara yilin mgal amnekcama arumi. 250 n teqbilin i d-yerran i teyri, zdaxel n tmurt n Leqbayel, d temnađin nniđen n tmurt n Lezzayer. Si tama-s Muħamed El-Muqrani d gma-s Bumerzaq, bđan tagrawla s uzđam yef temdint n Lburğ Buerariğ, ass n 16 di Meyres 1871, yef uqerru n 7000 n yimnayan d yinazbayen. Asdukel n yiyalen d lemėana tagrawlit gar Lmeqrani d ccix aħeddad d wid i ten-itubėen, şşawđen swesyen annar n tegrawla yer wařas n temnađin n tmurt n Leqbayel, am : Delles, Tizi-wezzu, Drae Lmizan, Tubiret, Şur Elyezlan, Leedawra Taduqli-agi deg unnar agrawliw, teşawed texdem tixeşarin di tredsa (L'armée) tafransist deg wařas n yimenyan i ten-id-yessemlalen.

Maca tamettant n Lmeqrani, deg umennuy n Wadi Suflat ass n 05 di Magu 1871 yef ufus n kra n yixabiten itubėen tadbelt n fransa, rnu yer-s asrusu n leslaħ n ccix aħeddad di 24 yunyu 1871, llant-d gar sebbat timeqqranin yeğğan tagrawla n 1871, ad tawed taggara-s, arumi ad yawed lebyi-s, tamurt n leqbayel ad tekcem sdew uzaglu-s i tikelt tamenzut deg umezruy.

Gar useggas 1871 d useggas 1954, tamurt n leqbayel tekcem deg wayen iwumi semman imussnawen n tmetti « l'anomie », lmeėna-s d yelluy n yiligan d leqwanen iyef treşsa tmetti. Di lewħi n n umussnaw Imil Durkaym (1858-1917), ayagi igellu-d s yilem d uxrab n tmetti, d tiggdi d lqella n laman gar yimdanen. D tidet d ayen i d-yedran di tmurt n Leqbayel mbeed yelluy n 1871, udem n tmetti ibeddel s lekmal-is, ndam n lejdud yebnan yef tejmaet d tesquma n leuqal n tudrin d leeruc, iferrun timsal, yesedduyen lecyal, ur d asen-d-yeqqim wawal, kullec yuyal s afus n ndam ajdid i d-tħettem Fransa yef yiqbayliyen.

Si tfejrit n lqern wis 20, tasuddut (l'institution) n umnekcām aŗumi tuy amkan di merŗa lecyal n umdan aqbayli. Tabdelt n urŗumi, s lbacayāt, tŗemman d leqwanen n teydemt fkan-d udem werġin yessim umezday n temnađt n Leqbayel, ayen i d-yeslalen deg ulawen layas, leħzen, d lkerh uffir yettnernin yal ass, mgal Afransis amzabni d tebdelt-ines.

Lkerh-agi yettnernayen seg useggas yer wayeđ, yiwweđ yetŗerdeq-d d tagrawla meqqren id n umenzu n wember 1954. Aedaw afransis, yettyil agdud Azzayri dayen yefcel i lebda, send mi ssusment tegrawliwin tiyerfanin seg useggas n 1871 d afella, maca ur yuŗtam almi yetŗerdeq uebar n tegrawla di Ğerġer akked Luras.

Tagrawla n 54, tettnerni tettak imyi di yal tamnađt si temnađın n tmurt n Lezzayer, maca imyi tefka di tmurt n Leqbayel yefka-d sŗaba meqqret. Idurar n Ğerġer d ukefadu, fkan-as iŗid i weedaw aŗumi. Idurar yefkan affud iġehden i tegrawla tazayrit. Tirni n Weslelli Ayelnaw (FLN) d tdersa Weslelli Ayelnaw (ALN), tteklen aŗas yef temnađt-agi n Leqbayel. Deg wakal-is i d-yella unejmuenni amazray n Őumam di 20 yect 1956, di taddart Ifri deg Uzellayen.

Di temlilit-agi n Őumam, i d-tlulent setta temnađın tigrawliwin, yal tamnađt yef uqerru-is yiwen seg yigrawliwen mechuren : Luras Nmamca (Muŗtafa Ben Bulaid), Qŗentina (Diduc Muŗad), Leqbayel (Krim Belqasem), Lezzayer (Rabaŗ Biŗat), Wehran (Lerbi Ben Mhidi), Őŗaŗra (Eli Mellah). Yas ma yella yal tamnađt si temnađın-agi, tefka-d igrawliwen-is d yisertayen-ines, maca tamnađt n Leqbayel tefka-d ugar yef tiyeđnin. Igrawliwen d yisertanen iwumi yettwensex yisem deg umezruy tuget i d-yeflalin, ad d-nebder gar-asen : Emiruc Ayt Ğemmuda, Muŗemdi Saeid, Krim Belqasem, Akli Muŗend Ulŗaġ, Eebd Eŗraŗman Mira, Aban Ramđan, Ğusin Ayt Ğmed d wiyेđnin.

Tamnađt n Leqbayel, txelleŗ timunnet n Lezzayer n 1962 s yidamen n tarwa-s, d luluf n yirgazen d tlawin i yeylin deg unnar ucrif n tegrawla. Leŗsab n yimjuhad d ccuhad di temnađt-agi, yuger akk leŗsabāt n yimjuhad d cuhada di merŗa timnađın n tmurt tazayrit.

I-1-3 Tallit n timunnent:

Amezruy n temnađt n Leqbayel ikemmel di tallit n timunnent s wudmawen nniđen. Tallit-agi n timunnent ur telli ara d lfal yelhan yef tmurt n Leqbayel, ayen akken ssarmen igrawliwen d yisartanen i d-nebder yakan, di tlelli n tmurt i d-ħellan s yidamen-nsen, ur d as-d-iban later-is. Tamnađt n Leqbayel, tekcem tagrawla nniđen n gar watmaten, uzlen idamen n yiqbayliyen i tikelt nniđen. Di ctember 1963, agrawliw Ĥusin Ayt Ĥmed, yessebde-d akabar-is « Tirni n Iyallen Inemlayen », (FFS), akabar i d-yessawlen yer tegrawla mgal adabu yeččan izerfan n tugdud d tmagit n umdan aqbayli. Ugar n 480 n yigrawliwen iqbayliyen i yewwđen akal, ur yelli wawal fell-asen ar ass-a n wussan.

Akabar awħid di Lezzayer n timunnent, yettef tisura n leħkem, yeyleq merŗa tiwwura yettawin s amezruy d tutlayt d yidles amaziy, yenker tanaşlit n ugdud s lekmal-is, yesnulfa-d tanaşlit tarbibt i wumi yefka yal azref, tanaşlit n taerabt tamecriqit, ur nesēi assay n tidet s amezruy n tefriqt n ugafa. Akemem n yimawen, leħbus d tmettanin, dayan i d-işahen amdan aqbayli si tlelli n tmurt, ayen i d-ixelqen karuh d teđdawit gar temnađt n Leqbayel d udabu s ukabr-is awħid.

Karuh d teđdawit, i d-yeşnetqen iqbayliyen s waņas n yinedruyen d ccwalat, gar-asen : Tafsut n 1980, tafsut taberkant 2001, i yefkan afud ameqqran i umennuy asertan d udelsan, yettalaben izerfan n tmagit tamaziyt i wegdudd azzayri s lekmal-is. Amennuy yeşşawđen ad yeknu adabu ameşbađli, alama i d-yebra, s lebyi ney mebla lebyi, i kra seg wayen yettalab ugdud ačal d iseggasen aya :

- Tutlayt n tmaziyt tekcem di tmendawt d tutlayt tayelnawt di 10 yebrir 2002.
- Tutlayt n tmaziyt tekcem di tmendawt d tutlayt tunşibt di yebrir 2016.

- Yennayer ikcem di tmendawt d tameyra n yizzayriyen merra di 27 Dujamber 2017.

D wagi ihi d kra seg wudem amazray, d wudem asertan, i d-tedder tmurt n Leqbayel si tallit n Yiřarkiye d tallit n umnekcem ařumi d tallit n timunnet n tmurt n Lezzayer, yal tallit d acu n tidet tamazrayt d tidet tasertant i d-tħettem fell-as.

I-2 Tadamsa d twuriwin di temnađt n Leqbayel:

Tamurt n Leqbayel d tamurt n yidurar d sswaħel, tadamsa-s tcudd s lğehd yer wayen i d-ttmuddun n lyellat d lerzaq yef teyzi n useggas. Tigejda timeqqranin iyef ters tdamsa-agi, cudden-t s lğehd yer lxedma n wakal, lxedma yessidiren amdan : Zzit n uzemmur di ccetwa, lexrif d yiniyman deg unebdu, tħrebga n lmal amecħuħ d umeqqran, rnu yer waya ayen i d-ttmuddunt tebħirin d lexlawi n lxir d lyellat si mkul řřenf : Lxux d řemman, tizurin d ifires ... Ajilban d llubyan, ibawen, ifelfel, tumatic, ticcirt

Di leqrun-nni yezrin (19-20) tiybula n tedrimt d ttezzul n yimdanen ney n twaculin, ttilint-d si snat teřwinin timeqqranin : Tafellaħt d tħrebga n lmal akked d řřenayee d lħirfat i wumi ssnen imezday di yal tamnađt :

I-2-1 Tafellaħt d tħrebga n lmal:

Tudert n yimesdurar d yimsaħliyen, tcudd s lğehd yer tfellaħt d tħrebga n lmal, lecyal deg unnar-agi bđan akken iwata yef ieeğgalen n twaculin, yal wa d acu i t-id-iřaħen : irgazen ttqabalen lecyal n beřra n uxxam : kerzen, meggren, ssarwaten, ssaxzanen lyellat. Arrac třaħ-iten-id tkessawt n teqdiein n lmal, tistan d yizgaren, ulli d tyetřen... . Ma d tilawin ttqabalent lecyal n uxxam yef teyzi n wussan, am : ttagment-d aman, ttezyent tistan, ssenduyent iyi, zeddmend-d iřyaren, zetřenent izeđwan

Betřen-agi n lecyal di tmetti n umdan aqbayli, dayen i as-d-yekkan si zzman aqdim, tasuta tettak-it-d i tayed. Di Lewhi n unagmay Imil Maskuray,

beṭtu-agi n lecyal di tmettiwin-nni timensayin, dayen yessishilen yef yimezday n tudrin leṭtab d zzur n uxeddim, yerna yessasa-d lyellat i swayed ttqabalen lhewğ n useggas ... Tadamsa n temnađt n Leqbayel am nettat am tid n temnađin i tticuban, d tadamsa i d-yetthellin ayen yessidiren amdan seg wass yer wass »⁽¹⁾.

Amdan aqbayli, deg uqabel n lecyal-is, yef teyzi n useggas, iteddu akken i tetteddu tegnewt di reba lefşul-is : Ccetwa d tefsut yettiddir deg uzayer, deg unebdu d lexrif, yeskar leezib deg yidurar s netta d lmal-is.

Tadamsa-agi yettwabnan yef tfellaht d ttrebga n lmal, ttbanen-d wudmawen-ines, seg wayen ssaxzanen imezday n temnađt-agi n lyellat d lerbaħ yef teyzii n useggas:

- Mi terwet nneema n yirden, timzin, lfarina, lbecna, ibawen... amdan aqbayli yettara deg yidis leewla n useggas, yessaxzan-it deg yikufan d lemđamer, am wakken yettekkes seg-s zzeriet ara yihwiğ deg useggas d lechur i d-iteddun. Am wakken yessaxzan merra lyella- i d as-d-ttakent tferkiwin-is am iniyman, řemman, ifelfel, ticcet...
- Deg wayen yerzan ttrebga n lmal, ulac aqbayli ur neksib ara tayuga n yizgaren, i swayed ixeddem akal-is. Ney taqđiet n wuli d tyetten d testan d yiiejmiyen. Tadamsa-s deg wayagi, yetthelli-d imeččan i yessidiren tawacult-is am : am ikesman d uyefki d yiği, udi d yikil... ney ayen akk yetteħwiği twacult di tudert-is am : tađuť i yizđwan, igelman i tgelwin d yihiduren

⁽¹⁾ MASQUERAY, Emile. *Formation des cites chez les populations sédentaires de l'Algérie : kabyle de Djurdjura, Chaouia de l'Aures, Beni Mzab, Axe en Provence* : EDISUD, 1983, 374 P. (Archives Maghrébines, C.R.E.S.M). p. 23.

Tadamsa yecban tagi, yettwali-tt unagmay P. Buredu, d tadamsa yessidiren amdan, temšađa d lħewğ i swayed yetthulfu umezday yef teyzi n wussan d wagguren »⁽¹⁾.

I-2-2 Şşnayee d lħirfat:

Yer tama n wudemawen n tdamsa deg unnar n tfellaħt d ttrebga n lmal, tamnađt n Leqbayel tettwasen dayen deg unnar n n şşnayee d lħirfat. Şşnayee-agi d lħirfat tuget deg-sent usant-d d lwert si tmussni n lejduđ, tasuta tettak-itent-id i tayed, u mazal kra seg-sent ddrent ar tizi n wass-a. Şşnayee-agi d lħirfat, i d-yernan lğehd i tdamsa n uqbayli, bđant yef sin n yinurar wessiien : Annar yerzan tulawin, d unnar yeenan irgazen :

- *Şşnayee d lħirfat i xedment tlawin* : Tameđtut taqbaylit, ttumaint n tfettusin, tekseb tirit meqqren di tuget n lecyal, ladya ayen yerzan annar n tinđi (artisanat), ideg i d-teflali am lxedma n yizeđwan d lexyađa akked lxedma n talext (ideqqi).

Izeđwan, d yiwet n lħirfa yecban tazuri, mačččči menwala i d asen-yesnen. Tameđtut iqeeden i yizđwan trennu azal d lqima di tmetti. Qqaren-as « taeabbajt n yifassen, sanda i tt-trriđ tessan ». Izeđwan beddun s lxedma n tađuđ, s tarda-s d usqerdec d tulma-ines, d sbiya-is s yiniten yemgaraden. Asebded n uzeđta ur yeshil ara yettas-d s twizi n tidma tuqrubin am lexwal d tjratin. Syen akkin ad d-tas tuzđa d rřqem s wađas n nquc d tzamulit deg yiznawen.

Gar tyawsiwin ylayen i d-tetthelli lħirfa izeđwan ad d-nebder : Abernus d uqeccabi, tizarbiyin d yiħuyak. Kra seg-sen d ayen tetteħwiği twacult, kra nniđen ikeččem leswaq i lbiē d tđjara. Gar tizarbiyin i d-yufraren di temnađt n Leqbayel ad d-nebder : Tazrbit n Meatqa, tazarbit n At Hicam, aħenbel n At Yaēla.

Tameđtut taqbaylit teflali-d dayen di tzuri n lexyađa, i d as-yuyalen d annar n rbeħ d tđjara. Almi yal tamanadı si temnađin n tmurt n Leqbayel, d acu n

⁽¹⁾ P. Bourdieu, *The Algerians*, Boston : Beacon Press, 1962. p.103.

lexyađa i swayed tettwasen, am : tqendurt m tesfifin, taqendurt m lekman, lfuđa n uwray, tisfifin n lmejbbed, aggus n lħrir, isura n ccercef ...

Yer tama n yizeđwan d lxyađa, tamettut taqbaylit terra ddehn-is yer lxedma n tallext (ideqqi), yis-s i d-tşşeneε ijeqqđuren yetteħwiđi uxxan am : tqedħin d yibufraħten, tiřbutin d yibuqalen ... şşawađent ula yer lxedma n yikufan n lezzin d yicbuyla n zzit.

Acukan yas lxedma n tallext d annar n tlawin, llan seg yirgazen i ixedmen tallext s uswir aelayan, am şşeneε n uqermud s lesnaf-is yemgaraden. Aqermud-agi d tıjara meqqren, yella wayen znuzayen dixel n tmurt n Leqbayel yella wayen ssufuyen yer temnađın nniđen di tmurt n Lezzayer.

- *Şşnayeε d lħirfat i xedmen yirgazen* : Irgazen si tama-nsen, flalin-d di kra n şşnayeε d lħirfat, i d-yernan lğehd i tdamsa n yiqbayliyen. Lħirfat-agi d şşnayeε deqqş i yellan, kecment ařas n yinurar, ad d-neffren gar-aset snat i d-yufraren : Lxedma n uşyar d lxedma n lfeřta.

- Lxedma n uşyar, tnuda meřra tiyemmar n tmurt n Leqbayel, tuy amkan akken iwata di tdamsa n temnađt-agi. Lħirfa-agi tessewjad-d akk ayen yetteħwiđi umdan di tmetti-s : bdu-tt-id si lwazem n lebni n uxxam d wayen i d as-ilagen am : tewwura d leđwaq, isulas d teeđiđin d wayen i t-itteemmiren n tyawsiwin n uşyar am : tıwabel d yikersiyen, tixzanin d yişnedyaq, tirbutin d tfelwin, tiyengawin d leđbaq... Rnu yer waya tiyawsiwin n tfellaħt am : Lemdaleq d lmaεunat, izugla d tneqqalin, iqecwalen d tqecwalin ... Deg unnar n lfuřuħ, şşeneε n « uşenduq n teslit » tuy amkan wessiεen di lxedma n uşyar, yal tamnađt s şşent i tekseb n yişnedyaq, imi aşenduq n teslit yesεa tazamuli-is di tgemmi taqbaylit si zzman aqdim.

- Ma d lxedma n lfeřta d wayen i d-icudden yer-s, ur tnuda ara akk timnađın n Leqbayel, imi teħwađ tamussni, teħwađ adrim i usefti. Lħirfa-agi tettwasen s wařas di temnađt Nat Yanni, d kra n temnađın n Bgayet. Gar şşayat n lfeřta yesεan azal, i yettwasnen di tuget n temnađın, ad d-nebder deg umedyā :

Ibrucen d tebzimin, tiħzamin d yizraren, izebgan d txutam, tiellaqin d lemsayes. Şşeneā n lfeţta, tessekcam-d adrim aţas i tdamsa n tmurt n leqbayel.

I-3 Idles d tsekla di temnađt n Leqbayel:

Tamnađt n Leqbayel gar temnađin n tmurt n Lezzayer, i ikesben tigemmi tadelsant d tamerķantit, ęas tigemmi-agi s leşnaf-is yemgaraden, tedda-d di timawit si zzman aqdim, maca tqubel leqrun, almi i d-tewweđ ar tizi n wass-a.

Tigemmi-agi tadelsant, ttemæebbarent deg-s snat teybula tigejdanin n yidles : « taddeyanit tineslemt » s yilugan-is yemgaraden akked « Teqbaylit n uqbayli » s yinumak-ines wessiēen. Snat teybula-agi ttfeggident-d d timussniwin n yidles d wansayen, timussniwin i ilemmed umdan aqbayli di tudert-is :

I-3-1 Idles addeyani:

Idles addeyani d tmussniwin-is, iban-d deg umussu n temæemmrin inudan s tewseē di tmurt n Leqbayel. Ugar n settin (60) n temæemmrin i d-yettwabedren di tira n yinagmayen, yal tameæemmert s wazal-is, yal tameæemmert s twuriwin-is di tmetti. Maca, inagmayen sifelwen-d snat twuriwin tigejdanin ikesbent temæemmrin di tmurt n Leqbayel di leqrun-nni yezrin : Tawuri tasertant d twuri tadelsant.

- Seg tama n tsertit : Timæemmrin s wayen kesbent n walallen, kecmnt di lfeţna n umennuy mgal amnekcam aŗumi, fkant-d afus n lemæawna akken iwata i tegrawliwin tiyerfanin i d-yellan di yal tallit, ladya tigrawliwin i d-yufraren n si tneşfit n lqern-nni wis 19 d afella (1845-1875-1871). Maca amnekcam aŗumi yettwali-tent s tiť n teēdawit, iqubel-iten t s lbaţel d zzur ameqqran : yessedrem, yessery, yenfa, yenya ixdimen n waţas n temæemmrin. Acukan mi yemħa yiwet n temæemmert ad as-d-tban tayeđ akter di teēdawit d umennuy.
- Seg tama n yidles : Tamussni tadeyyanit tnuda akken iwata di tmurt n Leqbayel ladya di tlata n leqrun-nni yezrin (18-19-20). Timæemmrin di

yal tamnađt, llant-d bħal iyerbazen n tmussni, d lmeyyat n yinelmaden id-yettefyen seg-sent yal aseggas, s yigerdasen n tussna deg unnar n tdeyyanit d yinunrar nniđen yeffyen i tmussniwin-agi n ddin.

Gar temæemmrin-agi i d-yeflalin di tmurt n Leqbayel, s wazal d twuriwin i yesæant si tmetti, ad d-nebder deg umedyā :

- Timæemmert n Sidi Eebd Erŗahman Iluli di temnađt n Ezazga.
- Timæemmert n Sidi Balwa di temnađt n Rġawna.
- Timæemmert Tifrit n At Lħaġ di temnađt n Użeffun
- Timæemmert n Sidi Eli Uđaleb di temnađt n At Yeħya.
- Timæemmert n Sidi Eli Musa di temnađt n Mæatqa.

Am wakken i d-nenna, ugar n settin (60) n temæemmrin, i d-ibannen di tmurt n Leqbayel, mačččči dayen i nezmer ad t-id nebder, di kra n yisebtar-agi. Acukan ma nger tamawt, tuget n temæemmrin-agi, ttewsemmant yef umŗabed i wumi qqaren « Sidi ». Annect-a yemmal-d tidet nniden, imi tamurt n Leqbayel di leqrun-nni yezrin, tetteddu yef ufus n Yimŗabden. Tirubđa tuy yal tama di tudert n umdan aqbayli. Almi yuŗal uqbayli anaŗli yerna-d s ufella, yuŗal d arbib di tmurt-is, yettabay Sidi-s di yal tamsalt. Amŗabed iħella-d i yiman-is leqder d lhiba gar medden. S tmussniwin-is tiddeyaniyin i yessexdam s tħerci, yeŗŗawed yettef taqacuct di tmetti.

I-3-2 Taqbaylit n uqbayli:

Taqbaylit n uqbayli ur telli ara kan d tutlayt swayed yettmeslay umdan, ne y tin swayes yaŗawad izen-ines yer umseflid. Taqbaylit n uqbayli d azalen n tmeđti i d as-d-ġġan lejduđ si zzman aqdim, tasuta tettak-iten-id i tayed. Azalen n tmetti i yef i d-yettewŗeba umdan aqbayli di tudert-is n yal ass, am : leħdaqa d lefhama, nnif d leħerma, leenaya d turrugza, tagmat d tiddukla Imdanen di tmetti taqbaylit tamensayt, akken i d-yenna M. Mæemmri : « xeddmen lġehd-nsen iwakken ad ddun yef ubrid i d-neġġren lejduđ, abrid i d asen-d-ibanen iqewwem,

yessa yef řřwab d lmeəqul ... abrid-agi n yimezwura d lsas n tudert, ilaq yef yal yiwen ad t-yedfer »⁽¹⁾.

Azalen-agi n tmetti i yef tettwabna teqbaylit n uqbayli, uyen amkan, akken iwata, deg unnar n usnulfu aseklan imawi, d tamedyazt ney d tasrit ney d innan wezzilen iwin-d meřra s telqeyt yef wazalen-agi yetteuzzu umdan aqbayli, imi am wakken i d-yenna M. Ğellawi di tezrawt-ines : «Tigemmi taseklant di tmurt n leqbayel, s leřnaf-is yemgaraden : tumgisin, timucuha, inzan d lemėun, timseəraq, tamedyazt..., tcuba lexxin adelsan ur nkeffu, seg-s i d-yettagen umdan aqbayli timusniwin-is, d wazalen n tmetti i t-yessidiren di læzz d lħerma »⁽²⁾.

D tidet, tamurt n Leqbayel si zzman aqdim tekseb igerrujen tsekla timawit, yettfeğğiden d tirkawa n tmussni. Tamedyazt s tewsat-in-is d ccnawi-ines tufrar-d yef leřnaf nniđen n tsekla timawit. Tekcem inurar n ttřebga s uzuzen d ucteddu, tettili deg inurar n uxeddim s yicewwiqen d ccnawi, tettcebbih tignatin n lfuřuħ s wurar, tibuyari d uzenzi n lħenni, tettbeyyin-d timussniwin yufraren di telmiliyin n uməzber gar yimedyažen, am wakken i d-yettili udeker di teswiein n uezzer d lemwanša, i yimawlan n lmerħum.

Tamedyazt n yiqbayliyen si talliyin-nni yezrin, tcudd s lğehd yer ccnawi, deg-s i yetteməebbar wawal udyiz d wanya n ubendayer d użawan. Taknawit-agi gar ccna d tmedyazt, tkemmel tettidir deg unnar n usnulfu udyiz ula di tallit tamirant. Imi ma yella ccna d tmedyazt di tmetti tamensayt tħaraben s umata yef teqbaylit n uqbayli d wazalen-is i d-ğğan lejdud, ad naf ccna d tmedyazt di tallit tamirant, ssakayen-d agdud s lekmal-is iwakken ad yekker ad inadi yef tmagit-is n tmaziyt terba tsertit n udabu aħal d leqrun aya.

Ad d-nekkfu awal yef temnađt n Leqbayel s ubdar n kra n yismawen i d-yufraren deg unnar n tutlayt d yidles amaziy, i d-ineğren abrid i tmagit iwakken ad d-teflali. Tamnađt n Leqayel gar temnađin n timuzya i d-yefkan ugar n

⁽¹⁾ M. Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, éd, Maspero, Paris, 1980.

⁽²⁾ M. Djellaoui 2009.op.cit : p.67.

yirgazen d yimussnawen i d-yessakin i d-yeflalin deg unnar n unadi yef izuran idelsanen d yimazrayen n ugdud amaziy. Seg wařas-agi i yellan ad d-nebder kra seg wid i d-yufraren :

- Deg unnar n unadi ussan :
- Si Emer U Saaid Bulifa (1861-1931), Mulud Meemri (1917- 1989), Yusef Nasib, Salem Caker, Ramđan Eecab, Kamal Nayt Zerrad, Tasaedit Yasin ...
- Deg unnar n tmedyazt d uřawan :
- Slimane Azem (1918-1983), Ccix Nurreddin (1918-1999), Ccix Lřesnawi (1910-2002), Crif Xeddami (1927 - 2012), Idir (1949-2020), Matub Lwennas (1956-1998), Lewnis Ayt Mengellat, Ben Muhamed

Am wakken, llan yismawen nniđen i d-yufraren deg unnar n tsertit, fkan-d ařas i yidles d tutlayt tamaziyt, ad d-nebder d amedya : Ĥusin Ayt Ĥmed, Saaid Saadi, Ferřat Mhenna.

II – Tamnađt n Rif:

Tamnađt n « Rif », gar temnađin n tmurt n Lmeřuk, i d-yufraren s wayen tekseb n tulmisin seg tama n ugama, amezruy, idles, leewayed, tadamsa akked tutlatyt. Tulmisin-agi, fkant-as adeg ufrid, gar temnađin nniđen, ama deg wařlas Alemmas, ney deg wařlas amezyan d wařlas ameqqran.

Awal n « Rif » yettewmudden i yimezday n tama n ugafa n tmurt n Lmeřuk, bedrent-id kra n yimazrayen di tira-nse. Yettwabder-d i tikelt tamenzut di lqern wis tmanya (08) di tira n yiwen n umazray (warisem –anonyme) i d-yennan : « Deg useggas-nni n 139 h / 718, ideg i d-yeqli lař yef medden,

unagen-d kra seg yimezday n Andalus, yer Ʀaŋa d Ašila akked Rif amaziɣ, iwakken ad metren kra si Iyellat akked leɣzaq »⁽¹⁾.

Amassan n tmetti Ibn Xeldun, iber-d tamnađt n Rif ačal n tikkal di tira-s, ideg i d-yenna : « Tamnađt n Rif, d tamnađt n yidurar, tusa-d deg ugafa, tbeddu seg umalu n Ʀaŋa alama d tagara n wasif n Melwiya deg usammar »⁽²⁾. Yef unamek n wawal-agi, tamurt n Rif tebđa yef tlata temnađin timeqqranin : Tamnađt n usammar(Est), ideg llan iduran n Yikebdanen, Qliεa, Ayt Seid, Ayt Ulicek, Ayt Tuzin d Timesman. D temnađt n wammas (centre), ideg llan iduran n Ayt Wariyayel d teqbilin i d as-d-yazzin d yidurarn n Yiznagen n Sraɣer. D temnađt n umalu (ouest), ideg llan idurar n Ğbala d Iyemmaren.

Deqqs n yimazrayen d yimyura, i d-yewwin awal yef tjeɣrafit (tarakalt) n temnađt n Rif, yal yiwen amek i tt-id-yessenεet, di tallit ideg i d-yura, ad d-nebder gar-asen : « Ħassan El-Wezzan (1494 – 1555) – Ugust Mulyiras (1855 – 1931) - Mariya Rusa di Madariyaga (1937).

Di lewhi n tmazrayt-agi tašbenyulit, Mariya Rusa di Madariyaga, « Ayen i wumi semman « Rif » di tmurt n Lmeɣuk, d timnađin id-yezgan deg ugafa, i d-yeddan yef rrif n lebħer agrakal, si Ʀaŋa alama d Melwiya, tšubeđ alama d tilisa n wasif n Werya d ugafa n Ʀaza ».

Tarakla-agi i tekseb temnađt n Rif, tefka-s azal d ameqqran di tefriqt n ugafa. Si zzman aqdim i d-tella d Iyerđ n i yegduden d tmura, i yebyan ad tt-id-kecmen, iwakken ad ttfent tamekkant tastratijit, i swayed ara ššiwđent ad kecment timnađin nniđen, ladiya timnađin tidaxliyin n tmurt n Lmeɣuk.

Amezruy n temnađt n Rif, ibeyyen-d ačal d amennuy d tegrawliwin i d-yedder umdan Arifi, yal amennuy, yal tagrawla teğġa-d cwami-s ar tizi n wass-a.

⁽¹⁾ محمد قروق كركيش، الرقصات الاحتفالية بمنطقة الريف شمال المغرب : رؤية سوسيوانثروبولوجية، الحوار المتمدن-العدد: 4427 - 2014 / 4 / 17، المحور: الفلسفة، علم النفس، وعلم الاجتماع. ص، 06.

⁽²⁾ نفس المرجع، ص، 06.

II-1 Kra seg umezruy n temnađt n Rif:

Awal yef umezruy n temnađt n Rif, am wawal yef umezruy n temnađt n Leqbayel, d ayen wessiēen s wađas, mačččči d ayen i nezmer ad t-id-nebder di kra n yisebtar n tezrawt-agi, yef waya awal ad t-id-nawi yef kra n temsal n umezruy i d-tedder tamnađt n Rif si tagara n lqern wis 18 d afella, ladya di tallit-
nni n Crif Muħemed Amezyan, d tallit n Muħemed Ėbd El-Krim El-Xeđđabi.

II-1-1 Tallit n Crif Muħemed Amezyan⁽¹⁾ (1909-1912) : Am wakken i t-id-bedren imazrayen, tamnađt n Rif, tekcem ddew uzaglu n umnekcām Aşbenyuli d umnekcām arumi si tazwara n lqern wis ēecrin (20) alama d tallit n timunnent deg useggas 1956. Işbenyulen d yirumyen bđan tamurt n yirifiyen yef snat temnađın timeqqranin :

- Tamnađt n ugafa d tin n unzul tekcem ddew n lhkem Aşbenyuli
- Tamnađt n wammas Arifi, tekcem ddew n lehkem Arumi

Ŧtmeē i d-yewwin sin imnekcāmen-agi iberraniyen yer temnađın n Rif, ur yesēi tilisa, yal amnekcām d acu i d-yewwi d iswi. Acukan imezday n Rif qublen-ten yef teyzi n yiseggasen s tegrawliwin d yimenyan. Di yal tallit, tteflalin-d inazbayen imeqqranen i d-yeffyen mgal imnekcāmen-agi iberraniyen. Crif Muħemed Amezyan d yiwen gar-asen, d anazbay i d-yeffyen mgal yal amnecām aberrāni, yer tefriqt n ugafa, ladya tasehrest (colonisation) n tmurt n yirifiyen.

Tazwara n tegrawliwin d umennuy n Crif Muħemed Amezyan, tella-d mgal Buħmara Lđilali i ixedmen tixeşarin n cci akked lerwaħ deg wađas n temnađın n Rif, s lemēawna n umnekcām Arumi d uşbenyuli. Tixeşşarin-agi iēeddān tillas, şşawđent teqbilin n Rif umalu (Timesman, Ayt Ulicek, Ayt Tuzin, Tafersit, Ayt Seid, Ayt Sidel, Ayt Buwifur) ad nnejmiwent gar-aset, ad d-

⁽¹⁾ Crif Muħemed Amezyan, ilul deg useggas 1859, di temnađt n Rif, taqbilt n Ayt Buwifur (Azyenyan), yemmut d ameyras (d amjahed), s rřaş n uedaw Aşbenyuli ass n 15 di Magu 1912.

sbeddent Crif Muħemed Amezyan d aqerru yef n tegrawliwin d umennuy di temnađt-nsen.

Tiqbilin-agi meřra ddukrent mgal ameřbađli Buħmara, kecment deg umennuy yid-s deg wachal n tegnatın, almi řřawđent řřzan tadersa-s (armée), ssufyent si temnađt n Rif umalu, yettef abrid n trewla yer temnađın n Ƥaza d tudrin i d as-d-yezzin, anada yufa kra n yimezday mazal umnen s tikta-s.

Mbeed amennuy-agi magal Buħmara, i d-yewwin tıfat, d lehna i tudrin, Crif Muħemed Amezyan yekcem deg umennuy nniđen mgal amnekcım Ařbenyuli. Amnekcım i yezgan ieffes deg wakal Arif, tamnađt tettabaē tayed, almi i d-yewweđ yer temnađt Azyenyān, anda yebna lkazırna i tdersa-s, yettawın kter n 4000 n yiserdasen, yerna yekcem tamnađt n Selwan d temnađın i d as-d-yezzin.

Læfs-agi d zzur i ixeddem uřbanyuli yef temnađın n Rif d tudrin-is, llan-d si sebbat i yeğgan anazbay Crif Muħemed Amezyan, ad d-yessiwel ass n 27 di yunyü 1909, i yimeqqrānen n teqbilin ad sdukklen řray, iwakken ad kkren s amennuy mgal amnekcım Ařbenyuli, i yebdan la ibennu tiqneťyar, ineğger abrid n tmacin ara yettawın si tlisa n Mlilya alama d tamnađ Azyenyān yer tyzi n 20 km. Iswi n Uřbanyuli deg wannect-n d tiwwđın yer yimyizen n wuzal (les mines de fer) tekseb temnađt n Afra.

Ass n lğemea 09 di yulyu 1909, yekcem Crif Muħemed Amezyan deg umennuy amenzu mgal amnekcım Ařbenyuli, amennuy i wumi semman « Amennuy n Yiźzer n Wuccen » i idumen almi d 27 di yulyu. Deg umennuy-agi Crif Muħemed Amezyan, yefka tiyita qessiħen i Yiřbenyuliyen, i d-yeğgan deffir-nsen kter n 300 n wid yemmuten, gar-āsen Jiniřal Binitu, d lmeyyat n yimjraħ d waťas n lħerğ d leslaħ.

Acukan Amnekcım Ařbenyuli, ur iettel ara yuřal-d ad d-yer ttar, yekka-d si tama n Mlilya, ass n 20 di ctember 1909, yef uqerru n 4000 n yiēsekriwen d waťas n yifesyānen d 3 n jiniřalat. Anazbay Crif Muħemed Amezyan yella-āsen-d

di Imendad yef uqerru n 1500 n yigrawliwen, yekcem yid-s deg umennuy wis sin i wumi semman « amennuy n Yijedyawen ». Deg umennuy-agi wis sin aedaw ašbenyuli yečča tiyrit i tikelt nniden, imi yeğğa deffir-s dayen atas n Imeytin, d yimejraħ, d wačas n lħerğ d lesšlaħ weğin ssinen imezday n Rif. Lħerğ-agi i d as-yefkan i Crif Muħemed Amezyan lğehd d tebyest iwakken ad ikemmel amennuy mgal amnekcam-agi ašbenyuli, w ad yeššiwed ad t-yessufey seg wačas n temnađin i d-yeefes yakan.

Ass n 14 di Magu 1912, imucařen d yibayuėen yeddand d uedaw ašbenyuli, ššawđen-as taxbirt yef lembat n Crif Muħemed Amezyan d terbaet-is deg yiwen n lğamee di teqbilt n Ayt Sidel, dya id-nni yeggugi-d læsker ašbanyuli, yezzi-d merřa i umkan. Amennuy yendeh gar-asen s leqseħ. Tafejrit n wass n 15 di Magu 1912, anazbag Crif Muħemed Amezyan, yewwed leefu Rebbi s rřsas n uedaw ašbenyuli, lğesa-s yewwi-tt læsker yer Mlilya, iwakken ad theqen s tmettant-is. Di tagara uyalen fkan-t-id i yimawlan-is, nettlen-t di tmeqbert n jeddi-s Ĥmed Ben Eebdeslam di taddart-is Iznyenyan di tama n Nađur.

II-1-2 Tallit n Muħemed Eabd El-Krim El-Xetřabi⁽¹⁾ 1921-1926 :

Mbeed tamettant n Crif Muħemed Amezyan, rřsas n umennuy d tegrawliwin yessusem di merřa timnađin n Rif, amennuy yettrağū anazbay nniden ara d-yeflalin ad yettef amkan-is.

Tallit gar 1921 d 1926, d tallit qessiħen deg umezruy n Yirifiyen. Tadersa tašbenyulit tekcem deg umennuy wessieen mgal imezday inašliyen n temnađt n Rif. Si tazwara n useggas 1920, Amnekcam-agi Ašbenyuli, ikeččem timnađin d teqbilin Tirifiyen yiwet deffir tayed, bdu-tt-id si Tfersit d Ayt Ulyiccek, tawdeđ yer Ayt Seid akked waccawen.

⁽¹⁾ S trift « Muħand n Eabd Krim Lxetřabi », ilul di Ajdir, tama n Lħusayma, deg useggas 1882. Semman-as « Izem n Rif », yef tebyest yekseb deg unnar n umennuy mgal amnekcam Ašbenyuli. Yemmut di temdint n Lqahira, ass n 06 di furar 1963.

Di tazwara yeered Ɛebd Elkrim El-Xeṭṭabi (ababat), ad d-yettef amkan n Crif Muħemed Amezyan, iwakken ad iqabel zzur-agi ixeddem Uşbenyuli, acukan tamettant i t-yewwin deg useggas 1920, tefteħ iberdan i weɗaw Aşbenyuli, ad yeefes akter timnađin Tirifiyin. Iwakken ad rren tilas i lbaṭel-agi ixeddem umnekcām Aşbenyuli, nnejmaɛen imeqqranen n teqbilin d yiderman, sbedden-d Muħemed mmi-s n Ɛebd Elkrim d anebbađ (gouverneur) yef tegduda Tarifit. Deg useggas 1921, Muħemed Ɛebd Elkrim El-Xeṭṭabi, iberreh-d s tegrawla mgal amnekcām aberṛani yer tmurt n Yirifiyen, yessutur tilelli n ugdud d wakal-is.

Iderman d teqbilin rran-d i teyri, rray yeddukel, abrid n umennuy iban d netta kan i ttifrat. Muħemed Ɛebd Elkrim El-Xeṭṭabi, yesdukkel iyalen n yiserdasiyen-is, yessewjed ayen akk ilaqen i umennuy. Seg waggur n Yunyu 1921 d afella, aɛbar yetterdeq gar Irifiyen d umnekcām Aşbenyuli, amennuy yettafar wayeđ. Acukan yas ugten imenyan-agi ad d-nebder sin i d-yufraren gar-asen, imenyan ideg yeşşaweđ Muħemed Ɛebd Elkrim El-Xeṭṭabi d tdersa-ines, ad rren tadersa taşbenyulit berdayen : Amenzu deg udrar Dahr Uberran wis sin di temnađt n Anwal.

• **Amennuy n Dahr Uberran⁽¹⁾ :**

D amennuy amenzu yeşan azal deg umezruy n Yirifiyen, d amennuy yeldin tawwurt yettawin yer timunnent n tmurt. Dahr Uberran d isem n udrar i d-yezgan gar iberdan yettawin yer Ayt Waryayel d Lħusayma. Dinn-a i d-yedra umennuy meqqren ass n umenzu di unyu 1921, gar Irifiyen d umnekcām Aşbenyuli.

Deg umennuy-agi Jiniṛal Silvestri d tdersa-s ččan tiyrit qessiħen, ur yumin s wayen i d as-d-yedran. Di Dahr Uberran i n-yeğġa ačal n lmeytin, gar-asen Lqevṭan Wilfa, d yifesyanen Firnandiz akked Flumista. Rnu yer waya aemmur n lħerġ d leslaħ amaynut i d-yaşşaweđ Jiniral Silvestri yer Dahr Uberran iwakken ad yessenger Irifiyen lađya taqbilt n Ayt Waryayel, i d as-

⁽¹⁾ Dahr Uberran, anamek-is teqbaylit Tiyilt n yiħiqel.

yeswen lemřar. Lħerğ d leslaħa-agi yafka lğehd d tebyest i Muħemed Ĕebd Elkrim El-Xeđđabi d tdersa-s iwakken ad ikemmel amennuy alama yeffey ušbanyuli s tmurt n Yirifiyen.

Tarennawt-agi (victoire), tegla-d s lfeřħ d ameqqran di meřra tiqbilin d yiderman n temnađt n Rif, lfeřħ i d-rran imedyazen deg ačal d izri (asefru), gar yizran-agi i d-yufraren, i yuzlen nezzeh di tmurt n yirifiyen, izri-nni (wer bab-is) i wumi fkan azwel « Tadyant n Dahr Uberran ». Deg yizri-agi amedyaz yewwid s telqeyt ayen akk i d-yedran deg umennuy-agi, amzun d tawerqet n umezruy. Seg yizri-agi yezzifen ad d-neffren abrug-agi :

Ĕebeddekrim ay aryaz n yaryazen	<i>Ĕebeddekrim ay argaz n yirgazen</i>
War iteggêd idurar	<i>Ur yettagged idurar</i>
War t'geħħaren ayraden	<i>ur tettgaharen wayraden</i>
Ĕebdekrim d amesrem	<i>Ĕebdekrim d ineslem</i>
Ad t'ieawen arebbi	<i>Ad t'ieawen Rebbi</i>
Aseppanyu reedu	<i>Ašbenyul aedaw</i>
g idurar iyebbi	<i>Deg yidurar ieffes</i>

- **Amennuy n Anwal:**

Mbeed amennuy n Dahr Uberran, aedaw ašbenyuli ur terkid ara ddema-s, yebya ad d-yerr ttar, yerna ad ikemmel deg tikli-s yer zdat, alama yerra meřra timnađin n Rif ddew n uzaglu-s.

Ass n 20 di Yulyu 1921, Jiniral Silvestri akked d lqebtan Navaru, ad d-ššiwđen yer temnađt n Anwal 1400 n yišekriwen d wařas n lħerğ d leslaħ ařayan werğin ssnen Irifiyen. Si tama-s Muħemed Ĕebd Elkrim El-Xeđđabi, yessefqed iserdasen-ines di lekkat i d-yezzin i Anwal, iwakken ad d-yeslal tabyest deg ulawen-nsen, iwakken ad qablen aedaw s tezdamt ur nesēi awexxer.

Tašebħit n wass n 21 di Yulyu, tadersa n Silvestri ad d-tawed yer Iyriba, tazdamt ad tebdu yef lekkat n yimjuhad Irifiyen, maca tadersa n Muħemed Ĕebd

Elkrim El-Xeṭṭabi talla-assen-d di lmendad, r̄r̄sas idum ugar n 8 tsaetin, tadersa n uedaw tebda tettuyal yer deffir, tameddit n wass, Silvistri yefka lamer i yiserdasen-is ad ffyen si Iyriba, ad uyalen yer Anwal, deg ubrid-agi n tuyalin tedra-d yid-sen twayit tameqqrant, drus madi n yiserdasen n Silvistri i yewden yer Anwal. Tadersa n Muħemed Ĕebd Elkrim El-Xeṭṭabi, tekseb-d 4 lemdafee imeqqranen, d waṭas n lħerġ nniđen.

Mbeed tarennawt-agi, tadersa n Muħemed Ĕebd Elkrim El-Xeṭṭabi, tzad di tebyest d tezdamt, azal n 1500 n yimjuhad i d-yezziin i Anwal, la ttraġun lamer n umeqqran-nsen. Ass n ssebt 24 di yulyu, Silvistri yebda tiyita s lemdafee d ruplanat yer tamiwin i d-yezziin i Anwal, maca imjuhad yesnen i teweer n yidurar-nsen, kkaten ttazen yer zdat, ayen yeswehmen Silvistri d tdersas. Azekka-nni 25 di Yulyu, yefka lamer i tdersa-s ad ffyen mer̄ra si Anwal, dya wwin-tt d tarewla, r̄r̄sas n yimjuhad yettafar-iten deffir, ġġan-d lekka (le camp) n Anwal d lxali.

Syen d afella, tadersa n Muħemed Ĕebd Elkrim El-Xeṭṭabi, tettaz yer zdat teṣṣaydal igensan iserdasanen (centre militaire) n umnekcam Aṣbenyuli am : Qecala umġan, Tamamist, Benṭib, Dderyuc, Sidi Adris

Di tira n yimazrayen, amennuy n Anwal seg yimenyan imeqqranen i d-yedran deg umezruy n tegrawliwin n lqern-nni yezrin. Iṣbenyuliyen semman-as « Tawayit n Anwal –/ le désastre d’Anoual », ideg xeṣren ugar n 15000 n yiserdasen, azal n 700 n yimeħbas, rnu yer-s ayen i d-kesben Irifiyen n lħerġ d cci : 200 n lemdafee, 20000 n temkeħlin, ikumya d tkamyunin, ddwawi d waṭas n tawilat nniđen n umennuy d tegrawliwin.

II-2 Tadamsa d lecyal di temnađt n Rif :

Tamurt n Rif ula d nettat am tmurt n Leqbayel d tamurt n yidurar d sswaħel, tadamsa-s d lecyal n yimdanen sean assay iġehden yer lxedma n wakal d wayen i d-yettmuddu n leṛbaħ d lyellat. Lxedma yebdan yef rebaa n lefṣul n useggas : Tgrest, tafsut, anebdu d lexrif. Di yal tallit d acu i d-yettak wakal i

umdan Arifi d læwla n useggas, am : yirden d temzin, læelf d uşayur, ibawen d ujilban, lexrif d yiniyman, lxux d ifires ... rnu yer waya ttřebga n lmal am testan d yiějmiyen akked ulli d tyetřen.

Yef waya, amadan Arifi di talliyin-nni yezrin, ęas teşeb temeict-is deg yidurar d leryaf, ad t-naf yekseb kra n teybula n tedrimt akked cci, i sawayed yessidir tawacult-is, i swayed yettqabal işenfar-is am lebni, zzwag d tthara... . Si teybula-agi iyef třeşa tdamsa n twacult tarifit d tdamsa n yiderman d teqbilin, ad d-neffren snat gar-asent : Lxedma n wakal akked d lhırfat d şşnayeε, Timerrit,:

II-2-1 Lxedma n wakal d ttřebga n lmal :

Tamnađt n Rif, emmren-tt idurar elayen, d yicerfan iweiren, d yisaffen d yięzran d kra n lweđyat d sswađel. Aman n yigefran d yideflawen zgan ugten yef teęzi n useggas, maca aman-agi yugten drus mađi i yettřuđun yer lxedma n wakal, imi akal n tfellađt drus n i yallan. Maca si tama nniđen tamnađt n Rif mucaet s ugama-ines zegzawen s yimyan d lehcic akked ttzegwa wessiēen n tgedwa d zzan, lađya di tamiwin n Tasawt d temdint Cefcawen. Leywabi yesēan di tehri d teęzi ugar n 3500 n hiktaren.

Yas akken tudert n yirifiyen di tuddar d yidurar teşeb, ttmagaren-tt waęas n wuguren, maca ad tt-naf tcudd s lęehd s amađal n tfellađt. Lecyal di tmetti n Yirifiyen cuban lecyal di tmetti n Yiqbayliyen, bđan yef ięeggalen n twacult : Irgazen xeddmn lecyal n beřra n uxxam, lađya wid n lxedma n wakal. Tilawin ttqabalent lecyal n uxxam : Zetřenent iředwan, ttezyent tistan, ssenduyent iyi

Beřtu-agi n lecyal di tmetti Tarifit, dayen yessishilen yef umdan leetab d zzur n uxeddim, yerna yessasa-d lyellat i swayed ttqabalen lhewę n useggas. Tadamsa n urifi, am tin n uqbayli, d tadamsa i d-yettћellin ayen yessidiren amdan seg wass yer wass.

Tadamsa-agi i d-yettbanen deg wayen i d-yettћelli umdan Arifi s tidi-s, d lęehd n yięalen-is yef teęzi n useggas, yeşşawađ yessexzan lyellat i d as-d-ttakent tferkiwin-is am yirden d temzin d lfarina, ibawen d yiniyman... Ma deg

wayen yeenan ttrebga n lmal, Irifiyen tthellin-d ayen i ten-yetteawanen di temeict-nsen n yal ass, am : uyefki d yiđi, udi d yikil... neđ ayen akk tteħwiđın di tudert-nsen am : Tađuđ i yizđwan n tterbiyin d yiqecabiyen

S umata, tadamsa yettwabnan yef lxedma n wakal d ttrebga n lmal, d tadamsa fessusen yettqabalen lħewđ n umdan seg wass yer wass, mačči d tadamsa n yişenfar imeqqranen, ideg yella rbeđ n udrim s wađas.

II-2-2 Şşnayeε d lħirfat:

Şşnayeε d lħirfat d ayen yettwasnen yer yigduden merđa di ddunit, ttilint-d d azamul n tyerma s lekmal-is, am wakken i d-ttilint d tiybula yesnernayen tadamsa d usefti n tedrimt. Imezday n temnađt n Rif, si zzman aqdim ttwassnen s wayen kesben d şşnayeε d lħirfat. Şşnayeε-agi d lħirfat ttbanent-d di tazwara yer yiεggalen n twacult, tternint alama wwđent yer merđa iderman d teqbilin.

Ma nuđal s amezruy n temnađt n Rif, ad naf ayen i d-ffkant şşnayeε-agi d lħirfat n tyawsiwin icebđen, inuda merđa tamurt n Lmeđuk, yewweđ alama d timura n berđa, lađya tamurt n Şbanyul yezdi wassađ amazray d temnađt n Rif si zzman aqdim.

Gar lħirfat d şşnayeε i d-yufraren yer Yirifiyen, yeşgeħden akken iwata tadamsa-nsen, ad d-nebder :

- Şşeneε n « uwri » neđ « ari » : tettwassen deg wađas n temnadin am : Timesman, Ayt Ziyen, Ibuεyyaden d taddart n Ayt Aza. Şşeneε-agi n « tulma n uwri », tessewjad-d i yimezday Irifiyen tuget n tyawsiwin i ttaħwiđın di tudert-nsen n yal ass, am : yigretyal, leđbađ, idellaεen ... neđ ayen i ttaħwiđın di lxedma n tfellađt am : tquftin, icwura, isgersen... .
- Şşeneε n « tađuđ » : Tamettut tarifit am nettat am tmettut taqbaylit tekseb tamussni meqqren di lxedma n tađuđ. Tamettut tarifit s lxedma n tađuđ tetthelli-d tuget n tyawsiwin ylayen, lađya deg unnar n yizđwan d lexyađa i terra d tazuri meqqren, yebnan yef uzamul d ccbađa i d-yettbanen deg

yizedwan n tzerbiyin d yihuyak, ibrenyas d yiqecabiyen. Tamettut deffir n uzetta tzett, treqqem, tettbeyyin-d tazuri-s, argaz yessufuy izedwan yer leswaq n ttjara, yesnernay tadamsa n twacult d teqbilt ideg i d-yedder. Qqaren deg unnar-agi n yizedwan : « Yal taqbilt s tzerbit-is, yal adrum s tqecabit-is ».

- Şşenea n « talaxt » : Şşenea n talaxt d lħirfa nniden yeenan tilawin di tuget n temnađın n Rif, tettuneħsab gar lecyal ttqabalent tidma deg yixxamen-sent, ayen i tt-yeğğan tnuda meřra timnađın, yerna tdum, tettnerni gar tsutwin, tekseb amur-is ula di tallit-agi tatrart. Deg unnar-agi n lxedma n talaxt, llant tuget n tlawin i wumi d-yufrar yisem, kesbent ccan d ameqqran di şşenea-agi, ad d-nebder d amedya : Massa « Tamimunt » seg udrum Iderducen, Massa « Xedduğ » seg udrum Tayza.

Tilawin-agi timassanin n talaxt, yecban Massa « Tamimunt » d Massa « Xedduğ » atas i yellan di temnađt n Rif, yal taddart yal adrum, yal taqbilt, tesea tid i tent-yecban. Şşenea n talaxt tettyima-d d lwert, tasuta tettak-itt-id i tayed, imi timassanin-agi sselmadent tuqribin-sent di tawcult, iwakken ad tdum lħirfa-agi ur tfennu ara.

Tiyawsiwin i d-tettak lxedma n talaxt atas i yellan, yal tayawsa s umkan-is di tudert n yirifiyen. Ma nebder deg umedya : « Aqecruř » d lħila ideg iskalen ayefki. « Taqdiħt » d tagdurt ideg skafen iyi, ikil d uyefki. « Butixu », d acbayli ideg ssexzanen zzit, aman d uyefki. « Abrağ », d abaqrağ ideg skaren sker, lqehwa d latay. « Tabriqt », ney abriq, ttmuddun-d deg-s latay d lqehwa i yinebgawen. « Taqecrurt », d lħila ideg ssexzanen tament (tamemt) d wudi.

Yer tama, n şşnayeε-agi i d-nebder, llant şşnayeε nniden, i yesean azal di tdamsa tarifit, yerna ttfind amkan ilaqen di tudert n umdan Arifi, ad d-nebder gar-aset: lxedma n uşyar d lxedma n yigelman.

II-2-3 Timerrit d umerreħ:

S wayen taksed temnađt n Rif d ccbaha n yidurar d tewsee n swaħel, d tezdeg n yilel-is agrakal, timerrit (Tourisme) tuy amkan elayen di tdamsa n Yirifiyen. Yal aseggas d luluf n yimarrayen (Touristes), i d-yettasen yer temnađin n Rif, yal amerray deg wacu i yettaf lebyi-s.

Gar sebbat nniđen yesnernan timerrit di temnađin n Rif, ad d-nebder iminigen Irifiyen yellan s tuget di tmura tibaraniyin, i d-yettuyalen yer temnađin-nen iwakken ad sseftin tadrimt-nen deg unnar-agi n tmerrit, s wayen benun d isensuyen, d imukan n umerreħ d zzhu i ttnadin imerrayen i d-yettasen si tmura n ddunit merħa.

Tamdint n Lħusayma, tettef taqacuct gar temdinin tirifiyin deg unnar-agi n tmerrit, d nettat i tamanayt n Rif, i wumi semman : « Tæeqquct n yilel agrakal », d tidet d tæeqquct s wayen tekseb d tiftisin (plages) yesduklen ccbaha n yilel d tsusmi n yidurar. Gar teftisin-is mucaen ad d-nebder taftist n «Buskur », i d-yusan deg wammas n temdint Lħusayma. Rnu yers tiftisin nniđen yecban : Kimadu , Sfiha, tara Yusef, Kala Bunita, Matadiŗu ...

Yer tama n Lħusayma, ad d-tas temdint « Cefcawen », mucaen s wayen tekseb n yimukan n tmerrit imazrayen, i d-yettawin luluf n yimarrayen yal aseggas. Gar imukan-agi ad d-nebder : tala iwumi semman « Ras El Maa », i d-yezgan teqqreb mliħ yer temdint Cefcawen (3 ikilumitren), Tamdint taqdimt « Lkeşba », Tizgi « Talassemtan », ifri « Tuŗubit », tiqenŗart n Yillu « Akcur ».

Timerrit, tuy amkan di yal tamnađt si temnađin n Rif, yer-s i tcudd tdamsa n yirifiyen, tetthelli-d-d i yimezday aŗal n yimukan n uxeddim, yettzaden mkul mi tteeddim leewam. Am wakken tcudd tdamsa n Rif yer teybula nniđen tedrimt i yetteeggicen aŗal n twaculin, tiybula n tedrimt i d-yettasen si zerriea n teħcict n lkif, i xeddmen luluf n yimdanen deg waŗas n temnađin Tirifiyin.

II-3 Idles d tsekla di temnađt n Rif :

Tuget n temnađın n Rif kesbent idles d tsekla timawit i d asent-d-yekkan si zzman aqdim. Tigemmi-agi s lekmal-is tefka-asent udem i tent-isemgirden yef temnađın nniđen di tmurt n Lmeruk.

Seg tama n yidles, ad naf tamurt n Rif ur txulef ara s wađas tamurt n Leqbayel, imi ula d nettat tekseb idles wessiēen iyer d-mlalent snat teēwinin n tmussni : taēwint n tussna teddeyanit d třekkizin-ines tigejdanin, d teēwint n leēwayed d wansayen n tjaddit akked tnađlit tarifit.

II-3-1 Idles n tdeyyanit tineslemt:

Tamnađt n Rif, am nettat am temnađın n tefriqt n ugafa, si leqrun-nni yezrin i tettef s lğehd deg yidles n tdeyyanit tineslemt, idles-agi s tirekkizin-is tigejdanin, yuy yal tama di tudert n umdan Arifi. Am wakken i t-id-nebder yakan, timēemmrin ttfent amkan elayen di tmurt n timuzya, di Rif ney di tmurt n Leqbayel lecyal merđa cudden yer wayen i d-ttakken temēemmrin-agi d timussniwin tiddeyaniyin d yilugan yessedduyen timetti.

Amezruy n tmurt n Rif, yettbeyyin-d azal i yesēa yidles n tddeyanit tineslemt d tmetti n umdan Arifi, imi timēemmrin nudant akken iwata di yal tamnađt. Yal timēemmert tefteđ tiwwura-s i uselmed n tmussniwin, d usebbed n yirgazen n ddin d iqerđa yef tjemmuēa yeseddayen tudrin d yiderman d teqbilin.

Gar temēemmrin-agi i d-yufraren di tmurt n Rif, s wayen i kesbent n twuriwin tidelsanin d twuriwin tiseranin ad d-nebder deg umedyā : Timēemmert « Taxemlicit », i d-yessebbed ccix Sidi Yađya Xemlic di taggara n lqern-nni wis sbeētaç (17). Timēemmert « Takerkarit », i d-ibanen yef ufos n ccix Muđemed Ben Qeddar Akerkari, di tazwara n lqern wis tmentaç(18).

Timēemmrin-agi d tiyednin, qublent amnekcām Ađbenyuli d umnekcām Arumi s wayen kesbent d alallen, fkant-d afus n lemēawna i yinezbayen d

yigrawliwen di telliyin-nni yezrin. Seg tama n yidles timæemmrin-agi di yal tamnaḍt, llant-d bḥal tiɛwinin n tmussni, i seg i d-yettagem yal amdan.

Yer tama n tmussniwin-agi tiddeyaniyin, amdan Arifi iweṛt-d yef lejdud-is aṭas n wazalen n tmetti, tasuta tettak-iten-id i tayeḍ. Azalen yecban wid-n i yef tebna « teqbaylit n uqbayli », am : leḥdaqa d lefhama, nnif d leḥerma, leenaya d tirrugza, tagmat d tiddukla ... d azalen i yef i d-yettewṛeba umdan Arifi di tudert-is n yal ass.

II-3-2 Tasekla timawit :

Seg tama n tsekla, ad naf tamurt n Rif ur txulef ara tamurt n Leqbayel, tesksebb ula d nettat tugget n leṣnaf n tsekla timawin akked ccnawi iyerfanen, deg-sen i yettaf umezday arifi lebyi-s, ama di tussna d tmussni, ama di ttṛebga d uwelleh. Deg unnar udyiz ad naf « izran » uyen taqacuct di tudert n yal amdan, yettaf-iten di yal taswiet. izran-agi bḍan yef tugget n tewsatn d ccnawi, ad d-nebder deg umedyia izran n tegnatn n lfuṛuḥ am : « izran n buya », « reeyart n tesrit », ney izran n twuriwin am « Jemmaḍ-jemmaḍ », ney wid n ttṛebga n ugrud am : « Usehrurey » d « ttuhya » ... rnu yer waya, leṣnaf nniḍen n tesrit am : yinzan d lemɛun, timucuha d tumgisin, timseɛraq d teqnuzin.

Tiwsatin-agi d ccnawi iyerfanen inudan tamurt n Rif, ad d-nuḡal yer-sen s teṣleḍt talqayant deg yixfawen i d-iteddun n tezrawt-agi.

III- Aserwes amazray, adamsan d udelsan gar temnaḍt n Rif d temnaḍt n Leqbayel

Ixef-agi amenzu, n uḥric-agi wis sin, ad t-id-nekkfu s yiwet n teṣleḍt tasrewsant i kra n temsal i d-nebder yakan, yerzan tamnaḍt n Rif d temnaḍt n Leqbayel, seg tama n umezru, tadamsa d yidles, d wayen yellan yemgarad gar snat temnaḍin-agi, s yiswi n ubeggen n tufridit i tekseb yal tamnaḍt. Yef waya taṣleḍt-agi tasrewsant ad tt-nebnu yef tlata tneqiḍin tigejdanin: Aserwes amazray, aserwes adamsan d userwes adelsan.

1- Aserwes amazray:

Ayen i d-ijebden lwelha-nney mi d-newwi awal yef kra n temsal n umezruy aqdim yerzan snat temnađin-agi n tmurt n timuzya d amcabeħ-nni ameqqran i tent-yezdin, lađya di temsal n umezruy, d wayen i tedder yal tamnađt d ineđruyen d tedianin d umennuy mgal amnekcām aberrani, bdu-tt-id seg umnekcām ašbenyuli d uťarki, tawdeđ-d yer umnekcām aŗumi, tæddid akkin yer tallit n timunnent.

D timsal-agi n umezruy ara neeřeđ ad tent-id-nbeggen s userwes d ukenni gar snat temnađin-agi, tamnađt n Rif deg ugafa n Lmeŗuk, d temnađt n Leqbayel di tmurt n Lezzayer :

Tallit n umennuy mgal amnekcām aberŗani :

- Snat temnađin-agi ddrent-d źzur d lbaťel yessuk fell-aset umnekcām aberŗani. Amharsan aŗumi d aedaw ucrik gar-aset, yerna-d yer tama-s uedaw Aťarki di temnađt n Leqbayel d uedaw ašbenyuli di temnađt n Rif. Iswi n yimnekcāmen-agi yiwēn-is, d asewsee n tgelda-nseħ seg tama n tdamsa d cci d lyellat.
Išbenyulen d yirūmyen bđan tamurt n yirifiyen yef snat temnađin timeqqranin : Tamnađt n ugafa d tin n unzul tekcem ddew n lħkem Ašbenyuli. Tamnađt n wammas Arifi, tekcem ddew n leħkem Aŗumi. Di temnađt n leqbayel, Iťerkiyen fkant tixešarin di lerbaħ d cci n yimezday, s tebzert d leyramat yettseyyif umxazni yef umdan aqbayli. Aŗumi si tama-s yerra-d tamnađt-agi n leqbayel d iswi ameqqran, iswi i yewweđ deg useggas n 1871, mi teyli ddew leenaya-s.
- Irifiyen d yiqbayliyen qublen imnekcām-agi ibeŗraniyen, s waťas n tegrawliwin tiqerfanin, almi i d-ggrant deg umezruy d azamul n uzbu n yissey d tirugza. Di yal tamnađt flalin-d igrawliwen mucaēen i d-yefyen tađeddit i wemnekcām aberŗani, ggulen ur ħniten alama wwđen tilelli n umdan akked wakal.

Di temnađt n Rif flalin igrawliwen yecban : Crif Muħemed Amezyan(1909-1912), Muħemed Ėebd El-Krim El-Xeđđabi (1921-1926), d tegrawliwin-nsen i d-yeqqimen deg umezruy, gar-ament : Amennuy n Dahr Uberran, Amennuy n Anwal.

Di temnađt n Leqbayel flalin-d dayen igrawliwen d yinazbayen yecban : Lalla Fađma n Summer d Bubeyla (1854), Ccix Aħeddad d Muħamed El-Muqrani (1871), d tegrawliwin d yimerzan ideg kecmen magal aŗumi, gar-ament : Amennuy n Tcekkirt, amennuy n Yiceŗıden, amennuy n Wadi Suflat.

D d tigi i d kra n temsal timazrayin yemcabahen, i d-tedder tmurt n Leqbayel si tallit n Yiťarkiyen yer tallit n umnekcem aŗumi, d tid i d-tedder temnađt n Rif di tallit n Yiŗbenyuliyen d temharsa n yirumyen.

2- Aserwes adamsan :

Tamnađt n Rif d temnađt n Leqbayel d timnađın n yidurar d sswaħel, tadamsa-nsent tcudd s lġehd yer lxedma n wakal d wayen i d-yettmuđdu n lyellat akked lerzaq. Lxedma n wakal yebđan yef řebca n lefşul n useggas : ccetwat, tafsut, anebdu d lexrif. Di yal tallit d acu i d-yettak wakal i yimdanen n temnađın-agi d læewla n useggas, am : Zzit d yiniyman, irden d temzin, rnu yer waya ayen i d-ttmuddunt tebħirin d lexlawi n lxir d lyellat am wakken teđtef tťrebga n lmal amkan wessiĕen gar imezday s wayen kesben d tistan d yixerfiyen d tyigiwin.

Yaş ma teŗeab temĕict n yimesdurar, imezday n tudrin n Rif d yimezday n tudrin n Leqbayel, di talliyin-nni yezrin, ad ten-naf kesben kra n teybula n tedrimt akked cci, i sawayed ssidiren tiwacult-nsen, am wakken kesben yiwen n unagraw adamsan i swayed ttqabalen iŗenfar-nni yessidiren amdan. Ad neeređ ad d-nbeggen s userwes d ukenni ayen yezdin d wayen yessemgirden snat temnađın-agi deg wayen yerzan timsal-agi tidamsanin :

- *Ayen i tent-yezdin*

Amcabeħ d ameqqran i yellan gar tudert n umdan Arifi d umdan aqbayli di talliyin-nni yezrin. Tiybula n tedrimt ttilint-d si snat teybula timeqqranin : Amađal n tfellaħt d wayen i d-icuden yer-s n teewinin tidamsanin, am ttrebga n lmal d nneemi n tfellaħt, rnu yer-s řınayee d lħirfat i wumi ssnen imezday di yal tamnađt :

- Tudert n yirifiyen d yiqbayliyan, tcudd s lğehd s amađal n tfellaħt, lecyal ttwabđan gar urgaz d tmeđut: irgazen ttqabalen lecyal n berıa n uxxam, tilawin ttqabalent lecyal n uxxam. Beđtu-agi dayen yessishilen yef yimezday n snat temnađin-agi leetab d zzur n uxeddim, am wakken yesnernay tadamsa-n sen i swayes i d-ttħellin ayen i ten-yessidiren seg wass yer wass.
- Tadamsa-agi yettwabnan yef tfellaħt d ttrebga n lmal, ttbanen-d wudmawen-ines, yer irifiyen d yiqbayliyen seg wayen ssaxzanen n lerzaq d lyellat i d asen-d-ttakent tferkiwin-n sen yef teyzi n lefşul: Ikufan d lemđamer, zgan emmren s temzin d yirden, lbecna d lfarina, ibawen d yiniyman... .
- Ma deg wayen yerzan ttrebga n lmal, Irifiyen d Yiqbayliyen rran lwelha-n sen akken iwata yer temsalt-agi, ulac tawacult ur neksib ara tayuga n yizgaren, ney taqđiet n wuli, ttħellin-d yis-sen ayen i ten-yetteawanen di temeiċt-n sen n yal ass, am : ikesman d uyefki, iyi d udi, ney ayen akken tteħwiğğint twaculin am : tađuđ i yizđwan n yiberıas d yiqecabiyen

S umata, tadamsa yettwabnan yef lxedma n wakal d ttrebga n lmal, d tadamsa fessusen yettqabalen lħewğ n umdan seg wass yer wass, maċċi d tadamsa n yişenfar imeqqranen, ideg yella rbeħ n udrim s wařas.

Seg unnar n řınayee d lħirfat, yella-d dayen umcabeħ d ameqqran gar temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel. řınayee-agi d lħirfat tuget deg-sent d ayen i

d-tettak tsuta i tayed, usant-d amzun d lwert si tmussni n lejdud imenza, u mazal kra seg-sent ddrent ar tizi n wass-a. Şşnayee-agi d lhırfat bđant d leşnaf, llant tid xedmmment lخالat, llant tid xeddmnen yirgazen. Şşnayee-agi d lhırfat yas ugent di snat temnađin-agi timazyanin, yella wayen yellan d ucrik gar-aset, ttwasnent s tewsee s irifiyen d yiqbayliyen, llant seg-sent kra n tufridin yettwasnen di temnađt mebyir tayed, d ayen ara neered ad t-id-nbeggen deg userwes-agi :

- Şşenea n « tađut » : d udem adamsan ucrik gar snat temnađin-agi. Tameđtut tarifit am nettat am tmeđtut taqbaylit tekseb tamussni meqqren di lxedma n tađut. S şşenea-agi n tađut tidma tetthellint-d atas n lehwayeđ ılayen di leswam, imi şşenea-agi yuli uswir-is almi tewweđ d tazuri i swayed tertzuxu yal tamnađt, am tzerbiyin d yihuyak, ibrenyas d yiqecabiyen d wayen akk i d-tettmuđu lxedma n tađut.
- Yer tama n şşenea-agi n tađut, tella-d dayen şşenea n talaxt, tagi d lhırfa nniđen yeenan tidma tirifiyin d teqbayliyin. Tidma-agi timassanin n talaxt, ugent di yal tamnađt, d nitenti i yerran şşenea-agi n d lwert, tasuta tettak-itt-id i tayed, d nitent i tt-yesselmaden i tsutwin tilmezyin iwakken ad tdum.

Tiyawsiwin i d-tettak lxedma n talaxt atas i yellan, dayen yettehwigi umdan arifi d umdan aqbayli di tudert-is, ayen yecban : aqecırur ney tagdurt i weskal n uyefki, acbaylu ney butixu iwsexzen n zzit, d legrawez nniđen i tettehwigi tacult di tudert n yal ass.

- *Ayen i tent-yessemgirden*

Ma yella banent-ay-d kra n şşnayee d lhırfat yezdin annar adamsan arif d umtil-is aqbayli, ad naf si tama nniđen kra n şşnayee d lhırfat, i d-yettlin d tufridin deg yiwet n temnađt ur nelli ara s wudem-nni di temnađt, nniđen, ad d-nebder deg umedya :

- Şşenea n lqermud s lesnaf-is yemgaraden tertzwasen akter di temnađt n Leqbayel, tella-d bhal ttjara meqqren, i d-yessekcamen aşurdi atas, d tjara

i d-yettlin dixel n tmurt n Leqbayel, tikwal tettawed ula yer temnađin nniđen di tmurt n Lezzayer.

- Şşeneā n lfeţta wayen i d-icudden yer-s, dayen mucaēen mliħ di temnađt n Leqbayel, d şşeneā yecban tazuri elayen, teħwağ tamussni d tirit, teħwağ adrim i usefti, d annar adamsan i d-yefkan şyaat ɣlayen yecban : Ibrucen d tebzimin, izebgan d txutam, tiellaqin d lemsayes.
- Şşeneā n « uwri » neɣ « ari » lxedma n uşar d lxedma n yigelman, dayen i swayed tettwasen temnađt n Rif, d kra n şşnayeē tufriđin, i yesean azal di tdamsa tarifit, yerna ttfent amkan wessieen di tudert n yimdanen.
- Timerrit d yiwen n unnar adamsan yettfen taqacuct di temnađt n Rif. Yal aseggas d luluf n yimarrayen, i d-yettasen yer-s, yal amerray yesseftay tadrin-is deg wayen yetteħwiği d wayen ideg yettaf lebyi-s.
- Tamnađt n Rif tekseb tiybula nniđen n tedrimt, tiybula yessidiren aħal n twaculin, tiybula-agi d ayen i d-ttakent lebħayen n teħcict n lkif d zzeriea-ines, ixedmen irifiyen s ttaqa, deg waṭas n yiṭalen d tferkiwin.

3- Aserwes adelsan

Seg tama n yidles, ad naf tamnađt n Rif d temnađt n Leqbayel mşadant deg waṭas n temsal, imi kesbent idles wessieen yesdukklen snat teewinin n tmussni : taewint n tussna teddeyanit d trekkizin-ines tigejdanin, akked teewint n leewayed d wansayen n tjaddit. Snat teewinin-agi ttfegğıđent-d d timussniwin d wazalen n tmetti i ilemmed umdan Arifi d uqbayli di tudert-is :

- D tamnađt n Rif neɣ d temnađt n Leqbayel, si leqrun-nni yezrin ttfent s lğehd deg yidles addeyani, timemmrin nudant s tewsee di snat temnađin-agi. Di Rif neɣ di tmurt n Leqbayel lecɣal merra cudden yer wayen i d-ttakken tememmrin-agi d timussniwin tiddeyaniyin d yilugan yessedduyen timetti. Ugar n settin (60) n tememmrin i yettwazareen di tmurt n Leqbayel, yal tamemmert s wazal-is, yal

tamæmmert s twuriwin-is di tmetti. Gar temæmmrin-agi i d-yeflalin di tmurt n Leqbayel, ad d-nebder deg umedya: Timæmmert n Sidi Eebd Erřahman Iluli, timæmmert n Sidi Balwa, timæmmert Tifrit n At Lħađ.

- Timæmmrin-agi nudant dayen akken iwata di temnađt n Rif. Yal timæmmert tettef tawuri n uselmed n tmussniwin tiddeyaniyin, d useddu n tjemmuša i d-yettilin yer uqerru tudrin d yiderman. Gar temæmmrin-agi i d-yufraren di tmurt n Rif, ad d-nebder deg umedya : Timæmmert « Taxemlicit », Timæmmert « Takerkarit ».
- Di tmurt n Leqbayel ney di temnađt n Rif, timæmmrin-agi, qublent amnekcam aberřan s wayen kesbent d alallen, fkant-d afus n lemæawna i yinezbayen d yigrawliwen, ama s lħerđ d cci, ama s usebyes s ruħ n lđihad ineslem.

Seg tama n leewayed d wansayen n tjaddit, ad naf « Taqbaylit n uqbayli » d « tnařlit n umdan arifi » dayen yettwabnan yef wazalen n tmetti i d-yewret umdan Arifi d umdan aqbayli si tgemmi i d-đđan lejduđ, tasuta tettak-iten-id i tayed. Azalen i yef ttwarebban yemdanen di tmetti tamensay, yecban : nnif d leħerma, tagmat d tiddukla, leenaya d turrugza.

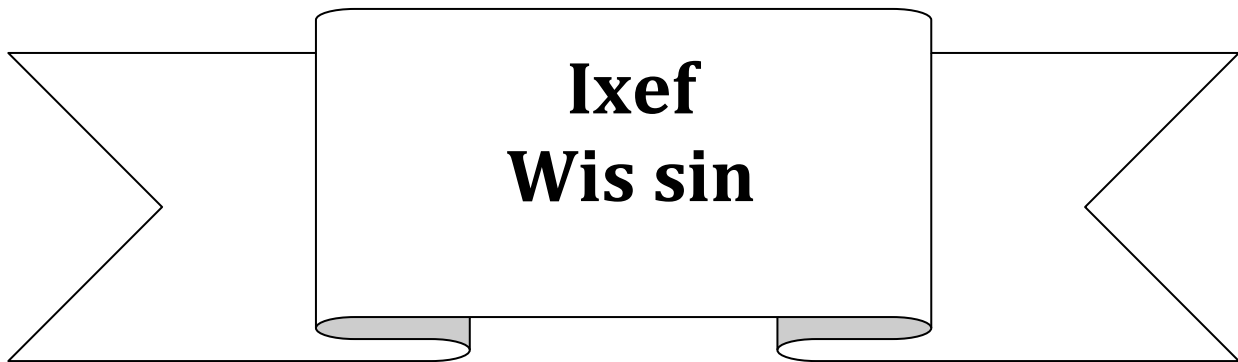
- Azalen-agi n tmetti i yef tettwabna tmetti tarifit d tmetti taqbaylit, lland bħal tiybula yeswayen urti aseklan imawi, tiwsatin iwint-d meřra s telqeyt yef wazalen-agi n tmetti tteuzzun yimdanen di snat temnađin-agi di talliyin-nni yezrin.
 - Tamurt n Leqbayel d temnađt tarifit si tteqdim n zzman kesbent igerrujen tsekla timawit, yettfeggiđen d tirkawa n tmussni. Tamedyazt s tewsat-in-is d ccnawi-ines tufrar-d yef leřnaf nniđen n tsekla timawit.
 - Annar n usnulfu udyiz imawi gar tantala tarifit d tantala taqbayli, iban-d icudd s lđehd yer ccnawi d uřawan, taknawit-agi gar

ccna d tmedyazt, tkemmel tettidir deg unnar n usnulfu udyiz ula di tallit tamirant.

D tigi ihi i timsal i d ay-d-ibeggen userwes gar temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, seg tama n : umezruy, tadamsa d tgemmi tadelsan. Aserwes-agi ibeggen-ay-d belli snat temnađın mcabahent atas deg temsal-agi i d-nebder, Ƨas ma yella nufa-d yella kra n umgired gar-asen di kra n temsal tufridin n yal tamnađt.

Tagrayt :

Di tagara n wawal yef sant temnađın-agi, i d-yufraren di tmurt n timuzƧa, ad d-nini belli yell-ad umcabah d ameqqran gar-aset deg waƧas n tamiwin : Seg tama n tsertit d tegrawliwin, d tamnađt n Rif neƧ d tamnađt n Leqbayel, qublent amneƧcam aberƧrani (Aşbenyuli, Ařumi, Ařerki) s waƧas n umennuƧ qessiħen d tegrawliwin mucaen, yewwden d amedya n tebyest d tezdamt i yigduden n ddunit merřa. Seg tama n yidles, tamussni taddeyanin i d-ttaken tememmrin uyen yal tama di snat temnađın-agi, lada di leqrun-nni yezrin (18-19-20). Rnu yer waya, ayen i tent-yezdin di tizeř n leewayed n lejdud d wazalen n tmetti ucbiħen iƧef i d-yettewřebba umdan Arifi, d umdan aqbayli am : tırrugza, nnif, lħerma, leenaya, tagmat d tiddukla. Am wakken kesbent snat temnađın-agi igerrujen n tsekla timawit d ucriken, yella-d deg-sen umcabah d ameqqran seg tama n tewsatın akked ccnawi iƧerfanen.



Asehrurey d uzuzen di tmedyazt tamensayt
(gar teqbaylit d trifit)

Asehrurey d uzuzen di tmedyazt tamensayt (Gar teqbaylit d trifit)

Deg yixef-agi wis sin, ad d-nawi awal yef tmedyazt n ttrebğa di tmetti tamaziyt tamensayt, iseg i d-nefren yiwet n tewsit iwumi semman di temnđt n Rif « asehrurey ney asehruri », ney tin iwumi semman di temnađt n Leqbayel « azuzen ney ashullu ». S userwes d ukenni gar-asent, ad neeređ ad d-nbeyyen amek i d-tilint tegnatın n useđru n tewsit-agi d twuriwin-is di snat temnađın-agi n tmurt n timuzya.

Am wakken i nezra annar n usnulfu udyiz amensay di snat temnađın-agi d temnađın nnıden timazyanın, yettwabna yef timawit si zzman aqdim, ayen kensbent d tiwsatin n tmedyazt yezger-d leqrun tasuta tettak-it-id i tayed, maca kra si tewsatın-agi yemneε-d i tatut yewweđ-d tallit n tira d usekles, ma d kra nnıden tečča-t tatut iruđ ur d-ggrint ara. Timawit-agi s leeyub-is texdem tixeşarin d tgemmi taseklan i d ay-d-ğğan imezwura, tesruđ idrisen s lekmal-nsen, tbeddel talya n tuget seg-nsen, tesseylay isem n bab-nsen.

Gar temsal i d-yufraren, yesean assay yer leeyub-agi n timawit, ad d-nebder ayen iwumi semman inagmayen « tamukrist n tewsatın n tsekla tamensayt »⁽¹⁾, imi tamukrist-agi tbeyyen-d lexşaş yellan deg unnar n usemmi de usbaddu d usismel n tewsat-i-agi n tsekla timawit. Di tezrawt-ines taneggarut⁽²⁾, anagmay Muḥemed Ğellawi, yewwi-d awal s telqeyt yef uguren-agi n usemmi d usbaddu d usismel i d as-d-ibanen di rebea tantaliyin n tmaziyt : tarifit, tmaziyt, tacelhit d teqbaylit. Uguren i d-yettbeyyinen belli annar n unadi ussnan yef tewsatın n tsekla tamensayt, mazal ur yessaweđ ara ad d-yessebbedd yiwen unagraw ucrik gar meřra tewsatın n tsekla di tantaliyin n tmaziyt n yal tamnađt.

⁽¹⁾ Gar yinagmayen i d-yewwin yef tmukrist-agi deg unnar n tmaziyt ad d-nebder : (Lyunal Galan (Lionel Galand : 1979), Meryem Rubzing Ulşen (Miriam Rovsing Olsen : 1997) Ebdellah Bunfur (A. Bounfour : 2008), Lḥassan Andam : 2014, Ebdelmuṭṭaleb Zizawi : 2012, Muḥamed Ğellawi : 2020, Ayt Ferrux Farid : 1994.

⁽²⁾ M. Djellaoui, *Tazwart yer tsekla tamaziyt (Taqbaylit, Tarifit, Tamaziyt, Tacelhit)*, Aḥric (I), Tiwsatin n tmedyazt timawit, Ed, El-Amel, Tizi-ouzou, Algérie, 2020.

Inadiyen ussnanen beynen-d amgired meqqren deg unnar n usemmi d usbaddu d usismenl n tewsatn n tsekla tamensayt, lada tid n tmedyazt timawit, ama deg yiwet n tantala s timad-is, ney gar tantalyin si temnađt yer tayed,. Deg umedyā, ma neffren-d tazrawt n unagmay Muħemed Ğellawi, ad naf ibeyyen-d deg-s amgired-agi s telqayt, imi yebda tiwsatin-agi timensayin yef xemsa tegrumma tigejdanin, yal tagrumma tettwabna yef tewsatn-is yettemgiriden deg usemmi d usismel d usbaddu si tantala yer tayed. Deg umgired-agi seg tama n usemmi n tewsatn, anagmay ibeyyen-d belli yiwet n tewsit yezmer ad tesseu sin yer tlata yismawen deg yiwet n tantala ney ugar, deg umedyā :

1. *Azuzen* di teqbaylit d *asehrurey* di trifit ;
2. *Acewwiq* di teqbaylit d *tizerrarin* di tcelħit ;
3. *Urar* di teqbaylit d *aħidus* di tmaziyt, d *aħwac* di tcelħit, d *ralla-buya* di trifit ;
4. *Tibuyarin* di teqbaylit d *tineggifin* di tcelħit, d *waru* ney *abayur* di tmaziyt n waṭlas alemmas ;
5. *Aməezber* di teqbaylit d *tamawact* ney *aneiber* di tcelħit, d *timnađin* di tmaziyt, a *ameaqeb* ney *reerur* di trifit.

Akka ihi i d-yettban kra n umcubak d umgired si temnađt yer tayed deg usemmi n tewsatn n tmedyazt, « imi anagraw amatwan yezdin merṛa tiwsatin-agi timensayin n tamaziyt mazal ur d-ilul ara ar tizi n wass-a»⁽¹⁾.

Awal-nney deg yixef-agi ur yerzi ara tamukrist n tewsatn timensayin n tsekla tamaziyt, yaas akken ad neeređ ad d-nbeyyen kra n wudmawen-ines, di tezrawt-nney n userwes d ukenni gar kra n tewsatn n tantaliyin timazyānin yemgaraden. Deg yixef-agi, am wakken i t-id-nebder yakan, neffren-d yiwet n tewsit si tewsatn n tmedyazt n ttrebġa i sseqdacent tyemmatin deg unnar n ttrebga n yigerdan, tawsin i d ay-d-yusan si zman aqdim s sin yismawen yemgaraden, imi yal tamnađt amek i d as-tegga isem : *Azuzen* di temnađt n *Leqbayel*, *Asehrurey* di temnađt n *Rif*.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, op. cit. p. 66.

S teşleđt n userwes d ukenni gar uzuzen d usehrurey, ad neeređ ad d-nbeyyen kra wayen i ten-yessemgirden d wayen i ten-yezdin, ladya seg tama n tegnatin n useđru, tiwuriwin-sen di tmetti, d wazal-nsen deg uħraz n wazalen n tmetti d yidles aýerfan i d aý-d-yeqqimen d lwert seg wagla n lejduđ.

I – Asehrurey di temnađt n Rif:

Di tazwara yessefk ad d-nini belli tawsit-agi di temnađt n Rif ur d-tejbid ara lwelha n yinagmayen am tewsatın nniđen, drus mađi n wid i tt-id-ibedren di tezrawin-nsen, ad d-nebder d amedya : Tazrawt n Mustafa Ben Ebas, i wumi yefka azwel : « Asehrurey, tawsit n tmedyazt yef tlısa yessulsen »⁽¹⁾. Tazrawt n Fuwad Saæa, i wumi isemma : « Tadla n tmedyazt n Figig »⁽²⁾ akked tezrawt n Ibrahimı Fatiha i d-tewwi d « tadla yef tmedyazt tamensayt n tmaziýt di temnađt n Figig »⁽³⁾. Si tezrawin-agi d tiyeđnin, ad neeređ ad d-nbeyyen d acu i d asehrurey di tmedyazt n Figig d wacu-tent tulmisin-ines tigejdanin :

I-1 Taybalut n wawal « asehrurey » d tbaddut-is :

Di tira n yinagmayen, awal-agi « asehrurey », yedda-d s wařas n yinumak d tbaddutin. Yal anagmay d acu teýbalut iseg i t-id-yessefruri : llan wid i d-yennan d awal i d-yekkan si şşut n llufan mi la yesherhur yebya ad yettes, neý si şşut n turart-is (asherher) mi yetturar weħd-s di dduħ, wagi d şşut i themmel tyemmat atas, yettakas-d dfa n tasa mkul mi d as-tesla. Llan wid icudden awal-agi n ushrurey yer tjinatin n tyemmat i d-yettasen s şşut ħninen, yecba asherher n waman yettazalen di tregwa. Wiyađ nnan-d d awal i d-yekan seg usneznez (fredonner) i tesneznuz tyemmat mi tesgan llufan-is.

⁽¹⁾ M. Ben-Abas, « Asehrurey (berceuse): un genre poétique aux frontières floues », Actes du 3eme Colloque international sur « La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénominations et classifications », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, à l'université de Bouira.

⁽²⁾ F. Saa, *Anthologie de la poésie de Figuig*, université Sidi Mohamed ben Abdellah, Fès, s.d, (Polycopié).

⁽³⁾ ابراهيمي فاتحة، مختارات من الشعر الأمازيغي التقليدي في واحة فكيك، مذكرة لنيل شهادة الإجازة، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، كلية الآداب والعلوم الإنسانية سايس فاس، مسلك الدراسات الأمازيغية، المغرب، السنة الجامعية 2010-2011.

Akken byunt mgaradent teybula ansi i d-yekka wawal « asehrurey », timuylwin merɣa zdint yef wakken awal-agi, yekka-d si leɣwat i d-yettelin di tagnatin n usgan n llufan d usejhed n wassayen gar-as d tyemmat i t-ittebbin.

I-2 Tignatin n useɣru n useherurey :

Tawsit « asehrurey », gar tewsatin i d-yufraren deg unnar n tsekla timawit yerzan tidma, tawsit-agi tcudd s lǧehd yer temsal n ttrɣga i tettqabal tyemmat tarifit. Asehrurey ney tisehruray, ttasent-d srid s ṣṣut n tyemmat ḥninen, mebyir alallen n uɣawan. Tignatin n useɣru yeenan asehrurey, cuddent-d merɣa yer tagnit n usgan n llufan, ur ḥwaǧent ara imsefliden ney agraw amaḥdar, izen d useɣru-ines yettili-d kan gar tyemmat d ugrud-is.

Tayemmat tarifit, tettaf-d tignatin i wulmen i usehrurey n llufan-is, tettextiri tiswiein iwulmen, tettaf-d adeg i as-ilaqen. Anagmay Mustafa Ben Abbas ibeyyen-d annect-n mi d-yenna : « Tagnit n usehrurey yettili-d di tuget deg uxxam, mkul mi tḥulfa tyemmat s facal n yiḍes yers-d yef llufan-is, ad as-tebdu tasehrurit. Tayemmat tasehruruy agrud-is ama deg urebbi-s ney yef tgecrar-is ney yef uzagur-is ney deg umkan n tguni-s »⁽¹⁾.

Di yal tagnit si tagnatin-agi n usehrurey, lecyal n wexxam zgan tubeen tayemmat, tikwal mi tt-ḥersen lecyal ad d-teddem llufan-is ad t-terr yef uerur-is, ad ternu ad tcudd s ulfaf leggayen, ayen i tt-yettyawannen ad tebded yef lecyal-is, ifassen-is xedmen lecyal imi-s yettawi-d tisehruray s ṣṣut ḥninen, yettawden srid yer tmezzuyin n llufan-is, ayen i d-as-d-yettaznen iḍes s laejlan. Mi yettes ad tessers deg umakan n tguni-s, s yisem n lmalyek d uɛessan n wexxam.

Deg wayen i d-yenna Fuwad Saea : Tisehruray tettkemmil-itent tayemmat tarifit, yas ma tḥulfa s mmi-s yettes, imi tiyemmatin di tudrin n Rif, ulac tin ur d-

⁽¹⁾ M. Ben Abbas. op, cit. p. 187.

nedder tiswiein n ttiq, iyeblan, maħyaf, laz, leera tamuħeqranit n urgaz, iħulfan-agi merħa ttafen amkan di tsehririt »⁽¹⁾.

Deg wayen i d-iceden dayen yer tegnatin n useđru n usehrurey, ad dnebder dayen adeg ideg yeggan llufan. Tayemmat tarifit am nettat am tyemmatin di temnađin nniđen n timuzya, tettamen s waħas s teflas tiyerfanin, tiflas i d-yeqqaren belli llufan yessefk fella-s lemħadra, imi llan lerwaħ n ccer i t-id-yettganin. yef waya tayemmat tettħeggi asgen n tguni-s s kra n leeqaquer d tyawsiwin ara iħarben fell-as am : lħerz yeyma, lhenni n umedħar, aħarif yeşfan, taciħa n umezzir d waħas n yimyan i d-yettilin yef teyzi n lefşul.

I-3 Tiwuriwin n useherurey :

Taggayt-agi n usehrurey yezdin gar tyemmat d ugrud-is tesea aħas n twuriwin di tmetti tamensyt n Yirifiyen ney tin n yimaziyen s umata. Tamezwarut seg twuriwin-agi d tin yesean assay yer tnefsit n ugrud, imi akken qqaren : ccnawi n tsehrurit i d-tettawi tyemmat s şşut-is ħninen, tteksen tiggdi d lweħc yef llufan, ttaken-as iħulfan n laman d talwit. Annecta yetteawan-it iwakken ad yennerni s læjlan, w ad ad yegmu s tnefsit yennekmalen, taellamt-is ad d-tekk nnig tid i tizya-s :

nunnu ya mummu !

tennud mani tennud !

tennud mani tersed !

innu lxađħ ennec !

iħađa wul ennec !

iziđ wawal ennec !

ibedd lelam ennec !

tennud jaħ awmaten !

Endors-toi, mon petit enfant !

Tu dors où tu es !

Tu dors où tu veux !

Ta conscience s'assoupit !

Ton cœur s'apaise !

Ta parole s'adoucit !

Ton drapeau se hisse !

Tegneđ gar watma-k

⁽¹⁾F. Saa, op, cit. p 5.

ad tseaded jař asen !
yili babac ed yemmac !

Ad tferħed gar-asen
Ad yehđer baba-k d yemma-k
M. B. A : 2014, article, p.193

Seg tama n tnefsit dayen, ad naf tayemmat tarifif tettaf iman-is deg wayen i d-tettawi d tisehruray, deg-sent i d-tettqiri s wayen tessexzen di leywar n tnefsit-is, imi am wakken i nezra, tameřtut di tmetti-nni tamensayt, ttwakksen-as izerfan-is, awal ur tt-id-yettali. Tettaf timenna n wawal deg yiđrisen n yizran i d-tettawi deg usehrurey, ixxamen n medden ur d as-hwin ara, cuban s izekwan tafat deg-sen ur telli :

aqdda mn εam
llix ukk adday n ifli
ul d idd tban tfawt
wala řřaε n itri

Des années durant
Je me trouve au fond du puit
Ni lumière apparaisse
Ni rayons des étoiles
F.I : 2011, corpus mémoire, p. 24

Tawuri tis snat d tawuri tadelsant, izran n usehrurey ččuren d azalen n tmetti tamensayt, imi mi ara nuřal s iđrisen n yizran i d-ttawint tyemmatin deg usehriri-nsent ad ad ten-naf ttawin-d yef wařas n wazalen idelsanen i tetteuzzu tmetti tarifit lawan-nni am : tirugza deg unnar n umennuř (amnay ufriz), ameqqran n udrum, lekyasa d ukembas, lefhama d leħdaqa , nnif d lħerma ... Azalen-agi d wiyednin tettabdar-iten-id tyemmat deg yizran-is, tettara-ten-id d asirem i wegrud-is, yis-sen i tebya ad yegmu, deg-sen i tebya ad yidir. Azalen-agi n tgemmi i sselmadent tsehruray i wegrud, tettařařa-ten-id tyemmat d lwert i yellis, tsuta tettak-iten-id i tayed.

I-4 Isental n usehrurey :

Mi ara nuyal s ammud n yizran i d-nejmee, yerzan ccnawi n usehrurey, ad ay-d-iban belli d ammud yettwabnan yef waṭas n yisental yemxalafen :

- Llan isental yeenan ttrēbga n ugrud, d wayen i d-icudden yer-s n temsal n unerni, d yimal-ines.
- Llan isental nniden yerza tayemmat s timad-is, s wayen akk i d-temmal n tufirin deg uḍris n tmedyazt-ines.

I-4-1 Isental n ttrēbga n ugrud:

Talallit n ugrud d ttrēbga-ines d yiwet gar temsal yettffen taqacuct di tmetti tamensayt di merṛa timnaḍin n tmurt n timuzya. Tiyemmatin ttarant lwelha-nsent s waṭas yer ttrēbga n yigerdan-nsent. Di temnaḍt n Rif, Asehrurey d yiwen n tawil i swayed tzeṭṭ tyemmant assayen n leḥnana d wafrayen n leḥmala i tt-izeddin d wegrud-ines, lada deg yiseggasen-is imenza. Iḍrisen n usehrurey i d-tettawi tyemmat, ttbeyyinen-d tuget n yisental yerzan agrud d wassay i t-yezdin d teyemmat-is d tmetti ideg i d-ilul. Gar yisental-agi ad d-neffren tlata n wid i d-yufraren :

1- Azalen n tmetti tamensayt :

Am wakken i t-id-nebder deg yixef-nni ieddadan, tamnaḍt n Rif ters yef ujajih n tegrawliwin si tagara n lqern wis 18 d afella, lada di tallit-nni n Crif Muḥemed Amezyan, d tallit n Muḥemed Ebd El-Krim El-Xeṭṭabi. Tamnaḍt n Rif, teḥwaḡ irgazen ara yerren tiyit i weḍaw aberṛani, imi tamnaḍt-agi tekcem ddew uzaglu n umnekcām Aṣbenyuli d umnekcām arumi si tazwara n lqern wis εecrin (20) alama d tallit n timunnent deg useggas 1956. Yef waya, tallalit n uqcic yesεa azal d ameqqran yer tyemmatin tirifiyin, d merṛa tiqbilin akked yiderman. Gar wazalen n tmetti i d-yufraren deg usehrurey n tyemmatin d awelleh yer turrugza d tebyest deg unnar n umennuy d wezbu deg yimmal n

yigerdan, imi yessefk fell-asen ad ilin d inazbayen n uzekka ara d-yeffyen mgal yal amnecam aberřani.

Tayemmat tettcebbi agrud-is yer yimnayan d yinazbayen irefden taellamt n udrum, tessaram ad yili gar wid irefden ssenġaq n teqilt-nsen, imi d as-teqqar :

mimi d amnay
d iri n uyanim
wis un yis
d leđdu a tiqeyyarin

*Mon fils est un cavalier
à long cou !
Celui qui ne l'aime pas
est un ennemi, ô les filles !*

M. B. A : 2014, article, p.193.

Ađdaw Ařbenyuli d umnekcami Ařumi yeđlen-đ rreħba yef twaculin tirifiyin, ġġan-d aħal d ccwami, ccwami ur nħellu. Izran s leřnaf-nsen yemgaraden beyne-n d annect-n s wařas n telqayt. Tiyemmatin deg yiđrisen n usehrurey ur zgilent ara tamsalt-agi, imi ttaznent izen-nsent i yigerdan-nsent ideg ttwalit turrugza n uzekka i twacult d udrum d teqbilt, d nitni i d imnayan n uzekka, d nitni i d inazbayen ara iqelēen ađdaw aberřani seg yiżewran :

leđdu nnř tafruryt
tafruryt I leđyan
leđyan xlan dran
kkufyn sikk zwrān

*Que dieu disperse ton ennemi
Que les ennemis se déciment
Les ennemis sont abattus et exterminés
Ils sont extirpés des racines*

F.I : 2011, corpus mémoire, p. 40

Yer tama n wazalen-agi n tmetti tamensayt, i yerran azal u wezbu mgal amnekcami aberřani, tiyemmatin ttbeyyinent-d deg yiđrisen n usehrurey, tuget n wazalen nniđen i tetteuzzu tmetti tarifit tamensayt am tegmat d tiddukla, nnif d lħerma, leħdaqa d lefhama ...

2- Ccekkran n ugrud d ueelli di ccan-is :

Assay yezdin gar tyemmat d ugrud-is d assay iḡehden s waṭas, tezga tettwali-t yufrar yef meṛra tizya-s, am wakken tezga tettcekkir-it tellæelli di ccan-is, tikwal yessawaḍ-it wannect-n alama i t-id-beyyen nnig n wayen akk yessidiren amdan, nnig tizzeṭ n wayen ziden. Deg yiwet n tsehrureyt tayemmat tenna :

mmi a mmi,
 mmi d agraw, d iri n uyanim.
 Wi ss ul nyis
 d aedaw a tiwašunin
 mmi a middn
 yif lwašun n middn
 yif utšu
 yif ssmid
 yif ddrid
 d waman n uyddid
 d inenn n ujllid

*Mon fils, ô mon fils
 mon fils est ingénieur au long cou
 Celui qui le déteste
 est un ennemi, ô les filles.
 Mon fils, ô hommes,
 vaut mieux que les enfants des autres
 Mieux le couscous,
 mieux que la semoule
 Mieux que le lait caillé
 mieux que l'eau douce
 Plus délicieux que le miel*

F.I : 2011, corpus mémoire, p. 43

Tikwal tettcebih-it yer tyawsiwin ifazen, ney tid tteuzzun medden di tmetti-nni tamensayt. Gar tyawsiwin-agi ylayen i yer tesserwas llufan-is deg waṭas n tsehruray, ama di ccbaḥa-s ney di cçara-s, ad naf deg umedyā : tasuqet, leḥrir, tayaqut, izerzer :

mmi d tsuqet
 d yusen si mekka
 d l'ḥrir d ccenyal adal

*Mon fils, c'est une pièce de tissu
 apportée de la Mecque !
 C'est du tissu fait de soie verte*

M. Ben Abbas : 2014.

Ma yella nwala amek i d-ttbeyyinent tsehruray azal yesea ugrud di tmetti tarifit tamensayt, ad naf si tama nniḍen asehrurey n tyemmatin yerra dayen azal i

teqcict, ɣas ma yella mačččči kifkif, imi timetti n lawan-nni tesmenyaf aqcic ɣef teqcict, ssebat aṭas i yellan, gar-asent : aqcict d netta i yettilin deg udem n yal aɛdaw, d netta i d-yessasan leṛzaq, d netta i yessefsan tiyezza. ɣef waya i yemgarad ula d acebbeh i d as-tettak deg usehrurey-ines. Tiyemmatin ttwalint taqcict seg tama n ccbaḥa, leḥraca, d ttwenza n sseɛd ar as-d-yaznen lmektub urbiḥ, « argaz n tmeddit s seaya n tkufit ». Gar tsehruray i d-yettbeyyinen tamuɣli n tyemmat ɣer yelli-s, ad d-nefren tasehrureyt-agi ideg i d as-teqqar :

ylli a ylli a tucbiḥt n tididi	<i>Yelli a yelli a tucbiḥt n lqedd</i>
ylli a ylli a tazirart n yiri	<i>Yelli a yelli a tagrurzant n yiri</i>
tašrrabt n lḥrir tili twfa	<i>A takurt n leḥrir yennekmalen</i>
tanwwart n ybrir yili lɣdir	<i>Tazğğiyt n yebrir ɣer tama n terga</i>

F.I : 2011, corpus mémoire, p .43

3- Tadeyyanit d teflas tiyerfanin deg usehrurey

Timetti tarifit, am tmettiyyin nniḍen n tmurt n timuzɣa, tezga tcudd ɣef tdeyyanit d teflas tiyerfanin. Seg tama n tdeyyanit, tiyemmatin zgant ttancadent deg usehrurey-nsent axellaq n txelqit, iwakken ad asent-d-yili di lmendad di ttrebga n ugrud, Deqqas n yiḍrisen n tsehruray i d-yettbeyyinen ancad-agi n tyemmatin i wuzmir, iwakken ad yessebɛed lada ɣef yigerdan-nsent. Gar yiḍrisen-agi ad d-nefren timukkisin-agi i d-neffren seg yiwet n tsehrureyt, ideg tayemmat tettancad axellaq uzmir, teqqar-as :

ɛawn iy a reppi	<i>Aidez-moi! Ô mon Dieu !</i>
ammen teawned sidi sliman	<i>Comme vous avez aidé Sidi Sliman</i>
ɛawn iy a reppi	<i>Aidez-moi! Ô mon dieu !</i>
ammen teawned tileymin	<i>comme vous avez aidé les chamelles</i>
eyy aɣ-dd, a reppi,	<i>Accordez-nous ! ô mon Dieu, l'aide</i>
leɛwin teyyid i lalla eica.	<i>que vous avez accordée à Lalla Aïcha</i>
reppi ad i-dd teyyd elbaraket !	<i>Dieu que vous m'accordiez votre</i>

wenn tt iyyin i leydir !

bénédiction

Celle que vous avez attribuée à l'eau de pluie

M. B. A : 2014, article, p.193-194.

Am wakken ttancadent tyemmatin dayen ixdimen n uxellaq am lambiya d rrsul, lawliya d şşalħin, imi liman n tyemmatin yis-sen yettili d alqayan, ħur-sen i tteennint di tagnit n lħers, deg-sen i tħalabent talwit d tezmert i yigerdan-nsent akked d leyna d tawant deg yimal n tudert-nsen. Deg yiwet n tsehrurayt tayemmat teqqar :

mmi a mmi,

Mon fils, ô mon fils

mmi d agraw, d iri n uyanim.

mon fils est ingénieux au long cou

uř as a rbbi uř as adil n iyulal

Oh dieu donne lui le beau risin des riviere

uř as a rbbi uř as tazart n izrwan

Oh dieu donne lui les belles figues des champs

uř as a rbbi uř as lħbn n rreyan

Oh dieu donne lui le beau lit des bergers

F.I : 2011, corpus mémoire, p. 43

Seg tama n teflas tiyerfanin, imdanen di tmetti tamesayt ttammen aħas s kra n teflas tiyerfanin, i d-yesnulfa wallay n umdan, tiflas ur nesei ara assay ħer tdeyyanit, ad d-nebder d amedya : Aeessas n uxxam, tifirellas n sqef, ttebcira n lxir, lemqamat, tiseediyn Iħrisen n tsehruray ttbeyyinen-d amek tiyemmatin di temnaħt n Rif, ttamment s waħas s teflas-agi, ama tid ibeqqun lxir i llufan-is am iaeessasen n uxxam ney tid yettganin igerdan-nsent am tseediyn.

Tayemmat tezga tettancad s teflas-agi tiyerfanin tiggawin n lxir iwakken ad d-aznent lissir d sser yef llufan-is, wa ad ħarbent fell-as mgal tiggawin n ccer i d-yettasen d tuffirin yef lebyi n tseediyn d truħaniyn. Tiggawin-agi n ccer tetthab-itent tyemmat, txeddem akk ayen tessen iwakken ad tessebeed lebla-nsent yef llufan-is, ima s lettkal yef uzmiren d ueessas n uxxam, ney s wayen i d-

tessewjad n leεqaqer i swayed tneffel agrud-is. Annect-agi meṛra yettban-d akken iwata deg yidrisen n usehrurey n tyematin.

I-4-2 Isental yerzan lal n usehrurey:

Ma yella idrisen n tsehruray beyyent-d aṭas n temsal yezan agrud, ad naf si tama nniḍen idrisen-agi wwin-d s telqayt yef wayen akk tetthulfu tyemmat di tudert-is, imi mi ara yettes ugrud deg urebbi-s ney yef uzagur-is, ney ula mi ara t-ssers deg usgen n tguni-s, tayemmat tettkemmil asehrurey-ines s tayect tuḥzint, ideg i d-temmal ayen i tt-iceyben. Ayen i tt-ičeyben d aṭas : zzwag mebla lebyi, lefraḡ d wid εzizen, lmerta n yixxamen n medden, zzur d lbaṭel n urgaz, timeckukal n temyart d yilewsan d tlewsatin... Annect-agi d ayen i tt-yettaḡan temmuḡben tettara iman-is di rrif. Tettaf aḡris n tsehrurit d amrafeq, deg-s i d-teqqar ayen ur tezmir ad t-id-ini s wawal usrid. Ul yečcuren tleddi-as tawwurt, yef wayen akka id yettceṭki teqqar :

ammu yella ul in-ux

am ujenna yaziza

merra yseħħa

merra yemrara d lyyam .

ammu yella ul inu-x

am uyanim n uzḡta ,

iccaln wass aḡirar

ittaley al ihekk^{wa} .

Que mon cœur

est comme un ciel bleu

tantôt limpide,

tantôt trouble !

Que mon cœur

est comme un roseau de tissage,

toute la journée,

montant et descendant !

M. B. A : 2014, article, p.193.

Deg usehrurey n tyemmatin ad naf aṭas n temsal i d-yettwabedren, rzant meṛra liħala i tettidir deg deg yixxamen n medden, timsal i d-yettbeyyinen adeg n tmeṭṭut s umata di tmetti tamensayt. Gar temsal i d-yufraren deg sehrurey n tyematin ad d-nebder :

- Zzwağ mebla lebyi, ney zzwağ weqbel lawan : Tamsalt-agi, gar temsal i d-yettuyalen s waṭas di deg yidrisen n usehrurey, imi am wakken i nezra, taqcict di tmetti nni tamensayt ur tessei awal di temsal i tt-yeenan, ladya tamsalt n zzwağ, ideg d-tettaf iman-is d urgaz urğin tessin, ney tikwal ttakent ad tezweğ werɛad tesfelyed. deg yiwet n tsehrureyt, ad naf tayemmat i d-yeddren tamsal-agi, testeḡsa ul-is yenna-as-d :

mi d as nnix ukk ul
 may zzg tsatfd lhmum
 yini idd aya ħlu
 sukk dil inqb uġhmum
 issxsr i tid ul yiwid
 idjtitid d asmmum

*Quand je demande à mon cœur
 Pourquoi tous ces soucis ?
 Il me répond en se plaignant :
 Du raisin rongé par le corbeau
 Décimé avant qu'il ne mûrît
 Et l'abandonne dans son amertume*
 F.I : 2011, corpus mémoire, p..20

Iban-d seg umedy-a-agi amek i d-tban tidet n tmetti tamensayt yettaken taqcict mebla lebyi-s, mebla ma tessawed tizi n zwağ. S tzamulit tayemmat tbeyyen-d argaz-nni tuy yecba agaref ineqqben deg waḡil ziden, netta yetthulfu s tizeḡ, nettat tetthulfu s terzeg.

- Lxedma n zzur mebyir tajmilt : tidet nniḡen i d-mmalen yidrisen n usehrurey, tamettut di temnaḡt n Rif am temnaḡi nniḡen, terwa lmerta deg yixxamen n medden : ttrebga, lxedma n uxxam, lxedma n lexla, yerna tajmilt ur tt-tesei, tettcebbih lihala-s am ugujil mebla imawlan, ayen yexdem ur iɛedda ara. Deg yiwet n tsehrureyt, tayemmat tbeyyen-d annecta mi d-tenna :

ammu illa wul inux
 am uynsu n uywjil
 aikk issay al izznza
 al ittif tamlla

*Ainsi est mon cœur
 Similaire au cas d'un orphelin
 Quels que soient ses sacrifices
 Il n'est jamais récompensé*
 F.I : 2011, corpus mémoire, p..20

- Lefraq d yimawlan yeşeeb : tanummi n temæict gar yimawlan : tayemmat, ababat d watmaten, d tanummi ur nesæi tamtilt, iseggasen n lehna d talwit ttemşedfaren, almi i d-yusa wass iwumi semman tameyra n zzwağ, d tameyra n lefrağ d yimawlan ɣlayen, i d-yeslalan leħzen d ameqqran deg ul n teqcict ara yeğğen imawlan-is ur tuħtam. Deg yiđrisen n usehrurey, yettban-d wannect-n s wařas, tayemmat tettbeyyin-d lħzen-is mi n-teğğa imawlan d wid wukud tuy tannumi, s şşut-is uħzin teqqar :

ara ya rara rara

aş ashrury si lħrr

aay zgz sad dd yağ nnum

aikk ifrqn wikk innum

ara ya rara rara

Asehrurey dévoile mon chagrin

D'où puis-je avoir confort et bonheur

Après s'être séparé de ses chers

parents

F.I : 2011, corpus mémoire, p . 21

D wigi i d kra seg yisental i d-ttbeyyinen iđrisen n usehrurey. Kra seg-sen rzan ttrebga n ugrud d wayen i d-icuden ɣer-s n wazalen n tmetti tamensayt d tdeyyanit d teflas tiyerfanin, kra nniđen yerza lal n usehrurey, d wayen tettidir di tmett-is n maħyaf d iyeblan.

I-5 Tulmisin timuta n useherurey :

Izran n usehrurey xulfen ɣef yizran nniđen seg wayen yeenan agbur aked talya. Llan seg yinagmayen wid iæerđen ad d-beyyinen annect-n di tezrawinnsen, yal yiwen s igemmađ iyer yessawed. Ad neeřed ad d-nbeyyen kra gar tulmisin-agi n ugbur akked talya di tlata n tneqiđin-agi :

- Izran n usehrurey d asnulfu n tidma : Am wakken i t-id-nebder yakan izran n tsehruray d ayen i d-snulfayent tidma weħhed-sent, ladya tiyemmatin, izran i swayed ttqabalent ttrebga n yigerdan s wařas n ccuq d tnefxa. S lmeena nniđen, annar n usnulfu n yizran n usehrurey ur t-id-yekcim ara urgaz, imi annar n ttrebga maçççči d annar-nsen.

- Asehrurey d tayect n tyemmat : Asehrurey yebna yef tyect taħesrit n tyemmat, mebyir aẓawan d wallalen-ines, d ccnawi n tyematin i d-yettasen s ššut ħninen yettaran srid yer tmezuyt n llufan-is.

- Izran n usehrurey d idrisen wezzilen : Gar tulmisin n talya i d-yufraren deg yiḍrisen n tsehruray d tewzel di tefyar d tseddarin. Tuget n yiḍrisen n wammud n usehrurey d idrisen wezzilen i d-yettasen s talya n 3 yifyar alama d 6 yifyar.

- Tutlayt n yigedan deg umawal n usehrurey : Agrud d amseflid n tyemmat deg usehrurey-ines, tikwal tessekcam-d deg umawal-ines kra n wawalen i d-tekkes si tutlayt n llufan, ney awalen i d-tesnulfa ilmed n uswir n ugrud-is. Gar wawalen ad d-nebder deg umedyā : « yuyyu », « nunnu », « mummu », « fuffu », « eueeu », « dueduc », « hemma », « xic »... .

- Aglam d userwes : Tuget n tsehruray bnan yef ugram d userwes, imi tayemmat tezga tettak i wegrud-is ttšwirat icebħen s ugram alqayan i t-id-yettbeyyinen ifaz gar tizya-s ama wakken i d-tettak ttešwirat n turart-is d tagnatin n lferħ-is :

aha aha aha islahā
aha aha aha issyā
aha aha aha isnsyā
aha aha aha issurar
ax ašš a bu syā
wi ss ixsn ixsi i lhna

aha aha aha il s'amuse
aha aha aha il grandi
aha aha aha il s'active
aha aha aha il joue
Prends-le, fils de Saada
Celui qui l'aime, le bonheur l'aime
F.I : 2011, corpus mémoire, p. 23

Tugniwin n userwes ttuqtent s waṭas deg yizran n usehrurey, tayemmat tezga tettcebbih agrud-is yer tyawsiwin iwennēen, tid ifazen, iwakken ad d-tesken azal-is ur nesei tammtilt, mmi-s : D aḡilas, d aḡil n iḡulal, d tazart n izrwan, d ljb n rreyan, d tamemt d wudi, d tašrrabt n lħrir, d tanwwart n ybrir.

Aserwes-agi yesnernayen di ccan n ugrud yella-d dayen deg usehrurey n teqcict, imi ula d nettat tesæa tunti-s deg ul-is, s userwes-is tekkat ad d-beyyen ayen tekseb d tahuski d ccbaħa, leħdaqa d lefhama.

- Tulmisin n ugbur : agbur n izran n usehrurey xulfen mađi agbur n yizran nniđen, imi isental igejdanen iyef bnan yiđrisen n usehrurey, cudden merħa yer s amađal n yigerdan d ttrebga-nsen. Am wakken sean assay iğehden yer tnefsit n tyemmat lal n tsehruray, d wayen akk i d-tettidir di tmetti-nni tamensayt.

II – Azuzen di temnađt n Leqbayel :

Tamnađt n Leqbayel ur txulef ara tamnađt n Rif ney timnađin nniđen n tmurt n timuzya di temsal n ttrebga n yigerdan. D tamnađt i yerran lwelha s wařas yer temsal-agi. Tiymmatin yer-sent i d-tcudd twuri n ttrebga n ugrud d usegmu-ines, segmi ara d-ilal alama qeeden leədam-is, yewweđ d agrud ibedden yef yima-is.

Yal tayemmat yessefk fella-s ad tissin leewayed d wansayen n tmetti, yesæan assay yer umađal-agi n ttrebga n yigerdan, leewayed d wansayen i das-d-yettasen d lweřt si tmussniwin n tyemmatin d tjidatin i tt-yezwaren, timussniwin i d-izeggren tisutwin yef teyzi n leqrun. Timusniwin-agi ur ttwarunt di zmamat, ur ttwanesxent di kayeđ, d timussniwin i d-yettak yimi i tmezuyt, allay yessexzan-itent. Tayemmat ney tameřtut s umata, di tmetti taqbaylit tamensayt, tketteb lqima-s d wadeg-ines aelayan s wayen tekseb d tamuussni deg unnar n ttrebga n yigerdan d lecyal nniđen yessebdaden axxam.

Timussniwi-agi ugtent s wařas, maca tid i d-yufraren d tid yeenan asegmu n llufan d ttrebga n yigerdan, s wařas n walallen d tawilat yettwasnen di tmetti taqbaylit tamensayt, lađya ayen iwumi semman, « *azuzen d ucteddu* », d ccnawi n tyemmatin yettwabnan yef yiđrisen n tmedyazt (isefra), iđrisen-agi i d-telmed tyemmat yer tyemmatin d tjidatin i tt-yezwaren deg unnar n ttrebga n yigerdan, rnu yer-s ayen i d-tesnulfu nettat s timad-is mi tezzuzun ney mi

tettecteddu agrud-is. Ayen akka i d-tesnulfu ad irennu yer lwert n tmussniwin, i d-tettak tsuta i tayed.

Deg wawal-nney yef ccnawi-agi n tyemmatin d wayen i d-icudden yer-sen n tmussniwin, ad d-nefren *azuzen* i d-yusan d aknaw n wawal *asehrurey* i d-nebder yakan di temnađt n Rif. Deg awal-agi, ad neđfer tarrayt n ukenni d userwes gar sin yismawen-agi i d-yufraren di snat temnađin timeqqranin n tmurt n timuzya : *asehrurey* di temnađt n Rif d *uzuzen* di temnađt n Leqbayel.

Di tazwara yessefk ad d-nini : ma yella *asehrurey* di temnađt n Rif, ur terri ara yer-s lwelha n yinagmayen akken iwata, ad naf *azuzen* di temnađt n Leqbayel yuy amkan wessiyen di tezrawin n tuget n yinagmayen. Yal anagmay amek i t-id-yebder di tezrawt-is, wa s telqayt, wa swawal wezzilen. Gar yinagmayen-agi, ad d-nebder kra seg wid iyer d-nugem tikta d tmuđliwin, i nessemres deg awal-nney yef *uzuzen*.

- Tizrawin n unagmay Ğellawi Muħamed i yura s tutlayt n tmaziyt⁽¹⁾ d tutlayt n taerabt⁽²⁾, ideg i d-yewwi awal d alqayan yef tewsatin n tmedyazt tamensayt, gar-asent : *azuzen*.
- Tizrawin n unagmay Yusef Nasib⁽³⁾ i yura s tutlayt n tefransist, ideg i d-ibeyyen kra si ccnawi n tyemmatin, d wazal i kesben deg unnar n ttrebga n yigerdan
- Tazrawt n Mhenna Maħfufi⁽⁴⁾, i d-yewwi yef ccnawi iyerfanen di taddart n At Yesseed ideg i d-yebder *azuzen* s yinumak-is yemgaraden.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *Tazwart yer tsekla tamaziyt (Taqbaylit, Tarifit, Tamaziyt, Tacelhit)*, Aħric (I), Tiwsatin n tmedyazt timawit, Ed, El-Amel, Tizi-ouzou, Algérie, 2020.

⁽²⁾ جلاوي محمد، طور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، منشورات المحافظة السامية للأمازيغية، الجزائر، 2009. صفحة 623.

⁽³⁾ Y. Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Andalouses, Alger, 1993.

⁽⁴⁾ M. Mahfoufi, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

- Tazrawt n Salħi Muhend Akli⁽¹⁾ i d-yewwi yef tmedyazt tamensayt n tmettut taqbayli d lešnaf-is yemgaraden, gar-asen *azuzen*.

Yef tikta d tmuylwin i d-yeddin di tezrawin-agi d wayen i d-nemger seg unnar, ad neeređ ad d-nbeyyen amek i d-yettili *uzuzen* di temnađt n leqbayel, seg tma n tbaddut, tignatin n useđru-ines, tiwuriwin-is di tmetti, kra seg yisental-is d wayen iyef iřeša n tulmisin timuta. Di yal aferdis ad neeređ d-nefk takennit d userwes gar *uzuzen* d *usehrurey*.

II-1 Ažar n wawal « azuzen » d tbaddut-is :

Ažar n wawal *azuzen* yebna yef sin n yisekkilen (ZN), i yesəan lmeəna n usgan n yigerdan deg yirebbi n tyemmatin, am wakken awal *azuzen* s timad-is icudd yer lehnana n tyemmat i d-yessenəat ššut-is urxif yecban *asneznez*, i d-yettasen tikwal mebyir awal. *Asneznez*-agi i d-yesrusun nadam alqayan yef llufan.

Ma d tibaddutin n *uzuzen* deqs i yellan, ttasent-d mgaradent di tira n yinagmayen. Di tbaddut i d-yefka Ğellawi Muhamed deg udlis-is : « Tazwart yer tsekla tamaziyt (Taqbaylit, Tarifit, Tamaziyt, Tacelħit), aħric amenzu », ibeyyen-d assay yezdin gar tyemmat taqabaylit d llufan-is di rraħba n uzuzen, d wayen yezdin tayemmat tarifit d ugrud-is di rraħba n usehrurey, di tbaddut i d-yefka, yenna-d : « *Azuzen* di tantala n teqbaylit d yiwet n tewsit n tmedyazt timawit i d-tettawi tyemmat s tjinatin d ccnawi ħninen, mi ara tebyu ad tesgen llufan-is. Tawsit-agi yettqabal-itt-id *usehrurey* di tantala tarifit di temnađt n Figig »⁽²⁾.

Yusef Nacib di tbaddut i d-yefka i tjinatin-agi n *uzuzen*, yenna-d: «Isefra n *uzuzen* d ccnawi-ines ur ten-id-ttawi ara kan tyemmat ilmend n usgan n

⁽¹⁾ M.A. Salhi, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie – Typologie et textes*, ed, ENAG, Alger, 2011.

⁽²⁾ M. Djellaoui, op. cit, p. 69.

llufan-is, maca dayen iwakken ad yerfed tazmert yelhan, wa ad yennerni s tnefsit iwenneen »⁽¹⁾.

Di temnaḍt n leqbayel tamensayt, awal azuzen, yettas-d d yismawen yemgaraden, yal tama amek i d as-tettsemmi. Ismawen-agi yemgaraden ttwabedren-d di tuget n tbaddutin i d-fkan inagmayen. Di tezrawt n Ğellawi Muḥamed ibder-d xemsa n yismawen nniḍen n *uzuzen*, i d as-d-yekkan seg unnar n unadi : *ahuzzu*, *asberber*, *ashulli*, *ashullu*, *ashulla*⁽²⁾. Yal isem yesea taybalut iseg i d-yefruri. Deg umedyia isem *ahuzzu* yekka-d seg uḥerrek n llufan di dduḥ-is s ufus n tyemmat, neḡ s yixef n temrart tamecṭuḥt id –teṣawaḍ ar ḡur-s mi la txeddem lcyal-is ma uggi n uyrum neḡ leftil n sekksu. Isem asberber d isem « isean anamek n uyummu, imi tayemmat, ad as-tesberber i llufan s ucelliq, neḡ ad t-tyum s uyummu xfifen, ad ternu ad tessers afus-is yef tuyat-is, ad tettabaε yis-s anya d lmizan n ccnawi-ines. Llufan din i yettaf lebḡi-s, yettrusu-d fell-as yiḍes d alqayan »⁽³⁾.

Ma d ismawen nniḍen, *ashulli*, *ashullu*, *ashulla*, cudden meḡra s isem n yillu « allah», s lmeena n ubdar n yisem n Rebbi di tazwara n yal aḍris n uzuzen. Yer tama n yisem-awen-agi, M.A. Salhi yefka-d isem nniḍen *adewweḥ*⁴ yesean assay yer *dduḥ*, s unamek n uzuzen n llufan di dduḥ-ines.

Ma yella nufa azuzen di temnaḍt n leqbayel, yesea ismawen yemgaraden si tama yer tayed, asehrurey di temnaḍt n Rif ur d as-nufi ara ismawen nniḍen, tikwal qqaren-as *asehrurey* tikwal nniḍen ssawalen-as *asehruri* i d-yekkan am waken i t-id-nebder, si ṣṣut n llufan mi la yesherhur yebya ad yettes, neḡ si ṣṣut n turart-is (asherher) mi yetturar weḥd-s di dduḥ.

⁽¹⁾ Y. Nacib, *Elément sur la tradition orale*, éd, SNED, Alger, 1981, p.10.

⁽²⁾ M. Djellaoui, op. cit, p. 70-72.

⁽³⁾ Ibid, p. 71.

⁽⁴⁾ M. A. Salhi, op. cit, p.211.

II-2 Tignatin n useđru n uzuzen :

Am wakken i t-id-nebder yakan, tignatin n useđru yeenan asehrurey, cudent-d meřra ęer tagnit n usgan n llufan, tayemmat tarifit, tettaf-d tignatin i wulmen i usehrurey n llufan-is, tikwal tesehruruy agrud-is deg urebbi-s neę ęef tgecrar-is tikwal ęef uzagur-is neę deg umkan n tguni-s.

Tayemmat taqbaylit ur txulef ara di tagnatin n usgan n llufan-is tayemmat tarifit, azuzen n llufan yezmer ad d-yili : di dduę neę deg urebbi, neę ęef uerur. Dduę d adeg n useđru n uzuzen mucęen di tmetti taqbaylit tamensayt, yal axxam yesęa asalas alemmas ięer tettecuddu tyemmat ddu n llufan-is, iwumi tettara azal d ameqqran s wayen i as-d-tessewjad n walalen d tawilat, am tceęęidin tileqaqin, d wussu n leęrir d tađut, d kra n leęqaqer yettaran lada ęef ugrud-is.

Am tyemmat tarifit, tayemmat taqbaylit mi ara tetteweęres s leęyal n uxxam, tettaf-d tagnit n useđru nniđen i uzuzen n llufan-is, tettara-t ęef uzgur-is tetteęęf-if s ucelliq tettecudd-it-id ęer yidmaren-is, ifassen-is xedmmen leęyal imi-yis yettawi-d tijjatin n uzuzen, alama tľulfa s llufan-is yewwi-t yiđ-s, imiren ad t-ssers di dduę, neę deg umkan i d as-d-theęga i tguni.

Gar tagnatin n useđru n uzuzen i yesseęhaden assay n leęnana gar tyemmat d llufan-is, d azuen deg urebbi, azuzen-agi deg urebbi gar tagnatin i tesmenyaf tyemmat, imi d yiwet n tagnit i tt-yesseqraben mlię ęer llufan-is, tettak-as meřra lwelha-s, tezuzunit tettehbi-t s idmaren, s waęas n leęnana d wafraęen n tayri ilqayanen.

Di yal tagnit si tagnatin-agi n useđru n uzuzen, tayemmat ęas ma tľulfa s mmi-s yetęes tettekemmil tijjatin-is ideę i d-temmal aęen i tt-iceęben di tudert-is, imi tayemmat taqbaylit am nettat am tyemmat tarif tedder-d tiswiein n tęiq, ięeban, maęyaf, laz, leera tamuęeqranit n urgaz, tamęart ilewsan d tlewsatin.

II-3 Tiwuriwin n uzuzen :

Azuzen di temnađt n Leqbayel am usehrurey di temnađt n Rif, cuddent-d yer wačas n twuriwin yesean azal d ameqqran deg unnar n ttrebga n yigerdan d gemmu-nsen. Yas ugtent twuriwin-agi n uzuzen di tmetti taqbaylit tamensayt, nezmer ad d-nefren **tlata** i d-yufraren gar-asent : - Tawuri talmudant, tawuri tadelsant d twuri tanefsanit.

Di *twuri talmudant*, tettban-d tyemmat d taselmadt tamenzut di tudert n ugrud, d nettat i la s-iselmaden timsirin timenza n tutlayt. Di tegnatin n uzuzen, i ilemmed ugrud lmenteq s tutlayt n yigerdan, tayemmat tetteawan-it, tettmuddu-as afud iwakken ad ilemmed irennu. Lferħ n tyemmat yettzad mkul mi d-tessufuy seg yimi n mmi-s awalen imenza yecban : *ayu, baba, mama, fufu, dueduc ...* Mkul mi yettnerni ugrud yettnerni uswir n uselmed, alama yewweđ yer uswir n « *hemma* » akked « *xic* », ideg ara thulfu tyemmat s ugrud-is yebda ifehhem timsal, dya ad tebdu ad t-nehhu s sin wawalen n ttrebga di tmetti tamensay : « *hemma* » akked « *xic* » i swayed ar as-teselmed ayen yelhan, i yezmer ad t-yexdem, d wayen n diri i yef ilaq ad iwwexer. Almud yettkemmil alam yeffey ugrud si rrahba n uzuzen, yekcem almud nniđen n uyerbaz ney n tmetti.

Tawuri tis snat d *tawuri tadelsant*. Iđrisen n uzuezn bnan yef wačas wazalen idelsanen n tmetti, azalen-agi ur xulfen ara wid i d-nebder yakan deg usehrurey arifi, imi iđrisen n uzuzen cuban iđrisen n yizran n usehrurey, ttawint ula d nitni yef wačas n wazalen-nni idelsanen i tetteuzzu tmetti taqbaylit taqburt am : tirugza deg unnar n tegrawliwin, ameqqran n tejmaet, lekyasa d ukembas, lefhama d lehdaqa , nnif d lherma ... yer wazalen-agi i tessiyliw tyemmat, tebya ad ten-yaweđ ugrud-is, tettmenni ad as-ilin d lsas deg yimal n tudert-is, tezuzun-it teqqar-as :

- Memmi cteddu imyur, ad d-tecbed wi yellan d aħrur,
- Memmi, d amnay mechur, aggus-is lebda yeččur,
- Memmi d amekyus yettnur di tejmaet yezga meqdur

Azalen-agi i tetteuzzu tmetti taqbaylit tamensat tettaɓdar-iten-id tyemmat deg yiḍrisen n uzuzen, yis-sen i teɓya ad yegmu ugrud-is, ad d-yecbu ljdud-is tissas, ad d-yili d axalaf n ššwab iyer ttafen medden tidet.

Tis tlata seg twuriwin-agi d tin yerzan *timsal n tnefsit* : tanefsit n ugrud si tama, d tnefist n tyemmat si tama nniḍen. Di rraħba n uzuzen, agrud yettili gar yifassen n tyemmat, s iħulfan-is leqqaqen d tjinatin-is ħninen tesburuy-as tacḍat n laman, tettaġa-t ad iħulfu s dfa n tasa, w ad yennerni s tezmzrt tešfa, imi am wakken i d-yenna Y. Nasib di tbaddut i d-yefka yef uzuzen : « agrud yettaf iman-is akken iwata di ccnawi tjinatin n uzuzen, yis-sent i ireffed tazmert yelhan, yis-sent i yettnerni s tnefsit iwennæen »⁽¹⁾

Ma d tiwuriwin yerzan tanefsit n tyemmat, ad d-nini belli tayemmat taqbaylit am tyemmat tarifif tedder-d tebrek n wussan, ur tešei tawwurt i trewla, hala tawwurt n uzuzen d tjinatin-is, im deg-s i tettaf iman-is deg-s, i d-temmal iyablan n wul, imi am wakken i neḗra, tamettut di tmetti-nni tamensayt, di Rif ney di tmurt n Leqbayel, tettwaħqer tuyal di rrif, yef yimi rran-as takmamt, maca ayen akken ur tezmir ad t-id-ini deg udem n urgaz,tezmer teqar-it-id mebla akukru deg yiḍrisen n uzuzen :

A yemma a wi iruħen
 s axxam n baba-s yili
 Ad iħer yemma-s taēzizt
 ad as-yehku lemħani
 Ma yella ula yečča
 yella qedran d yilili

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 14

Yaas ma yella tanefsit n tyemmat taebba s tṭul deg yixxamen n medden, lehmum d yiyeblan zgan yef yiri-s, maca taekemt-agi tettifsus mkul ma tesked deg ugrud, tettwali-t d lwens n wul-is, d netta i d ddkir n ufud :

⁽¹⁾ Y. Nacib, op.cit , p.10.

Dewweħ ar d-yali sšbeħ
 a mmi ezizen yef wul-iw
 yis-sek i jebbrey lğraħ
 d kečč i d amwanes-iw
 Fell-ak ad hedden sšelaħ
 yis-k yedfa uxxam-iw

N.I (2016, corpus terrain)

.....

Ad ak-iniy kečč a mmi
 a win ezizen fell-i
 D kečč i d ddkir ufud
 d kečč i d lewli
 Sidi ad k-iħrez ad k-işun
 ad terred i uedaw tisfi

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 12

Iđrisen yecban wigi, i d-yettbeyyinen liħala n tyemmat taqbaylit d tnefsit-ines, tuqten deg wammud n usuzen, ttbeyyinen-d akken iwata ayen i d-tedder tmettut di tmetti-nni tamasayt.

II-4 Isental n uzuzen :

Ađris n uzuzen d amerkanti deg ugbur-ines, isental-is ttemgaraden ttemşedfaren seg tegnit yer tayed, llan isental yerzan agrud d wassay-is yer tyemmat, llan isental yerzan tayemmat s timad-is. Isental-agi s lekmal-nsen cuban mliħ isental i d-nebder yakan deg wawal-nney yef usehrurey arifi, ama wid icudden yer ttrebga n ugrud, ney wid yesean assay yer lal n ushrurey.

Yas ugten isental iyef i d-yettawi uđris n uzuzen, ad neeřed ad d-nefren kra seg wid i d-yufraren :

II-4-1 Adeg n ugrud d wazal-is

Timetti taqbaylit tamensayt terra azal d ameqqran i tlallit n uqciic di twacult, zellun-as, skaren-as tameyra, imi tallalit nuqru d lğehd i d-yernan i wedrum akked teqbilt. Maca lferħ ameqqran s tlallit-agi d win i swayed tettħulfu tyemmat, lferħ i d-yettbanen di yal aħris n uzuzen. Tayemmat taqbaylit yezga yezdi-tt wassay iğehden s agrud-is, tettwali-t d lwens n wul-is, tetteassa-t, tettħarab fell-as, lebla ur t-id-yeşawad :

Ullah ullah

Lferħ n wul-iw yufrar

tamtillt-is urğin telli

Tafat yef wul-iw teħhar

ass-a mačččči am yiđelli

ħudrey-k ggiy-ak leqrar

lebla ur k-id-yettsami

I. N, 2017, corpus terrain.

Agrud yekseb adeg aelayan d wazal ameqqran deg wul n tyemmat, annect-n yettban-d seg tugniwin n userwes i tessexdam deg uħris udyiz n uzuzen. Tugniwin ideg t-sserwas yer tyawsiwin yeşan azal di tmetti, ney ahat tikwal tettbeyyin-it-id ufrar yef cbaħa n wayen icebħen. Tugniwin-agi n userwes ideg d-tettbeyyin adeg n ugrud-is d ccan-is unnig ugtent s waħas, ad d-nebder d amedya tukkis-in-agi, i d-neffren seg wammud n uzuzen :

- Memmi d amgud n **rremman**
- Memmi d **axalaf n ujenjar**
- Memmi d **tziri** unebdu
- Ney **itij** mi d-iteddu
- Memmi d **ayazi** n tili
- Ney d **tament** akked **udi**

Tugniwin-agi n userwes deg uđris n uzuzen ttbeyyinent-d tamuđli n tyemmat yer wegrud-is, tezga tettwali-t yufrar yef wiyednin, tessimđur di ccan-is, tettwali-t d aqerru n uđrum deg uzekka-s, tetwali-t d aqrib n nnbi deg uzekka-s.

Si tamma nniđen tayemmat ur teđqir ara yelli-s, ęas ma teđqqri-tt tmetti tamesayt, tezzuzun-itt akken tezzuzun aqcic-is, tettbeyyin-itt-id tekseb azal d wadeg di tmetti. Assay i tt-yezdin yid-s, d assay n lbađna d lesrar. Tugniwin n userwes i d-tettawi tyemmat deg yiđrisen n uzuzen n teqcict xulfen wid n uqcic, tiyemmatin tiqbayliyin am tyemmatin tirifiyin ttwalint taqcict seg tama n ccbaha, leđraca, d yimmal iwenneen deg yixxamen n medden. Gar yiđrisen n uzuzen i d-yettbeyyinen tamuđli n tyemmat yer yelli-s, ad d-nefren amedya-agi ideg i d-tenna :

Yelli a tumliđt n ccer
kra n win icebđhen tifeđ-t
Iniy kem d lęuher
ibennun lebruj ar cceđ
Mennay di Rebbi ad kem-isser
yefk-am lęez tuklaled-t

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 12

II-4-2 Azalen n tmetti tamensayt :

Timetti taqbaylit tamensayt am tmetti tarifit tettak azal d ameqqran i wazalen yetteuzzu umdan di tudert-ines. Tiyemmatin di temnađt n Leqbayel, am akken i d-yenna M. Ğellawi : « ttarrant lwelha-nsent yer uselmed n yigerdantsent s wayen akk tellan d issey di tudert n umdan, abeada ayen i d-tejmees « teqbaylit n uqbayli » n wazalen n tmetti yer Leqbayel am : turrugza, nnif,

lħerma, leenaya, tagmat, d wayen akk yesseġhaden assayen gar yimdanen am: leħdaqa, lefhama, leqder... »⁽¹⁾.

Tirrugza d yiwet n trekkizt yeqwan seg wazalen n tmetti taqbaylit, imi timetti taqbaylit di leqrun nni yezrin, tezga tundi yef ijujaħ n tegrawliwin, ama tid gar teqbilin, ney tid mgal amnekcām arumi. Amdan ur yettawed ara ad yili d « argaz » yennekmalen alama yezmer ad yerr tayita i weedaw, adaxli ney aberrani. Tirrugza n urgaz deg unnar n umennuḡ tessalay ccan i wergaz gar wid-is.

Tigniwin n urgaz-agi yennekmalen ttuyalent-d s tuget deg yiḍrisen n uzuzen. Di ccanawi n uzuzen tyemmat tessaram trennu, ad yawed mmi-s s aswir-agi n tirrugza, aswir i swayed ara yessefreh twacult akked udrum. Deg yiḍrisen n uzuzen yettban-d amek tayemmat tezga tettlaei agrud-is s usirem ara t-yeṣṣiwden d argaz ikesben tissas, aedaw ur d-iqerreb leħnaḍ-is. Deg umedyā, ad naf tayemmat teqqar:

Memmi a memmi
 bu teħzamt tezga teemer
 D izem iḍer yettcali
 aedaw mi t-yezra yenser
 Tiggdi deg wul ur tt-yesei
 d abrid n yisseḡ i yeḍfer

N.I : 2017, corpus terrain.

Yer tama n wazal-agi « turrugza », tayemmat deg yiḍrisen n uzuzen tessēbibir aṡas yef laṣel d tnaṣlit, imi tessaram tettēenni yer yal uzmir iwakken ad d-mmlen abrid n tjadit i ugrud-is, iwakken ad yegmu deg urebbi n læzz d leħerma. Laṣel n twacult yezga yettwabdar-d deg yimi n tyemmat, imi seg-s i d-yeḡfruri ugrud-nni tezzuzun. « Tayemmat deg yisefra-s tettadder-d s ttneḡfa d zzux laṣel iseg d-yeḡfruri ugrud-is am: udrum yettwassnen, lexwal mucaēen, ney

⁽¹⁾ M. Djellaoui, op. cit, p. 95.

tawacult-ines yessan tezdeg di tudert. Ababat d bab n turrugza d leenaya, tayemmat d lall n nnif d lḥerma »⁽¹⁾.

Iḍrisen n uzuzen i d-yettawin yef uwelleh yer lašel d tnašlit deg yimmal n yigerdan deq-s i yellan deg wammud-nney, ad d-nebder d amedya, ayen i deg d-teqqar tyemmat i wegrud-is :

A mmi tawenza n uray
 anašli seg yinašliyen
 Ccetla s aẓar ay tetbee
 ixulaf d izegzawen
 Baba-k d ayrad n umaday
 yemma-k d tasedda icebḥen
 Seg-sen i d-teggiḍ tara
 læez yufrar gar-awen

N.I : 2017, corpus terrain.

Iḍrisen n uzuzen ttbeyyinen-d dayen amek tettaḍen tyemmat ayilif d ameqqran yef uzekka n mmi-s ney n yelli-s di temsalt n zzwağ i yer i d-yeqqen yimmal n lašel d tnašlit n twacult, ad tt-naf tettwešši trennu yef zzwağ anašli, ara iḍemnen ccetla yelhan i mmi-s ney i yelli-s, yef wannect-a ad tt-naf tetteggi, tessaram axxam yellan d anašli, iwakken dderya n tarwa-s ad d-ffyen d inašliyen.

II-4-3 Tadeyyanit d teflas tiyerfanin deg uzuzen

Asentel n tdeyyanit d teflas tiyerfanin yuy amkan wessiyeḥen deg uḍris n uzuzen. Inagmayen⁽²⁾ beyyinen annect-n akken iwata di tezrawin-nsen, timuyliwin-nsen zdint yef akken tiyemmatin di tmetti tamensayt taqbaylit ttamnent mliḥ s lqedra n yal uzmir, i ttancadent di yal tikelt iwakken ad asent-tili d lemeawna di ttrebga n yigerdan d llufanat : axellaq awḥid, lambiya, lawliya d

⁽¹⁾ M. Djellaoui, op. cit, p. 96.

⁽²⁾ Gar-asen : Y. Nacib : 1993, M. Mahfoufi : 1992, M.A. Salhi : 2011, M. Djellaoui : 2009 / 2020.

şsalħin, lmalayek d yiæssasen n uxxam, lemqamat d yimrabden wigi merŗa ttwabdaren-d deg uzuzen n tyemmatin.

Di ccnawi n uzuzen d yiŗrisen-is, iban-d amek tayemmat tettancad lqędra-agi n berra n tillawt, i swayed tettamen aŗas iwakken ad sbeeden lecrur d lehlakat, yef ugrud-is. Lqędra n Rebbi, d lqędra tamenzut i yer tettæenni tyemmat. Iŗrisen n uzuzen, tuget deg-sen beddun s « ullah ullah » s lmeena « a Rebbi ». S yisem n Rebbi i tbeddu tijinatin-is, s yisem n Rebbi i d-reffed llufan-is gar ifassen-is, s yisem-is i t-tettel i as-tettekkes tuttla :

Ay axellaq n lekwan
 a win ur d-tesei yemma-s
 yenca tamurt d yigenwan
 yettef tignewt bla isulas
 D lqędra-k ur tkeffu
 a win iferzen id yef wass
 Hareb yef mmi ad yegmu
 tesbeędeę lebla fell-as

N.I : 2017, corpus terrain.

Lqędra tis snat i d-beyynen yeŗrisen n uzuzen s tuget, d lmalayek, ima tayemmat taqbaylit, am wakken i d-yenna Y. Nasib, « tettamen aŗas s lmalayek, iwumi tsemma *tihbibin* »⁽¹⁾. Tayemmat tetthulfu am wakken, llant di yal taswięt yer tama n ugrud-is, tteassant-tt, ttŗarabent fell-as, ssebeadent fell-as yal lada. Lamalyek llant-as-d i tyemmatin d tucrikin di ttŗebga n ugrud, almi qqarent, mi ara walint agrud yettaŗsa di dduŗ-is « d lmalayek i t-id-yesseŗŗan ». Gar yidrisen n uzuzen i d-yettbeyyinen assay-agi ięehden gar tyemmat d lmalayek, ad d-nefren aŗris-agi i d-nejmee seg At Bumehdi :

A lmalayek tihbibin

⁽¹⁾ Y. Nacib.op.cit, p. 10.

rsent-d imi yer dduḥ
 Awimt-as-d tanafa
 iweeziz mazal-t meçtuḥ
 Yis-kemt laman d ɣraḥma
 yis-kemt talwit d lfuḥ
 Yer-kemt ara d-yettaḍsa
 yer-kemt i d-yettecmumuḥ

N.I : 2017, corpus terrain.

Uzmiren nniḍen d lqədra-nsen (lambiya, lawliya, şsalḥin, iæessasen n uxxam, lemqaamat d yimrabḍen), ula d nitni ttwabdaren-d s waṭas deg yiḍrisen n uzuzen, tayemmat tettamen yis-sen merṛa, seān amur-nsen di tṛebga n ugrud. Deqqs n yiḍrisen n uzuzen i ibeddun s yifyar yecban wigi :

- Ay aæessas n uxxam
i memmi ḍelbey lewqam
- Baba Eli Musa izem
tacḍat-ik yef mmi ezizen
- A sidi Eli Musa
fell-ay err-d talaba
- S yisem-ik a Sidna Nuḥ
i d-grey mmi yer dduḥ

II-4-4 Lḥif n tyemmat d yiyeban-is

Di tjinatin n uzuzen i tettaf tyemmat iman-is, deg-sent i la d-temmal ayen i tt-iqerḥen. Mi ara yettes ugrud tayemmat tettkemmil tijinatin-is, deg ukemmel-agi, iḍrisen n uzuzen ttawin-d yef wayen i tt-icayben nettat. Ayen i tt-içeyben icuba mliḥ ayen akken id-nebder deg usehrurey n tyemmat tarifit, am : zzwagḥ mebla lebyi, lefraç d wid ezizen, lmerta n yixxamen n medden, zzur d lbaṭel n urgaz, timeckukal n temyart d yilewsan d tlewsatin... Timasal-agi smuybunent

aṭas tiyemmatin d tlawin s umata di tmetti-nni tamensayt. yaṣ temuyben, yaṣ tenḥaf, yaṣ tettweḥqer, awal ur tt-id-yettali. Awal tettaf-it deg uḍris n uzuzen, deg-s i d-teqqar ayen tessexzen deg wul-is yiwen ur t-izri. Gar wayen i d-yufraren seg tufirin-agi n wul deg uḍris n uzuzen ad d-nebder, lefraḡ d yimawlan-is ezizen, ayen akken twulef n læezz yettwakkes-as deg yixxamen n medden, anda akken terwa lmerta :

A yemma a wi im-yeḥkan
 Ad tezreḡ i yeḍran d rruḥ
 Aql-i di temda n yiyeblan
 Taksumt i d-trebbad truḥ
 Xeddmey i xeddmen waklan
 Rniy ameslay ifuḥ
 Lwens-inu d ṣṣebyan
 Iger-d arebbi i lfuḥ

N.I : 2017, corpus terrain.

Tamsalt-agi d tiyeḍnin rzant meṛra liḥala i tettidir tyemmat deg yixxamen n medden, d timsal i d-yettbeyyinen amkan n tmeṭṭut s umata di temnaḡt n Leqbayel ney di temnaḡt n Rif.

I-5 Tulmisin timuta n uzuzen :

Azuzen d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt taqbaylit ixulfen leṣnaf wiyad, yettwabna yef tuget n tulmisin yerzan talya n uḍris d ugbur-ines. Gar tulmisin-agi ad d-neffren kra n tid i d-yufraren :

- Azuzen d annar n tyemmatin ney n tlawin s umata, argaz wer din yelli, d tiyemmatin i d-yesnulfan iḍrisen n uzuzen, tayemmat tettaḡa-ten-id i yelli-s, yelli-s tettleqqim-iten, tasuta tettak-iten-id i tayed.

- Azuzen yettas-d mebyir alallen n uzawan, d tayect kan n tyemmat i t-id-yeşawađen, tijinatin-is ḥninen srusunt-d iḍes alqayan yef ugrud-is.
- Gar tulmisin n talya i d-yufraren deg yiḍrisen n uzuzen i icuban tid n yizran n usehrurey, ad d-nebder tewzel di tefyar d tseddarin. Tuget n yiḍrisen n wammud n uzuzen d iḍrisen wezzilen i d-yettasen s talya n 3 yifyar alama d 6 yifyar.
- Asexdem n wawalen i d-yekkan si tutlayt n yigerdan, tayemmat deg uḍris n uzuzen tikwal tessekcam-d awalen i d-tekkes si tutlayt n ugrud am : *geyu, daedu, maman, b'ab'a, deεεuc* ... ney wid i d-tesnulfa nettat s timas-is am : *yebbah* mimi, umliḥ *melluḥa*, memi *εzuzu...*
- Am uzuzen am usehrurey, iḍrisen udyizen bnan yef ugram d userwes, imi tayemmat tezga tettak i wegrud-is ttşwirat icebḥen ara t-id-ibeynen ifaz gar tizya-s. Deg wammud n uzuzen tugniwin-agi n userwes tuqten-d s waṭas.
- Agbur n uzuzen ixulef agbur n leşnaf nniḍen n tmedyazt, imi isental-is igejdanen cudden meṛra yer s temsal n yigerdan d tṛebgansen, rnu yer-sen ayen iceyben tayemmat di tudert-ines n yiḥeban d lmertat.

III – Aserwes gar usehrurey d uzuzen:

Send awal i d-newwi yef usehrurey di temnađt n Rif d uzuzen di temnađt n leqbayel, yessefk fell-ay ad d-nbeyyen s ukenni d userwes ayen yellan d amcابه d wayen yellan d amgired gar snat tewsatin-agi seg tama n xemsa n yiferdisen-nni i yef d-newwi awal :

- Tiybula d tbaddutin n sin wawalen « *asehrurey d uzuzen* »
- Tignatin n usedru-nsen
- Tiwuriwin-nsen di tmetti tamensayt
- Isental i yef d-ttawin
- Tulmisin timuta n i yef ttwabnan

- Seg tama n *teybula d tbaddutin*, tawsit-agi tusa-d s sin yismawen yemgaraden (Asehrurey /azuzen), yef waya i mgarednt teybula d uđar iseg i d-yekka yal isem. Am wakken i t-id-nebder yaka, *Asehrurey* yekka-d seg wawal *asherher* yeenan řřut n turart n lufan mi yetturar weđd-s di dduđ, ney seg wawal *asherher* yeenan řřut ħninen n tyemmat, yecba *asherher* n waman yettazalen di tregwa, ney ahat d ayen i d-yekkan seg wawal *asneznez* (fredonner) i d-yekan seg *usneznez* n tyemmat mi tesgan llufan-is.

Ma d awal *azuzen* yekka-d seg uđar yebna yef sin n yisekkilen (ZN), i yesean lmeena n usgan n llufan, am wakken d awal icudd yer řřut urxif n tyemmat, yecban *asneznez*, i d-yettasen tikwal mebyir awal.

Ma seg tama n tbaddutin, yas mxalafen temnađin, maca timuđliwin n yinagmayen zdint di temsalt-agi, di lewhi-nsen d *asehrurey* ney d *azuzen* d tawsit n tmedyazt tamensayt i d-ttawint tyemmatin s tjinatin d ccnawi ħninen, mi ara tbyunt ad ssegnent llufan-nsent.

- Seg tama n *tegnatin n useđru*, iban-aý-d belli tignatin-agi mcabahent ađas gar *usehrurey d uzuzen*, imi cuddent meřra yer tegin n usgan n llufan, tayemmat tarifit neý tayemmat taqbaylit, tettaf-d tignatin i wulmen i usehrurey d uzuzen n llufan-is, tikwal tesehruruy, tezuzun agrud-is deg urebbi-s, neý yef tgecrar-is, tikwal yef uzagur-is neý di dduđ amkan n tguni-s. Yal tagnit n usđru temšađa d lecyal n uxxam yeggunin tayemmat.

- Seg tama n *twuriwin*, azuzen di temnađt n Leqbayel am usehrurey di temnađt n Rif, zdin am yiwen seg tama n *twuriwin*, tiwuriwin yesean azal d ameqqran deg unnar n ttrebga n yigerdan d gemmu-nsen, gar-ament : tawuri talmudant, tawuri tadelsant d twuri tanefsanit.

Di *twuri talmudant*, tiyemmatin tirifiyin d tyemmatin tiqbayliyin ttbant-d s usehrurey d uzuzen d tselmadin timenza di tudert n ugrud, d nitenti i la s- iselmaden timsirin timenza n tutlayt. Mkul mi yettnerni ugrud yettnerni uswir n uselmed, alama yewweđ yer uswir ideg ara tebdu ad t-nehhu s sin wawalen n ttrebga di tmetti-nni tamensay : « *hemma* » akked « *xic* ».

Ma di *twuri tadelsant*, iban-aý-d d belli iđrisen n usehrurey d uzuzen bnan yef wađas wawalen idelsanen n tmetti, azalen-agi i yetteuzzu yal amdan am : tirugza d tzeddamt, lekyasa d ukembas, lefhama d leħdaqa , nnif d lħerma ... Azalen-agi tettaf-dar-iten-id tyemmat deg yiđrisen n usehrurey d uzuzen, imi yis-sen i tebya ad yegmu ugrud-is, ad d-yecbu ljdud-is tissas, ad d-yili d axalaf n řřwab iyer ttafen medden tidet.

Ma tawuri *tanefsanit*, d tin yerzan timsal n tnefsit : tanefsit n ugrud si tama, d tnefsit n tyemmat si tama nniđen. Di řraħba n usehrurey d uzuzen, agrud yetthulfu s laman d dfa n tasa, ayen i t-yetteawanen ad yennerni s tezmzrt yennekmalen. Seg tama n tnefsit n tyemmat ad d-nini belli tayemmat taqbaylit am tyemmat tarifit tedder-d tebrek n wussan, tettwaħqer tuyal di rrif, yef yimi

rran-as takmamt, maca ayen akken ur tezmir ad t-id-ini deg udem n urgaz, tezmer teqar-it-id mebla akukru deg yiḍrisen n usehrurey d uzuzen, ayen i yesnefsusayen fell-as dderk n yixxamen n medden.

- Seg tama n *yisental*, iban-aḡ-d belli iḍrisen n usehrurey d uzuzen mcabahren s waṭas, llan isental yerzan agrud d wassaḡ-is yer tyemmat, llan isental yerzan tayemmat s timad-is. Gar yisental yerzan agrud nufa belli tiyemmatin rrant azal d ameqqran i tlallit n uqcic, imi tallalit-is d lḡehd i wedrum akked teqbilt. Tayemmat taqbaylit ney tarifi tezga tettwali-t deg wadeg aelayan, tettbeyyin-it-id yufrar yef cbaḡa n wayen icebḡen, tessimḡur di ccan-is, tettwali-t d aqerru n udrum deg uzekka-s, tetwali-t d aqrib n nnbi deg użekka-s.

Asentel n wazalen n tmetti, yuḡ amkan wessiḡen deg yiḍrisen n usehrurey d wid n uzuzen, tiyemmatin di temnaḍt n Leqbayel d tin n Rif, ttarrant lwelha-nsent yer uselmed n yigerdan-nsent s wayen akk yellan d issey di tudert n umdan laḡya tirrugza. Am wakken sseḡbibirent tayemmatin tirifiyin d teqbayliyin yef *laşel d tnaşlit*, imi ssarament tteennint yer yal uzmir iwakken ad d-mmlen iberdan n tjadit i yigerdan-nsent.

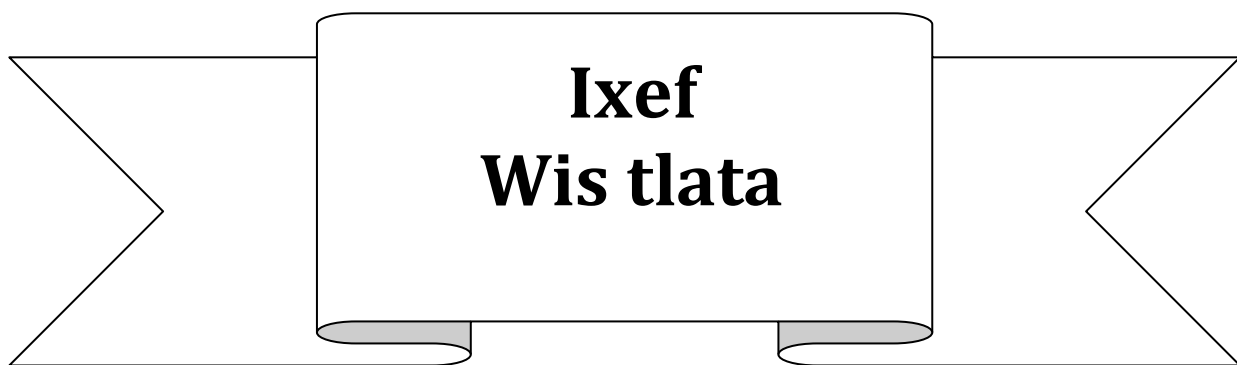
Asentel n tdeyyanit d teflas tiyerfanin d asentel nniḍen yuḡen amkan akken iwata deg yiḍrisen n usehrurey d uzuzen. Inagmayenbeyyenen-d belli tiyemmatin di tmetti tamensayt n Rif d temnaḍt taqbayli ttamnent mliḡ s lqḡdra n u xellaq, lambiya, lawliya d şsalḡin, lmalayek d yiḡessasen n uxxam, lemqamat d yimrabḡen ttancadent lqḡdra-agi di yal tikkelt iwakken ad asent-tili d lemḡawna di ttrebga n yigerdan d llufanat.

Lḡif n tyemmat d yiḡeban-is d yiwen n usentel yezdin gar yiḍrisen n usehrurey d uzuzen di tmetti tarifit d tin n teqbaylit, imi tayemmat di snat tmettiyin-agi, tettaf iman-is deg wayen i d-tettawi d tijinatin, imi tesehruray ney

tezzuzun llufan-is, temmal-d lqerḥ-ines, d wayen i d as-d-ṭhettem tmetti tamensayt n yiyablan d lmertat.

- Seg tama n *tulmisin timuta*, iban-γ-d seg wayen i d-nebder asehrurey d uzuzen reṣṣan yef tuget n tulmisin n talya d ugbur tucrikin, ayen i yeḡḡan tawsit-agi ad temgired yef tesatin nniḍen deg urti udyiz amaziγ. Gar tulmisin-agi timuta ad d-nebder : d tawsit icudden yet tyematin, tettas-d s ṣṣut-nsent mebyir allalen n uzawan, rnu yer waya tewzel di tefyar d tseddarin d umawal-is ufrid, am wakken yettwabna uḍris n usehrurey d uzuzen yef tugniwin n userwes d ukenni i d-yemmalen azal d wadeg n ugrud di tmetti tamensayt.

D wagi ihi i d awal n tezrawt iyer neṣawed deg ukenni d userwes gar usehrurey d uzuzen di tmedyazt tamensayt di snat temnaḍin n tmurt n timuzya, Rif deg ugafa n tmurt n Lmeṣuk, d temnaḍt n Leqbayel di tmurt n Lezzayer. Aserwes d ukenni ideg i d-nbeyen iferdisen n talya d ugbur i ten-yezdin, d wid i ten-yessemgirden.



Ralla buya d wurar di tmedyazt tamensayt
(Gar teqbaylit d trifit)

Ralla buya d wurar di tmedyazt tamensayt:

Awal deg yixef-agi wis tlata, ad d-yili yef tewsatın d ccnawi i d-yettılın dı tagnatın n lfuṛuḥ dı tmetti tarıfıt d tmetti taqbaylıt. Gar tewsatın-agi d ccnawi ad d-neffren ayen iwumi semman dı temnaḍt n Rif « Ralla buya » d tewsatın d ccnawi nniḍen i d-iteddu n yid-s n am *leeyaret n tesrit d waqan n rḥenni*. D wayen iwumi semman dı temnaḍt n leqbayel « Urar » d tewsatın d ccnawi i d-yettılın deg wunnar n lfuṛuḥ am *tbuyarin d uzenzi n lḥenni*. S userwes d ukenni gar-asent, ad neereḍ ad d-nbeyyen, deg wayen i d-iteddu n amek i d-yettılı usemres-nsent dı tmetti tamensayt tarıfıt d teqbaylıt, d wacu-tent tulmısın timuta i yef yettwabna yal şşenf.

Lfuṛuḥ gar temsal yuyen amkan wessiēen dı tmetti tamensayt tarıfıt d teqbaylıt, d yiwen n wudem adelsan, ayeṛfan yeşean azal d ameqqran dı tudert n yimdanen. Lfuṛuḥ d wayen i d-icudden yeṛ-sen n ccnawi d tmedyazt d tagnıt i d-yessemlalayen tiwaculın n tudrın d yiderman d teqbılın, d timlilıyın yesseḡhaden assay gar-asen, ladya assayen n nnesba, imi dı tagnatın-agi n lfuṛuḥ i sseṇatent teqcıcın ayen ikesbent d ccbaḥa akked cctara deg unnar n ccnai, ccḍeḥ d tmedyazt, « atas n teqcıcın i yef i d-yettnadı lmektub n zzwaḡ s annar n wurar. Tilawın, ladya timyaṛın, d tid i as-yessnen i usenqed, tamuyli-nsent teēbed affran gar tallest tungıft d tuḥdıqt, gar tmessast d tumliḥt. Dı tagnatın n wurar i d-yettılal wassay n nnesba gar twaculın »⁽¹⁾.

D urar ney d Ralla buya, anda ur llin ttimsusent tagnatın n lfuṛuḥ, timetti tamensayt tettfaras tagnıt n yal lferḥ, tleddi tiwwura n zzhu d uqesser d nnecraḥa i yimdanen meṛra, ladya ilmezıyen d telmezıyın yettraḡun s lferḥ tiswiēın yecban tıgi. Timeyriwın n zzwaḡ ney n tḥhara, timeyriwın n tlallıt nuqcıcı d lexḍubegga d tiyeḍnın, ttilınt-d yef teyzi n useggas dı yal tamnaḍt sı temnaḍın n tmurt n timuzya ittcebbıḥ-ıten ccna n Ralla buya dı temnaḍt n Rif, yettak-asent ccbaḥa d sser wurar dı tmurt n leqbayel.

⁽¹⁾ M. Djellaoui 2020.op.cit : p. 131.

I – Ralla buya di temnaḍt n Rif:

Şşenf-agi n ccna n lfuṛuḥ yaş yesea azal d ameqqran di temnaḍt n Rif di talliyin nni yezrin, drus maḍi n yinagmayen i t-id-ibedren di tezrawin-nsen, yerna yaş ma yettwabder-d, awal yettili-d wezzil ulac deg-s kra n telqayt. Gar yinagmayen-agi i t-id-ibedren, ad d-nebder : Zizawi Ebdelmuṭṭaleb di snnat tezrawin, tamenzut yefka-as azwel : « Tamedyazt tarifit si timawit yer tira »⁽¹⁾, tis snat d amagrad isemma-as : « tamedyazt timawit tarifit : tulmisin n cbaḥa d usbaddu n tewsatın tısnaniyin n tudyizin »⁽²⁾.

Am wakken i d-yura unagmay Qessuḥ Elyamani yiwet n tezrawt yef ccnawi d tewsatın n tmedyazt tamensayt di temnaḍt n Rif, ideg i dyewwi awal yef tlata leşnaf i d-yettbeyyin unnar n lfuṛuḥ di teqbilt Weṛyayel : Ralla buya⁽³⁾, leeyaret n tesrit⁽⁴⁾ d waqan n rḥenni⁽⁵⁾.

Si tama-s tanagmayt Suʿad Mudyu, tewwi-d awal n tezrawt yef ccna amensay di temnaḍt n Rif⁽⁶⁾, ideg i d-tebder s tewzel « Ralla buya », i twala d ccna n tmeyriwin yesean azal d ameqqran di tmetti tarifi di leqrun-nni yezrin.

Yer tama n tezrawin-agi, yura-d Muḥamed Aswiq, yiwen n umagrad⁽¹⁾ ideg id-yebder Ralla buya, d wayen i d-icudden yer-s n tulmisin timuta n talya akked d ugbur.

⁽¹⁾ A. Zizaoui, *La poésie rifaine, de l'oral à l'écrit, continuité et répture*, Thèse de doctorat Vol 1+2, dirigée par le Professeur Hassan Banhakeia, (faculté pluridisciplinaire de Nador), soutenue le 21 Avril 2012.

⁽²⁾ A. Zizaoui, « *La poésie orale au Rif : les spécificités esthétiques, pour une définition du sous-genre poétique* », Actes du 3eme Colloque international sur

« La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénomination et classifications »,

Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, s/direction du Pr. Djellaoui, p. 81.

⁽³⁾ قسوح اليماني، بعض الأشكال التعبيرية ذات الطابع الاحتفالي بقبيلة آيت ورياغل بالريف الأوسط - تدوين دراسة (الجزء الرابع)، (رالا بوياء، مجلة رقمية Tawiza، رقم 110، جوان 2006.

⁽⁴⁾ قسوح اليماني، نفس المرجع (الجزء السادس)، (رعيارت ن تسريث)، مجلة رقمية Tawiza، رقم 112، جوان 2006.

⁽⁵⁾ قسوح اليماني، نفس المرجع (الجزء الثالث)، (أقان ن رحنى)، مجلة رقمية Tawiza، رقم 109، جوان 2006.

⁽⁶⁾ S. Moudian, *Constance et variation dans les chants traditionnels du Rif*, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, et du Centre Universitaire de Langues et Communication, Université Mohammed Premier, Oujda, Maroc, Novembre 2017 : 133- 155.

Seg wayen akk i d-bedrent tezrawin-agi ad neereḍ ad d-nbeyyen d acu i d Ralla buya ? d wamek i d-yettili usemres-ines di talliyin-nni yezrin ?. Annect-agi merḥa ad d-nawi fell-as awal di tenqidin-agi :

I-1 Tabddut n « Ralla buya » d teybula-s timazrayin :

Tibaddutin d teybula timazrayin n teswtit *Ralla buya* d ccnawi-ines ugent s waṭas, yal angmay amek i tt-id-yebder di tezrawt-ines, yal anagmay s tmuyli-s d tikta-s, timuyliwin d tikta i yettawḍen tikwal s amgired d umcubbak.

David Muntgomery Hart di tezrawt-is i d-yessizreg deg useggas 1976, i d-yewwin yef lašel d umezrug n teqbilt n Ayt Waryayer n Rif, yebder-d tawsit-agi n *Ralla Buya*, i yettwalid azamul adelsan anašli n temnaḍt tarifit s lekmal-is. Di lewhi-s taqbilt ur nessin ara Ralla buya d ccnawi-ines mačččči d taqbilt tarifit... Rḥabat n *Ralla buya* d ccnawi-ines tcudd s lḡehd yer tudert n umdan arifi »⁽²⁾.

Yef lašel-agi amazray n wawal « *Ralla buya* », anagmay David Muntgomery Hart ikemmel yenna : « Iḍuran n wawal-agi *Ralla buya* yemqen deg umezrug, d iḍuran ara yuḡalen yer tedyant-nni tamazrayt i d-yedran d temdint Nkuḥ⁽³⁾ tarifit asmi i tt-yessery Şşaltan Yusef Bnu Tacfin s leḡyuc-is deg useggas 1070. Tilawin tirifiyin mi wallan i d-yedran d yirgazen-sen bdant ttsuyunt ttmeḡident qqarent : « Aya Ralla buya », rrehba teyli-d deg umkan, si tedyant-agi i d-yeqqim wawal-agi »⁽⁴⁾.

Di tezrawt n unagmay aṣbenyuli Imilyu Blanku Izaga i d-yewwi yef ccna d ccḍeh arifi, ibeyyen-d belli : « Ralla buya d awal yeččuren d amcubbak, tibaddutin-is ur frint ara, acukan, di lewhi-w, Ralla buya d yiwen n ṣṣenf

(1) محمد أسويق، شعر أيارال بوياء مقاربة تيماتيكية وإستيطيقيا، الحوار المتمدن، مجلة رقمية، ليوم 1 مارس 2016.

(2) D. Montgomery Hart, *The Aith Waryaghar of the Moroccan Rifan ethnography and History*, published for the wanner-gren fondation for Anthropological research, Inc. the university of Arizona press, Tuscan, Arizona, USA, 1976, p. 169.

(3) Tamdint Nkuḥ d yiwet si temdinin n tgelda n Ayt Şalah i d-ibanen deg useggas 710 yef ufus n Şalah Ben Menşur di Tamesman di Rif ameyribi.

(4) David. M. Hart, op. cit, p. 170.

icudden s lǧehd yer ccnawi d ccdeḥ, yettwassen akken iwata di yal tama si tamiwin n temnaḍt n Rif »⁽¹⁾.

Si tama nniḍen ad naf awal-agi n « Ralla buya » yesea izuran yer kra n **teqṣiḍin d tumgisiin**, kra seg-sen ttwabdrent-d di tira yinagmayen d yimazrayen. Ad d-nebder d amedya tikti i d-yeqqren belli lašel n wawal *Ralla buya* yezmer ad yuḡal yer tumgist-nni i d-iḥekkon yiwən n unedruy i d-yedran di temnaḍt n Rif di leqrun-nni yezrin, imezday irifiyen di zzman-nni llant lʔellat gar-asen d tucrikin, mi tent-id-jemeen ilaq ad rǧun alama i d-yeḥder umeqqran n teqbilt d tmeṭṭut-is iwakken ad asen-ferqen lʔellat-nni s leedel. Ass-nni ameqqran n teqbilt iεeṭṭlen ur d-yusi ara, imezday merṣa la tettraǧun, mi d-yefleli am yitri, twala-t yiwet n teqcict weqbel wiyad, tsuy tessawel i yemma-s d baba-s s tayect yeččuren d lferḥ : Ralla, Ralla, yemma, yemma, baba, baba, mi d as-slan imezday iḥedren dinn-a, bdan cennun-d yid-s s lferḥ, qqaren : « Ralla buya, Ralla buya », seg irimen i yettewmud wawal-agi i ccnawi n lferḥ »⁽²⁾.

Qessuḥ Elyamani si tama-as yenna-d : « ʔas mgaradent tmuyliwin ʔef wawal n Ralla buya, nekk ttwaliy belli awal-agi d tafyir timeiwedt di tʔessa n yizri, yis-s ibeddunt tseddarin n ccnawi n lfuṣuḥ, d yiwet n tulmist yettaken i tafritidit i yizran irifiyen »⁽³⁾.

I-2 Tignatin n useḍru n Ralla Buya :

Tignatin n useḍru n Ralla buya d ccnawi-ines d wayen akk i d-icudden yer-s n yizran d rṣaḥbat n ccdeḥ, tettwabna ʔef waṣas n yiferdisen, i t-yeḡḡan yemgarad ʔef leṣnaf nniḍen n ccnawi iyerfanen. Gar iferdisen-agi ad d-nebder kra seg wid i d-yufraren :

⁽¹⁾Emilio Blanco Izaga : *Las Danzas Rifenas*, Africa. V. 55, Madrid, 1946.

⁽²⁾ حبيب الفرخان: «رالا بوياء» مقارنة حول ملابسات النشأة في الشعر الغنائي الريفي». جريدة الخزامى (جريدة كانت تصدر من الحسيمة)، عدد: 13، 15 ماي 1997، ص: 12.
⁽³⁾قسوح اليماني، المرجع السابق، (الجزء الرابع).

- **Adeg** : Di tuget n temnađın n Rif, adeg ideg i d-tettili r̄raħba n Ralla buya d ccnawi-ines yemcabah si temnađt yer tayed. S umata ccna d ccđeħ n Ralla buya yetteli-d di sin imkan mucaeen : Amenzu d adeg i d-yettelin da axel n uxxam, ayen iwumi semman di trifit *azag*, di tcelħit *asarg* di teqbaylit *udem n uxxam*. Wis sin d adeg wessiēen i d-yettelin beħra i wexxam, qqaren-as s trifit *azqaq* ameqqran. Sin wadgen-agi (*azag* d *uzqaq*), ttheggint akken iwata mi ara d-teqqreb tmeyra n zzwağ ney lfuħuħ nniđen. Tidma feħdent azqaq, ttrucunt-tt s waman d lemleħ, ttessunt-as tiħşirin d yigretyal, ssayant timest d teftilin di teymert-is... R̄raħba n Ralla buya tneddeħ tikwal di sin wadegen-agi yef tikkelt, tikawal alama tekfa yiwet iwakken ad tebdu tayed.
- **Akud**: Akud ideg i d-yetteli r̄raħba n *Ralla buya* yettemgirid, yetteli-d tikwal deg wass, di tuget yetteli-d deg yid, Ƴlaħsab tagnit n lfuħuħ yettemgiriden, am : zzwağ, tħhara, lexđubegga, tiwizi ... maca r̄raħbat n Ralla buya yettiƳzifen d tid i d-yettelin deg yid, anda i tettwacēal « tfekkit n leafit », deg imkan yettewheggan i wannect-nni deg uzqaq. Tafekkit-agi n leafitn, teččur d tazamulit : deg-s d tafat i d-yedwan amkan, deg-s d dfa i yimuraren n Ralla buya, deg-s d aseħmu n uglim n tħbel « Adğun » iwakken ad d-yefk ššut iwatan, deg-s asnermi n usugen n yimeħđar s wayen i d-tettak tzeqqa n yizran d ccnawi d ccđeħ d uqeššer.
- **Imeħđar**: Raħba n Ralla buya tettaččar s yimeħđar i d-tenced twacult yer lferħ-ines, llan wid i qerben, llan wid i d-yettasen si tudrin nniđen. Imeħđar xelden : ttilin yirgazenttilint tlawin, ttilin yeħdayen ttilint teħdayin, ttilin warrac ttilin yemyaren. Tiħdayin d yigerdan ttabdaden yer tama n tewwurt n uxxam, irgazen d yilmezyen ttabdaden yer tama d iqublen tawwurt, ttabdaden d ameqyas, di tlemmast n umeqyas-nni ttilint teħdayin timassanin n ccna d ccđeħ d yizran.

Imeħđar ttcaraken ula d nitni di r̄raħbat n Ralla buya, ttekkın s wayen i d-slalayan n tagnatin n zzahwan d uqeššer, tignatin ideg i d-yetteli uceqquer,

isuyan, tiyratin. Yal wa d anta yessebyas si tullas-nni ticetṭahin, d tidma-nni icennun izran n Ralla buya.

- **Rṛaḥba n ccna d ccdeḥ** : Rṛaḥba-agi fell-as i tettwabna tewsit Ralla buya, tawsit i yettaken cbaḥa d sser i yal tamEyra di tmetti tarifit tamensayt. Rṛaḥba-gi tettwaemar s telmezyin d tlawin timassanin n ccnawi d yizran akked ccdeḥ. Tarbaet-agi n tidma iemmren rṛaḥba, semman-aset s trifit « Tiwekkawin » s lmaena « snat snat », imi agraw-agi ttilint deg-s snat tmassanin ney reba ney ahat setta.

Yef uqgeru n ugraw-agi n twekkawin, tettas-d temellemt, ney ayen i wumi semman « Rṛayes ». Agraw-agi n tidma timassanin, bettunt yef snat tegrumma : snat snat, tlata tlata, reba reba ... tagrumma tettqabal tagrumma tayed, udem s udem. S lbus icebhen d yibendayer (Adḡun) gar ifassen, i yettwandah ccna d ccdeḥ n Ralla buya.

I-3 Isental n yiḍrisen n Ralla Buya :

Idrisen n Ralla buya yas ttlalen-d deg unnar n tagnatin n lfuṛuḥ, maca isental i yef d-ttawin ughten, tteeddin tikwal yer temsal nniden am tid n tmetti, tid n tdamsa d tid n tsertit maca s yinumek i d asent-tefka tmetti tamensayt.

Gar yisental-agi ad neffren tlata i d-yettuyalen s waṭas deg yiḍrisen n Ralla buya : (*Ccekran n yisli d teslit, Ihulfan d wafrayen n tayri d uqeccem d nnecraḥa*)

- *Ccekran n yisli d teslit, lxwal, lemmum d yiḍewlan*

Am wakken i t-id-nebder yakan, Ralla buya d yizlan-is icudd s lḡehd yer tagnatin n lfuṛuḥ, yef waya ughten yiḍrisen i d-yettawin yef ccekran n yisli d teslit, lxwal, lemmum d yiḍewlan. Ccekran-agi i d-yettbeyyinen isental i yer terra lwelha n yimdanen deg unnar n tmeyriwin. Idrisen n Ralla buya ttawin-d s tuget yef yisli d teslit d wayen kesben d azalen yelhan, am cbaḥa d drafa, lekyasa d lefhama, lašel d tnašlit :

Yef Teslit :

Lalla taslit nney,
 aya lwerda n lkas!
 Aṛebbi gg itt d tamimunt
 x ilewsan d ayetmas.
 Lalla taslit nney,
 tasebniyt n ivarsen,
 Mamec va tafed
 ilewsan, awi xafsen.
 Mcebbacen idudan,
 rxux akd arremman
 Iwdan isebhanen
 i negga d idewlan.

*Notre noble mariée,
 ô rose du verre!
 Dieu, fait-la bénie
 pour les beaux-frères et ses frères
 Chère mariée,
 ô foulard aux franges,
 Fais ce que font
 tes beaux-frères.
 Mcubbaken idudan,
 lxux aked rremman
 D imdanen yelhan,
 i negga d idewlan*
 A.Z : 2012, corpus thèse, p. 47.

Yef yisli :

Ayrad d uyilas
 deg webrid izehhar,
 Aya mulay nney qat:
 war xafsen iseffar.

*Le lion et le tigre
 mugirent sur son chemin,
 Mais, notre marié
 ne les craint point.*

A. Z : 2012, corpus thèse, p. 49

Am wakken i d-ttawin yiḍrisen n Ralla buya, yef twaculin n yislan, yef lexwal d leemum, ttbeyyinen-d meṛra azal i kesben gar wiyiḍ, am seaya d cci, nnif d lḥerma, d wawal yettfukun d tagnit n tṭiq. Gar yiḍrisen n Ralla buya ad d-neffren amedya-agi i d-yettawin yef temsalt n lxetyar n twacult i d-yufraren deg udrum, ara yilin d assay n nnesba yeṣafan deg yimal n yisli d teslit d twaculin-nen :

a at uetman

ššrfa lħrar

wznen i lmiza

ury n at zman

wixsn ššnet

iwed at buras

ad ijy si nnħas

al amšan n tmyr

Oh Ait Ouettman,

honorable gens libres

Ils pesaient

de l'or ancien

Qui vise réussite

devrait accompagner les Ait Bouras

Il surmontera ses épreuves

Jusqu'à la fin de ses jours

F.I : 2011, corpus mémoire p. 34

- *Iħulfan d wafrayen n tayri*

Asentel wis sin i yuyen amkan wessiēen deg yiḍrisen n Ralla buya d asentel n yiħulfan d wafrayen n tayri, imi am wakken nezra timetti tamensayt di Rif ney di temnaḍt n Leqbayel, timsal n tayri d wafrayen d ayen i yef tuyal teblaḍt n leewayed d wansayen. Imawen n wid yemmeħmalen tuyal-asen tekamt, awal ur ten-id-yettali.

Di rħħba n Ralla buya, i fettin leqyud, yellint tekmain, tameḥḥut tettunefka-s tegnit ideg tezmer ad d-tini tid n wul mebla akukru. S yizran n Ralla buya i d-tessenēat ayen tessexzen n wafrayen n tayri, d wayen tettnadi ur t-iwiḍ. Yef waya i yettuqet usentel-agi n wafrayen deg yiḍrisen n Ralla buya, afrayen n tujma d lxiq, afrayen n lefraḍ d lbeed, afrayen n tayri ur nemmid... di iħulfan yugten deg wammuden n yizran i d-nejmeē.

Gar yiḍrisen-agi ad d-neffren yiwen n umedyā ideg tettancad tallest aħbib n wul-is iwakken ad ržen leqyud n leewayed d wansayen, abrid-nni yešawaden yer lebḃi-nni i d asen-yettwkkksen :

rwah a xyyi rwaħ

ad naly adrar nraħ

Viens mon ami viens

A pied on ira vers la montagne

ad neid lxbar nnx

izid wawal irah

*On parlera de nos secrets et
préoccupations*

Nos mots deviennent plus savoureux

F.I : 2011, corpus mémoire p. 27

- *Aqeccem d nnecraħa*

Asental nniđen i d-yufraren deg yiđrisen yettwacnan di rraħba n Ralla buya, ad naf aqeccem d nnecraħa. Tidma iemmren agraw, tikwal beṭṭunt d tigrumma, yal tgrumma tekka-t tayed s yizran n uqeccem d unnecreħa, ideg d ttabdarent tifyar n uəkki d uqejjem yeşşedşayen. Aməzber-agi n uqeccem, yettili-d tikwal gar snat tullas, timassanin n ccnawi, yal yiwet tettqejjim tayed, s uqejjem-ines tessedsay-d imeħdaren d yimsefliden i d-yeččuren tazeqqa.

Tikwal imsefliden d yimeħdar tcaraken ula d nitni deg wayen i d-iđarun di rraħba n Ralla buya, keččmen deg uqeccem d nnecraħa gar-asen d tmassanin n rraħba. Qessum Lyamani yewwi-d di tezrawt-is yiwet n tedyant i d-yettbeyyinen annect-n, ideg i d-yenna : « deg yiwet n tmeýra n zzwağ, mi tendeh rraħba n Ralla buya, timassanin kecmment deg wayen i d-ttawint n yizran d ccnawi s annar n uqeccem d nnecraħa, tenṭeq yiwet yer tayed tenna-as :

Zewğey zegjey

ħata dkemrey i meya

zewğey ad awiy

Acifu n tyara

Je me suis marié puis je me marierai

Jusqu'à atteindre cent mariages

Je me marierai de nouveau

Avec un pilote de l'avion

F.I : 2011, corpus mémoire p. 27

Yenṭeq-d yiwen seg yimeħdar, s uqeccem d nnecraħa, yerra-as i tmassant-agi imennan zzwağ d « Pilote », yenna-as : « ur cukkey a lalla, zzwağ-im ilaq kan ad yili d unehhar n (tberwiṭ) ». Tađşa tekker di tzeqqa, tamassant n Ralla buya, din din terra-as-d s leqseħ d uqejjem d nnecraħa, tenna-as :

Awan disawaren
 Saraqemt iraewin
 Acifu n bawiṭa
 D watcemac i tṭayawin

*À celui qui a parlé
 dirigez-le vers le vent
 Le conducteur de la brouette
 Il sera le mari de ta sœur*

I-4 Tiwuriwin n Ralla Buya :

Nebder-d yakan, belli izran n Ralla buya seān assay iḡehden yer tagnatin n lfuṛuḡ, i d-yettelin yef teṭzi n useggas, imdanen di temnaḍt n Rif, mezzi ney meqquer, ttraḡun tignatin n Ralla buya s waṭas n lḡir, imi deg-sent i yettaf umdan iman-is, s wayen yettwali d taḡuski d wayen iwumi issel d izran yesnernayen di tmusni. Izran n Ralla buya d ccnawi-ines, seān aṭas n twuriwin di tmetti tarifit tamensayt. Agbur n wammud n yizran yerzan ccnawi n Ralla buya, yettbeyyin-d ayen iyer ttwellihen n twuriwin yesēan azal di tmetti n umdan arifi d twacult-is.

Gar twuriwin-agi nezmer ad d-nebder ayen i d-bedren kra n yinagmayen am : twuriwin n tnefsit d twuriwin n tsertit.

- *Tiwuriwin n tnefsit :*

Timetti tarifit di zzman-nni aqdim txulef tmetti-agi tatrart, ur teksib ara ttawilat n usedhu d zzahwan d tukksa n lxiq. Ur tufiḍ i yellan lawan-nni, ḡala tignatin n lfuṛuḡ d wayen yettilin deg-sent n ccnawi d ccḡeḡ d tmedyazt akked tḡuski n tullas tucbiḡin yettakken tafsut i wul n yilmezyen.

Deg unnar n Ralla buya, tettnefsusi yal taekemt, ifettu yal asirem, imeḡḡar d yimsefliden, yal wa d acu yufa d ddwa i tnefsit ṛban wussan : wa yesnefsusi taekemt zṭayen n uxeddim yezgan fell-as. Wa ijber-d asirem s tmuyli n wallen yer tadin i d as-yellan di lbal. Wa yewweḍ lebyi s temlilit d tin akken yectaq, iḡejben-tt leḡyud ... Rṛaḡba n Ralla buya tleddi tiwwura-nni yelqent leewayed, tfetti rrebg i usirem, teslala-d lferḡ deg ulawen ḡas ahat d lferḡ ur nettdum ara ...

- *Tiwuriwin n tsertit :*

Timetti tamensayt di tmurt n timuzya di talliyin-nni yezrin, tettwabna yef ndam n yiderman d teqbilin, assayen isertanen gar-asen uzgan undin yef ttradat d yimerzan, anadi yef lehna d talwit, d lebyi iṣaeben i tfin. Maca gar yiberdan yeṣṣawaḍen yer lebyi-agi, yerna yessasa-d assayen n tifat gar iderman yemcahanen, inagmayen bedren-d tignatin n lfuṛuh ideg walan abrid uṣhil yeṣṣawaḍen yer umḥabed send ancahan, yer tdulki mbeed taedawit. Gar tignatin-agi, tetti-d rraḥba n Ralla buya ilmend n wayen-nni, rraḥba ideg d-ttilint temlilyin gar yimdanen n yidarman d teqbilin yemgaraden, timlilyin-agi yesnefsusayen ḥani d teḥsifin, yessexsayen taedawit i d-rebba wusan gar-asen.

Di rraḥba n Ralla buya, i d-ttlalen wassayen n nnesba, assayen-agi i d-yettasen tikwan bhal assayen isertanen gar yiderman, gar teqbilin, tikwal gar tfidiraliyin, yis-sen ittaḡhaden leṣfuf di teswiein n umennuy d ttradat, s nnesba i yettemḥabab udrum d wayeḍ, taqbilt d tayeḍ, mkul mi ara kecmen di lfetna.

I-5 Ralla Buya d ccnawi nniḍen

Timetti tarifit tamensayt si tmettiyyin timazyenin i yefkan azal d ameqqran i tignatin n lfuṛuh. Yer tama n ccnawi n Ralla buya, ad naf llan leṣnaf nniḍen n ccnawi i yettffen amkan di tmetti, yettkemmilen asnerni n tignatin n lferḥ ama di tmeyriwin d ttharat, ney tignatin nniḍen. Yal ṣṣenf yekseb tulmisin-is timuta i t-yeḡḡan yemgarad yef leṣnaf nniḍen.

Gar leṣnaf-agi ad d-neffren kra n wid i d-yeflalin di tedignatin n lfuṛuh, i d-yettilin yer tama n ccnawi n Ralla buya : *Leeyart n tesrit, aqqan n rḥenni, ccḍih, Einuz.*

- *Reeyart n tesrit*

Wigi d ccnawi yesean assay yer teslit, « ccnawi n teslit » ttilin-d deg yid weqbel rraḥ n teslit s axxam-is ajdid. Anagmay A. Zizawi ibeyyen-d di tezrawt-ines amek d melmi i d-ttilin ccnawi-agi n « Raeyart n tsrit », imi d-

yenna : « Di leewayed, twacult n yisli ad d-tas s axxam n teslit weqbel imensi n tmeyra, ad d-tawi yid-s ayen iwumi semman « amekri »⁽¹⁾. Iđ n yimensi ad d-nnejmiæent snat twaculin d yinebgawen-nsen s imensi n tmeyra. Mi ččan swan, ad tebdu ššahra s rraħba n « Raeyart n tsrit », anda ttmuddun nnuba i teslit iwakken ad tecnnu w ad tecdeħ »⁽²⁾.

Yef rraħba-agi n « Raeyart n tsrit », Qessuħ Elyamani yewwi-d awal d alqayan ideg i d-yenna : « Iđ n *umekri* ad teffey teslit s azqaq ney s *azzarg* yettewħeggan i ccna d ccdeħ, nettat d *tewzirin*-is d *timdukar* d *teecirin*, ad xedment sin lešfuf yemqabalen, tislit tettas-d di tlemmest, s llebsa (*takciť*) n *lemlak* i d as-d yewwi urgaz-is»⁽³⁾. Anagmay Qessuħ, ikemmel deg uglan n rraħba-nni : « Seg uyeffus s azelmađ, lešfuf ttdewwiren da meqyas, s wanya n ubendayen « Adğun » d lmizan n ccnawi n *Ralla buya*, tislit d wid i d-yeddan yid-s cennun ceťťhen s yizran n ccnawi n *Raeyartntsrit*»⁽⁴⁾.

Isental n yiđrisen n ccnawi n « Raeyart n tsrit », ttemgiriden akken mgaraden lešfuf n rraħba : iđrisen tcennu teslit d temdukal-is ttawind yef lefrağ d leħzen i d-yettağa deg ul, deg yiđrisen-agi i tettweddiæ teslit imawlan-is d yiqriben-is, am wakken i d-ttawin yef smaħ d lefu i teťtalab teslit, i yal win i tyessnen, ma yella wanda tecceđ :

Aneč temšfađey
ak ujđiđ ujenna
Ma εasa d rqum
id iħđan tameyra

*Je dis adieu à tout le monde
même l'oiseau dans le ciel
Que diriez-vous des personnes
présentes à ce mariage !*

K. El : 2006, Corpus article p.110.

.../.....

⁽¹⁾ *Amekri*, ahat d *ikerri* s teqbaylit, imi tawacult n yisli tettawi *ikerri* d lwazem-is (lubyan, lbaťata, zrudiya, lebsel... lqehwa, sker, zzit, udi ...) ilmed uħeggi n yimensi n tmeyra i d-yettelin deg uxxam n teslit, snat twaculin d yimeeraden-nsent, ad d-mlilen merra s imensi-agi ad t-ččen lwaħid, di ššahra ttalin-d ccnawi n leeyaret n tesrit di Rif, d wurar di temnađt n leqbayel.

⁽²⁾ A. Zizaoui : 2014.op.cit, p. 88.

⁽³⁾ فسوح اليماني، المرجع السابق، (الجزء السادس).

⁽⁴⁾ نفس المرجع

Aya lalla imma,
samh ayi semhey am
Ttumubin yar tewwart,
aqqa necc uyarey am

*Ô chère mère,
pardonne-moi, moi je t'ai pardonné
La voiture est à la porte,
je te quitte à jamais.*

Wis sin, ttawin-d yef ccekran n teslit d ubdar d wayen tekseb n tṭbayee yelhan d tmussniwin imeenen, am wakken i d as-sfilliten yer wayen igerrzen deg yimal n tudert-is deg uxxam-is ajdid, imi ssaramen-as lehna d leyna, sṣaḥa d dderya :

Lalla taslit nney
war ttru bu imettawen,
Babam aqa ixdar am
ijj n wemcan iqaden.

*Notre chère mariée,
ne verse pas de larmes,
Ton père t'a choisi
une bonne famille.*

A. Z : 2012, corpus thèse, p. 89

Di rraḥba n ccnawi n Raeyaret n tesrit, yettemæbbar lehzen d lferḥ, tasusmi d teyratin, aceqquer d yisuyan. Tagnit-agi tettḍul, tikwal yas tennejmeε teslit, tuyal yer texxamt-is, ccnawi d ccḍeḥ ttkemmlen alama d-wwin imeḥḍar tafat s wudem.

- *Aqqan n rḥenni n yisri d tesrit*

Gar tagnatin n lferḥ i d-yettilin di tmeyriwin tirifiyin, ayen iwumi semman « *aqqan n rḥenni* », ney tuqqna n lḥenni « *tibuyarin* » di temnaḍt n Leqbayel. Tagi d tagnit yeenan isli d teslit, d nitni i teena temsalt n tuqqna n lḥenni. Tignatin n usedru n sṣenf-agi n ccna xulfent mliḥ tid i d-nebder yakan n leṣnaf nniḍen. Aqqan n rḥenni yettili-d, di tuget, mbyir alallen n uzawan, mebyir ccḍeḥ, yettas-d s sṣut n temyarin tiwessararin i yesean tirit deg uheggi n lḥenni d useḥbiber fell-as.

Aqqan n rḥenni, yettili-d iḍ n « *umekri* », weqbel rraḥba n leeyart n tesrit, iḍ weqbel rwaḥ n teslit yer uxxam n urgaz-is (Ass n wasnay n tesrit). Tagnit-agi

n tuqqna n lħenni, tesea azal d ameqqran, yerna teččur d tazamulit i d-mmalent leewayed n tmetti lawan-nni. D tagnit i d-ijemæen uqriben n tselit : imawlan, leemum, lexwal d yiđewlan, i d-yettezzin d ameqyas yef tbaqit n lħenni.

Adeg n rrahba-agi n waqqan n rħenni, yettili-d deg uzqaq n uxxam yessan d s yigretyal d tzerbiyin. Lal n tmeḡra tferren-d setta (06) tullas⁽¹⁾ si tewzirin n teslit d teqribin-is iwakken ad ddzent lħenni deg umehraz(ahruk), ad t-id-swejdent i tuqqna-ines i teslit. Mi d-ssewjadent lħenni-agi ttawint-d izran d ccnawi, tiyratin ttcebiħent-d tazeqqa. Gar yizran i d-ttawint ad d-neffren taseddart-agi ideg i d-qqarent :

Rħenni nney d aminun

Rebbi eg-it d imiman

Tisrit nney axs iṛaḍa Rebbi

A mulay nney neta am neḍni

Tisrit nney axs iṛaḍa Rebbi

Am rmarġan ki d dri

Notre ħenni est benie

O Seigneur, rends-le plus sacré

Notre mariée, que Dieu soit satisfait d'elle

*Tout comme Dieu est également satisfait de
notre marié*

Notre mariée, que Dieu soit satisfait d'elle

Comme un corail clouté dans une couronne

A. Z : 2012, corpud thèse, p. 51

Di tezrawt-is, Qessuħ Elyamani, yewwi-d awal yef wamek i d-tettili tegnit-agi n waqqan n rħenni, d tzamulit i d-icudden yer-s, deg wayen i d-yessefhem iban-d belli mi d-yewjed lħenni, ad d-tas tegnit n waqqan n lħenni, di tegnit-agi ad teqqim teslit di texxamt-is, udem-is yer lqebla, tesbur alħaf d amellal (Izar uħayek), zdat-s ters-d terbut teččur d awren, d i tlemmas-is zžant tcumeatin iceelen akked řebæa tmellalin.

Weqbel tuqqna n lħeni, Qessuħ ibeggen-d dayen belli ttilint-d kra leewayed yecban aruz n kra n lexyuḍ rqiġen (Iyudan) yef ufus n teslit d uḍar-is

⁽¹⁾ Di leewayed n Rif, tullas-agi i d-yettewfernen i uheggi n lħenni, yessefk ad ilint d tid yeşfan di tṭbayee, d tinaşliyin, ur ggujlent ara, kesben ababt, kesbent tayemmat. Annect-agi dayen ara yesbaeden « tṭira » d yal lada yef yisli d teslit.

ayeffus (yer tkeebet). « Lxyuḍ-agi, d isli ara ten-id-yefsin deg yid-nni amenzu n temlilit-is d teslit. Mi ttwecudden lexyuḍ-nni, snat tewzirin n teslit ad bdunt tuqqna n lħenni, di tazwara yef ufus-is ayeffus d uḍar-is ayeffus, mbeed yef ufus-is azelmaḍ d uḍar-is azelmaḍ »⁽¹⁾.

Di tagnit-agi n tuqqna n lħenni i teslit, tayemmat tesseħbibir atas yef lħenni d lwazem-is, ur tettaḡa ḥedd ad ten-id-iqerreb, ur yezmir ḥedd ad yeqqen si lħenni-nni ala tayemmat n teslit d yessi-s (tiysetmatin n teslit), imi tettagad iħeckulen d yikurar n lħenni, imi qqaren : timeħsad d sut ccer zemrent ad d-awint lada i yesli d teslit si tbaqit-nni n lħenni, am facal n yisli di tuzzuft, d useuqer n teslit di tudert-is. Yef waya i d-yettili useħbibir n tyemmat yef lħenni, ula d ayen i d-yeggran di tbaqit si lħenni-nni d lwazem-is txeddem-as leqrar and ur t-yettaf yiwen.

Aqqan n rħenni i yesli ur ixulef ara di tzamulit d tagnatin n usḍru yef waqqan n rħenni n teslit, imi ad naf tayemmat tesseħbibir atas yef lħenni n yisli, tessebead fell-as afus d tmuyli n tmeħsadin d sut ccer. Mi d-yewjed lħenni deg uzqaq, ad yeqqim yisli gar sin n lewzirat-is d leħbaba-is, tilawin, tiħdayin d warac zzin-asen-d, tiyratin si mkul tama, izran d ccnawi uyen-d amkan.

Di tagnit-agi n tuqqna n lħenni n yisli, d wletma-s ar as-yeqqnen lħenni yef uḍaḍ-is ayeffus, am wakken ad teqqen lħenni i lewzirat-is d yiqriben-is, syen akkin ad d-ters *teqqrabt* yeččuren s yal lxir, ad ččen seg-s akk wid iħeḍren tagnit-nni n waqqan n rħenni n yisli, yerna ad awin yid-sen ayen i d-yeggran deg uqqrab-nni n tziḍanin.

- *Ccḍiħ*

Yer tama n wayen i d-nebder n lešnaf n ccnawi d ccḍeħ yesean assay yer tagnatin n lfuḗuħ, *ccḍiħ* d yiwen n ššenf nniḍen i yettwasnen di timetti tarifit tamensayt di teswiεin-agi n tmeyriwin d lfuḗuħ. Maca ixulef di kra n tulmisin-is yef lešnaf i d-nebder yakan. Di tmuyli n Qessuħ Elyamani : « ccḍiħ d ccḍeħ

⁽¹⁾ قسوح اليماني، المرجع السابق، (الجزء الثالث).

mebla ccnawi, mebyir izran, d tafekka i d-yettmeslayan s uhuzzu n yidmaren, d uħerrek n yimeccacen, d uleywi n yifassen ... tutlayt-agi tafekkwit yessentaq-itt-id ubendayer (adğun), d lyađa (tamğa), llira d tecbabt »⁽¹⁾.

Ccđih ur ixulef-ara Ralla buya di temsalt n wadeg akked wakud, imi yettili-d tikwal d akniw-is, mi yekfa wagi ad yebdu wayeđ. Maca timassanin n *ccđih* d tullas tieezriyin, werɛad nezwiğ, d nitenti i yettɛemmiren rraħba n ccđih, s lbus icebħen i d-yettbeyyinen ccbaħa n tfekka-nsent, yef wammas d tmeccacin tettwaqqan teħzamt n ccac (takembuct), iwakken ad yeddu ccđeh afekkawi akken iwata d wanya n ubendayer (adğun) d lyađa.

Ccđih yebđa yef waħas n leħnaf, elahsab timnađin, d sħenf n wanya d wallalen-is. Inagmayen bedren-d kra seg leħnaf-agi n ccđih, am :

- *Twist*, i d-yettilin s ubendayer, d uħuzzu n tmeccacin, d yidmaren, s lxeffa meqqren.
- *Leelwi*, yettili-d dayen s ubendayer, s uhuzzu n tfekka s lekmal-is, d yifassen, d uxbađ n yidaren, ccđih-agi ttcaraken deg-s ula d irgazen, s lemkaħel gar ifassen.

Yer tama n leħnaf-agi n ccnawi d ccđeh i d-nebder llan wiyad i d-yefkan udem nniđen i wesfuggel n tmeyriwin d tagnatin n lfuruħ di tmetti tarifit tamensayt, am : Einuz. Maca rraħba n einuz ur tnuda ara mlih akken nudant rraħbat nniđen am Ralla buya d leeyart n tesrit.

D wagi ihi i d awal s tewzel yef ccnawi d yizran i yettwassnen di tmetti tarifit tamensayt di tagnatin n tmayriwin d lfuruħ, d wayen iyef ttwabnan n twuriwin d tagnatin n uşedru.

⁽¹⁾ نفس المرجع

II – Urar di temnađt n Leqbayel :

Tamnađt n Leqbayel am nettat am temnađin n tmurt n timuzya, terra lwelha s wařas yer tegnatin n lfuřuř. Yef teyzi n useggas, lfuřuř ttemseđfaren wa zeffir wa, ssasant tegntin n lferř d tukksa n lxiq, yal amdan yettaf iman-is di řrařba-nsen. D tamařra n zzwađ, neř d řřhara n ugrud, neř d lexđubegga n tallest, ccnawi d yisefra zgan ttemebbaren slalant řrařbat n uferređ akked zzahwan.

Urar gar řrařbat mucaen di meřra tudrin n temnađt n Leqbayel di taliyinni yezrin. Anda ur yelli wurar, ttiřmident tzeywa, timsusent tmeyriwin d lfuřuř. Di tira n yinagmayen iban-d wazal-agi yekseb wurar di tmetti taqbaylit tamensayt, yal anagmay amek i t-id-yebder di tezrawt-ines, d wacu-tent tulmisin-is i yer terra lwelha-ines.

Si tira-agi n yinagmayen ad d-nebder kra n tezrawin i d ař-d-yella d tiwinin, ansi i d-nugen kra si tikta nessemres di tezrawt-agi-nney. Gar tezrawin ideg i d-yettwabderwurars wudem alqayan, ad d-nebder tazrawt n unagamy M. Ğellawi⁽¹⁾, i d-yessizreg di tazwara n useggas 2020, d yiwet n tezrawt ideg yesserwes garwurarn temnađt n Leqbayer d *Ralla buya* n temnađt n Rif.

Tazrawt tis snat ideg i d-yella wawal n teřleđt yef tewsit *urar* d ccnawi-ines, d tazrawt n tnađmayt Xerdusi Ğasina, iwumi tefka azwel : « Tamedyazt d ccna n tmeřřut taqbaylit »⁽²⁾. Di lewhi-s *urar* d tagnit i yettunefken i tidma tiqbayliyin ad zdint řřut-nsent am yiwet s *wurar n lخالat* iwakken ad d-suřent s yizerfan-nsent yemeččen melba akukru⁽³⁾.

Si tama-s Farida Ayt Ferrux, tewwi-d awal n tezrawt yef ccđeř di temnađt n Leqbayel, ideg teřřaweđ tefka-d kra n lřnaf n ccđeř n tlawin i d-yettlin di řrařba n wurar, am : «ccđeř uebbud, ccđeř s wmmas, iha iha, ccđeř arusan,

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *Tazwart yer tsekla tamaziyt (Taqbaylit, Tarifit, Tamaziyt, Tacelřit)*, Aħric (I), 2020.

⁽²⁾ Hassina Kherdouci, Poésie et chanson féminines de Kabylie, Études et Documents Berbères 2008/1, N° 27, pages 5 à 26.

⁽³⁾ Ibid, p

ccdeh aqlalah «(bu ɛemmar), rfed aḍar-im! sers aḍar-im, aselɛeb, anexcel, acekkeḥ»⁽¹⁾.

Llan seg yinagmayen nniḍen i d-yewwin awal yef *wurar* di tezrawin-nsen s tewzel, s wayen i d-fkan n tulmisin-is timuta d kra n tagnatin n useḍru i d-icudden yer-s. Si tezrawin-agi ad d-nebder : tazrawt n unagmay Muḥend Akli Şalhi, i d-yewwi yef tmedyazt tamensayt n tlawin di temnaḍt n Leqbayel⁽²⁾, gar leşnaf n tmedyazt-agi n tidma yebder-d urar i yettwali d tawsit n ccna yesɛan azal d ameqqran di tmetti taqbaylit tamensayt s wayen tekseb d tiwuriwin.

Si tezrawin-agi ad d-nebder dayen tazrawt n Mhenna Maḥfufi, i d-yewwi yef ccnawi iyerfanen di temnaḍt n Ayt yesseɛd, ideg i d-yessugzel awal yef ccnawi n wurar n teqbayliyın, i iwala belli ɛan tawuri talqayant di tmetti n At zikenni.

Seg wayen akk i d-bedren inagmayen-agi, d wayen i d-nelqed seg unnar n unadi di temnaḍt n Leqbayel, ad neɛreḍ ad d-nawi awal yef tawsit-agi n wurar d ccnawi-ines, s uḍfar n yiferdisen n tesleḍt i d-nebder yakan deg wawal-nney yef tawsit Ralla buya d ccnawi-ines di temnaḍt n Rif, am : tbaddut n wurar, tiwuriwin-is di tmetti tamensayt, tignatin-is n useḍru d kra si tulmisin-is timuta.

II-1 Tabddut n « wurar » d yinumak-is :

Di tira n yinagmayen drus maḍi n wid i d-yefkan tabaddut talqayant i wurar, ama d tawsit si tewsatın n tmedyazt tamensayt, ama d şşenf si leşnaf n ccnawi iyerfanen d wayen i d-icudden yer-sen n ccdeh d wallalen n użawan. Di kra n tbaddutin i d-yeddın di tezrawin n yinagmayen i d-nebder yakan, qqarent-d meḥra belli urar d rraḥba n ccna ayerfan i d-yettılın d i tagnatin n lferḥ, deg-s « urar n lخالat » i yuyen amkan s tewsee di tmetti taqbaylit tamensayt, deg-s

⁽¹⁾ F. Ait Ferroukh, *La Danse en Kabylie, Encyclopédie berbère*, 14, Conseil – Danse, Éditeur, Peeters Publishers, Edisud, Volumes, no 14,1 septembre 1994.

⁽²⁾ M. A, Salhi, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie – Typologie et textes*, ed, ENAG, Alger, 2011.

« urar n yirgazen d yilmezyen », i d-yettilin kan di kra n tegnatin am yiḍ n tmeḡra (asensi).

Awal « urar » yettewmudden i tewsit-agi d ccnawi-ines, yekka-d si « turart », yeṣean anamek n usedhu d tukksa n lxiq. D tidet, di rraḥba n wurar tettili-d turart s wudmawen yemgaraden : udem amenzu d turart s wawal d usefru, am uqejjem d uəkki gar snat tlawin neḡ gar snat tegrumma. Udem wis sin, d turart s tcequfin yecban tamezgunt, neḡ ayen iwumi tsemma Farida Ayt Ferrux « les sinites »⁽¹⁾, ideg tettmetil tmeḡtut ddur n urgaz, di temsalt n tuzzuft, iwakken ad d-teṣṣeḍ imeḡdar d yimsefliden n wurar.

Awal « urar », ahat d awal i d-yekkan si « llayru » neḡ ccqer, i d-yettilin di rraḥba n wurar, imi « llayru », gar yiferdisen igejdanen, i yettaken ccbaḥa i wurar n lxalat, s llayru d teḡratin d ubendayer i tthemmu zzedwa n wurar.

Urar n lxalat yebḍa yeḡ waṭas n leṣnaf n ccḍeḡ, yal ṣṣenf icudd yeḡ wayen i d-tettak rraḥba-ines n yiferdisen i d-yufraren : am tfekka iseg i d-frurin sin leṣnaf : ccḍeḡ uεebbuḍ d ccḍeḡ s wammas. Ccna d uzawan i d-yefkan : ccḍeḡ arusan, ccḍeḡ aqlalaḡ. Neḡ ayen yerzan aḍris udyiz am : iha iha akked rfed aḍar-im! sers aḍar-im!.

II-2 Tignatin n usedru n wurar :

Tignatin n usedru n wurar di tmetti tamensayt cuddent s lḡehd yeḡ wayen yettidir umdan aqbayli d rraḥbat n lfeḡḡ, i d-yettilin yeḡ teḡzi n useggas. Inagmayen bedren-d di tira-n sen tuget n tignatin-agi n usedru iyef yettwabna wurar, tignatin i t-yeḡḡan yemgarad yeḡ tewsatin nniḍen n tmedyazt akked ccna.

Gar yinagmayen i d-yewwin awal alqayan yeḡ tegnatin timuta n wurar di tmetti taqbaylit tamensayt, ad d-nebder M. Ğellawi i d-yennan belli « tignatin n usedru n wurar d ccnawi-ines, ur ffiyent ara i unnar n lfuruḡ, am: zzwaḡ, tḡhara, d talalit n uqcic, abeḍda aqcic n ccuq. Maca amgired yella gar tegnatin n ccnawi i

⁽¹⁾ F. Ait Ferroukh : 1994, op.cit. p. 295.

skarent tlawin d tagnatin skaren yirgazen, imi annar ibeyyen-aḡ-d belli urar skarebt tidma wessie ḡef urar xeddmn yirgazen. Ma neddem-d tameḡra n zzwaḡ d amedya, ad naf urar n tidma yettili-d di rebea n tagnatin : *urar n wussan n leftil, urar n lḡenni, urar n usensi, urar n yibuqalen*. Ma d urar n yirgazen yettili-d kan di snat n tagnatin: iḡ n lḡenni d yiḡ n usensi »⁽¹⁾.

Ma neffren-d urar n lخالat gar leḡnaf nniḡen, ad naf tignatin-is n useḡru ttwabnant ḡef waḡas n yiferdisen, i t-yeḡḡan yemgarad s waḡas ḡef ccnawi nniḡen iḡerfanen. Gar yiferdisen-agi ad d-nebder :

- **Adeg** : Urar i xeddmnt tidma yettili-d di tuget dixel n uxxam. Lal n tmeḡra tettextiri-asant « *udem n uxxam* » wessieen, win ara yawin timeḡḡar n wurar d tmassanin-is. D urar n leftil neḡ d urar n lḡenni, d urar n usensi neḡ d urar n yibuqalen, d ayen yemcabahen seg tama n wadeg di meḡra tamiwin n temnaḡt n leḡbayel, d adeg mecḡuḡen i d-yettilin dixel n wexxam. Maca adeg-agi ad t-naf d uwsie deg urar n yirgazen i d-yettilin deg uzrug neḡ deg umḡaḡ, imi urar-agi aḡas n yimeḡḡar i yettasen ḡer-s.
- **Akud** : Akud deg *urar n lخالat* yettemgirid akken mgaraden leḡnaf-is d tagnatin-is n useḡru. Deg umedya *urar n leftil* n seksu n tmeḡra, yettili-d deg-wass, yettdum tallit n wussan. Lall n tmeḡra tettancad tuḡribin-is ilmend n leftil n seksu d tbuyarin, am wakken i d-tettancad timassanin n wurar, i ḡraḡba n ccna d ccḡeḡ. timassanin-agi n ccna skarent agraw n wurar amenzu, i d-yettilin amzun d neḡt n beddu n tmeḡra, d uheḡḡi i ḡraḡbat nniḡen wurar ara d-yilin ḡef teḡzi n wussan n tmeḡra. Ma d *urar n lḡenni* d *wurar n usensi* ttilin-d deg yiḡ, deg uxxam n teslit d wexxan n yesli, d urar yettḡulen, tikwal yettdum ar d yali wass.

⁽¹⁾ M. Djellaoui : 2020, op.cit. pp. 122-123.

- **Rṛaḥba n wurar d walallen n ccna** : Rṛaḥba n wurar tcuba rṛaḥba n Ralla buya, tettaččar s yimeḥḍar uqriben n twacult, d wid i d-yettasen si tudrin nniḍen. Maca urar di temnaḍt n Leqbayel yebḍa yef snat rṛaḥbat : rṛaḥba eemmrent lخالat daxel n uxxam, heddrent deg-s telmezzyin d tlemmasin, d twessarin, d warrac mezziyen. Rṛaḥba eemmren yirgazen deg uzqaq ney deg umraḥ, ḥeddren deg-s akk yirgazen mezzi meqquer.

Di yal rṛaḥba si snat rṛaḥbat-agi ttilint-d tmassanin d yimassanen n ccna d ccdeḥ, i yer d-qqnent temsal n useddu n tegnatin n lferḥ.

Timeḥḍar d temseflidin n wurar, ttcaraken ula d nitni di rṛaḥbat n ccna d ccdeḥ yer tama n tmassanin s llayru d teyratin, tikwal skarent jmiε turart n « sinit »⁽¹⁾, ideg i d-mmalent tidma tafḍamt n wafrayen akked tuzuft i si tṥulfunt. Ma d imaḥḍar n wurar n uzqaq ney n umraḥ, s ceqquer d yisuyan d uqejjem, rennun i rṛaḥba ccbaḥa akked lerḥ ur nesei tilas, ilmezzen yellin-d yiwen yiwen yer rṛaḥba n ccdeḥ, ssufuyen-d ayen sxeznen d urrif deg ulawen, tikwal ttcaraken deg ueiwed n tseddarin n ccna cennun imassanen d yimeelmen n rṛaḥba.

Seg tama n uzawan d wallalen-ines, *urar n lخالat* yebna yef tayect n tmassanin d uḍris udyiz, rnu yer-s abendayer ney dderbuka i d-yettaḥafen lmizan n ccnawi. Tikwal ssexdament tabidunt n wuzzal deg ubdil n ubendayer d dderbuka. Tadrabkit n wurar tesa ccnaw meqqren gar tiyid, qqaren-as « taḍebbalt », isem-is yufar-d di tudrin, s wayen tekseb d tirit meqqren di ccnawi d yisefra, ccdeḥ d uzawan d wanya.

⁽¹⁾ Turart-agi, tesfehm-itt-id F. Ait Ferrux (1994, p. 295) d M. Ğellawi (2020, p. 128), mi d-nnan : Deg urar n lخالat di talliyin-nni yezrin, tettli-d yiwet n turart yecban taceqquft n umezgun (Sinit), di tceqquft-agi yiwet si tlawn n rṛaḥba n wurar slusun-as llebsa n urgaz, tetturar tamliit (rôle) n urgaz, ad tetṥafar timurarin s tfelfelt, teṥsutur deg-sen tuzuft, d taceqquft i d-yettbeyyinen leṣṣaṣ d uḍam i swayed tetṥulfu tmetṥut deg unnar n tuzzuf d wafrayen.

Taḍebbalt-agi d terbaet-is, ttancadent-tt-id twaculin mkul mi d-yehḍer lferḥ, anda ur telli ttişmiḍent rraḥbat, timsusent tmeɣriwin.

Ma d urar n yirgazen, yettas-d wessiε, aḍawan deg-s icudd yer yiḍebbalen d wallalen i ssexdamen, am tṭbel d lɣida. Iḍebbalen-agi sεan tawuri wessiεen di tmetti taqbaylit di talliyin-nni yezrin, Qqaren deg wawal : « tameɣra ideg ur yendih tṭbel d lɣida, d tameɣra zeffaren ur tessei lbenna ».

II-3 Isental n yisefra n wurar :

Isental n yisefra n wurar ttemcabin aṭas yer yisental n yizran n Ralla buya, ttawin yef waṭas n temsal i d-ttakent tegnatin n lfuṛuḥ, neɣ timsal yerzan tameṭṭut di timetti tamensayt. Gar yisental-agi i d-yettak uḍris udyiz yettwacnan di rraḥba n wurar, ad d-neffren tlata n yisental-nni i yef d-newwi awal deg yizran n Ralla buya imi yella-d umcabeḥ d ameqqran ḡar-asen, wigi d : Ccekran n yisli d teslit, afrayen n tayri d uqeccem d nnecraḥa.

•Ccekran n yisli d teslit

Deg wammud n yisefra n lfuṛuḥ i d-nejmeε, iban-aɣ-d belli iḍrisen udyizen yettwacnan deg urar, ttawin-d di tuget yef ccekran n yisli d teslit, lxwal, leεmum d yiḍewlan. Asentel-agi i d-yettbeyyinen azal tettara tmetti tamensayt i yisli d teslit, imi tettwali deg-sen axalaf ara iḍemnen csetla n twacult d udrum akken ur tnegger ara, timetti tettflux yis-sen, s læzz d leqder i d-tettabdar ayen i kesben d issey, am cbaḥa d ḍrafa, lekyasa i teslit, turrugza, lefhama d tnaşlit i yisli :

Yef Teslit :

Iha iha ccemea yuɣen di tyurfet

Iha iha a tislit a taelḡet

Iha iha win i kem-ikseben yertaḥ

Iha iha i wul-is ad yennecraḥ

Iha iha win i kem-ikesben yeyna
 Iha iha fiħel ma yiğğew nneema
 Iha iha win i kem-ikesben yessen
 Iha iha fiħel ma yessed ilisen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 59

Yeħ yisli :
 Iha iha ad k-iniy keč ay isli
 Iha iha tamtilt-ik werğin telli
 Iha iha ay aggur yennekmalen
 Iha iha ṭṭya-k tuɣ-d iyalen
 Iha iha a ccetla n At Lħusin
 Iha iha yeħ nnif d lħerma i yellin
 Iha iha baba-k bu lhiba n ugrad
 Iha iha yemma-k d tasedda n uyalad

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 60

Yeħ tama n usentel-agi n ccekran n yisli d teslit, iħrisen n wurar ttawin-d d ayeħ yeħ wassay n nnesba gar twaculin, assay-agi i ilaqen ad yili yebna yeħ tezdeg d ššfa d lašel d ccetla. Nnesba di tmetti taqbaylit tamensayt d asenfar i wumi ttxemiment tawaculin s wačas, im akken qqaren : « zzwağ n yiwwas, fell-as aħebber n useggaš ».

- Tayri d wafrayen-is uffiren

Asentel n tayri d wafrayen-is uffiren d asentel wis sin i d-yettuyalen s wačas deg yisefra n wurar n lخالat. Am wakken i t-id-nebder yakan, timetti taqbaylit d tmetti tarifif di talliyin-nni yezrin, d timetti ideg temmuyben tmettut s wačas, izerfan-is mmeččen awal ur tt-id-yettali, ladya di tmsal n tayri d wafrayen. Di rrahba n wurar, i tfetti leqyud itt-yurzen, deg-s i tettaf tagnit i tlelli n wawal, deg-s i d-teqqar ayeħ i tt-yuħen mebla akukru. Tujma d lxiq, lefraħ d lbeed yeħ yimawlan, tuffirin n wul ... wigi meħra d iħulfan d wafrayen i yugten s

waṭas deg wammud n yisefra n *wurar n lxalat* i d-nejmeε seg unnar n unadi, ney i d-yeddan deg yidlisen.

Seg yiḍrisen-agi n *wurar n lxalat* i d-yettawin yef usentel-agi, ad d-neffren yiwen n umedyā ideg i d-tenna tmurart ayen tetthulfu s wawal usrid mebla akukru, yerna tebedd mgal taddart timciṭṭnit yettaran leḥjab d ḡrubat gar wid yemmeḥmalen :

Ay aqcic a gma aqcic
 a bu leḥruz iwrayen
 Mi d-tēddad deg tejmaεit
 ad ttgallan deg-k ad k-nyen
 Taddart-agi d timciṭṭnit
 kerhen sin mi ara ddukken

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 58

- Aqeccem d nnecraḥa

Aqeccem d nnecraḥa d asental nniḍen i d-beyynen isefra yettwacnan di ṛraḥba n *wurar n lxalat* d ṛraḥba n Ralla buya. Asentel-agi yuy amkan akken iwata deg yiḍrisen n wurar, d asental i d-yeslalan asedḥu d lferḥ deg ul n yimeḥḍar d yimsefliden, yettas-d s waṭas n wudmawen, yettili-d di yal tagnit, di yal ṛraḥba n wurar.

Seg wudem-awen-agi, ad d-neffren sin i d-yettuyalen s waṭas deg yiḍrisen n *wurar n lxalat* :

- Udem amenzu n uqeccem d nnecraḥa, d win ideg d-ttabdarent tmurarin di ccnawi-nsent kra n yismawen yettwasnen di taddart, maca s talya yessedṣayen, deg umedyā, ad naf tuget n yisefra n wurar, beddun s tefyar yecban tigi : « A lḥaḡ Sliman, ay akufi n yiniyman », « lḥaḡ Eli u Qasi, a lhiba tekseb tixsi », « A Rabaḥ n At lḥusin, a win i yef lezzunt tilkin ». Ney tikwal timurarin stehzayent s uqeccem d

nnecraħa deg yirgazen-nsent, ttawint-d fell-asen ttecbiħat d tugniwin yessedşayen. Deg umedyā, yiwet seg tmurarin tecna-d argaz-is, tenna-as :

Kečini a Σmeṛ qeddu
taqecwalt n wafrasen
Ad as-bruy ay arrac
ad ayeṛ yiwēn seg-wen
Alala lal yalala

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 61

Kečččini a Σmeṛ qeddu
ay aberččču n yeṛzer
Ad as-bruy ay arrac
ur yuṛal ad iyi-t-iṛer
Alala lal yalala

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 61

Udem wis sin n uqeccem d nnecraħa, d win yerzan timyarin d teslatin, imi amgired d umennuy yezga yundi gar-asent. Rraħba n wurar d yiwet n tegnit ideg tezmer teslit ad d-tebdeḍ deg udem n temyart, w ad as-d-tini tiquranin, s ubeyyen n wayen i t-xeddem n tmenqas akked txidas. Maca abeyyen-agi yaş ma d şşeh, teqqar-it-id s wudem uqeccem d nnecraħa. Iḍrisen i d-yettawin yeḍ temsalt-agi ugten di ccnawi n tmurarin, ad d-neffren amedyā-agi ideg i qqarent :

Nniy-as kem a tamyart
a taṭucin n wemcic
Mi kem-id-tiweḍ tmagart
ad kem-id-nawi deg kalic
Tislit ad d-tuṛal s axxam
ad taf abrid yer weeric
Alah yalalu

Wagi d lferħ-inu

....

A wi yufan tamyart

d aseqqa n lhemmez

Ad tt-iger yer lkanun

ad tt-id-yeddemad tt-ifez

Baba lwali ...

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 63

II-4 Tiwuriwin n wurar :

Tiwuriwin n wurar ur xulfent ara tiwuriwin n Ralla buya i d-nebder yakan, imdanen di tmetti-nni tamensayt, ttafen iman-nsen di tegnatin-agi n lferuħ, yal wa ayen inuda yufat, ladya ayen yerzan timsal n tnefsit d temsal n tmetti d wassayen-ines. Yef waya, inagmayen beynen-d di tira-nsen belli rrahba n wurar d ccanwi-ines cudent-d yer-s atas n twuriwin di tmetti taqbaylit tamensayt.

- Llant twuriwin n usedhu d tuksa n lxiq, imi rrahba n wurar d adeg awħid ideg yezmer umdan ad yaf iman-is di taliyin-nni yezrin, ulac kra n ttawilat nniġen ara yekksen lxiq yef wul n yimdanen. Rrahba n wurar am rrahba n Ralla buya, deg-s i tettnefsusi yal taekemt, deg-s i ifettu yal asirem, rrahba n wurar tleddi tiwwura-nni yelqent leewayed, tfetti rrebg i usirem, teslala-d lferħ deg ulawen. Deg yiġrisen cennunt tmurarin tban-d twuri-agi n usedhu d tuksa n lxiq s waṭas, deqqs n yisefra i d-ibedren annect-n s wawal usrid. Seg yisefra-agi ad d-nebder yiwen n umedyā, ideg i d-qqarent tmurarin :

Aql-ay nusa-d yer wurar

S lħir ad nmager zzedwa

Si lekmin neđħa-d nenħer

yef wul ad nekkes lymemma

s ccna d ccdeħ d uqeşser

ntettu lhem d cceħna

....

Alah yalalu
 ass-agi ad necnu
 Gerzemt-ay tagnit
 nusa-d ad nezhu
 Tammast-im huzz-itt
 a lqed n usaru
 Alah yalalu

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 62

• Llant twuriwin yesseġhaden assayen isertanen gar yiderman d teqbilin, imi am wakken i t-id-nebder yakan, assayen-agi isertanen di tmetti tamensayt di tmurt n timuzya, zgan itubeε-iten ccwal d umennuy, seg umħabed yer umcaħan, si tdulki yer taedawit i teddunt tesmsal di tmetti-nni tamensayt. Maca tifat tikwal tettili-d di tagnatin n lfuħ, am rrahba n wurar i ileddin tiwwura i temlilyin gar yimdanen n yidarman d teqbilin, timlilyin-agi yesnefsusayen ħani d teħsifin, i d-yeslalan assayen n nnesba i swayed ttemħababen iderman, ttemħamin ttemħababen, tettun leftani d teedawit.

Gar yidrisen n wurar i d-yessenεaten tawuri-agi n useġghed n wassayen n umħabeb gar yimdanen d yiderman, ad d-neffren amedya-agi ideg cennunt tmurarin, qqarent :

Ay urar n wass-agi
 d irgazen n lεali i iħedren
 I yiley d lmalayek
 i d-tuzned a Nnbi yer-sen
 Urar-agi d asaedi
 a rebεin n yemniεen

M. Ğ : 2007, corpus these, p. 55

II-5 Urar d ccnawi nniđen

Ma yella urar d ccnawi-ines yettef amkan wessiēen deg unnar n lfuṛuḥ di tmetti taqbaylit tamensayt, ad naf yer tama-s ccnawi d tewsatın nniđen i d-irennun cbaḥa i yinurar n tmeṣriwin. Gar ccnawi-agi d tewsatın, ad d-nebder ayen i wummi semman di tmetti taqbaylit : *tibuṣari (asbuṣer)*. Şşenf-agi n ccna aṣerfan, yekseb tulmisi timuta i t-yeğğan ixulef ccnawi n wurar :

- *Tibuṣarin* neṣ *asbuṣer*, di lewhi n unagmay M. Ğellawi : « d yiwen n şşenf n yisefra i d-ttawint tlawin di tagnatin n lfuṛuḥ, ssexdament deg-s şşutnsent mebyir allalen nniđen n ccna. Tilawin i t-id-yettawin tugget deg-sent d tiwessarın, abeēda timṣarin yesferken, yesēan tirit di tteḥbga n yigerdan »⁽¹⁾. Tulmisi i d-yettwabedren deg wawal-agi, tbeyyinent-d ayen yessemgirden gar tibuṣarin d wurar, ṣas ma yella ttilin-d i sin di tagnatin n lfuṛuḥ mucaēen di tmetti taqbaylit tamensayt.

Maca seg tama n tagnatin n useḍru n tibuṣarin, ad naf ur xulfent ara s waṣas tid i d-nebder yakan ṣef ccnawi n wurar, imi tibuṣarin ttilint-d ula d nitenti deg ussan n leftil, id n lḥenni, di tmeddit usensi akked tagnit n tigmin n yibuqalen.

Tagnit i d-yufraren deg useḍru n tibuṣarin, d tagnit n tuqqna n lḥenni, ideg d-ttilint tibuṣarin s ttaqa, imi tibuṣarin fell-asent i bnant tmeṣriwin n zzwağ akked tthara. Am wakken tamsalt n tuqqna n lḥenni i yisli d teslit d umeḍhar d yiwet n temsalt yesēan azal d ameqqran di tmetti taqbaylit di talliyin-nni yezrin.

Lḥenni s timad-is yekseb tazamulit talqayant di leēwayed d teflas tiyerfanin, s wayen i d-yettwacudden yer-s n twuriwin d wazalen. Imi am wakken i d-tenna ttagmayt Dahbiya Eebrus : « lḥenni d yiwen n uzamul n lferḥ,

⁽¹⁾ M. Djellaoui: 2020, op.cit. p. 134.

yettħarab yef win ara t-yeqqnen, iyelleq zdat-s tiwwura n cceṛ, yettaftaħ tid n rbeħ d lxir⁽¹⁾.

Am wakken i t-id-nbder deg wawal-nney yef leewayed n tuqqna n lħenni di Reeyaret n tesrit di temnaḍt n Rif, tayemmat tesseħbibir aṭas yef lħenni d lwazem-is, tessebead fell-as afus d tmuyli n tmeħsadin, ad naf ula d tayemmat taqbaylit tettara azal d ameqqran i lħenni d tbaqit-is, tettaḡad aṭas ikurar d yiħeckulen n teḡdawin i izemrent ad d-awint lada i yesli d teslit. Yef waya i d-yettili useħbiber n tyemmat yef lħenni d lwazem-is, txeddem-asen leqrar akken iwata.

Gar tbuyarin i d-yufraren di tegnatin n lfuṛuħ, d tibuyarin n tuqqna n lħenni i yisli d teslit. Iḍrisen udyizen i d-yettawin yef temsalt-agi, ugten deg wammud n tezrawt-agi, ttbeyyinen-d akken ilaq adeg yekseb yisli d teslit di tmetti taqbaylit tamensayt. Seg yiḍrisen-agi ad d-nefren sin imedyaten, amenzu si tbuyarin n tuqqna n lħenni n yisli, wis sin seg tbuyarin n tuqqna n lħenni n teslit.

Tibuyarin n yisli :

A wid afus-ik

afus ayeffus

Ad yeqqen lħenni

Ibaz amekyus

Lexwal d izmawen

Aħerbi ur yettrus

S seaya n twacult

acemma ur ixus

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 74

⁽¹⁾ D. Abrous, op. cit, pp. 147-164.

Tibuyarin n teslit :

Awi-d afus-im
 afus-im yecbeḥ
 Ad yeqqen lḥenni
 lweṛd mi ifetteḥ
 M twenza n wewray
 yessawalen i rbeḥ
 Axxam a tkecmeḍ
 am yiṭij n ṣṣbeḥ

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 74

Iban-aḡ-d si sin imedyaten-agi, d acu-tent temsal i yer terra lwelha n tmesbuyar deg yiḍrisen i d-ttawint yef ccekran n yisli d teslit. Di tbuyarin n teslit, ttabdarent-d ayen tekseb d ccbaha n ṭṭbayeε yelhan d twenza imeenen yesfilliten i rrebeḥ deg uxxam-is ajdid. Ma d tibuyarin n yisli, ttbeyyinent-tt-id d azamul n turrugza d axalaf n lašel d tnašlit.

III – Aserwes d ukenni gar Ralla buya d wurar:

Di tneqqiṭ-agi taneggarut seg ixef wis tlata n tezrawt, ad d-nekfu awal s ukenni d userwes gar ccnawi n Ralla buya d ccnawi n wurar, s ubeyyen n wayen yellan d amcabeḥ d wayen yellan d amgired gar-asen :

- Seg tama n tbaddutin d teybula timazrayin n Ralla buya d wurar, iban-aḡ-d lsas amazray n tewsit Ralla buya d ccnawi-ines, d tawsit i d-yellan d azamul adelsan anašli n temnaḍt tarifit s lekmal-is. Iḡuran-is yemqen deg umezrug, d iḡuran ara yuḡalen yer tallit n Ṣṣalṭan Yusef Bnu Tacfin di lqern wis εecra (10). Si tama nniden ad naf awal-agi n « Ralla buya » yesea iḡuran yer kra n tumgisin d teqšidin tiyerfanin ideg i d-yettwabder wawal-agi, am tumgist n « umeqqran n teqbilt d yisuyan n teqcicit ». S umata tibaddutin n Ralla buya mcubbakent, mazal ur frint ara, maca s umata Ralla buya d yiwen n ṣṣenf n ccnawi icudden s lḡehd yer tegnatin n lfuṛuḥ di temnaḍt n Rif.

Ma d « urar », ulac kra n neut yef teybula-ines timazrayin. D awal i d-yekkan si « turart », yesēan anamek n usedhu d tukksa n lxiq. Am turart s wawal d usefru d uqejjem d uēekki ney turart s tceqfin yecban tamezgunt « sinit » i tturarent tidma di rraħba n wurar. Ney ahat d awal i d-yekkan si « llayru » ney ccqer, i d-yettilin di rraħba n wurar.

S umata urar am Ralla buya d tawsit si tewsatn n tmedyazt tamensayt, d rraħba si rraħbat n ccna ayerfan i d-yettilin di tagnatin n lfuṛuħ di tmetti tamensayt.

- Seg tama n tagnatin n usedru, Ralla buya d wurar yella-d umcabeħ d ameqqran gar-asen. Adeg n usḍru-nsen yettili-d di sin imkan ilsasiyen : Amenzu d adeg i d-yettilin da axel n uxxam, ayen iwumi semman di trifit *azag*, di teqbaylit *udem n uxxam*. Wis sin d adeg wessiēen i d-yettilin berṛa i wexxam, qqaren-as s trifit *azqaq* ameqqran di teqbaylit qqaren-as *amraħ* ney *azrug*. Idegnan-agi (*azag*, *udem n uxxam* d *uzqaq*, *amraħ* ney *azrug*), mkul mi ara d-teqqreb tmeyra n zzwağ ney lfuṛuħ nniḍen, tilawin tirifiyin d teqbayliyin tttheggint-tten akken iwata, s uṛaḍ d wussu s teħşirin d yigretyal d uceal n teftilin di yal tiymert.

Akud n usedru n *Ralla buya d wurar*, yettili-d deg wass am wakken i d-yettili deg yiḍ, maca rraħbat yettiyzifen d tid i d-yettilin deg yiḍ, am rraħba tuqqna n lħenni ney rraħba n usensi. Am wakken i d-yella umcabeħ gar Ralla buya d wurar seg tama n yimeħḍar d yimsefliden n rraħbat, d kra seg wallalen n uzawan i ssexdamen imassanen d tmassanin n Ralla Buya d wurar, am tṭbel ney « Adğun ».

- Seg tama n yisental, izran n Ralla buya d yisefra n wurar yaş ttalalen-d deg unnar n tagnatin n lfuṛuħ, maca isental i yef d-ttawin ugen. Neşşawed neffren-d tlata i d-yufraren di rraħbat n sin leşnaf-agi n ccnawi di temnaḍt n Rif d temnaḍt n leqbayel: Ccekran n yisli d teslit - Iħulfan d wafrayen n tayri d uqeccem d nnecraħa. Iḍrisen udyizen n ccekran n yisli d teslit,

ttbeyyinen ayen kesben d azalen yelhan, am cbaḥa d drafa, lekyasa d lefhama, lašel d tnašlit.

Di rraḥba n Ralla buya d rraḥba n wurar, i tezmer tmeṭṭuṭ tarifit d tmeṭṭuṭ taqbaylit di tmetti-nni tamensayt ad d-tini tid n wul mebla akukru. S yizran n Ralla buya d yisefra n wurar i d-tesseneat ayen tessexzen n wafrayen n tayri, d wayen tettnadi ur t-iwid.

Aqeccem d nnecraḥa, d asental nniḍen i d-yufraren deg yidrisen yettwacnan di rraḥba n Ralla buya d rraḥba n wurar. D asental i d-yeslalan asedḥu d lferḥ deg ul n yimeḥḍar d yimsefliden, maca ḡas d aqeccem ḡas d nnecraḥa, tella deg-s kra n tidet yeffren, s usental-agi i d-ššawaḍent tidma izen n usenqed deg yirgazen-nsent d tmeḡarin-nsent yessukun fell-asent tid n unyir.

- Seg tama n twuriwin n Ralla buya d tid n wurar, agbur n wammud yerzan ccnawi n Ralla buya d ccnawi n wurar, yettbeyyin-d ayen iyer ttwellihen n twuriwin yesean azal di tmetti n umdan arifi d umdan aqbayli. Gar twuriwin-agi banent-aḡ-d, twuriwin n tnefsit, imi deg unnar n Ralla buya d rraḥba n wurar, i tettnefsusi yal taekemt, ifettu yal asirem n yimeḥḍar d yimsefliden. Rnu yer-s tiwuriwin yesseḡhaden assayen isertanen gar yiderman d teqbilin, imi tifat n ccwal d umennuy tettili-d tikwal di tagnatin n lferḥ. Ralla buya d wurar leddin tiwwura i temliliyin i d-yeslalan assayen n nnesba i swayed ttemḥababen iderman, tettun leftani d teḍdawit.

- Yer tama n ccnawi n Ralla buya, d ccnawi n wurar ad naf llan lešnaf nniḍen n ccnawi i yetṭfen amkan di tmetti tarifi d tmetti taqbaylit di tallyin nni yezrin, maca iban-aḡ-d belli d ccnawi n Ralla buya iyer d-qqnen tuget n ccnawi nniḍen yettkemmilen asnerni n tagnatin n lferḥ ama di tmeḡriwin d ṭṭharat, neḡ tagnatin nniḍen. Gar ccnwai-agi i d-yettilin yer tama n ccnawi n Ralla buya ad naf : *Leeyart n tesrit, aqqan n rḥenni, ccḍih, Einuz*. Ma d ccnawi n wurar, annar i t-yeqqnen yer ccnawi nniḍen ur wessie ara akken wessie unnar n Ralla buya, imi nufa kan yiwen n ššenf n ccnawi nniḍen i d-yettilin yer tama-s yettkemmilen asnerni n tagnatin n lferḥ, wagi d tibuyarin neḡ asbuḡer.

D wagi ihi i d awal-nney deg yixef-agi wis tlata, ideg neṣṣawed ad d-nefk yiwet n tezrawt n ukenni d userwes gar snat n tewsat n tmedyazt tamansayt i d-yufraren : Ralla buya d ccnawi-ines di temnaḍt n Rif deg ugafa n tmurt n Lmeṣuk, d wurar d ccnawi-ines di temnaḍt n Leqbayel di tmurt n Lezzayer. Aserwes-agi d ukenni yeṣṣawed-ay nbeyyen ayen yezdin gar sin leṣnaf-agi n ccnwai iyerfanen d wayen i ten-yessemgirden seg tama n tbaddutin d tagnatin n usedru d yisental d twuriwin d wayen yezdin sin leṣnaf-agi d ccnawi nniḍen iyerfanen.



**Tagrayt
Tamatut**

Tura mi tewwed tezrawt-nney tagara-s, nekkmalen yiħricen n teslđt-ines, yessefk fell-ay ad d-nebder igemmađ iyer neşşawed. D igemmađ ideg ara d-nerr yef isteqsiyen-nni i yef nebna tamukrist n tezrawt-agi. D tazrawt ur neshil ara, imi asentel i d-neffren d amaynut, u tuqtent-ara deg-s tezrawin. Annar n userwes d ukenni gar tantaliyin timazyenin mazal ur terri ara yer-s lwelha n yinagmayen d yimyura, imi am wakken i d-yenna unagmay Ebdellah Bunfur : « Tizrawin yerzan aserwes d ukenni deg unnar n tewsatın n tsekla n tmaziyt ilmend n usebbed n yiwen n unagraw amatwan awħid, drus i yellan, ney ahat d izegnan, ur şawđent ara s iswi yebnan yef yiwet n tmuyli tujmilt. Tibaddutin n tewsatın-agi ttemgirident seg unagmay yer wayed, tugget deg-sen d aeiwed n wayen yellan i d-tteawaden »⁽¹⁾.

Rnu yer waya kra n yinagmayen inudan deg unnar n tewsatın n tsekla tamaziyt tamensayt, beyynen-d belli ur nezmira ara di tizi n wass-a ad d-neħder yef tsekla tucrikt yezdin gar merřa tantaliyin, imi am wakken i d-tanna tñagmayt Pulet Galan-Perni (Paulette Galand-Pernet) : « Tasekla tamaziyt tebđa d tisekliwin, yas ma yella nufa kra n yiferdisen i tent-yezdin »⁽²⁾.

Di tezrawt-nney yebnan yef ukenni d userwes gar tewsatın n snat tantaliyin : tarifit d teqbaylit, neeřed ad d-nbeyyen kra seg yiferdisen-agi i tent-yezdin d yiferdisen nniđen i tent-yessemgirden, yas ma nezra belli tamsalt n ukenni d userwes s timad-is, d tamsal tubeen wařas n wuguren, imi am wakken i t-d-iwekked wuzyin n tsekla tafransist Tumas Hunkler (Thomas Hunkeler) : « *Aserwes gar tsekliwin d tiggawin itubee leyman* »⁽³⁾, lmeena-s tiggawin n userwes řtalabent-d timusniwin tilqayanin di tutlayin d yidelsan n yigduden yemgaraden.

⁽¹⁾ A .Bounfour, « *Littérature berbère traditionnelle* », in *Encyclopédie Berbère*, Vol.28-29, 2008, pp.4429-4435.

⁽²⁾ P. Galand-Pernet, *Littératures berbères : des voix, des lettres*, Paris, PUF. (1998), pp. 14-15.

⁽³⁾ Hunkeler, Thomas. Cité par Ute Heidmann, in « *Différenciation, dialogisme, diversité. Paradigmes pour un comparatisme différentiel et plurilingue* », Revue de littérature comparée 2020/4 (n° 376)

Di teşleđt tasrewsant i nexdem i wammud n tewsatın n snat tantaliyin i d-neffren, neeređ ad neđfer yeđ teyzi n yiħricen n tezrawt-nney ayen akka i d-đalabent tiggawin n userwes, ayen i swayed n şşawed yer igemmađ d ubrizen, yebnan yeđ tririt yeđ tmukrist i yeđ iřeşsa unadi-agi-nney usnan. Igemmađ ara d-nessugzel di tneqiđin-agi i d-iteddun :

I- Deg userwes d ukenni i nexdem deg uħric amenzu n tezrawt-nney, i kra n temsal yerzan tamedyazt timawit d tewsatın-is s wudem amatwan, gar Trifit d Teqbaylit, iban-ađ-d belli :

I-1 Tizrawin yettewxedmen yeđ tewsatın n yizri arifi d tewsatın n usefru aqbayli, di leqrun-nni yezrin, drus mađi i yellan, yerna ęas ma llant, ur d-wwin-ara yeđ usentel-agi n ukenni d userwes gar tantaliyin yemgaraden d tewsatın-nsent. Drus n tezrawin-agi yellan, tajmilt ad tuęal i yiserdasiyen d kra n yisdawanen ibeřraniyen i yerran lwelha-nsen yer tgemmi n yigduden n tefriqt n ugafa, s wayen xedmen d tizrawin s wazal-nsent. Maca, di teęcertin-agi tineggura, aęas n yisdawanen imarukiyen d yizzayriyen i yeddan yeđ lęeřra n yinadiyen-agi ussnanen imenza, i yesnarnan annar n unadi yeđ tewsatın-agi n tmedyazt tamensayt, maca ęas ugtent tezrawin-nsen, mazal ur şşawđent ara ar tizi n wass-a, ad d-sbedden anagrau ucrik n tewsatın ara yezdin gar meřra tantaliyin timazyenin.

I-2 Tamsalt n « tansayit » d annar ucrik gar wurti udyiz arifi d wurti udyiz aqbayli, imi iban-ađ-d, ęas ma yella kra n umgired di tbaddutin gar yinagmayen, maca d tikta-nsen mşadant meřra yeđ yiferdisen-nni ucriken i yeđ tettwabna « tansayit », i d asen-d-ibanen deg urti udyiz s umata, d wurti udyiz arifi d uqbayli, seg tama n **ugbur** n yiđrisen am yisental d tikta, neę seg tama n usnulfu d usiweđ n yizen yer yimsefliden, am tegnatin n uşeđru d uęawan d walallen-is, neę seg tama n talya n uđris udyiz am lebni n usefru, tutlayt d usugen asefran. Rnu yer yiferdisen-agi, aferdis agejdan « timawit », i yeqqnen s annar n usnulfu aseklan di tmetti taqburt, imi di lewhi n yinagmayen, yis i d-yettlal yal ađris, yis i yettaweđ yer yal tama, yis i yettwaxzan deg wallayen,

maca leeyub-ines banen-d deg uđris udyiz amensay, ladya di tyessa n yizri arifi d lebni n usefru aqbayli.

I-3 Tamsalt nniđen n userwes d ukenni gar trifit d teqbaylit, dayen yerzan snat trekkizin-nni tigejdanin i yef yettwabna wurti asnulfan udyiz : « tamedyazt » d « yimediyazen ». Tamawt tamenzut i d ay-d-ibanen dakken snat trekkizin-agi uyen amkan akken ilaq di tudert n yimdanen di temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel, « Tamedyazt » yer-sen d tussna, « Amedyaz » d amussnaw. Awal udyiz d wawal n şşwab d leeqel, amedyaz d leaqel iferzen gar lħeq d lbaťel.

Snat trekkizin-agi, ttemgirident, ttemcabahent gar snat temnađin-agi :

- **Amgired** ibany-d seg tama n usemmi i tettsemmi yal tamnađt i « tmedyazt » akked « umedyaz ». D tidet, ismawen yettewmuden i « tmedyazt » di temnađin n tmurt n timuzya s umata mgaraden s waťas : Di tantala tarifit, semman-as « Izri / izran ». Di tantala taqbayel, semman-as « asefru/isefra ». Di tantala tacelħit ssawalen-as « Amarg/imurag ». Deg waťlas alemmas, fkan-as isem n « tmedyazt/timediyazin ». Yer tama n yismawen-agi imatwanen, banen-d yismawen nniđen i d-mmalent tewsatın yemgaraden si tantala yer tayeđ. Am wakken mgaraden dayen yismawen yettewmudden i « umedyaz », di tanatliyin timazyanın. Tuget n yisemawen n yimediyazen cudden yef leşnaf n cenawi yettwasnen di yal tamnađt. Di temnađt n Rif ufraren-d yismawen yecban: «*Imedyazen*», «*irekaden*», «*leerfa*». Di temnađt n Leqbayel ttwasnen yismawen yecban : *ameddah*, *afşih*, *udyie*, *ameddah*.
- **Amcabeħ** iban-ay-d deg wayen akk yeenan tiwuriwin-nsen di tmetti tamensay d wayen yerzan tignatin n useđru d ttawilat n uşiwed n yizen s amseflid. Amedyaz arifi ney amedyaz aqbayli d netta i irefden taellamt n teqbilt ideg i d-yedder, d netta i yesseħbibiren yef wazalen

n tmetti yetteuzzu umdan. S yizri ney s usufu iferru timsal, inehhu, yettweşşi yesselmad.

II- Deg uħric wis sin n unadi-agi-nney ussnan, nerra lwelha s waņas s akenni d userwes gar tewsatin n tmedyazt timawit i kesbent snat tantaliyin teena tezrawt-nney (tarifit d teqbaylit). S ukenni-agi d userwes neşşawed nbeyyen-d amgired d umcابه deg waņas n temsal yesean kra n tewsatin i d-yufraren deg unnar n usnulfu udyiz arifi d uqbayli, ama seg tama nusbaddu d usemmi, ama seg tama n twuriwin d tagnatin nusedru. Tiwsatin i d-neffren i ukenni d userwes d tid yerzan annar n ttrebga, am uzuzen yer tmettut tarifi, d usehrurey yer tmettut taqbaylit. S ukenni-agi d userwes, neşşawed yer kra n yigemmad s wazal-nsen, igemmađ ara d-nessugzel deg wayagi :

II-1 Deg wawal-nney yef temnađt n Rif d temnađt n leqbayel, seg tama n tsertit d tegrawliwin, lewayed d tmussni taddeyanit, wazalen n tmetti d yidles, i d ay-d-beyynen yizran akked yisefra, tazrawt-nney teşşawed tesseneet belli yella-d umcabah d ameqqran gar snat temnađin-agi, lađya di temsal-agi i d-nebder :

- Seg tama n *tsertit d tegrawliwin* tiyerfanin, snat temnađin-agi, qublent aedaw aberřani (Aşbenyuli, Ařumi, Ařerki) s tegrawliwin qessiħen, i d-yeqqimmen d amedya n tebyest i talsa s lekmal-is.
- Seg tama n *tmussniwin tiddeyaniyin* nufa timeemmrin uyent yal tama di tlata n leqrun-nni yezrin (18-19-20). Timeemmrin di yal tamnađt, llant-d bħal iyerbazen n tmussni taddeyanit.
- Yella umcابه ameqqran deg unnar n *lewayed d wansayen* akked *wazalen n tmetti*, i yef rrsen yilugan n ttrebga d uwelleh di tudert n umdan arifi, d umdan aqbayli.
- Snat temnađin-agi kesbent *igerrujen n tsekla timawit*, ideg i d-yella umcabah d ameqqran gar yizran d yisefra seg tama n tewsatin akked

ccnawi iyerfanen, deg-sen i yettaf umdan arifi d umdan aqbayli lebyi-s, ama di tussna d tmussni, ama di turart d usedhu.

II-2 S teşleđt n userwes d ukenni gar snat tewsatin i d-yufraren deg unnar udyiz arif d uqbayli : « uzuzen » d « usehrurey », neşşawed n beyyen-d kra n wayen i tent-yezdin, d wayen i tent-yessemgirden ladya seg tama n usemmi d usbaddu, tignatin n usedru, tiwuriwin-sent di tmetti, d wassay-nsent yer wazalen n tmetti d yidles ayerfan. Ayen akka i yer neşşawed d igemmađ ad t-id-nbeyyen deg wayen akka i d-iteddun :

- Seg tama n *usemmi d usbaddu*, tawsit-agi tusa-d s sin yismawen **yemgaraden** (asehrurey /azuzen), yef waya i mgarednt teybula d uzar iseg i d-yekka yal isem. « *Asehrurey* » yekka-d seg wawal « *asherher* » yeanan asherher n llufan di dduđ mi yetturar, ney asherher n tyemmat s şşut-is ħninen, ney asherher n waman yettazalen di tregwa ...
- Ma d awal *azuzend* awal icudden yer tjinatin n tyemmat, yecban *asneznez*, i d-iyetĥlen nadam yef llufan. D awal i d-yekkan seg uzar (ZN), i yesean lmeena n usgan n llufan.
- Ma seg tama n *tbaddutin*, snat tewsatin-agi **mcabahent** atas, di lewhi-nney d asehrurey ney d azuzen d tawsit n tmedyazt tamensayt tucrikt i d-ttawint tyemmatin s tjinatin d ccnawi ħninen, mi ara byunt ad ssegnent llufan-nsent.
- Seg tama n *tegnatin n usedru*, iban-ay-d belli tignatin-agi **mcabahent** atas gar *usehrurey* d *uzuzen*, imi cudden merĥa yer tegnit n usgan n llufan, tayemmat tarifit ney tayemmat taqbaylit, tesehruruy, tezuzun agrud-is deg urebbi-s, ney yef tgecrar-is, yef uzagur-is ney di dduđ.
- Seg tama n *twuriwin*, azuzen di temnađt n Leqbayel am usehrurey di temnađt n Rif, **zdin** am yiwen seg tama n twuriwin, tiwuriwin yesean

azal d ameqqran deg unnar n tt̄rebga n yigerdan d gemmu-nsen, gar-
asent : tawuri talmudant, tawuri tadelsant d twuri tanefsanit.

- *Iseental* iyef i d-yettawi usehrurey arifi d uzuzen aqbayli banen-ay-d **mcabahen** s waṭas, llan isental yerzan agrud d wassay-is yer tyemmat, llan isental yerzan tayemmat s timad-is. Asentel n wazalen n tmetti, yuy amkan wessieen deg yidrisen n usehrurey d wid n uzuzen, tiyemmatin sseḥbibirent yef *lašel d tnašlit*, imi ssarament iberdan n tjadit i yigerdan-nsent. Taddeyanit d teflas tiyerfanin d asentel nniḍen yuyen amkan akken iwata deg yidrisen n usehrurey d uzuzen. Lḥif n tyemmat d yiyeblan-is d yiwen n usentel yezdin gar yidrisen n usehrurey d uzuzen di tmetti tarifit d tin n teqbaylit.
- S umata neššawed nbeyyen-d belli asehrurey d uzuzen d snat tewsatın n tmedyazt timawit i iṣṣan yef tuget n tulmisin timuta tucrikin, yerzan talya d ugbur, d tegnatin ntm̄en, i tent-yeḡḡan mgaradent yef tesatin nniḍen deg urti udyiz amaziḡ.

II-3 Di tešleḍt n ukenni d userwes i nexdem i snat tewsatın nniḍen : « Ralla buya » d « wurar » i d-yufraren deg unnar n lfuṛuḡ di tantala tarifit d tantala taqbaylit, neššawed dayen s igemmaḍ s wazal-nsen, imi snat tewsatın-agi nudant s tewsee di temnaḍt n Rif d temnaḍt n leqbayel, ulac tagnit n lferḡ ideg ur tt-ilint ara. Di tezrawt-nney nbeyyen-d ayen itent-yezdin d wayen i tent-yessemgirden seg waṭas n tamiwin : Asemmi d usbaddu, tignatin n usedru, isental d tikta, azal d twuriwin, d tulmisin timuta n snat tewsatın-agi. Igemmaḍ yeenan timsal-agi i d-nebder, ad ten-id-nerr di tneqiḍin-agi i d-iteddun :

- Gar Ralla Buya arifi d wurar aqbayli yella-d waṭas n **umgired**, seg tama n *usem̄mi d usbaddu d teybula-nsen timazrayin*, imi iḡuran imazrayen n tewsit Ralla buya d ccnawi-ines yemqen deg umezrug, d iḡuran ara yuyalen yer lqern-nni wis εcra (10). Am wakken awal-agi n « Ralla buya » yesea iḡuran yer kra n tumḡisin d teqšidın tiyerfanin tiqdimin. Maca tibaddutin n Ralla buya mcubbakent, mazal ur frint ara

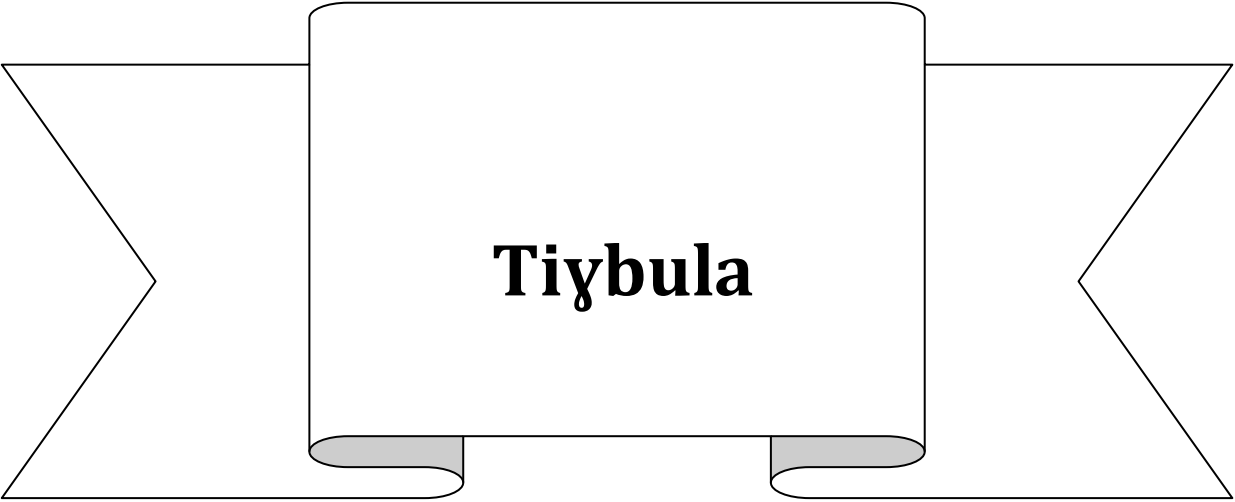
ar tizi n wass-a. Ma d « urar », ur d as-d-nufa ara kra n limarāt i d-yessebyanen tiybula-ines timazrayin. D awal i d-yekkan si « *llayru* » ney ccqer, i d-yettilin di rraḥba n wurar, yesean assay yer « turart », yebnan yef inumak n usedhu d tukksa n lxiq. Maca snat tewsat-in-agi llant-d gar tewsat-in mucaēen di rraḥbat n ccna aḡerfan i d-yettilin di tagnatin n lfuḡuḡ di tmetti tamensayt.

- **Amcabeḥ** d ameqqran i d-yellan gar Ralla buya d wurar seg tama n tagnatin n usedru. Adeg n usḡru-nsen yettili-d di sin imukan ilsasiyen, amenzu : d *azag* arif ney *udem n uxxam aqbayli*. Adeg-agi menzu yettili dixel n uxxam. Adeg wis sin d adeg wessiēen i d-yettilin beḡra i wexxam, qqaren-as s trifit *azqaq* ameqqran, di teqbaylit qqaren-as *amraḥ* ney *azrug*. yer tama n umcabeḥ-agi i yellan deg wadeg n usedru, yella-d umcabeḥ gar Ralla buya d wurar seg tama n yimeḡdar d yimsefliden n rraḥbat, d kra seg wallalen n uḡawan i ssexdamen imassanen d tmassanin n Ralla Buya d wurar, am tḡbel ney « Adḡun ».
- Izran n Ralla buya d yisefra n wurar ḡas ttlalen-d deg unnar n tagnatin n lfuḡuḡ, maca **isental** i yef d-ttawin d ucrike. Neḡḡawed neffren-d tlata i d-yufraren di rraḥbat n lfuḡuḡ di temnaḡt n Rif d temnaḡt n leqbayel: Ccekran n yisli d teslit - Iḡulfan d wafrayen n tayri d uqeccem d nnecraḡa. Iḡrisen udyizen n ccekran n yisli d teslit, ttbeyyinen ayen kesben d azalen yelhan, am cbaḡa d ḡrafa, lekyasa d lefhama, laḡel d tnaḡlit.
- Agbur n wammud yerzan ccnawi n Ralla buya d ccnawi n wurar, yettbeyyin-d ayen iyer ttwellihen n **twuriwin** yesean azal di tmetti n umdan arifi d umdan aqbayli. Gar twuriwin **tucrikin** n snat tewsat-in-agi ad d-nebder tiwuriwin n tnefsit, imi deg unnar n Ralla buya d rraḥba n wurar, i tettnefsusi yal taekemt. Rnu yer-s tiwuriwin yesseḡhaden assayen isertanen gar yiderman d teqbilin, d twuriwin

illeddin tiwwura i temliliyin i d-yeslalan assayen n nnesba i swayed ttemḥababen iderman, tettun leftani d teɛdawit.

Yaas ma yella nebder-d kan snat tewsatin-agi i d-yettlalen di rrahbat n lfuṛuḥ : Ralla buya, d wurar, maca ad naf llant tewsatin nniden n ccnawi iyerfanen i yettḥfen amkan wessiɛen di tmetti tarifi d tmetti taqbaylit di tallyin nni yezrin, yettkemmilen asnerni n tagnatin n lferḥ , ad d-nebder gar-asent : « *Leeyart n tesrit* », « *aqqaan n rḥenni* », « *ccḍiḥ* », « *Einuz* » di tantala tarifi akked « *tbuyarin* » ney « *asbuyar* » *azenzi n lḥenni*, di tantala taqbaylit.

Di tagara n tegrayt-agi, ad d-nalles i wayen i d-nenna yakan, belli anadi ussnan deg unnar n ukenni d userwes gar tantaliyin n timuzya deg unnar n tsekla d yinurar nniden durs i yellan, tazrawt-agi-nney tella-d gar tezrawin timenza i yerzan asalu deg unnar-agi n userwes d ukenni gar tantaliyin n tmaziyt, yessefk ad t-id-deffrent tezrawin nniden ara yesnennin annar n ukenni d userwes gar tantaliyin yemgaraden i d-yufraren di tmurt n timuzya, s yiswi n useqqreb gar wayen kesbent d idelsan d tsekliwin, iwakken ad sḥiḍent ahat ad d-sbeddent deg yimal uqrib, yiwen n unagraw amatwan n tewsatin d leḥnaf nniden n tsekla.



I. Idlisen imatwanen

- ✚ Adodo, K. *Etude sur la poésie, la tradition orale et la littérature au Togo*, conférence mondiale sur l'éducation artistique, tenue à Lisbonne (Portugal) en mars 2006.
- ✚ Ait Ferroukh, F. *Ethnopoétique berbère, le cas de la poésie orale kabyle*, Thèse pour le doctorat, Soutenue à la Sorbonne, sous la direction du P. M. Arkoun, Paris, 1994.
- ✚ Ameziane, A 2013, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* Paris, L'Harmattan, 2013.
- ✚ Ameziane, A. *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littérature et société, INALCO, Paris, 2008-2009.
- ✚ Amrouche, J. M. *Chants berbères de Kabylie*, éd, Monomotapa, Tunis, 1939.
- ✚ Basset, A. *Textes berbères de l'Aurès (Parler des Aït Frah)*, librairie d'Amérique et d'orient, Adrien-Maisonneuve, 11, rue, Saint-Sulpice, Paris (VI), 1961.
- ✚ Basset, R. *Contes populaires berbères, recueillis, traduits et annotés*, ed, Ernest Leroux, 28, rue Bonaparte, Paris, 1887. (Réédité en 2008).
- ✚ Basset, H. *Essai sur la littérature des Berbères*, Alger, ancienne maison Bastid-Jourdan, Jules Carbonel, Imprimeur-Libraire-Editeur, 1920.
- ✚ Baumgardt, U. et (J). Derive, *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.
- ✚ Ben Sedira, B. *Langue kabyle : grammaire et versions*, Alger : Adolphe Jourdan, 1887.
- ✚ Biarnay, S. « *Notes sur les chants populaires du Rif*», *Les archives berbères* (1915-1916), Fasc I, 2emeEdition, Rabat: Al Kalam, 1987.
- ✚ Biarnay, S. *Étude sur les dialectes berbères du Rif; lexique, textes et notes de phonétique*, Paris. Leroux, 1917.
- ✚ Bouamara, K. *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, Thèse de Doctorat, INALCO, Paris, 2003.
- ✚ Boulifa, A. S. *Textes berbères en dialecte de l'Atlas marocain*, Paris, Leroux, 1908.
- ✚ Boulifa, A.S. *Recueil de poésies kabyles*, (textes zouaoua), Traduites, annotées et précédées d'une étude sur la femme kabyle, Alger, A. Jourdan, 1904.
- ✚ Bounfour, A. *Introduction à la littérature berbère*, éd, Peeters, Paris - Louvain, 1999.
- ✚ Bourdieu, P. *The Algerians*, Boston : Beacon Press, 1962.

- ✚ Calvet, J.L. *La tradition orale*, PUF, Paris, 1984.
- ✚ Carette, E. *Etude sur la Kabylie proprement dite, imprimerie national*, Paris, 1848, T1.
- ✚ Chacha, M. *Abrid yer Yezran*, Izouran, éd 2000, Holland.
- ✚ De Cornulier, B. *Art poétique. Notions et problèmes de métrique*, Presse universitaire de Lyon, 1995.
- ✚ Djellaoui, M. *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet (du patrimoine à l'innovation)*, éd, Pages bleues culture, imprimerie Artisan, Bab Ezzouar, Alger, 2003.
- ✚ Djellaoui, M. *Saeid Ucemmut amedyaz seg A Meddur, 1899-1990*, éd, El Amel, Tizi-Ouzou, 2018.
- ✚ Djellaoui, M. *Tazwart yer tsekla tamaziyt (Taqbaylit, Tarifit, Tamaziyt, Tacelhit)*, Ahric (I), Tiwsatin n tmedyazt timawit, éd, El-Amel, Tizi-ouzou, Algérie, 2020.
- ✚ Djellaoui, M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit – Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, HCA, Alger, 2007.
- ✚ Dujardin, C. L. « *Le conte kabyle. Etude ethnologique* », François Maspéro (coll. Domaine « maghrébin), Paris 1970, 2è éd. : 1982, 3è éd. 1991, Alger.
- ✚ Feraoun, M. *Les Poèmes de Si Mohand*, Les éd, de Minuit, Paris, 1960, 2eme éd, Bouchène, Alger 1990.
- ✚ Galand, L. *Langue et littérature berbères. Vingt-cinq ans d'études*, éd, CNRS, Paris, 1979.
- ✚ Galand-Pernet, P. *Littératures berbères, des voix, des lettres*, éd, Presses universitaires de France. Paris – 1998.
- ✚ Hamri, B. *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, sous la direction de M. Taifi, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005.
- ✚ Hanoteau, A. *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, Paris, 1867.
- ✚ Idrici, N. *La poésie féminine de Tizi Mlal (Le cas de Hafsi Tassadit), Etude socio-littérature*, mémoire de Magister, université deTizi-Ouzou, 2009-2010.
- ✚ Imarazene, M. « *Timεayin n Leqbayel* », HCA, Alger, 2006.

- ✚ Jouad, H. *Le calcul inconscient de l'improvisation: poésie berbère, rythme, nombre et sens*, Paris Louvain, Peeters, 1995.
- ✚ Kherdouci, H. *La poésie féminine anonyme kabyle : Approche anthropologique de la question du corps*, thèse de Doctorat, sous la direction de Claude, Fintz, Université Grenoble III-Sthendal, France, 2008.
- ✚ Mahé, A. *Histoire de la grande Kabylie au 19^e/20^e siècles (Anthropologie de lien social dans les communautés villageoises)*, éd, Bouchène, Alger/Paris, 2001.
- ✚ Mahfoufi, M. « *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)* », thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.
- ✚ Mammeri, M. *Les Isefra de Si Mohand ou M'hand*, texte berbère et traduction, Paris, Maspero, 1969.
- ✚ Mammeri, M. *Poèmes kabyles anciens*, textes berbères et français, Paris, Maspero, 1980.
- ✚ Mammeri, M. *Culture savante, culture vecue*, (Etudes 1938-1989), éd, Tala, Alger, 1991.
- ✚ Mammeri, M. *Yenna-yas Ccix Muhand* », Alger, Laphomic, 1989.
- ✚ Mammeri, M. *Tellem chaho, contes berbères de Kabylie*, Paris, Bordas, 1980.
- ✚ Masqueray, E. *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie : kabyle de Djurdjura, Chaouia de l'Aures, Beni Mzab*, Axe en Provence : Edisud, 1983, (Archives Maghrébines, C.R.E.S.M).
- ✚ Montgomery-Hart, D. *The Aith Waryaghar of the Moroccan Rifan ethnography and History, published for the wanner-gren fondation for Anthropological research*, Inc. the university of Arizona press, Tuscan, Arizona, USA, 1976.
- ✚ Moudian, S. *Constance et variation dans les chants traditionnels du Rif*, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, et du Centre Universitaire de Langues et Communication, Université Mohammed Premier, Oujda, Maroc, Novembre 2017.
- ✚ Nacib, Y. *Anthologie de la poésie kabyle*, éd, Andalouses, Alger, 1993.
- ✚ Nacib, Y. *Chants religieux du Djurdjura*, Sindbad, 1988.
- ✚ Nacib, Y. *Contes de Kabylie*, Publisud, 1986.
- ✚ Nacib, Y. *Elément sur la tradition orale*, éd, SNED, Alger, 1981.

- ✚ Nacib, Y. *Proverbes et dictons kabyles : traduits et introduits : oralité sapientiale*, Maison des livres, 2002 - 320 pages.
- ✚ Nil Robin, J. *La Grande Kabylie sous le régime Turc*, éd, Bouchène, Alger, 1998.
- ✚ Oulebsir, F. *la poésie féminine en Kabylie : le cas de Messaad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, Kabylie de la Soummam*, mémoire de Magister, université de Béjaia, 2009-2010.
- ✚ Rabehi, A. *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet: texte kabyle et traduction française*, thèse pour obtenir le grade de Doctorat, direction de Joelle GARDES-TAMINE, Aix-Marseille université, France, 2009.
- ✚ Reyniers, F. *Taougrat ou les Berbères racontés par eux-mêmes*, éd. Gentner, Paris, 1930.
- ✚ Salhi, M. A, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, thèse de Doctorat, université M. Mammeri, 2006.
- ✚ Salhi, M. A, *Eléments de métrique kabyle*, mémoire de Magister, université M. Mammeri, 1996.
- ✚ Salhi, M. A, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie – Typologie et textes*, éd, ENAG, Alger, 2011.
- ✚ Yacine, T. *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Paris, MSH 1987.
- ✚ Zizaoui, A. *La poésie Rifaine, de l'oral à l'écrit : continuité et rupture*, thèse de Doctorat, volume 1, thèse dirigée par Pr. Hassan Banhakeia, Faculté pluridisciplinaire de Naor, Maroc, Avril 2012.
- ✚ Zumthor, P. *Introduction à la poésie orale*, éd, Du Seuil, Paris, 1983.

II. Idlisen n tezri

- ✚ Brunel, P. *La dissertation de littérature générale et comparée*, Armand Colin, 1996.
- ✚ Brunel, P. Pichois, C. et Rousseau, A.M. *Qu'est-ce que la littérature comparée ?*, Paris, Armand Colin, « U », 1997.
- ✚ Chauvin, D. *Introduction à la littérature comparée, du commentaire à la dissertation*, Dunod, 1996.

- ✚ Chevrel, Y. *La littérature comparée*, PUF, coll. *Que Sais-je ?* n°499, 2009.
- ✚ Chevrel, Y et Brunel, P. *Précis de littérature comparée*, Paris, PUF, 1989.
- ✚ Chevrel, Y. *La littérature comparée et la quête d'un territoire*. In Comparer L'Etranger, Enjeux du comparatisme en littérature. Sous la direction d'Emilienne Baneth-Nouailhetas et Claire Joubert. Presses universitaires de Rennes. 2006. France.
- ✚ Chevrel, Y. *La Littérature comparée*, Paris, PUF, « Que sais-je ? », 1989.
- ✚ Claudon, F. Haddad-Wotling, K. *Précis de littérature comparée, théories et méthodes de l'approche comparatiste*, Nathan Université, 1992.
- ✚ Eric, B. *L'analyse littéraire*, Armand Colin, Paris, 2011.
- ✚ Franco, B. *La Littérature comparée Histoire, domaines et méthodes*, Éditeur 11, rue Paul Bert, 92240 Malakoff © Armand Colin, 2016.
- ✚ Gardes-Tamine, J. *la stylistique*, éd, Armond Colin, Paris, 1992.
- ✚ Guyard, M. F. *La littérature comparée*. Que sais-je? PUF.1er édition 1951. 6e éd: 1er trimestre 1978. Paris.
- ✚ Hunkeler, T. *La littérature comparée en Suisse, entre diversité et éclatement*, in *Revue de littérature comparée*, 2014.
- ✚ Pageaux, D-H. *La Littérature générale et comparée*, Paris, Armand Colin, « Coursus », 1994.
- ✚ Souiller, D et Troubetzkoy, W. *Littérature comparée*, Paris, PUF, 1997.
- ✚ Todorov, T. *Théorie de la littérature*, Seuil, Paris, 1966.
- ✚ Ute Heidmann. *Différenciation, dialogisme, diversalité. Paradigmes pour un comparatisme différentiel et plurilingue*, *Revue de littérature comparée* 2020/4.
- ✚ Wellek, R. Warren, A. *La théorie littéraire*. Traduit de l'anglais par Jean Pierre Audigier et Jean Gattégno. Poétique. Seuil. Paris. 1971.

III. Imagraden

- ✚ Abrous, D. « *Les joutes poétiques du henni : compétition d'honneur et rapt symbolique* », in E.D.B N° 9, 1992.
- ✚ Ait Ferroukh, F. « *Le chant kabyle et ses genres* », in : *Encyclopédie berbère*, N°12, éd, EDISUD, 1993.

- ✚ Aït Ferroukh, F. « *La Danse en Kabylie, Encyclopédie berbère* », 14, Conseil – Danse, Éditeur, Peeters Publishers, Edisud, Volumes, no 14,1 septembre 1994.
- ✚ Bassou, H. « *la poésie amazighe de l'Atlas central marocain, approche plurielle* », IRCAM, CEAEELPA, n° 19, 2011, Maroc.
- ✚ Ben-Abas, M. « *Asehrurey (berceuse): un genre poétique aux frontières floues*», Actes du 3eme Colloque international sur « La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénominations et classifications », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, à l'université de Bouira.
- ✚ Blanco Izaga, E. : *Las Danzas Rifenas, Africa*. V. 55, Madrid, 1946.
- ✚ Bounfour, A. « *Littérature berbère traditionnelle* », encyclopédie Berbere, 28/29, L29a, p. 4429-4435.
- ✚ Chaker, S. « *Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique* », in Romm. Edisud, 1987.
- ✚ Galland-Pernet, P. « *Tradition et modernisme dans les littératures* », in actes du Premier congrès d'études des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.
- ✚ Jouad, H. « *Les imdyazen une voix de l'intellectualité rurale*», les prédicateurs profanes au Maghreb, R.E.M.M.M. 51, 1989-1.
- ✚ Justinard, L. « *Notes sur la littérature et la poésie chez les Rifains* », in : Rif et Jbala, Paris, Larousse, 1926.
- ✚ Khalafi, A. « *La poésie de la résistance au Rif 1893-1926* », Tawiza, n°63, juillet 2002.
- ✚ Kherdouci, H. « *La poésie féminine kabyle chantée* », in, Passerelles n° 24, Thionville, France, 2002.
- ✚ Kherdouci, H. *Poésie et chanson féminines de Kabylie*, Études et Documents Berbères 2008/1, N° 27.
- ✚ Luciani, J. D. « *Chansons kabyles de Smail Azikkiou*», Revue Africaine, 1899.
- ✚ Mammeri, M. « *Problèmes de prosodie berbère* », in actes de deuxième congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, S.N.E.D.
- ✚ Montgomery Hart, D. « *Un amour du Rif sans limite* », Journal « Monde Amazigh – amaḍal amaziḡ », du 15 juillet 2016.

- ✚ Moudian, M. « *Constance et variation dans les chantstraditionnels du Rif* », éd électronique, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Et du Centre Universitaire de Langues et Communication Université Mohammed Premier, Maroc, 2017.
- ✚ Moukhlis, M. « *Introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt* », in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 5 aout 1991), Agadir, Maroc, 1996.
- ✚ Rabia, B. « *Les joutes poétiques féminines dans les mariages aux Ait Ziki Kabylie* », in Awal, cahiers d'études berbères, n° 4, MSH, Paris.
- ✚ Rinn, L. « *Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871* », Revue Africaine, 1887.
- ✚ Saa, F. « *الأنماط الشعرية في واحة فكيك* » in acte du 3eme Colloque international sur « La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénominations et classifications », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, au DLCA de Bouira, S/direction du Pr. Djellaoui.
- ✚ Saa, F. *Anthologie de la poésie de Figuig*, université Sidi Mohamed ben Abdellah, Fès.
- ✚ Salhi, M. A. « *Poésie féminine et poétique kabyle* », in, actes du colloque international. Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin, constantine. Expression N° 7, avril 2001.
- ✚ Virolle, M. « *Chant à sauter pour les tout petit en Kabylie* ». In Littérature orale arabo-berbère, n° 22.
- ✚ Zizaoui, A. « *La poésie orale au Rif : les spécificités esthétiques, pour une définition du sous-genre poétique* », Actes du 3eme Colloque international sur «La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénominations et classifications », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, s/direction du Pr. Djellaoui.

IV. Imawalen

- ✚ Berkai, A. A. *Amawal n tesnillest*, L'armattan, Paris, 2007.
- ✚ Dallet, J. M. *Dictionnaire kabyle-français*, éd SELLAFF, Algr, 1982.
- ✚ Demougin, J. *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*, littératures françaises et étrangères, anciennes et modernes, Larousse, Paris, 1989.

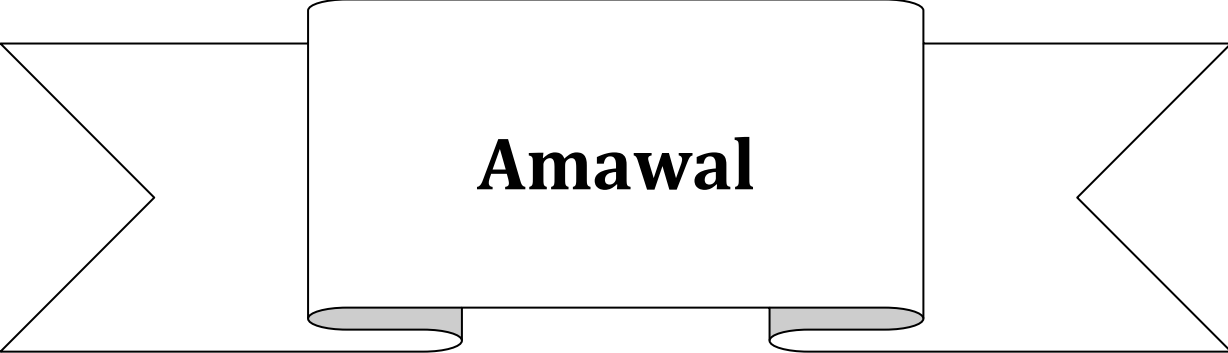
- ✚ Dubois, J. Mitterand, H. Dauzat, A. *Dictionnaire étymologique & historique du français*, Larousse. 2007.
- ✚ Didier, B. *Dictionnaire universel des littératures*, PUF, Paris, 1994.
- ✚ *Encyclopaedia universalis France*. Corpus 13. éd Paris. S.A. 1995.
- ✚ Gardes-Tamine J., et Humbert, M.C. *Dictionnaire de critique littéraire*, éd, Gérès, Tunis, 1998, p. 314.
- ✚ Haddadou, M. A, *Dictionnaire de tamazight, parlars de kabyle*, Berti, Alger, 2014.
- ✚ Idris, S. *Elmanhel, francais – arabe*, Alger, Bayrouth, 1999.
- ✚ Jarrety, M. *lexique des termes littéraires*, LGF, Paris, 2001.
- ✚ Jebbour, A. *Elmiejem eladabi*, Dar Elëilm, Beyrouth, 1979.
- ✚ *Lexique des Termes Littéraires*. Sous la direction de Michel. Jarrety. Librairie Générale Française. 2001.
- ✚ Mahrazi, M. *lexique de didactique et des sciences du langage*, HCA, Alger, 2013.
- ✚ Mammeri, M. *Amawal n tmaziyt tatrart*, Azar, Bgayet, 1990.
- ✚ Salhi, M. A, *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ptit dictionnaire de littérature, L'Odussée, Toizi-Ouzou, 2012.

V. Idlisen s taɛrabt

- ✚ ابراهيمي فاتحة، مختارات من الشعر الأمازيغي التقليدي في واحة فكك، مذكرة لنيل شهادة الإجازة، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، كلية الآداب والعلوم الإنسانية سايس فاس، مسلك الدراسات الأمازيغية، المغرب، السنة الجامعية 2010-2011.
- ✚ الإدريسي الحسين، من قضايا الشعر الأمازيغي الريفي، مطبعة دار نشر المغربية، الدار البيضاء، المغرب، 2010.
- ✚ أسويق محمد ، الشعر الأمازيغي القديم: جمالية البلاغة وسؤال الهوية، شركة مطابع الأنوار المغاربية، وجدة، المغرب، 2008.
- ✚ أسويق، محمد الحوار المتمدن، العدد، 2775 - 2009 / 9 / 20، المحور: الادب والفن .
- ✚ أقضاض محمد ومحمد الوالي : ملحمة أدهار أوبران أنشودة المقاومة الريفية، مطبعة المناهل، الرباط، الطبعة الأولى 1997م.
- ✚ أقضاض، محمد الأدب الأمازيغي بين الشفهاي والكتابي. دار المعارف الجديدة، الرباط، 2005.

- ✚ بن يحي تسعديت، الشعر النسوي القبائلي، منطقة – أيث تيزي – أنمونجا، دراسة وصفية تحليلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، جامعة الجزائر، 2007-2008.
- ✚ بوحبيب، حميد الأشكال الشعرية الشفوية والنبات الاجتماعية في بلاد القبائل، مقارنة أنتروبولوجية، رسالة لنيل شهادة الدكتوراه، في الأدب الشعبي، جامعة الجزائر، 2011-2012.
- ✚ جلاوي، م، "تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)"، منشورات المحافظة السامية للأمازيغية، الجزائر، 2009. 623 صفحة.
- ✚ جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، بين التقليد والحداثة، أطروحة الدكتوراه في الأدب الأمازيغي، تحت إشراف البروفيسور يوسف نسيب، تمت مناقشتها بجامعة مولود معمري بتيزي وزو، سنة 1997. الجزء الأول 552 صحة، الجزء الثاني (المدونة) 339 صفحة.
- ✚ حبيب الفرحان: «"رالا بوياء" مقارنة حول ملابسات النشأة في الشعر الغنائي الريفي». جريدة الخزامى (جريدة كانت تصدر من الحسيمة)، عدد: 13، 15 ماي 1997.
- ✚ حمداوي، جميل وفؤاد أزروال: قراءات في الشعر الأمازيغي بالريف، مطبعة الجسور بوجدة، الطبعة الأولى، 1997.
- ✚ حمداوي، جميل أبحاث حول الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف، دنيا الوطن، مجلة إلكترونية مغربية، ليوم 2007/11/24.
- ✚ حمداوي، جميل الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف بين الشفوية والكتابة والتسميع (مقاربة تاريخية وببليومترية)، مغرس، مجلة إلكترونية، ليوم 2012/07/25.
- ✚ حمداوي، جميل، خصائص الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف، مطبعة الجسور، وجدة، المغرب، 2008.
- ✚ الشامي، محمد حرب الريف والمأثور الشفوي : شعر المقاومة والجهاد، جوانب من الأدب في المغرب الأقصى، أيام دراسية 12-13-14 أبريل 1984 ، مطبعة النجاح الجديدة، 1986.
- ✚ شريق عبد الله ، الشعر الأمازيغي في الريف بين الشفاهية والكتابة، مجلة آفاق، المغرب، العدد72، نوفمبر 2006، ص ص:95-98.
- ✚ شريق عبد الله وآخرون: إشكاليات وتجليات ثقافية في الريف، مطابع أمبريال بسلا، الطبعة الأولى سنة 1994.
- ✚ شفيق، محمد، لمحة عن ثلاثة وتلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين، منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي، دار البوكيلي للطباعة والنشر والتوزيع.
- ✚ صطيلي، عبد الرزاق الصراعات القبلية، أصولها قديمة وأسبابها متجددة. مجلة الحوار المتمدن-العدد، 4217 ، ليوم 2013 /09/16.
- ✚ طالبي، حميد، الشعر الأمازيغي: "تعريفات، تصنيفات ومقارنات، تيفسا بريس، مجلة إلكترونية، ليوم 22 نوفمبر 2016.
- ✚ عزيز، خديجة، خصائص الشعر الأمازيغي بالمغرب، هسبريس، مجلة إلكترونية مغربية، ليوم 03 ماي 2017.

- ✚ عصيد أحمد ، إماريرن مشاهير شعراء أحواش في القرن العشرين، المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 2011.
- ✚ فروق كركيش، محمد الرقصات الاحتفالية بمنطقة الريف شمال المغرب : رؤية سوسيوأنثروبولوجية، الحوار المتمدن-العدد: 4427 - 17 / 4 / 2014، المحور: الفلسفة، علم النفس، وعلم الاجتماع.
- ✚ فسوح اليماني، بعض الأشكال التعبيرية ذات الطابع الاحتفالي بقبيلة آيت ورياغل بالريف الأوسط - تدوين دراسة (الجزء الرابع)، (رالا بوياء، مجلة رقمية Tawiza، رقم 110، جوان 2006.
- ✚ فسوح اليماني، نفس المرجع (الجزء السادس)، (رعيارث ن تسريث)، مجلة رقمية Tawiza، رقم 112، جوان 2006.
- ✚ قيسوح اليماني ، توظيف التراث الشعبي في الأدب المغربي المكتوب بأمازيغية الريف، شركة مطابع الأنوار المغربية، وجدة، المغرب، 2009.
- ✚ المجاهد، الحسين "الأدب الأمازيغي بالمغرب"، أعمال الملتقى الأول للأدب الأمازيغي 17-18 ماي 1991، منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي.



Amawal: n wawalen imaynuten nessexdem di tezrawt-agi:

Di tazwara ad d-neffk imawalen i yellan d tiybula ansi i d-nekkes awalen i nesse di tezrawt-agi. Yal amawal ad t-id-nettabdar s yisekkilen imezwura n yisem n umyaru-ine

- MAMMERI, (M.), Amawal n tmaziùt tartart, 2008: (M.M).
- BOUAMARA, (K.), Amawal n tunuùn n tesnukyest : lexique de la rhétorique, 2007 : (K.B).
- BERKAI, (A.), Essai d’elaboration d’une terminologie de la linguistique en tamazight, 2002 : (A.B)
- SALHI, (M. A.), Asegzawal amezzyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature, 2012 : (M.A.S)
- DALLET, (J. M.), Dictionnaire kabyle – français, SELAF, Paris, 1982 : (J.M.D).
- BOUDRIS, (B.), Tamawalt n usegmi, Rabat, Maroc, 1993 : (B.B).
- AWALEN IQBUREN : wigi d awalen i d-newwi si tgemmi taqdimt, ttwasxedmen di tsekla, acukan yaben yef tutlayt n yal ass : (A. I.).
- AWALEN NNIVEN : D awalen yessexdem M. Djellaoui di tira n tektabin-ines (2007) : (M.D).
- ASEGZAWAL TAMAZIYT : amawal n anernet 2011 (A.T.A)

Awalen	Anamek-nsen s tefransist	Tiybula-nsen
Tansayit	<i>La tradition</i>	M.A.S/A.B/K.B
Tarekkizt	<i>Le fondement</i>	(A. I.)
Aferdis	<i>L’élément</i>	M.M/A.B/K.B
Tawilat n usiwev	<i>Les Moyens de transmission</i>	(A.B)
Timawit	<i>L’oralité</i>	(M.M)
Asevru	<i>La performance</i>	M.A.S
Ubriz	<i>Saillant</i>	(A. I.)
Tirmit	<i>L’expérience</i>	(J.M.D)
Tikci tasefrant	<i>Le don poétique</i>	(M.D)
Anamek	<i>Le sens</i>	(K.B)
Anagmay	<i>Le chercheur</i>	(M.M)
Tazrawt	<i>L’étude</i>	(M.M)
Assay	<i>La relation</i>	(M.M)
Yezdi	<i>Relier</i>	(A. I.)

Awalen	Anamek-nsen s tefransist	Tiybula-nsen
Usnan	<i>Scientifique</i>	(M.D)
Tasleḡt	<i>L'analyse</i>	(M.M)
Tiflas	<i>Les croyances</i>	(J.M.D)
Iswi	<i>Le bute</i>	(M.M)
Agzul	<i>Le résumé</i>	(M.M)
Amyag	<i>Le verbe</i>	(K.B)
Agejdan	<i>Fondamental</i>	(A. I.)
Taggayt	<i>Action</i>	(A.B)
Anevruy	<i>Evennement</i>	(A. I.)
Azalen	<i>Les valeurs</i>	(A. I.)
Tiqburit	<i>L'ancienneté</i>	(M.M)
Tasuta	<i>La génération</i>	(M.M)
Tumgist	<i>Le mythe</i>	(B.B)
Tamrayt	<i>Le miroir</i>	(A. I.)
Tadamsa	<i>L'économie</i>	(M.M)
Ufrid	<i>Unique</i>	(A. I.)
Agemmuw	<i>Le résultat</i>	(M.M)
Tuget	<i>Beaucoup</i>	(A. I.)
Tawsit	<i>Un genre</i>	(M.M)
Tawuri	<i>La fonction</i>	(B.B)
Amseflid	<i>L'auditeur</i>	(K.B)
Tamensay	<i>Traditionnelle</i>	(M.M)
Tagraylanit	<i>Universalité</i>	(M.M)
Tunti	<i>Ration</i>	(A. I.)
Tagruma	<i>Groupe</i>	(M.M)
Usrid	<i>Directe</i>	(K.B)
Arusrid	<i>Indirecte</i>	(K.B)
Azwel	<i>Le titre</i>	(M.M)
Urti aseklan	<i>Le champ littéraire</i>	(M.D)
Urti asefran	<i>Le champ poétique</i>	(M.D)
Tamhezt	<i>L'évolution</i>	(M.M)
Tudyizt	<i>Poétique</i>	(M.A.S)
Asmuynet	<i>La nouveauté</i>	(M.D)
Talya	<i>La forme</i>	(M.M)
Agbur	<i>Le contenu</i>	(M.M)
Taqbilt	<i>La tribu</i>	(A. I.)
Azbu	<i>La résistance</i>	(M.M)
Tamirant	<i>Contemporain</i>	(M.A.S)
Tawatanit	<i>Le nationalisme</i>	(M.D)
Timunnent	<i>L'indépendance</i>	(M.M)

Awalen	Anamek-nsen s tefransist	Tiybula-nsen
Amagrad	<i>L'article</i>	(M.M)
Tagrawla	<i>La guerre</i>	(M.M)
Tamagit	<i>L'identité</i>	(M.A.S)
Akud	<i>Le temps</i>	(M.M)
Izen	<i>Le message</i>	(M.M)
Amatwan	<i>Général</i>	(J.M.D)
Tamivrant	<i>La notion</i>	(M.A.S)
Tabaddut	<i>La définition</i>	(M.M)
Asugen	<i>L'imagination</i>	(M.M)
Nndam	<i>Organisation</i>	(A. I.)
Asekkil	<i>Lettre alphabétique</i>	(M.M)
Ayref	<i>Peuple</i>	(M.M)
Taherfit	<i>Simple</i>	(M.A.S)
Ameyri	<i>Lecteur</i>	(K.B).
Tatiknulujit	<i>La technologie</i>	(M.A.S)
Tasfift	<i>La cassette</i>	(B.B)
Tilizri	<i>La télévision</i>	(B.B)
Asekles	<i>Enregistrement</i>	(B.B)
Tayerma	<i>La civilisation</i>	(M.M)
Tidma	<i>Les femmes</i>	(A. I.)
Ttbut	<i>Argument</i>	(A. I.)
Tamsullest	<i>L'ambiguïté</i>	(A. I.)
Amaval	<i>Le monde</i>	(M.M)
Tyessa	<i>La structure</i>	(K.B)
Tasrit	<i>La prose</i>	(M.M)
Tameyrut	<i>La rime</i>	(M.A.S)
Afir	<i>Le vers</i>	(M.A.S)
Taseddart	<i>Hémistiche</i>	(M.A.S)
Tazuri	<i>L'art</i>	(B.B)
Akat	<i>Mètre</i>	(M.A.S)
Takatit	<i>Métrique</i>	(M.A.S)
Tatipugrafit	<i>La typographie</i>	(M.D)
Tigemmi	<i>Le patrimoine</i>	M.M
Tuntiqin	<i>Syllabe</i>	(M.A.S)
Tagensayt	<i>Interne</i>	(M.A.S)
Tanirit	<i>Externe</i>	(M.A.S)
Lebrez	<i>Clairement</i>	(A. I.)
Yezri	<i>Passé</i>	(A. I.)
Tinaeurin	<i>Les machines</i>	(A. I.)
Tulsa	<i>La répétition</i>	(J.M.D)
Taciwin	<i>Les parenthèses</i>	(M.D)

Awalen	Anamek-nsen s tefransist	Tiybula-nsen
Tillawt	<i>La réalité</i>	M.M
Tiyerfanin	<i>Populaire</i>	M.M
Tabyest	<i>Le courage</i>	M.M
Afdam	<i>Frustration</i>	(A. I.)
Tadyant	<i>Evénement</i>	(A. I.)
Tikerkas	<i>Les mensonges</i>	(A. I.)
Afrayen	<i>Les sentiments</i>	M.M
Issey	<i>L'honneur</i>	(A. I.)
Lbur	<i>Terrain non fertile</i>	(A. I.)
Tiyezza	<i>Terrain fertile</i>	(A. I.)
Tafyirt	<i>La phrase</i>	(K.B).
Tugniwin	<i>Les images</i>	(K.B).
Asemres	<i>L'utilisation</i>	M.M
Azamul	<i>Le symbole</i>	M.M
Agama	<i>La nature</i>	M.M
Tiybula	<i>La bibliographie</i>	(M.D)
Allalen	<i>Les moyens</i>	M.M
Tantala	<i>Dialecte</i>	(M.M)
Ijenâven	<i>Les emprunts</i>	(B.B)
Aswir	<i>Le niveau</i>	M.M
Aserwes	<i>La comparaison</i>	(M.A.S)
Tasmiddant	<i>La personnification</i>	(M.A.S)
Aglam	<i>La description</i>	M.M
Aûanib	<i>Le style</i>	(K.B)
Anaéur	<i>Artiste</i>	(M.M)
Tumnayt	<i>Métaphore</i>	(M.A.S)
Adabu	<i>Le pouvoir</i>	M.M
Nêut	<i>Les indices</i>	(A. I.)
Asenqed	<i>La critique</i>	(M.D)
Tarrayt	<i>La méthode</i>	M.M
Ayerbaz	<i>L'école</i>	M.M
Mgal	<i>Contre</i>	(A. I.)
Taklut	<i>Peinture</i>	(J.M.D)
Asmivres	<i>L'intertextualité</i>	(M.A.S)
Amazray	<i>Historien</i>	(M.D)
Ikusa	<i>Les champs</i>	(A. I.)
Amattaf	<i>La radio</i>	(B.B)
Taêawact	<i>Synthèse</i>	(A. I.)
Tasyunt	<i>La revue</i>	(B.B)
Tasedlist	<i>La librairie</i>	(B.B)

Awalen	Anamek-nsen s tefransist	Tiybula-nsen
Tizrigin	<i>Les éditions</i>	(B.B)
Tadla	<i>Anthologie</i>	(B.B)
Izarfan	<i>Les droits</i>	M.M
Alallen	<i>Les moyens</i>	M.M
Asùur	<i>Institut</i>	(K.B).
Agezdu	<i>Le département</i>	(M.D)
Aéawan	<i>La musique</i>	M.M
Tasnillest	<i>La linguistique</i>	(A.B)
Tasdawit	<i>L'université</i>	M.M
Uñun	<i>Le numéro</i>	M.M
Takanit	<i>La comparaison</i>	(M.A.S)
Tasehrest	<i>Colonisation</i>	(B.B)
Tasuddut	<i>Institution</i>	(B.B)
Tabdelt	<i>Administration</i>	M.M
Tadersa	<i>Armée</i>	M.M
Tadamsa	<i>Economie</i>	(K.B).
Tiwuriwin	<i>Métiers et fonctions</i>	(M.D)
Tinđi	<i>Artisanat</i>	M.M
Agafa	<i>Nord</i>	M.M
Anzul	<i>Sud</i>	M.M
Asamar	<i>Ouest</i>	M.M
Amalu	<i>Est</i>	M.M
Agrakal	<i>Méditerranée</i>	M.M
Tajiyugrafit (Tarakalt)	<i>Géographie</i>	(D.M)
Anazbay	<i>Resistant</i>	(A. I.).
Amyiz	<i>Mine</i>	(A.T.A)
anebbađ	<i>Gouverneur</i>	(A.T.A)
Tarennawt	<i>Victoire</i>	(A.T.A)
Lekka	<i>le camp</i>	(A. I.).
Anerwas	<i>Destnateur</i>	(A.T.A)
Amsifađ	<i>Destinateur</i>	(A.T.A)



IGZULEN
Les résumés

I- Résumé en français

Etudier la question des genres poétiques dans le domaine littéraire amazigh traditionnel, c'est s'aventurer dans les sinuosités d'un immense chantier, dont les résultats sont incertains et peu probants. Plusieurs chercheurs ont essayé de cerner cette problématique des genres, dans diverses aires dialectales amazighes, notamment dans les deux variantes majeures à savoir : le kabyle et le tarifit, à l'image de Boulifa, Ben Sedira, Mammeri, Nacib, Ait Ferroukh, Mhenna Mahfoufi ... dans la variante kabyle, et S. Biarnay, David Montgomery Hart, A. Renisio, A. Mouliéras, A. Zizaoui, F. Ibrahmi, M. Ben Abbas ... dans la variante rifaine.

Malgré les efforts déployés par ces chercheurs et bien d'autres encore, leurs études consacrées aux systèmes génériques des genres se caractérisent généralement de superficialité et de légèreté, elles n'ont abouti, jusqu'à présent, à aucun accord ni consentement. Chaque chercheur avance ses définitions, ses dénominations et ses classifications selon ses propres conclusions. Autant de chercheurs, autant de définitions, de dénominations et de classifications. À cela s'ajoute que d'autres reconduisent les résultats de leurs prédécesseurs.

Les définitions, les dénominations les classifications génériques avancées par les chercheurs indigènes sont multiples et diversifiées au niveau de plusieurs régions ou dans une région donnée. Nonobstant les parentés enregistrées au niveau du patrimoine, cette littérature englobe des littératures propres aux différentes variétés dialectales. Ainsi, la délimitation d'un système générique des genres demeure une question problématique. Il n'existe aucune description systématique des genres littéraires ou poétiques dans une aucune variété dialectale amazighe.

A notre avis, pour mieux cerner cette problématique des « genres » poétiques amazighes, des études comparatives inter-dialectales s'imposent d'elle-même, des études qui doivent tenir compte de plusieurs paramètres de comparaisons internes et externes: il s'agit plus précisément du rythme, de la mélodie, forme, thèmes, fonction, des facteurs spatio-temporels, et des procédés d'exécution. Cet ensemble de critères qui, pour une approche comparative, définissent largement un « genre » poétique. Mais, comme l'a bien précisé Ahmed Akouaou (1987), que « cet

ensemble de critères, ne peut le faire que sur un corpus aussi large que possible recueilli sur la double base du volume et de la géographie pour permettre, en plus de la perspective synchronique, la dimension contrastive et historique... Aspects formels, contenus thématiques, comportements sociaux peuvent donner lieu à un nombre plus ou moins limité de critères définitoires du genre... ».

Il faut souligner aussi, que les définitions et les classifications des genres littéraires amazighes élaborées à partir de la typologie présentée par les chercheurs étrangers, sont inexacts et peu convaincants; puisque ce sont des extrapolations au détriment de la particularité de la langue amazighe et sa culture. Il sera plus judicieux d'aller vers des définitions récurrentes et au système générique des genres, adéquat aux données culturelles dans lesquels de tels genres poétiques amazighes sont inscrits.

Notre thèse a pour objet l'étude des genres poétiques amazighs traditionnels, en appliquant une approche comparative inter-dialectale, le cas de Taqbaylit et de Tarifit. Ce thème choisi est original, vu le manque des études comparatives dans le champ littéraire amazigh traditionnel. Cette thèse est venue répondre à ce manque d'études comparatives, et d'ouvrir les perspectives pour des études futures, plus approfondies et diversifiées.

Le choix de l'approche comparative est dicté par la nature de notre recherche qui vise à réaliser une étude comparative entre deux dialectes amazighs majeurs, le tarifit au Maroc et le kabyle en Algérie. Les études comparatives inter-dialectales en domaine de littérature amazighe, sont rarissimes et partielles. Cette approche comparative multidisciplinaire consiste l'analyse comparative des œuvres littéraires appartenant à des aires linguistiques et culturelles différentes. La démarche comparative révèle la capacité des cultures populaires de produire des variations complexes à partir d'héritages communs en cherchant des liens d'analogie, de parenté et d'influence, de rapprocher les textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps ou dans l'espace.

Si les études comparatives sont rares et partielles dans le champ de la littérature amazighe, on les trouve très répondues dans les champs littéraires

universels. Les premiers travaux ont vu le jour dès le début du 19^{ème} siècle, plus particulièrement, les travaux de Joseph Texte (1865-1900) et Georg Brandes (1842-1927). A partir du 20^{ème} siècle, ces études comparatives, ont gagné du terrain, par l'apparition des divers travaux d'éminents critiques, tels que : Chevrel, Yves (1939-), Brunel, Pierre (1939-), Pageaux, Daniel-Henri (1939-), Souiller, Didier (1949-), Claudon Francis (1945-), Ute Heidmann (1957-).

La présente recherche est parmi les rares études académiques qui ont traité le thème de la comparaison entre les différents genres poétiques des différentes variantes linguistiques amazighes. Le domaine des études comparatives entre les différents dialectes amazighs est un domaine très vaste qui nécessite de nombreuses études et recherches. Notre présente étude ne représente réellement qu'un petit échantillon de ce vaste domaine de recherche, car nous avons choisi uniquement deux dialectes amazighes, parmi d'autres, le rifain et le kabyle.

A travers ce que les genres poétiques rifains et kabyles nous ont révélé en termes de caractéristiques générale et leur univers créatif oral, nous avons formulé la problématique de notre recherche, sur laquelle nous avons construit notre processus analytique toute au long des diverses parties de notre thèse, une problématique fondée sur trois questions fondamentales :

- Quelles sont les divergences et les convergences entre les genres poétiques rifains et les genres poétiques kabyles en termes de dénomination, de définition et de classification, ainsi qu'en termes de conditions de performance et les fonctions au sein des sociétés traditionnelles ?
- Des études comparatives entre les différents genres poétiques des divers dialectes amazighs peuvent-elles aboutir un jour à la constitution d'un système générique des genres unifié dans toutes les régions amazighophones ?
- Peut-on considérer les genres poétiques rifains et kabyles comme des genres d'une seule littérature, ou des genres qui appartiennent à des

littératures différentes ?

Répondre à ces trois questions est notre objectif principal au cours de cette étude académique, mais pour que nos réponses soient adéquates et complètes, nous avons avancé quelques hypothèses qui complètent la problématique de base de notre recherche.

Nous avons structuré notre recherche en deux grandes parties distinctes :

La première partie intitulée : « Introduction générale à la poésie orale amazighe et ses genres », cette partie est composée de trois chapitres : Dans le premier, nous avons évoqué les études et recherches les plus importantes menées par les chercheurs dans le domaine de la littérature orale amazighe, notamment en ce qui concerne les genres poétiques dans la région du Rif au Maroc, et la région kabyle en Algérie. Parmi les plus importantes études citées, figurent celles menées par des éminents chercheurs, tels que : H. Basset (1920), Justinard, L. (1926), A. Basset (1961), L. Galand (1979), P. Galand-Pernet (1998) C. L. Dujardin (1991), S. Biarnay (1987), A. S., Boulifa (1908), Y. Nacib (1993), M. Mœmmri (1980), M. Djellaoui, (2007), Zizaoui, A. (2012), F. Saa (2014)... .

Le deuxième chapitre a été consacré entièrement à la « tradition » dans le champ de la création poétique, dans les deux régions amazighophones : la région du Rif et la région kabyle. Dans ce chapitre, notre objectif était d'aborder les éléments les plus pertinents sur lesquels reposent la sémantique de la « tradition poétique », tels que : l'oralité, les conditions de la performance, les thèmes, la métrique des poésies et la langue poétique. Tous ces éléments nous ont servi d'aide pratique dans l'analyse des genres poétiques rifains et kabyle.

Quant au dernier chapitre de cette première partie, nous l'avons intitulé : Poètes et poésies dans les sociétés traditionnelles (le Rif et la kabylie), il concernait deux points majeurs : le premier point concernait le champ de la création poétique traditionnelle dans les deux régions susmentionnées, et son importance cognitive et culturelle. Dans le deuxième point, nous avons abordé la place du poète et ses fonctions dans les sociétés amazighes traditionnelles.

La deuxième partie de cette étude revêt une importance particulière, car nous avons traité les questions fondamentales de notre étude comparative entre les différents genres poétiques rifains et kabyles. Nous avons scindé cette partie en trois chapitres essentiels, et dans chaque chapitre nous avons procédé à l'analyse d'un ensemble de questions liées à la thématique de base de notre thèse.

Dans le premier chapitre de cette deuxième partie, nous avons jugé qu'il sera judicieux de présenter un bref aperçu sur les deux régions concernées, notamment sur les plans : historiques, culturels et économiques, en vue de la compréhension des textes poétiques qui font l'objet de notre analyse. Il nous est apparu clairement la grande similitude des deux régions en termes d'aspects historiques, car elles ont été soumises à des invasions répétées par des puissances étrangères, notamment françaises, espagnoles et turques, ainsi que la grande similitude en terme de patrimoine littéraire et culturel.

Le deuxième chapitre a été consacré à l'étude comparative entre quelques genres poétiques populaires, très répandus dans les deux régions, le rif et la kabylie. Ces genres relèvent, dans leur essence, de ce qu'on appelle la « poésie maternelle », plus précisément l'asehrurey et le aserkeḍ en tarift et le « Azuzen » et le « aserqes » en kabyle. L'étude comparative entre ces genres poétiques a bien dévoilé les nombreuses similitudes qu'ils partagent, tant en termes de conditions de la performance, de fonctions sociales et culturelles, qu'en termes de caractéristiques artistiques.

Cette étude comparative entre les différents genres de poésie rifaine et kabyle se poursuit au long du troisième chapitre et porte cette fois-ci sur la poésie des fêtes, avec ses deux genres dominants : Ralla Buya en région rifaine et l'Urar en région kabyle. Chacun de ces deux genres repose sur un certain nombre de caractéristiques, mais ils partagent également de nombreuses spécificités créatives.

Notre présente recherche s'appuie sur un corpus riche et diversifié. On a pu collecter 136 poèmes (isefra d yizran), dont 83 portent sur les chants des fêtes (urar d Ralla buya) et 53 poèmes concernent la poésie maternelle (Azuzen d usehrurey). L'analyse de ce corpus de poésie traditionnelle nous a permis de mettre en relief

plusieurs niveaux de comparaison entre ces genres poétiques cités, ces divers niveaux montrent clairement les similitudes et les dissimilitudes qui caractérisent le champ poétique rifain et kabyle, notamment en matière de genres littéraires oraux.

Notre étude académique s'achève par une conclusion générale, dans laquelle nous avons exposé l'ensemble de nos résultats, ces résultats qui constituent une réponse détaillée à notre problématique de base, qui vise à mettre en relief, par une étude analytique, les similitudes et les dissimilitudes entre les genres poétiques oraux amazighs, notamment en termes de définition et de classification, et en termes de caractéristiques créatives, de forme et de contenu.

Malgré les résultats positifs de cette recherche, et son apport scientifique tangible dans le domaine des études comparatives inter-dialectales amazighes, le champ des recherches demeure un champ vierge et fertile, nécessite de nouveaux horizons d'études, plus approfondies et plus larges, capables d'établir un système global des genres poétiques traditionnels amazighs, partagé par toutes les aires dialectales. Il semble raisonnable d'ancrer cette description dans chacune des aires dialectales avant d'entreprendre une quelconque généralisation au domaine amazigh dans son extension géographique et dialectale.

II- Agzul s tmaziyt

Annadi yef tmukrist n tewsatn n tmedyazt deg urti aseklan amaziyt mačči dayen isehlen, d ayen icuban anadi deg wayen ur nefri, igemmađ keččmen di wissen, d igemmađ ur nemmid ara. Aņas n yinagmayen i ieerden ad xedmen inadiyen-nsen ussnanen yef tmukrist-agi n tewsatn, di tantaliyin yemgaraden n tmaziyt, ladya ayen yerzan snat tantaliyin-nni i d-yufraren di tmurt n timuzya : Tarifit de teqbaylit. Gar yinagmayen-agi ad d-nebder : Bulifa, Ben Sedira, Mæemmri, Nasib, Ayt Ferrix, Mhenna Maħfufi ... di tantala taqbaylit. S. Biyarnay, David Muntgumeri Hart, Renizyu, Ai Mulyiras, A. Zizawi, F. Ibrahim, M. Ben Abbas... di tantala tarifit.

Yas akken inagmayen-agi xedmen lmeğhud-nse, maca inadiyen-nsen ussnanen yef unagraw amatwan n tewsatn ur şawden ara s iswi, igemmađ n tezrawin-nsen d asiflew n wawal kan, ulac deg-sen talqayt n tikta, ur şawden ara, ar tizi n wass-a, ad sbedden yiwet n tmuyli tucrikt. Ayen yellan d inagmayen i yellan n d tibaddutin, d usismel d usemme. Yerna kra seg-sen tteawadent ayen i d-nnan imezwura-nsen.

Asbaddu, asemme d usismel amatwan i yer şşawden inagmayen n tmurt n timuzya atas i yellan deg waņas n temnađin ney ahat deg yiwet n temnađt, maca mgaradent seg unagmay yer wayeđ. Yas akken tella tgemme yezdin gar tantayin n timuzya, maca tasekla-nsent tebđa d tisekliwin yemgaraden si tantala yer tayed. Yef waya, asebbet n yiwen n unagraw ucrik n tewsatn ara yezdin merŗa tantaliyin mazal-t d tamukrist weread nefri, imi maazal ar ass-a ur d-ilul ara unagraw-agi amatwan ula deg yiwet n tantala si tantaliyin n tmurt n timuzya.

Di lewhi-nney, anadi išeħħan yef tmukrist n tewsatn n tmedyazt tamaziyt, yessefk ad yebnu yef tezrawin tisrewsanin gar tantaliyin yemgaraden, tizrawin ara yetwabnun yef waņas n yiferdisen n userwes igensayen d yiniriyen, am wanya, tayect, talya, asentel, tawuri d wayen yerzan akud d wadeg d tagnatin n uşeđru. Iferdisen-agi s lekmal-nsen zemren ad eiwnen mliħ tarrayt tasrewsant iwakken ad d-tbeyyen tulmisin timuta n tewsatn n tmedyazt. Maca akken i d-yenna unagmay Aħmed Akuwaw (1987) : iferdisen-agi merŗa iwakken ad şiwden s iswi ilaq ad

ttwebnunt tezrawin yef wammud n yisefra wessiēen, ara d-iħazen merħa timnadin n tmurt n timuzuya.

Yessefk ad d-nini dayen, tibaddutin d usismel-nni i yefkan inagmayen ibeħraniyen i tewsatın n tmedyazt tamaziyt, di tuget ur řahħant ara, ur bnint ara yef řřwab, imi ttwabnant yef yidles d tutlayin tiberaniyin, ur neřada ara d yidles anařli amaziyt n tutlayt-ines. Yef waya, iwakken ad yili unagraw amatwan n tewsatın n tmaziyt iřeħħa ilaq ad yettwabnu yef wayen i d-yettak yidles-nney anařli, ansi i d-frurint tewsatın-agi n tmedyazt di yal tantala tamaziyt.

Iswin tezrawt-agi-nney d anadi ussnan deg unnar n tewsatın n tmedyazt tamaziyt, s usemres n tarrayt tasrewsant, ideg ara neeređ ad nexdem yiwen n unadi asrewsan gar kra n tantaliyin timazyānı, ideg i d-neffren Tarifit di tmurt n Lmeruk, d Teqbaylit di tmurt n Lezzayer. Asentel-agi i d-neffren s wazal-is, yerna d ufrid, imi drus n tezrawin tisrewsanın i yellan deg urti aseklan amensay n tmaziyt. Tazrawt-agi tusa-d ihi iwakken ad d-ternu s annar-agi n tezrawin tisrewsanın, yerna ad tefteħ tiwwura i yinadiyen nniđen ara yilin wessiēit d ilqayanen.

Affran n tarrayt tasrewsant deg uxeddım-agi-nney ussnan, dayen yemřadan d yiswiyen n tezrawt, imi lsas n tezrawt-agi-nney d tařleđt tasrewsant gar snat tantaliyin timeqqrani n tmaziyt : Tarifit di Lmařuk d Teqbaylit di Lezzayer. Tizrawin tisrewsanın yecban tigi drus i yellan, řas ma lant d izeggnan ur nekkmalent ara. Tizrawin tisrewsanın řeant azal d ameqqran, imi iswi-nsent d aserwes gar tsekliwin n yigduden d yidelsan yemgaraden, aserwes yeřawađen s abeggen n wayen iwumi zemren idelsan ad t-d-xelqen d tanatliyin seg yiwet n tgemmi, d wayen yezdin gar-asent n wassayen, d wayen i tent yessemgirden, rnu yer-s assayen gar yiđrisen n tsekla, řas mbaēaden deg wakud d wadeg.

Yas ma drus i yellan n tezrawin tisrewsanın gar tantaliyin deg urti aseklan amaziyt, ad naf tizrawin tisrewsanın deg yınurar n tsekla tagraylant tuy amkan wessiēen, tizrawin tisrewsanın timenza banent-d di tazwara n lqern wis 19, yef ufus n kra n yınagmayen yecban : Juzaf Tekst (1865-1900), Ğurğ Brand (1842-1927). Si lqern wis 20 d afella, tizrawin-agi tisrewsanın rnant nnernan-t s wařas, imi d-banent tezrawin nniđen s wazal-nsent i yuran inagmayen yettwasnen , yecban : Cevrel, Iv

(1939-), Brunel, Pyir (1939-), Paju, Danyal-Hunri (1939-), Swiller, Didyi (1949-), Kludun Fransis (1945-), Ut Hidman (1957-).

Tazrawt-agi-nney tella-d gar drus n tezrawin-nni i d-yewwin yef userwes gar tewsatin n tmedyazt n tantaliyin yemgaraden n tmurt n timuzya. Annar-agi asrewsan wessie mlih, tewsee n tanatiyin timazyenin, d annar yehwağen atas atas n tezrawin. Tazrawt-agi-nney d cwiğ seg wağas seg unnar-agi wessieen, yef waya i d-neffren kan snat tantaliyin seg wağas n tantalyin n tmurt n timuzya : Tarifit d Teqbaylit.

Seg wayen akk i d aɣ-d-beggnent tewsatin n tmedyazt di snat temnađin-agi d wayen iyef ttewreşşant n tulmisin tigejdanin, tban-aɣ-d tmukrist iyef ara nebnu ihricen n tezrawt-agi-nney, d tamukrist ideg ara neeređ ad d-nerr yef tlata n yisteqsiyen yemşadan d usentel agejdan n unadi-agi-nney ussan :

- D acu i d amgired d umcabah yellan gar tewsatin n tantala tarifi d tantala taqbaylit seg tama n usemmi d usismel d usbadu akked tama n tegnatin n usedru d twuriwin-nsent di tmetti ?
- Amek i zemrent tezrawin n ukenni d userwes, ad şşiwđent azekka ad d-sbeddent yiwen unagraw ucrik n tewsatin n tmedyazt, di meřra tantaliyin di tmurt n timuzya ?
- Ay adra tiwsatin-agi n tmedyazt tarifit d tmedyazt taqbayilit, ttwağesbent d tiwsatin n yiwet n tsekla, neɣ n snat n tsekliwin yemgaraden ?

Tiririt yef tlata n yisteqsiyen-agi, d iswi n tezrawt-nney tussnant, ad neeređ ad d-nerr fell-asen yef teɣzi n yixfawen-is, d ugbur i yer yettwellih uzwel-ines amatwan. Maca iwakken ad nnekmalen iste qsiyen n tmukrist n uxeddim-agi, yessefk ad d-nefk kra seg turdiwin i ten-yetğafaren, turdiwin ara d-nessugzel di kra n tuttriwin-agi :

- Ahat snat temnađin-agi n tmurt n timuzya (tarifit d teqbaylit), mcabahent atas seg tama n umezrug d yidles d wansayen.
- Annar n usnulfu udyiz di trifit d teqbaylit d annar amerkanti ireşşan yef wağas n leşnaf n tewsatin, ihuzent leeyub n timawit.

- Asemmi d usismel d usbadu n tewsatn di snat temnađin-agi ahat ur yemşada ara, yella-d gar-asent umgired d ameqqran.
- Ahat s tezrawin n ukenni d userwes gar tewsatn tekseb yal tamndt, ad şşiwden inagmayen ad d-sbedden yiwen unagraw ucrik n tewsatn ara yezdin meřra tantaliyin.
- Tarrayt n unadi n tezrawt-agi-nney nebna-tt yef wayen yemşadan d yiswi agejdan n unadi-agi ussnan d wayen iyer tettwellih tmulrist-is. Ilmend n wannect-n nebda ayawas n tezrawt-agi yef sin n yiħricen igejdanen :
- Aħric amenzu nefka-as azwel : « Tazwart tamatwant yer tmedyazt timawit d tewsatn-is », nebda-t yef tlata yixef-awen imeqqranen, yettnernin s ugbur n tesleđt seg yixef yer wayeđ : Deg yixef amenzu, newwi-d awal yef kra n tezrawin i xedmen inagmayen d yimyura deg unnar n tsekla timawit, d wayen yekseb wannar-agi n tewsatn timensayin. D taħawact ideg i d-nejmee ayen i d-yufraren n tezrawin yerzan snat tantaliyin timazyānin di tmurt n Lezzayer « Taqbaylit » d tmurt n Lmeruk « Trifit ».
- Deg yixef wis sin newwi-d awal yef kra seg tulmisiin timuta n tansayit i d-icudden s asnulfu udyiz di snat temnađin-agi timazyānin, seg tama n ugbur n yiđrisen am : yisental d tikta, ney seg tama n usnulfu d usiweđ n yizen yer yimsefliden am : teginatin n uşeđru d użawan d walallen-is.
- Ma d ixef wis tlata, newwi-d deg-s awal s telqeyt yef snat tneqqiđin tigejdanin : taneqqiđ tamenzut taena asnulfu n tmedyazt di temnađt n Rif d temnađt n Leqbayel d wayen yekseb n twuriwin d tulmisiin. Di tneqqiđ tis snat awal yezzi yef umedyaz d twuriwin-is di tmetti-agi tamazyant tamensayt, d wazal i yekseb deg unnar n usnulfu udyiz.
- Aħric wis sin terra yer-s lwelha-nney s wařas, imi deg-s i d-nessefruri s ukenni d userwes tuget n temsal yerzan asentel-nney agejdan. Aħric-agi nebna-t yef tlata yixefawen imeqqranen, di yal ixef newwi-d deg-s awal n tezrawt yef yiwet n temsalt yesean assay yer usentel n tewsatn n tmedyazt tamensayt gar snat tantaliyin n tmaziyt, tarifit d teqbaylit.

- Deg yixef amenzu n uḥric-agi wis sin iban-aḡ-d belli ilaq ad d-nawi awal yef snat temnaḍin-agi terza temsalt n tezrawt, seg tama n umezruy d tegrawliwin mgal amnekcam aberḥrani, d tama n tdamsa d lḥirfat d ṣsnayee di yal tamnaḍt. Am wakken i d-newwi awal yef wayen kesbent snat temnaḍin-agi d idles d tsekla d leewayed d wansayen.
- Deg yixef wis sin, awal n ukenni d userwes yella-d yef tewsatn n tmedyazt n tṭrebga d turart d yigerdan gar Teqbaylit d Trifit, d aserwes gar snat tewsatn tigejdanin : azuzen d useḥrurey. Aserwes-agi d ukenni ikemmel deg yixef wis tlata gar snat tewsatn tigejdanin nniḍen : Ralla buya di temnaḍt n Rif, d wurar di temnaḍt n Leqbayel.

Tazrawat-nney nebna-tt yef wammud s wazal-is ideg neṣṣawed nejmeε-d 136 n yisefra d yizran, gar-asen 83 ttawin-d yef tmedyazt n lfuṛu (Urar d Ralla Buya), d 53 nniḍen ttawin-d yef tmedyazt n tyemmat (azuzen de useḥrurey), taṣleḍt nexdem i wammud-agi n tmedyazt tamensayt tbeḡgen-aḡ-d aṭas n yiswiren n userwes gar tewsatn-agi n tmedyazt i d-nebder, iswiren-agi n userwes beḡgen-aḡ-d akken iwata amgired d umcabeḥ yellan gar wurti udyiz arifi d wurti asefran aqbayli, laḡya deg wayen yesean assay yer tewsatn n tmedyazt tamensayt.

Nekkfa-d tazrawt-nney s teggrayt tamatut ideg i d-nebder merṛa igemmaḍ i yer neṣṣawed, igemmaḍ ideg i d-nerra s telqayt yef tuttriwin n tmukrist i yef yettwabna unadi-agi-nney ussnan, imi neṣṣawed s teṣleḍt tasrewsant ayen yella d amgired d umcabeḥ gar tewsatn n tmedyazt timensayin seg tama n tbaddutin d userwes d tama n tulmisin n usnulfu udyiz n uḡbur akked talḡya.

Yaṣ akken tazrawt-agi teṣawed s igemmaḍ s wazal-nsen deg unnar n tezrawin tisrewsanin gar tantaliyin n timuzḡya, maca tizrawin tisrewsanin deg unnar-agi yaṣ kan akken i bdant, d annar wessieen aṭas yeḥwaḡ ayen ur nkeffu n tezrawin tilqayanin. Tizrawin-agi zemrent ahat ad ṣiwḍent yiwass s asebded n yiwen n unagraḡ amatwan ucrik n tewsatn n tmedyazt tamensayt, ara yezdin gar merṛa tantaliyin n timuzḡya. Acukan tizrawin-agi yessefk ad bdunt s usebded n unagraḡ n tewsatn di yal tantala s timad-is weqbed ad ṣṣiwḍent ad sbeddent anagraḡ-agi amatwan ucrik deg merṛa tantaliyin n tmurt n timuzḡya.

إن دراسة اشكالية الأجناس الشعرية في ميدان الأدب الأمازيغي التقليدي ليس بالأمر الهين، فهي بمثابة مغامرة في متاهات المجهول، النتائج عادة ما لا تكون أكيدة، وتوسم في الغالب بالجزئية. وبالرغم من ذلك، فقد حاول العديد من الباحثين التطرق إلى هذه الإشكالية في مختلف المتغيرات اللغوية الأمازيغية، خاصة منها الريفية بالمغرب والقبائلية بالجزائر. ومن بين هؤلاء الباحثين البارزين في ميدان البحث العدلمي في مجال الأدب الأمازيغي التقليدي، نذكر على سبيل المثال: سعيد بن اعمر بوليفاء، بلقاسم بن سدير، مولود معمري، يوسف نسيب، فريدة آيت فروخ، مهني محفوفي ... في مجال المتغيرة اللغوية القبائلية. سماويل بيرناي، ففيد منقمري هارت، أميدي رونيزيو، أقيست موليراس، عبد المطلب زيزاوي، فاطمة إبراهيمي، مصطفى بن عباس... في مجال المتغيرة اللغوية الريفية.

رغم المجهودات المقدمة من طرف هؤلاء الباحثين في ميدان البحث العلمي، فإن أبحاثهم في مجال الأجناس الأدبية الأمازيغية التقليدية، توسم عموما بالسطحية وعدم الدقة، ولم تبلغ دراستهم إلى أية نتائج مشتركة إلى حد اليوم، كل باحث نتائجه الخاصة في مجالات التعريف والتسمية والتصنيف لمختلف الأشكال الشعرية الأمازيغية المتداولة، وتعد هذه التعاريف والتسميات والتصنيفات عديدة جدا تضاهي عدد الباحثين القائمين على البحث العلمي في هذا الميدان. يضاف إلى ذلك أن بعض الباحثين يكررون في أعمالهم، ما سبق انجازه من طرف نظرائهم.

إن التعاريف والتسميات والتصنيفات التي تقدم الباحثون الأوائل من الأهالي، تعد عديدة ومتنوعة تستغرق تقريبا كل المتغيرات اللغوية الأمازيغية في بلاد تيموزغا، ويظهر التباين بينها من منطقة إلى أخرى، وقد يظهر هذا التباين في منطقة واحدة. فرغم ما يجمع بين هذه المتغيرات من تراث أدبي مشترك، ولكن هذا الأدب المشترك يظهر أن لكل متغيرة لغوية أدبها الخاص، لذا السعي إلى إقامة نظام عام مشترك للأشكال الشعرية يشمل كامل المتغيرات اللغوية يظل إشكالية معقدة يصعب فكها. إذ لا يوجد إلى حد اليوم أي نظام مشترك لهذه الأشكال في أية متغيرة لغوية كانت.

ففي نظرنا، لكي يتم فك خيوط هذه الإشكالية الخاصة بالأجناس الشعرية الأمازيغية لا بد من التوجه إلى الدراسات المقارنة بين مختلف هذه الأجناس بمختلف متغيراتها اللغوية. هذه الدراسات المقارنة التي يجب أن تتأسس على مجموعة من المعايير ذات صلة بمضمون النص الشعري وشكله، ومن بين هذه المعايير نذكر على سبيل المثال: الإيقاع، اللحن، الشكل، الموضوع، الوظائف، وعوامل أخرى ذات صلة بالزمن والمكان، والوضعيات الأدائية. وهذه المعايير مجتمعة، تؤهل الدراسات المقارنة أن تحدد ماهية الأجناس الشعرية وما يتصل بها من التعاريف والتسميات والتصنيفات. ولكي تكون هذه المعايير فعالة تبلغ الهدف المنشود، يجب ان تقوم، حسب الباحث أحمد أكواو، على مدونة شعرية ثرية وواسعة تستغرق كامل

المساحة الجغرافية للمتغيرات اللغوية الأمازيغية... من خلالها يتم استنباط القواسم المشتركة بين مختلف الأجناس الشعرية، وتجاوز ما أمكن من الفوارق والتباينات القائمة بينها، وطبعا مع مراعاة عامل الزمن الواجب احترامه.

يجب أن نشير أيضا، إلى أن التعاريف والتصنيفات للأجناس الشعرية الأمازيغية التي تقدم بها الباحثون الأجانب، في معظمها غير مقنعة وغير صحيحة، كونها بنيت على قوالب الثقافات الأجنبية لا علاقة لها مع الثقافة الأمازيغية الأصلية، ولغتها المميزة. إذ كان من الأجدى السعي إلى تشكيل النظام العام المشترك للأجناس الأدبية بما يتوافق والمعطيات الثقافية للبيئة التي ظهرت فيها هذه الأجناس ومورست في أوساطها.

إن هدفنا من هذه الأطروحة هو دراسة الأجناس الشعرية الأمازيغية، بتطبيق مقارنة الأدب المقارن، بإنجاز دراسة مقارنة بين المتغيرات اللغوية، وبالتحديد بين اللهجة الريفية بالمغرب، واللهجة القبائلية بالجزائر. هذا الموضوع المختار يوسم بالجدة نظرا للنقص الكبير المسجل في ميدان الدراسات المقارنة في الحقل الأدبي التقليدي الأمازيغي. هذه الأطروحة جاءت إذن استجابة لهذا النقص المسجل في حقل الدراسات المقارنة، وفتح آفاق للدراسات المستقبلية، تكون أكثر عمقا وتنوعا.

اختيارنا لهذه المقاربة المقارنة، جاءت استجابة منطقية لطبيعة بحثنا العلمي، الذي يرمي إلى انجاز دراسة مقارنة بين لهجتين أمازيغيتين أكثر بروزا في منطقتي بلاد تيموزغا، الريفية بالمغرب والقبائلية بالجزائر. علما أن الدراسات المقارنة بين اللهجات الأمازيغية تعد نادرة وجزئية، وهذه المقاربة تنتمي للأدب المقارن، وترمي أساسا إلى انجاز دراسات مقارنة بين مختلف الآداب التي تنتمي إلى فضاءات لغوية وثقافية مختلفة. والدراسات المقارنة تكشف على قدرة الثقافات الشعبية على إنتاج متغيرات عدة من خلال الإرث المشترك، مع البحث عن التشابهات الجزئية والقاربة والتأثير والتأثر، قصد التقريب بين النصوص مهما كان اختلافها الزمني والبيئي.

وإذا كانت الدراسات المقارنة قليلة وجزئية في الحقل الأدبي الأمازيغي، فإنها تحظى بسعة وتنوع في الحقول الأدبية العالمية، ويتضح لنا ذلك وفي كثرة الأعمال المنجزة في هذا الميدان، إذ تعود الدراسات الأولى إلى بداية القرن التاسع عشر (19)، على يد باحثين أمثال : جوزاف تاكست (1865-1900) وجورج براند (1842-1927). وانطلاقا من مطلع القرن العشرين (20)، عرفت الدراسات المقارنة اتساعا مذهلا، إذ برزت العديد من الأعمال لعدد كبير من الباحثين المعروفين، أمثال : شوفرال إيف (1939-)، برونال بيير (1939-)، باجو دانيال هونري (1939-)، سويلر ديديي (1949-)، كلودن فرانسيس (1945-)، أوت هيديمان (1957-).

هذه الدراسة الأكاديمية التي أنجزناها في ميدان الدراسات المقارنة بين لهجتين أمازيغيتين، تعد من بين الدراسات القليلة المنجزة لحد الآن، إذ أن هذا الميدان البحث يعد ميدانا مترامي الأطراف ولا يزال خاما يستدعي العديد من الدراسات، ودراستنا هذه لا تمثل في حقيقة الأمر إلا عينة بسيطة، مقارنة بما يستوجبه ميدان الدراسات المقارنة في الحقل الأدبي الأمازيغي، إذ ركزنا فقط على متغيرتين لغويتين (الريفية والقبائلية) من بين العدد الكبير من المتغيرات، كما ركزنا فقط على نوعين من الأجناس الشعرية من بين العدد الهائل من الأجناس الشعرية المتداولة في مختلف المناطق الأمازيغية.

انطلاقا مما كشفته لنا الأجناس الشعرية الريفية والقبائلية من مميزات وخصائص ومستوياتها الإبداعية الشفوية، تمكنا من تشكيل إشكالية بحثنا، هذه الإشكالية التي أسسناها على مجموعة من الأسئلة الجوهرية، تتماشى والمسار التحليلي العام لأطروحاتنا، وهي:

- ما هي أوجه التشابه والاختلاف بين الأجناس الشعرية الريفية والأجناس الشعرية القبائلية من حيث التعاريف والتسميات والتصنيفات، وكذا من حيث الوضعيات الأدائية والوظائف في أوساط تلك المجتمعات التقليدية؟

- هل يمكن للدراسات المقارنة بين مختلف الأجناس الشعرية الأمازيغية، أن تصل يوما إلى إقامة نظام عام وموحد بين كل الأجناس الشعرية في كل المناطق الأمازيغية؟

- هل يمكن اعتبار الأجناس الشعرية الريفية والأجناس الشعرية القبائلية كأجناس لأدب واحد، أو هي أجناس تنتمي لعدة آداب مختلفة؟

هدفنا من خلال هذه الدراسة الأكاديمية هو الإجابة على هذه الأسئلة الثلاثة، بشكل وافي ومفصل. ولكي تكون إجابينا شاملة ومناسبة لمسارنا التحليلي، طرحنا بعض الفرضيات كتكملة للإشكالية التي يتأسس عليها بحثنا.

ومن الجانب المنهجي لدراستنا، وزعنا المادة التحليلية على بابين كبيرين:

الباب الأول عنوانه ب: « مدخل عام للشعر الشفوي الأمازيغي وأجناسه»، وتضمن هذا الباب ثلاثة فصول مختلفة، تنمو بوتيرة تحليلية منطقية. تناولنا في الفصل الأول الحصيلة العامة لمختلف الدراسات والأبحاث الأكثر بروزا، أنجزها باحثون معروفون ببحوثهم في ميدان الأدب الشفوي الأمازيغي، خاصة ما يتعلق بالأجناس الشعرية التقليدية بمنطقة الريف بالمغرب ومنطقة القبائل بالجزائر. ومن بين هؤلاء الباحثين الذين تضمنتهم حصيلة هذا الفصل نذكر: هنري باسي(1920)، ليوبولد جوستينار(1926)، أندي باسي(1961)، ليونال قالون(1979)، بولات قالون بيرني(1998)، كمي لاكوست

دوجردان(1991)، سمويل بيارناي(1987)، امير بن سعيد بوليفا(1908)، يوسف نسيب(1993)، مولود معمري(1980)، محمد جلاوي(2007)، عبد المطلب زيزاوي(2012)، فؤاد ساعة(2014)،

الفصل الثاني خصصناه للحديث عن المميزات العامة للتقليد في الإبداع الشعري في المنطقتين الأمازيغيتين: منطقة الريف ومنطقة القبائل، وذلك من حيث المضامين والخلق الشعري وإيصاله للمتلقي. في هذا الفصل، كان القصد التطرق إلى أهم العناصر التي تتأسس عليها مفاهيم التقليد الشعري، كالشفوية، والوضعيات الأدائية، الموضوعات، بنية القصيدة، اللغة الشعرية. كل هذه العناصر كانت لنا بمثابة العون الفني في تحليل الموروث الشعري الريفي والقبائلي.

فيما يخص الفصل الأخير من الباب الأول، لقد عنوانناه بـ : شعر وشعراء في المجتمعات التقليدية (الريف ومنطقة القبائل)، وتعلق الأمر بتناول نقطتين أساسيتين : النقطة الأولى تخص حقل الأبداع الشعري التقليدي في المنطقتين المذكورتين، وما لهذا الحقل من أهمية معرفية وثقافية. وتطرقنا في النقطة الثانية لمكانة الشاعر ووظائفه في المجتمعات الأمازيغية التقليدية.

الباب الثاني من هذه الدراسة أوليناه أهمية خاصة، إذ تناولنا فيه المسائل الجوهرية الخاصة بالدراسة المقارنة بين مختلف الأنواع الشعرية الريفية والقبائلية، وقسمناه إلى ثلاثة فصول أساسية، وفي كل فصل تناولنا بالدراسة والتحليل مجموعة من القضايا ذات صلة بالموضوع الرئيسي لأطروحتنا.

ارتأينا أن نتناول في الفصل الأول من هذا الباب، لمحة مختصرة حول المنطقتين المعنيتين من الجانب التاريخي والثقافي والاقتصادي، تمهيدا لفهم النصوص الشعرية المراد دراستها. وقد اتضح لنا ما للمنطقتين من تشابه كبير من حيث الجانب التاريخي، إذ تعرضتا لغزو متكرر من طرف القوى الأجنبية منها الفرنسية والاسبانية والتركية. إلى جانب التشابه الكبير من حيث الموروث الأدبي والثقافي وكذا العادات والتقاليد والأعراف.

الفصل الثاني خصصناه للدراسة المقارنة بين مختلف الأجناس الشعرية الشفوية التي أثبتت حضورا واسعا في الأوساط الريفية والقبائلية، وهذه الأجناس المعنية تندرج ضمن ما يسمى بـ «شعر الأمومة»، أو بالتحديد الأسهروري و الأسركض في اللهجة الريفية، والأوزن والأسرفص باللهجة القبائلية. الدراسة المقارنة لهذه الأشكال الشعرية أظهرت بشكل واضح ما يجمعها من تشابهات عدة، سواء من حيث الوضعيات الأدائية، والوظائف الاجتماعية والثقافية، ومن حيث الخصائص الفنية.

وهذه الدراسة المقارنة بين مختلف الأجناس الشعرية الريفية والقبائلية، استمرت ضمن الفصل الثالث، وهذه المرة الأمر يتعلق بشعر الأفراح بصنفيه البارزين : «رالة بوياء» في منطقة الريف و«أورار»

في منطقة القبائل، وكل صنف من هذين الصنفين يقوم على جملة من المميزات والخصائص، غير أنهما يتشابهان في الكثير من الركائز الإبداعية.

بنيت هذه الدراسة على مدونة شعرية ثرية ومتنوعة، تمكننا من جمع 136 قصيدة (إسفرا وإزران)، منها 83 قصيدة تتناول موضوعات ذات صلة بأشعار الأفراح (أورار و رالة بوياء)، و53 قصيدة تتناول موضوعات ذات صلة بأشعار الأمومة (أوزن و أسهروري). التحليل والدراسة لهذه المدونة مكنتنا من تسليط الضوء على عدة مستويات من المقارنة بين هذه الأشكال الشعرية المذكورة. وهذه المستويات أظهرت بوضوح عناصر التشابه والاختلاف القائم في حقل الإنتاج الشعري الريفي ونظيره القبائلي، لا سيما فيما يخص الأشكال الشعرية الشفوية.

وأنهينا هذه الدراسة الأكاديمية بخاتمة عامة، استعرضنا خلالها ما توصلنا إليه من نتائج، هذه النتائج التي تعد إجابة مفصلة لإشكالياتنا المطروحة والرامية إلى الكشف، بدراسة تحليلية مقارنة، ما تجسده الأجناس الشعرية الأمازيغية الشفوية من تشابه واختلاف فيما بينها، لا سيما من حيث التعريف والتصنيف، ومن حيث الخصائص الإبداعية شكلا ومحتوى.

بالرغم ما توصلت إليه هذه الدراسة من نتائج إيجابية، بما قدمته من مساهمة علمية ملموسة في ميدان الدراسات المقارنة بين مختلف اللهجات الأمازيغية، يبقى مجال البحث قائم، يستوجب فتح آفاق جديدة لدراسات مستقبلية، أكثر عمقا وسعة، كفيلة بإقامة نظام شامل للأجناس الشعرية الأمازيغية التقليدية، تتقاسمه جميع المتغيرات اللغوية، ومن الأجدى أن يبدأ البحث عن هذا النظام من خلال كل لهجة على حدة قبل الارتقاء إلى تعميمه على جميع المتغيرات في الميدان الأمازيغي بأبعاده الجغرافية واللهجية.



**Ammud n yisefra
d yizran**

Awal yef wammud-agi :

Am wakken i t-id-nenna di tezwart, tuget n wammud i yef nebna tazrew agi-nney, ur t-id-newwi ara seg wannar nunadi, akken i t-nessarem, imi atas wuguren i d-nemlal ġġan-aḡ ur newwiḍ ara lebyi : Aṭṭan inudan timura n umaḍal ugar n tlata n yiseggasen seg tama, uguren n tezmert d twacult si tama nniḍen. Rnu yer waya tirza yer temnaḍt n Rif di lmeṛuk ur teshil ara, imi tilisa gar snat tmura yelqent.

Yef waya i nuḡal yer wammuden iwejden yakan deg yidlisen d tezrawin n yimyura d yinagmayen, neffren-d seg-sen ammud-nney amatwan i d-yettawin yef tewsatn n tmedyazt tamensayt di snat tantaliyin : tarifit d teqbaylit. Neṣṣawed s wannect-n nejmeε-d ammud amatwan iyef nebna tazrawt-nney d yiḥricen n teslḍt-ines yemgaraden. D ammud amatwan yettwabnan yef **136** n yisefra d yizran, yerzan snat tewsatn-nni tigejdanin n tezrawt : **83** n yisefra d yizran n lfuṛuḡ (Ralla Buya d Wurar). **53** n yisefra d yizran n ttṛebga (Asehrurey d uzuzen).

Iwakken ad nerr lamana i bab-is, yal asefru, yal izri i d-nebder deg wammud-agi-nney amatwan, nebbder-d ar tama-s anwa i d ammud iseg i d-yettwakkes, s ubdar n sin isekkilen imenza n umyaru i t-id-ijemεen d useggas ideg i d-yeffey udlis-is. Deg umedyā, ammud i d-yejmeε unagmay Abdelmutaleb Zizawi, i d-yessizreg deg useggas 2012, nerra-t-id deg wammud s talya-agi : *(A.Z : 2012, corpus thèse, p....)*

Ammuden n yinagmayen nniḍen yal wa d talya i d as-nefka, d talya iwatan isem-is d useggas n usizreg n udlis-is, ad tent-id-nedder merṛa deg wayagi.

- Muḡamed Ġellawi (*M. Ġ : 2007, corpus these, p. ...*)
- Fatiha Ibrahmi (*F.I : 2011, corpus mémoire p....*)
- Mustafa Ben-Abbas (*M. B. A : 2014, article, p....*)

- Fouad Saa (*F. S : s.d, article, p....*)
- Aziz Kic (*A. K: 2005, p....*)
- Souad Moudian (*S.M : 2017 corpus Art, p....*)
- Nabila Idrici(*N.I : 2017, corpus terrain*)

Si tama nniden, ammud n tantala tarifit, nufa mgaradent deg-s tira, yal amyaru, yal anagmay amek yettaru izran i d-yejmeε, ama di tewsit « Asehrurey » ama di tewsit « Ralla buya », ney tiwsatin nniden. Yef waya, imi mgaradent tira n wammud-agi arifi, nwala axir ma nerra-t-id deg wammud-nney amatwan, s tira n yal anagmay, mebla ma nbeddel tira-nsen is wayed i turan i tikelt tamezwarut.

Tikwal ttyaben inumak d lemεani deg yiḍrisen-agi irifiyen, laḍya yef imeyri berḥa tantala tarifit, iwakken ad d-nesseqreb inumak n yiḍrisen-agi i wid ara ten-yeyren berra n tantala tarifit, nexdem-asen tasuqqilt s teqbaylit ney s tefransist.

Ammud n yizran 01
Tarifit
Izran n lfuṛuḥ : Ralla Buya ...

❖ **Ralla Buya**

• **Yef Teslit :**

1.

Lalla taslit nney,
aya lwerda n lkas!
Aṛebbi gg itt d tamimunt
x ilewsan d ayetmas.
Lalla taslit nney,
tasebniyt n ivarsen,
Mamec va tafed
ilewsan, awi xafsen.
Mcebbacen idudan,
rxux akd arremman
Iwdan isebhanen
i negga d idewlan.

*Notre noble mariée,
ô rose du verre!
Dieu, fait-la bénie
pour les beaux-frères et ses frères
Chère mariée,
ô foulard aux franges,
Fais ce que font
tes beaux-frères.
Mcubbaken idudan,
lxux aked ṛremman
D imdanen yelhan,
i negga d idewlan*

A.Z : 2012, corpus thèse, p. 47.

***/**

2.

Ayrad d uyilas
deg webrid izehhar,
Aya mulay nney qat:
war xafsen iseffar.

*Le lion et le tigre
mugirent sur son chemin,
Mais, notre marié
ne les craint point.*

A. Z : 2012, corpud thèse, p. 49

***/**

- **Yef yimawlan n teslit**

3.

a at uetman
ššrfa lħrar
wznen i lmiza
ury n at zman
wixsn ššnet
iwed at buras
ad ijy si nnħas
al amšan n tmyr

***/**

4.

rwaħ a xyyi rwaħ
ad naly adrar nraħ
ad neid lxbar nnx
izid wawal irah

***/**

- **Aqecem d nnecraha di Ralla buya**

Tamejtu :

5.

Zewğey zegjey
ħata dkemrey i meya
zewğey ad awiy
Acifu n tyara

***/**

*Oh Ait Ouetman,
honorables gens libres
Ils pesaient
de l'or ancien
Qui vise réussite
devrait accompagner les Ait Bouras
Il surmontera ses épreuves
Jusqu'à la fin de ses jours
F.I : 2011, corpus mémoire p. 34*

*Viens mon ami viens
A pied on ira vers la montagne
On parlera de nos secrets et préoccupations
Nos mots deviennent plus savoureux
F.I : 2011, corpus mémoire p. 27*

*Je me suis marié puis je me marierai
Jusqu'à atteindre cent mariages
Je me marierai de nouveau
Avec un pilote de l'avion
F.I : 2011, corpus mémoire p. 27*

- **Yiwen seg yimeḥḍar**

6.

Awan disawaren
Saraqemt iraewin
Acifu n bawiṭa
D watcemac i tyayawin
***/**

*À celui qui a parlé
dirigez-le vers le vent
Le conducteur de la brouette
Il sera le mari de ta sœur*

- **Reḡyart n tesrit**

7.

Aneč temşfaḍey
ak ujḍiḍ ujenna
Ma εasa d rqum
id iḥḍan tameyra

***/**

*Je dis adieu à tout le monde
même l'oiseau dans le ciel
Que diriez-vous des personnes
présentes à ce mariage !
K. El : 2006, Corpus article p.110.*

8.

Aya lalla imma,
samh ayi semhey am
Ttumubin yar tewwart,
aqqa necc uyarey am

***/**

*Ô chère mère,
pardonne-moi, moi je t'ai pardonné
La voiture est à la porte,
je te quitte à jamais.
A. Z : 2012, corpus thèse, p. 50*

9.

Lalla taslit nney
war ttru bu imettawen,
Babam aqa ixdar am
ijj n wemcan iqaden.

***/**

*Notre chère mariée,
ne verse pas de larmes,
Ton père t'a choisi
une bonne famille.
A. Z : 2012, corpus thèse, p. 89*

- **Aqqan n rḥenni**

10.

Rḥenni nney d aminun
Rebbi eg-it d imiman
Tisrit nney axs irāḍa Rebbi
A mulay nney neta am neḍni
Tisrit nney axs irāḍa Rebbi
Am rmarḡan ki d dri

*Notre ḥenni est benie
O Seigneur, rends-le plus sacré
Notre mariée, que Dieu soit satisfait d'elle
Tout comme Dieu est également satisfait de notre
marié
Notre mariée, que Dieu soit satisfait d'elle
Comme un corail clouté dans une couronne
A. Z : 2012, corpud thèse, p. 51*

***/**

- **Uḡar n lfuḡuḡ (Aqecem) : Figig**

11.

a mamma taḥddat
meārat l tqrarta
ad nbby tiydrin
a muḥmmd u lkuš
ini as i ḥffuš
zzin illa
ifuš nšni ad as nsbr

*A xalt-i Taḥddat,
timlilit yer tyeryert
Ad d-nekkes tigidrin
A Muḥammed u Lkuš
inni-as i Ḥfuš
Zzin-is ifaz,
iṣaḡ-aḡ-d kan ad nešber
F.I : 2011, corpus mémoire p. 33*

***/**

- **Uḡar n tṡhara (Figig)**

12.

a siwt wadday
hwamt dd ad nurar
aḡir n wadday
hw add ad nurar

*A tidma n tama n wadda
ṡwaḡumt ad nurar
A sut n ṡṡaya n wadda
Eyyamt yer wurar*

ayir n sliman
ħjbi a rrħman
tiyri d lquran
si ssbaħ al lfjr

***/**

• **Uřar n leftil (Figig)**

13.

a atuetman řřrfa lħrar
wznen i lmiza ury n at zman
wixsn řřnet iwed at buras
ad ijy si nnħas
al amřan n tmyr

***/**

• **Uřar n tmeyra (Figig)**

14.

uřas uřas uřas
i yumam may d am inna
ħrrř a yadu bllemam
lallař thwa agd waman
tuhu tuhu a lalla mar tedld
llix lhix d baħħu illa d asley

***/**

řraya n Ayt Sliman
Iħejb-itt bab n rřaħman
Qqaren leqran
Si řřbeħ ar d yali wass

F.I : 2011, corpus męmoire p. 34

Ay At Usetman, ccuřafa leħrar
Weznen ddheb aetiq di lmizan
Wi yebyan cciea yekseb At Buras
Ad yeħlu si yal lebla
Alam yewwed d amyr

F.I : 2011, corpus męmoire p. 34

Effk-as, effk-as, effk-as
I gma-m ayen i d am-yenna
Hub-d ay ađu d aeeęaę
Lalla-k tedda akken ddan waman
Aha aha a lalla ayen tetteđled
Lliq lhiy-d d Baħħu yellan d isli

F.I : 2011, corpus męmoire p. 36

- **Uṛar n lḥenni (Figig)**

15.

Zzin illa da wiss ala necker
Zzin illa da Eica ha Emeṛ
Ferḥemt teslulimt a tizednan
Eica d Emeṛ llan emraḍan

*zzin ha-t-an da, anwa akka i d-iṣaḥ
zzin ha-t-an da, n Eica akked Emeṛ
Ferḥemt teslilwemt a tulawin
Eica d Emeṛ ha-ten-an d ixḍiben
F. S : s.d, article, p. 04.*

***/**

- **Ralla-buya (Tarifit)**

16.

Qqen aqemmum-nnem
a teqqn-am-t ict tezra,
Aqemmum d ameqqran
war issin i lehwa,
War issin i leynuj
ura i ralla buya!

*Zemmem imi-m
zemmem-it s ilezwi
Aqemmuc d ameqqran
ur yessin i ccnawi
Ur yessin i ṣḍa
wala ralla buya
A.Z : 2014, articles, p. 87*

***/**

- **Izlan n cekkran n teslit : Tarifit**

17.

Lalla taslit nney,
aya lwerda n lkas!

*Lalla tislit-nney,
a tawerdet n lkas!*

A Rebbi gg itt d tamimun *A Rebbi egg-itt d tamimunt*

x ilewsan d ayetmas

yef ilewsan d wayetma-s.

Lalla taslit nney,
tasebniyt n iyarsen

*Lalla tislit-nney,
am tmehremt yef tenyirt*

Mamec ya tafed

Akken i n-tufid

ilewsan, awi xafsen.
Mcebbacen idudan,
rxux akd arremman
Iwdan isebhanen
i negga d idewlan.

*ilewsan qbel-iten
Mcubbaken idudan,
lxux aked rremman
D imdanen yelhan,
i negga d idewlan*

A. Z : 2012, corpus thèse, p. 47-48

***/**

• **Izran n cekkran n yisli d teslit : Tarifit**

18.

Isli

Ayrad d uyilas
deg webrid iżehhar,
Aya mulay nney
qaε war xafsen iṣeffar.

Tislit

A itran n ujenna
imunen d tayemmunt,
A arebbi ad tegged
taslit a d tamimunt.

Isli

*Ayrad d uyilas
smuzhuren deg ubrid-is,
Isli-nney ur ten-yeggid
fell-asen ur iṣeffar*

Tislit

*Ay Itran n yigenni
yennejmaεen d tarbaεt
A Rebbi rzeq-d
sseed i teslit*

A. Z : 2012, corpus thèse, p. 49

***/**

• **Reyyaret n tesrit : Tarifit**

19.

Aya lalla imma,
samḥ ayi semḥey am
Ṭumubin yar tewwart,

*A Yemma ḥenna
semḥ-iyi nekk semmḥey-am
Ṭumubil yer tewwart,*

aqqa necc uyarey am.

Ralla taslit-nney

war ttru bu imeṭṭawen,

Baba-m aqa ixḍar-am

ijjen wemcan iqaden.

nekk ad kem-ğğey dayenni

A lalla tislit-nney,

ur ttru imeṭṭawen

Baba-m yextar-am

*Yiwen n umkan ifazen ****

A. Z : 2014, articles, p. 87 /**
*

• **Reeyaret n tesrit : Tarifit**
20.

A sidi baba!

Ma tyarr ic mitayen?

Mitayen ad teqda,

illic ma ad ac tt id arren?

Ad alyey yar yetran,

ad ceyyarey s ufusi

Ad zrey lalla imma

ma tettrud akidi.

A sidi baba,

ma ieeğğb-ik mi nziy mitayen ?

Mitayen ad kfun,

yelli-k ma d ak-t t-id-rren ?

Ad aliy yer yitran,

ad tcewwirey s uyeffus.

Ad zrey lalla yemma

ma tettru yid-i

A. Z : 2012, corpus thèse, p. 50-51

***/**

• **Azenzi**
21.

Iffu lhal, ur iffu

sll i undida n iysan

Aeri-nnk a mayd ignan,

ikkummc ard iffu lhal !

A urti n ugllid,

a bu-ugadir ielan

Akken yuli wass,

sell i dderz n leewad

Amasaed n win yegnen

Yexmet ar d yali wass

Ay urti n ugllid,

a bu-leşwar elayan

A(d) nsuggr gr lalwah is
ur digun amlal
A tafuxt n wurti n ugllid, a tislit,
Iwray digm zzefran,
twray digi tayri
...
A rbbi a tarbat-inaw,
mayd am-ira wul ?
Aerrim amzyan,
a mma-nw ayd ay-ira wul

*Ad n-waliy gar lelwah-is,
ma ur telli teyzalt
Kem a tislit, d tazdayt n wuti ugellid
Zeefran fell-am werray,
nekk wer-rayet degi tayri
...
S Rebbi a yelli-inu,
d acu i yebya wul-im
Argaz amezyan,
a yemma-inu, i yebya wul-iw
A. K: 2005, p. 58*

***/**

• **Tuqqna n lhenni**

22.

bismi llah a memmi
zzury zirr-un rbbi
bismi llah a yelli
zzury zirr-am rbbi
llah ineel-c a cciṭan
ad-in-i tebdud s iwrin
a yelli zzury zirr-em rbbi
a memmi zury zirr-un rbbi
unna izwar i winna ittṭzallan
sebea n itran inneḍn i wayur
han imci-nna teggan lahl-ns i (y)

*Besmellah a mmi,
zwarey-ak leynaya n Rebbi
Besmellah a yelli,
zwarey-am leenaya n Rebbi
Ad yeneel Rebbi cciṭan
yexzu leemal-is
A yelli, zwarey-am leenaya n Rebbi
A mmi, zwarey-ak leynaya n Rebbi
Winna izeggiren i win yettṭzalan
Sebea n yitran nnden i wagguur
Akken inden imawlan i yislil d teslit
A. Z : 2012, corpus thèse, p. 51*

***/**

• **Tuqqna n lhenni**

23.

mayd iyemmun i yelli
mayd as-iyemmun
lalla faṭim zzehra
ay d as-iyemmun
a ta qqim-d a teymud
ğ taddart a yelli
mar ad iffu teddud
s bab-nm a yelli
azen-d afus
ad iym lhenna
azen-d aḍar
ad iqqen axelxal
ğgimt lhenna a hya wa
ad tawḍ ayenna tturzzu a hya wa

*Anta ara s-yeqqnen
lhenni i yelli
D Lalla Faṭma Zzehra
ar as-t-yeqqnen
Qim ad teqqned lhenni
deg uxxam a yelli
Azekka d abrid
s axxam n urgaz-im a yelli
Awi-d afus-im
am-neqqen lhenni
Awi-d aḍar-im
ad iqqen axelxal
Eggemt lhenni ahamt a
Ad tawḍ teslit i tebya, ahamt a*

***/**

• **Izran n buya**

24.

0ma tarDid a tawid, a tasrift uqiyyam
a tn3ac armiyya, Hesb-it degw xxam.
a tamzita tudes, r3ader Gar twwurt
arhen tamurt inek, arnu ra d tayennurt
a mutur gi mutur, mutur senj i waman
arwaH a neg tameGra, ssdaq a
nem3awan.

*Acceptes-tu d'épouser la belle-sœur de
l'élégant ?
Douze cents (600 dirhams), compte-les
dans la chambre.
La mosquée est proche, l²del à côté de
la porte
Mets en gage ta terre ainsi que ton
four traditionnel.
« Une moto dans une moto », la moto
est sur l'eau
Marions-nous, la dote, on s'entraide.*

S.M : 2017 corpus Art, p. 137

***/**

- **Izran n buya**

25.

a beddeG gi tewwurt,
yuZa Gar-y ubeddi
ta3cirt inu temrek,
ma nec 3ad aweddi
wwet ay anZar wwet,
wi d ak innan ysi
temGar farina,
Mmuh a d yawi amekri
yak a d yar unebdu
men3ac inca3llah
Huma ad gen tameGra
yin izzujjen wellah

*Je suis debout près de la porte,
je suis fatiguée d'être debout
Mon amie s'est mariée,
quant à moi, pas encore.
Tombe, ô pluie, tombe,
qui t'a dit de cesser a
Le blé poussera,
Mouh me demandera en mariage
Que la récolte soit bonne
mieux l'année prochaine
Pour que se marient
ceux qui ont juré par Allah.*

S.M : 2017 corpus Art, p. 138

***/**

- **Izran n buya**

26.

ur tiwiG axemmas
a3effan bu tidi
itawy-ay ar ufras
it3ana-y nnexxas.
Gar-kent a tawint
akiyyaf n ssebsi
aqa taddart ines
ur g-s Gir amensi.
aya ralla yemma

*Je n'épouserai pas le quinquetier,
le mauvais qui pue la sueur
Il m'emmène au champ
et me fait travailler
N'épousez pas
le fumeur de la pipe
Sa maison
ne contient que le dîner.
Ô ma mère*

ur tiwiG asebbab
a reqjar n ruqid
a xa-fi t itHesab
ur zmirG i wadjun
wara i wGraf ines
ur zmirG i tecrikt
wara d awar ines.
txatent n nnuqart
tedqer uca tefsus
i mara d ci whebbuj
wellah ma ay tas gw fus
Gar-kent a tawint
akiyyaf n ddexxan
aqa taddarœ ines
ur g-s Gir tiHanya wexxam

je n'épouserai pas un commerçant
Une boîte d'allumettes,
il la comptabilisera
Je ne suis pas capable
de jouer au tambour ni de le fabriquer
Je ne supporte pas la première femme
ni ses propos.
La bague en argent lourde
(mais) devenue légère
Si c'est un campagnard,
je ne l'accepterai pas.
N'épousez pas
le fumeur de cigarettes
Sa maison ne contient
que les poutres du plafond

S.M : 2017 corpus Art, p. 138

***/**

• **Izran n buya**

27.

ur tsiHG i yemma n
d ay igin tinuGin
tamurt mmiden
din Gir tinuDin.
ur tsiHG i baba
wara i yemma kid-s

Je ne pardonnerai pas à ma mère
qui m'a enduit en erreur
La terre des autres,
il n'y a que des belles-femmes.
Je ne pardonnerai ni à mon père
ni à ma mère

a yin n d ay inDarn
a degw anu yGDes
aya mulay nneG
aya rHebb n aRemman
tewwid tasekkurt
ur t yarzim arendan.
ralla tsarist nneG
bandu tikarmin-am
qa a tGeDred ci wmetta
at iruba wuma-m.

*Ceux qui m'ont jetée
dans un puits profond.
Ô notre jeune marié,
ô les graines de grenade !
Tu as épousé une perdrix
qui ne jeûne même pas.
Notre jeune mariée,
le drapeau derrière toi
Ne fais tomber aucune larme
qui attristera ton frère.*

S.M : 2017 corpus Art, p. 142

***/**

• **Izran n buya**

28.

a tsarist nneG
llah ya weddi
necnin d tiwedjiyyin
amya i Gn iga Rebbi.
a rebHar ameqran
ameTTurf iGezran
awy-ay Hma
ad henniG zi tmenna ywtan.
aya sarbaxiyya
mecHar tessaward
maGar tennid r3ib
amen ur d ay tessined

*Ô notre jeune mariée !
Sois raisonnable
Nous sommes des femmes,
c'est notre destin.
Ô la grande mer !
La dernière des rivières
Emporte-moi
pour être délivrée des calomnies des gens.
Ô poubelle !
Combien tu parles !
Pourquoi tu médis de moi
sans me connaître ?*

ss3ed ur Gar-i ci ma
ad raHeG a d id sGe
ixellaDen qwan
ma d ij a t nGeG ?

*Je n'ai pas de chance,
vais-je l'acheter ?
Les détracteurs sont nombreux,
est-ce un seul pour le tuer ?*

S.M : 2017 corpus Art, p. 144

***/**

• **Izran n buya**

29.

wen iwwin ta3effant
a rejwad d abehder
ur teDíHi d tafunast
a t yawi a t ibedder.
a yenna-s at awiG
a m uharaz ines
ammiwen mdeHHasn
iceyyu3n ar nneS
a yelli-s n raSer
tes3 snin n reHD
teHDaya-k i cek
a mmi-s n parsuna

*Celui qui a épousé une femme laide
ô bonnes gens, est une humiliation
Elle n'est pas une vache
pour la changer par une autre.
Il a dit : J'épouserai
celle qui porte un ruban sur le front
Les sourcils attachés,
les étoiles à la taille.
La fille de bonne souche,
neuf ans de protection
On l'a protégée pour toi,
ô fils de bonne souche !*

S.M : 2017 corpus Art, p. 43

Ammud n yisefra 01
Tqbaylit
Isefra n lfuṛuḥ : Urar ...

1- Urar n lخالat

30.

Ay at wurar n wass-a
rṛaḥba-nwen di beṛra
yis-swen tceḥ tmaṛa
wenḥet abendayer lyiḍa
A sidi Σmer u Yaḥya
qeḥday-d annar i zzedwa

N.I : 2017, corpus terrain

***/**

31.

Ay at wurar
aqḥay neṛli-d s lḥecmat
Udm-iw rḥiq
ḥussey-as i leḥwa tekkat
Bismelleh ad nebdu ccekṛan
yef uḥessas n taddart

M. Ğ : 2007, corpus these, p. 55

***/**

32.

Alah yalalu
ass-agi ad necnu
Gerzemt-ay tagnit

nusa-d ad nezhu
Tammast-im huzz-itt

a lqed n usaru
Alah yalalu

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 62

***/**

33.

Ay urar n wass-agi
d irgazen n lēali i iḥḍren
I yileḡ d lmalayek
i d-tuzneḍ a Nnbi ḡer-sen
Urar-agi d asaēdi
a ḡebēin n yemniēen

M. Ğ : 2007, corpus these, p. 55

***/**

34.

Wesseēt ay imuraren
ad tyenni teḡjurt n llim
Ay byiḡ deg wurar-a
d sidi Ḥebbi a d-yeqqim
Ad cekkḡey imuraren
am yergazen am tilawin

M. Ğ : 2007, corpus these, p. 57

***/**

35.

Kkrey ad yenniḡ s tbut
at taddart win yebyun yenḡu
Keč a mmi-s n tsekkurt
a bu-lqed yecba asaru

Mi d-kemeḡ deg imi n tebburt
yis-sek i yendeh wul ma yru

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 57

***/**

36.

Mreḡba s lbaḡrani
d kra i d-ḡuddeḡ ay asqif
Ticucay uzeyyani
tiεumam n ccac d uḡrif
Aqlay nusa-d ad nyenni
ad nefreḡ i lwiz n ttṡarif

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 58

***/**

• **Aεekki deg yirgazen**

37.

A yemma ḡenna
a nek yuyen ameybun
Ikurdan d tilkin
fell-as ay teddun
Uglan kksen
ur ifeḡrez yer lkanun

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 56

***/**

38.

A dda Σli
ma tufiḍ ayyul-nni?
A dda Σli
rrif rif ukermus
A dda Σli
Faṭima tebya afeqqus
A dda Σli
rbeε ajdid d ay drus?

A dda Σli
suden wexxer
berka amesxer

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 56

***/**

39.

A yemma yemma
rzey am tṭbeq
D amyaṛ i yuyey
ur d-yewwi leḥbeq
Baba lwali

A yemma yemma
rzey am tirac
D amyaṛ i yuyey
ur yesεi lefrac
Baba lwali

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 70

***/**

• **Ccekran n yisli d teslit**

40.

Yef Teslit :

Iha iha ccemɛa yuyen di tyurfet

Iha iha a tislit a taɛlǧet

Iha iha win i kem-ikseben yertaḥ

Iha iha i wul-is ad yennecraḥ

Iha iha win i kem-ikesben yeyna

Iha iha fiḥel ma yiǧǧew nneɛma

Iha iha win i kem-ikesben yessen

Iha iha fiḥel ma yessed ilisen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 59

***/**

Yef yisli :

41.

Iha iha ad k-iniy keč ay isli

Iha iha tamtilt-ik werǧin telli

Iha iha ay aggur yennekmalen

Iha iha tṭya-k tuy-d iyalen

Iha iha a ccetla n At Lḥusin

Iha iha yef nnif d lḥerma i yellin

Iha iha baba-k bu lhiba n ugrad

Iha iha yemma-k d tasedda n uyalad

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 60

***/**

42.

Lalla tislit-nney
S ccekran ara d-nini
Kem d ccmue n ibunda
Di cqayeq la d-yettḍili
Aggur di tegnaw yeḍwa
akken ula d kemmini

N.I : 2017, corpus terrain

***/**

43.

Ih ih, sṣaḥ sṣaḥ
Ers-d a tislit
Zzin n teqbaylit
Ih ih, sṣaḥ sṣaḥ
Ers-d a tislit-agi
Nebya ad kem-nwali
Ih ih, sṣaḥ sṣaḥ
Tislit-nney telha
I wexxam tezwar lehna
Ih ih, sṣaḥ sṣaḥ
Tislit-nney d lmerḡan
Tecba itri deg igenwan

M. Ğ : 2007, corpus these, p. 68

***/**

44.

Ih ih, ššah ššah
Tislit d lwerd lkermus
Isli yelsa-d abernus
Ih ih, ššah ššah
D lferh ara yitimen
I keč a xuya ezizen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 68

***/**

45.

S tayet s tayet
I neqma n tbenemmet
S teyma s teyma
I neqma n sut lħara
Iha am uqecwal
Cceđh-im d ađebbal
Yemma yemma

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 60

• **Aqeccem d nnecraħa**

46.

Kečini a Σmer qeddu
taqecwalt n wafrasen
Ad as-bruy ay arrac
ad ayeγ yiwen seg-wen
Alala lal yalala

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 61

***/**

47.

Kečini a Σmeṛ qeddu
bu-leeyun tiberkanin
Ad as-bruy ay arrac
berka-yi si twackanin
Alala lal yalala

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 61

***/**

48.

Kečini a Σmeṛ qeddu
ay aberčečču n yeyzer
Ad as-bruy ay arrac
ur yuṛal ad iyi-t-iṛeṛ

Alala lal yalala

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 61

***/**

• **Aqeccem d usekki di temyarin**

49.

Timyarin n useggas-a
iqeçran n lbaṭaṭa
Am-neqqar yas thedden
barka asenfufed n tlufa
Ma yella d mmi-m teseid

ad t-rrey d gma n tasa

Aḥeq wi tt-yencan tebna

Ah ya lala yalala

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 62

***/**

50.

Nniy-as kem a tamɣart

a taɣucin n wemcic

Mi kem-id-tiweɣ tmagart

ad kem-id-nawi deg kalic

Tislit ad d-tuyal s axxam

ad taf abrid yer weεric

Alah yalalu

Wagi d lferḥ-inu

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 63

***/**

51.

Ccah ccah a tamɣart

mmi-m yefka-yi alef

Sliy ur d am-yehwi ara

ruḥ ad tceṭkiɣ s At Yexlef

D acu am-d-inin At Yexlef

Ahalala

Tusa-d nnuba ad kem-itlef

Ahalala

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 63

***/**

52.

Imi d as-tenniḍ

d acu i d-tessuliḍ

Mi d am-yekkes liḥar

tensiḍ i usemmiḍ

Ad d-yas baba ad as-iniy

Ala lala alah alalu

Yekkes-iyi liḥar-inu

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 68

***/**

2- Tibuyarin n yisli d teslit

53.

A wid afus-ik

afus ayeffus

Ad yeqqen lḥenni

lbaz amekyus

Lexwal d izmawen

Aḥerbi ur yettrus

S seaya n twacult

acemma ur ixus

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 74

***/**

54.

A wid afus-ik
afus ayeffus
Ad yeqqen lhenni
Ibaz amekyus
Lexwal d izmawen
aḥerbi ur yettrus
S seaya n twacult
acemma ur ixus

Awi-d afus-im
afus-im yecbeḥ
Ad yeqqen lhenni
Iwerḍ mi ifetteḥ
M twenza n wewray
yessawalen i rbeḥ
Axxam a tkecmeḍ
am yiṭij n sṣbeḥ

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 74

***/**

55.

14 - Qerḥ-d a tislit
afus-im yezyen
Rnu-d a yisli
tissas n yizem
Lhenni yehmeq
deg ufus ireqqem
Qqnen-t lbizan

i lehna idumen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 56

***/**

56.

15 - Qerb-d a tislit

ay imyi n weftis

Açhal aya la nxetṭeb

nettnadi ur nuyis

Almi kem-nufa

a taftilt n šṣbeḥ leḥris

Maçi d tugert i nuger

kulwa yettnadi lmetl-is

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 77

***/**

57.

Sers-d lḥenni

rnu-d lmetred

Ad yeḥḍer Ṙebbi

d sidna Muḥemmed

Lḥenni ad t-yeqqen yisli

ageṭṭum n dheb

Lmetred yers-d

tazerbit tessa

Ad yeqqen lḥenni

lbaḥ imula

Lmetred yers-d
taẓerbit teḍleq
Ad yeqqen lḥenni
mmis lḥadeq

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 79

***/**

58.

36 – Qerḅ-ed a xalt-is
wletma-s n yemma-s
Ad teqqneḍ lḥenni
i mmi-s n uyilas
Kenemti slilwemt
a sut umeqqyas

Qerḅ-ed a εemti-s
yellan di lḥara
Ad tewteḍ lḥenni
i lbaz n tnina
Kenemti slilwemt
a sut leḥrir d lfuḍa

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 81

***/**

59.

Tasekkurt i d-yecrurden
yef yiri n wasif
Tebæen-tt-id iṣeggaden

yiwen wer tt-yetṭif
I tt-id- yetṭfen d Sliman
ijebbed znad yef nnif

41 – Tasekkurt i d-yecurden
yef yiri n yeyzer
Tebæen-tt-id iṣeggaden
yiwen wer tt-iẓer
I tt-id- yetṭfen Waæli
ijebbed znad yef nnder

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 82

***/**

60.

Σlay a tazdayt εlay
tekd-d nnig yexxamen
Ad d-iæddi bab n tmeyra
bu-clayem d iwṛayen
Tikli n umerkanti ameqqran
yezzağawen irden

Σlay a tazdayt εlay
tekd-d nnig lḥara
Ad d-iæddi bab n tmeyra
ucbiḥ n ṣṣifa
Tikli n umerkanti ameqqran
izad d lhiba

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 83

***/**

61.

Qerbet a xwal-is

yellan d icqiqen

Ad tezwi texriṭ

yef waggaw-nwen

Qerbet aɛmum-is

yellan d iqriben

Ad tezwim taxriṭ

yef gmat-nwen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 85

***/**

62.

Awi-d amehraz

ad nektil irden

Ad neg tameyra

i win ezizen

Nḍey-d i wedrar

sliy i imuraren

D tameyra n gma

d netta i izewğen

Nessarem-as lehna

d tyuga n yeqcicen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 85

***/**

63.

Ay iqefafen
a ttmeṛ yebban d aseqqa
Ay at lemkaḥel
d timdahbin n lewṛaya
Yebra-d i weεbaṛ
nhezzen sebεa tmura

Ay iqefafen
a ttmeṛ yebban yerrecrec
Ay at lemkaḥel
d timdahbin n texnefyac
Yebra-d i weεbaṛ
nezhen sebεa leεṛac

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 87

***/**

64.

Keča Mḥamed n Waεṛab
ay agur n lēid mi d-ilal
Quṛεen-t meṛṛa medden
lxalat hubant lecṛal
Ṛebbi i d acfiε fell-ak
ay aḥeddad n wawal
(Tiṛatin ...)

Kemini a Σica
a tawackant deg tbeq
Aqadam-im yessefraḥ
am yitij mi d-icerreq
Agur di tegnewt tifeḍ-t
stayfir llah a lxaleq
(Tiḡratin ...)

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 88

***/**

65.

Siyertemt a lxalat
lḡenni yers-d yer lqaεa
Ad ḡḡrent lmuluk
i yeyman d sḡfa
Ad yeqqen lḡenni
sbeε bu-lhiba

Siyertemt a lxalat
lḡenni yers-d yer waguns
Ad ḡḡrent lmuluk
ad ilint yid-s
Ad yeqqen lḡenni
sbeε imḡelles

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 87

***/**

66.

Ad şelliş yef Nnbi
d win i s i nbeddu
A crif Muħemmed
i yef yerna lħemdu
Rnu-yas di lferħ
i tteşra n leħlu

Ad şelliş yef Nnbi
d win i deg nettales
A crif Muħemmed
lenwaş di meyres
Kemmel-as di lferħ
i tteşra n ifires

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 90

***/**

67.

Keč ay isli
amek ara k-nini
Keč d tasrut
n usenduq uzeyani
Rray deg ufus-ik
win tenhiđ ad iwelli

Kečay isli

amek ara k-nehder

Keč d tasrut

i deg yella ttmeṛ

Rray deg ufus-ik

win tenhiḍ ad iwexxer

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 83

***/**

68.

Læslama-m a tislit

a sseɛd n wid i kem-isean

A tamekkhelt tazayrit

i d-yewwin lhiba n imawlan

Ad fell-am nerbeḥ naf-it

s seaya ççuren ikufan

Læslama-m a tislit

læslama s wudem n rrbeḥ

Ḥekkun-d yef wergaz tuyeḍ

amzun d lmeṣbeḥ

Lexbaṛ ad yaweḍ yemma-m

ad taɣyu tefreḥ

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 93

***/**

69.

Yers-d lħenni
ad t-yeqqen wuɛrif
Tin i t-id-yewwin
tezger-d i wasif
Inebgawen iħedren
meɣra d at nnif
Siyartemt a tilawin
a sut uheddif

Yers-d lħenni
yerna-d lmeɣbeħ
Ad t-neqqen i teslit
s lehna d lferħ
Ass-a d tameyra
kulci deg-s yecbeħ
Siyartemt a tilawin
a sut uxelxal n ddeħ

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 95

***/**

3- Azenzi n lħenni

70.

Zzenzey lħenni yenza
azal-is yuli
Ad cekkɣey sut twenza
yerran abzim yeflali
Ad cekkɣey lġid n tyezza

mmi-s n lbaz bu-timi
Axşim ad t-ğğey yezza
tabaqit ur tt-yewwi

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 98

***/**

71.

Zenzey lħenni
bđiy-t yef tlata
Amur deg igenni
rban-t isigna
Amur di lebħer
terba-t lmuja
Amur deg wakal
terba-t tgersa
Ttiliw d agla-m
a lall n lħara

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 99

***/**

72.

Zenzey lħenni
kra yellan da yeħder
Ad cekkrey deg cbabat
lmesk welxenber
Ad cekkrey di lxalat
şşabun u leęter
Lħenni yenza

iyab ur t-nzer
Tisura
yer bab n lamer
Ur t-tteqney ar d iyi-temlem
a tuṭaḥ n teḡḡar
Ur t-tteqney ar d iyi-temlem
d acu i d abruri d lemṭer
Fell-am tiṣṣratin a lal n tmeyra
sidi Σli bnu Ğæfer

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 99

***/**

73.

9 – Ḥebsey lḥenni
leḥbas n tṭelba
Win yellan d uḥdiq d lkayes
itubε-iyi-d yer berṛa
Win yellan d ccaṭer
yaz-d aqli da
Win yettṭfen kra n tegnewt
kkesy-as tigejda

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 100

***/**

74.

10 – Ḥejbey-d lḥenni
qbel ad yeḥluli
Rniy-d lḥara

i deg yella sbeε aṛemli
Ad yeqqen lḥenni
Ibaz imṛebbi
Fell-as iḥareb
issebæed leblawi

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 100

***/**

75.

Ḥebsey lḥenni
werεad i d-iris
Ad cekkrey lall n tmeyra
amzur-is weġin yumis
Rniy kra d –iḥessen
isli d yerfiqen-is
Ass-a aṭas i d-yusan
kulwa d lebyi n wul-is
Ur teqney lḥenni i yisli
alma d-tessefram ixf-is
Læbd d-ilulen šbeḥ
Tameddit icab am yilis
Tiyratin a lal n tmeyra
a m-sseεd ukyis

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 105

***/**

76.

Ad d-cekkrey isli
ay izem ayilas
Ad d-cekkrey sut lfuda
tid icebhen s umeqyas
Ad d-cekkrey sut truggza
fell-asant ay ibedd lsas
Ad feġġent akk tebbura
ar d d-irad uæssas
Ay isli nbudd-ak lehna
siyart-as-id a yemma-s

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 110

***/**

77.

Ad cekkrey ilmezyen
yettlusun «padilifu»
Ad d-rnuj tilmezyin
yettlusun ccac n «tiliḍisyu»
Ad d-wtey de yimyaren
wid-ak yettcehhiden s seksu
Ad d-rnuj di temyarin
sut uqerru n deewessu
Ttlewliw yur-kemt
a tid yetthessisen i radyu

M. Ġ : 2007, corpus thèse, p. 112

***/**

78.

Ad nşelli yef Nnbi
ay imuraren
Lḥenni yenza
yedda deg wurawen
Tewwi-t lleḥa
m sebḥa yimawen
Zegren i sebḥa lebḥur
yer tmurt irumyen
Ur t-id-ttarran yer da
ad tefkem yiwen deg-wen
Asseggas-a yečča-t wejrad
ula i-d-zzenzem
Kečč a bab n tmeyra
a tissas n yizem
Tiyratin fell-am
a lal n yebzimen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 114

***/**

79.

Ad şelliy yef Nnbi
a kra yellan da ḥaḍer
Yers-ed uḍbsi n lḥenni
bu-ḥebḥa tyemmar
Terna-d nneḥma
d ccetla uzayer

Rnant-d tmellalin
i d-yurew t̄tir l̄ḥer
Terna-d lfeṭṭa
yeṛqem uḥeddad lexyar
Ad cekkrey isli
aggur mu zzin yetran
Ad cekkrey baba-s
sfawa n waman
Ad cekkrey yemma-s
lfeṭṭa tucbiḥt yeṣfan

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 114

***/**

80.

Ad ṣelliy yef Nnbi
at imuraren lkeyyas
Yers-ed lḥenni
ad d-nawi fell-as
Win izemren
iæddid yer wayla-s
Win ur nezmir
ibaæed fell-as
Nekkini d azrem
bu-sebæa tsuqas
Ad d-ttawiy akka
alma yuli wass
Ma d win i d-iqerben

ad t-yezmey s rrsas

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 117

***/**

81.

Ad şelli yef Nnbi
ay imuraren akka i d-neħder
Axşim-agi ara d-iæddin
nebya akk ar d ad t-nzer
Ibgsas-id s usyun yerkan
d ttbarda wer nesæi ttfær
Ad t-neqqen yer imeelaf
d lmerdud ad as-nðeggar
Timellalin ad tent-awiy
netta ad d-yas ixezzer

Slilwemt a tulawin
a tisekkrin n Ğizer

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 120

***/**

82.

Ad şelliy yef Nnbi
a Muħemmed a yukyis
Ata yers-d uðebsi

yebna fransis
Terna-d lfeṭṭa
d tacebḥant am wegris
Rnant-d tmellalin
εεçra i d lqanun-is
Yerna-d uḍebsi n lḥelwa
ma d lesfeng̃ yer tamaḍt-is
Yefka-yay-ten-id bab n tmeyra
iṣedq-ay-ten-id s wul-is
Ncallah tislit-agi
ad d-tawi sseɛd s axxam-is
Tlililw d lḥeqq-im
a tin yerban mmi-s

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 123

***/**

83.

Şşlaṭ yef Nnbi
Muḥemmed a lhacem
A rasul a bu-txutam
ay aḥnin si numen
Ad nḥel Rebbi d Nnbi
a wer d ay-iḥeccem
Lḥenni i yer ad d-metrey

ad d-yuḡal d azrem

A win ara d-inetqen

ad yegguyem

Afus ara d-yemizḡen

ad yettwigzem

Lḡenni yella di lmendad

n yisli lakk d yehbiben

Ad nḡenni yer sidi Σbelqader Ğilali

lakk d sidna Adem

Fell-am tiyratin a lal n tmeyra

lakk d tid la yeslewwiwen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 125

***/**

Ammud n yizran 02
Tarifit
Izran n trebget : Asehrurey, Asehruri

• **Aseherurey**

84.

nunnu ya mummu !
tennud mani tennud !
tennud mani tersed !
innu lxaḍḍ ennec !
iḗaḍa wul ennec !
iziḍ wawal ennec !
ibedd lelam ennec !
tennud jaḗ awmaten !
ad tseḗded jaḗ asen !
yili babac ed yemmac !

Endors-toi, mon petit enfant !

Tu dors où tu es !

Tu dors où tu veux !

Ta conscience s'assoupit !

Ton cœur s'apaise !

Ta parole s'adoucit !

Ton drapeau se hisse !

Tegned gar watma-k

Ad tferḗed gar-asen

Ad yehḗder baba-k d yemma-k

M. B. A : 2014, article, p.193

***/**

• **Tijinatin n usehrurey**

85.

aqdda mn eam
llix ukk adday n ifli
ul d idd tban tfawt
wala ššaε n itri

Des années durant

Je me trouve au fond du puit

Ni lumière apparaisse

Ni rayons des étoiles

F.I : 2011, corpus mémoire, p. 24

***/**

86.

mmi d amnay
d iri n uyanim
wis un yis
d leadu a tiqeyyarin

*Mon fils est un cavalier
à long cou !*

*Celui qui ne l'aime pas
est un ennemi, ô les filles !*

M. B. A : 2014, article, p.193.

***/**

87.

• **Ara ara ara ra tasehrurayt**

ledu nnš tafruryt
tafruryt I ledyan
ledyan xlan dran
kkufyn sikk zwrán

Que dieu disperse ton ennemi

Que les ennemis se déciment

Les ennemis sont abattus et exterminés

Ils sont extirpés des racines

F.I : 2011, corpus mémoire, p.40

***/**

88.

mmi a mmi,
mmi d agraw, d iri n uyanim.
Wi ss ul nyis
d aedaw a tiwašunin
mmi a middn
yif lwašun n middn
yif utšu
yif ssmid
yif ddrid
d waman n uyddid
d inenn n ujllid

*Mon fils, ô mon fils
mon fils est ingénieux au long cou*

*Celui qui le déteste
est un ennemi, ô les filles.*

*Mon fils, ô hommes,
vaut mieux que les enfants des autres*

*Mieux le couscous,
mieux que la semoule*

*Mieux que le lait caillé
mieux que l'eau douce*

Plus délicieux que le miel

F.I : 2011, corpus mémoire, p. 43

***/**

89.

mmi a mmi,
mmi d agraw, d iri n uyanim.
uš as a rbbi uš as adil n iyulal
uš as a rbbi uš as tazart n izrwan
uš as a rbbi uš as ljbn n rreyan

*Mon fils, ô mon fils
mon fils est ingénieux au long cou
Oh dieu donne lui le beau risin des riviere
Oh dieu donne lui les belles figues des
champs
Oh dieu donne lui le beau lit des bergers
F.I : 2011, corpus mémoire, p. 43*

***/**

90.

mmi d tsuqquet
d yusen si mekka
d l'hrir lehyet
d ccenyal adal

*Mon fils, c'est une pièce de tissu
apportée de la Mecque
C'est du tissu vif
fait de soie verte
M. B. A : 2014, article, p.193.*

***/**

91.

ylli a ylli
a tuSbiht n tididi
ylli a ylli
a taZirart n yiri
tašrrabt n lhrir
tili twfa
tanwwart n ybrir
yili lydir

*Ma fille ô ma fille,
à la belle taille
Ma fille ô ma fille,
au long cou
Oh, fil de soie
cher et fin
Oh fleur d'avril,
temps des rivières coulantes
F.I : 2011, corpus mémoire, p..43*

***/**

92.

εawn iy a reppi
ammen teawned sidi sliman
εawn iy a reppi
ammen teawned tileymin
eyy ay-dd, a reppi,
leεwin teyyid i lalla εica.
reppi ad i-dd teyyd elbaraket !
wenn tt iyyn i leydir !

*Aidez-moi! Ô mon Dieu !
Comme vous avez aidé Sidi Sliman
Aidez-moi! Ô mon dieu !
comme vous avez aidé les chamelles
Accordez-nous ! ô mon Dieu, l'aide
que vous avez accordée à Lalla Aïcha
Dieu que vous m'accordiez votre
bénédiction
Celle que vous avez attribuée à l'eau de
pluie*

M. B. A : 2014, article, p.193-194.

93.

uš as a rbbi uš as
adil n iyulal
uš as a rbbi uš as
tazart n izrwan
uš as a rbbi uš as
ljbn n rreyan
uš as a rbbi uš as
ljbn n rreyan

*Accorde-le, ô Prophète,
raisins des prairies
Accorde-le, ô Prophète,
des figues des montagnes
Accorde-le, ô Prophète,
des figues des montagnes
Accorde-le, ô Prophète,
le lait des Bédouins*

*

***/**

94.

ammu yella ul in-ux
am ujenna yaziza
merra ysehha
merra yemrara d lyyam .
ammu yella ul inu-x
am uyanim n uzzta ,
iccaln wass adirar
ittaley al ihekkwa .

*Que mon cœur
est comme un ciel bleu
tantôt limpide,
tantôt trouble !
Que mon cœur
est comme un roseau de tissage,
toute la journée,
montant et descendant !
M. B. A : 2014, article, p.193.*

***/**

95.

mi d as nnix ukk ul
may zzg tsatfd lhmum
yini idd aya hlu
sukk dil inqb ujhmum
issxsr i tid ul yiwid
idjitid d asmmum

*Quand je demande à mon cœur
Pourquoi tous ces soucis ?
Il me repond en se plaignant :
Du raisin rongé par le corbeau
Décimé avant qu'il ne mûrit
Et l'abandonne dans son amertume
F.I : 2011, corpus mémoire, p..20*

***/**

96.

ammu illa wul inux
am uynsu n uywjil
aikk issay al izznza
al ittif tamlla

*Ainsi est mon cœur
Similaire au cas d'un orphelin
Quels que soient ses sacrifices
Il n'est jamais récompensé
F.I : 2011, p.20*

***/**

97.

ara ya rara rara
aš ashruy si lhrr
aay zzg sad dd yay nnum
aikk ifrqn wikk innum

ara ya rara rara
Asehrurey dévoile mon chagrin
D'où puis-je avoir confort et bonheur
Après s'être séparé de ses chers parents
F.I : 2011, corpus mémoire, p.21

***/**

98.

aha aha aha islaha
aha aha aha issyma
aha aha aha isnsya
aha aha aha issurar
ax ašš a bu syda
wi ss ixsn ixsi i lhna

aha aha aha il s'amuse
aha aha aha il grandi
aha aha aha il s'active
aha aha aha il joue
Prends-le, fils de Saada
Celui qui l'aime, le bonheur l'aime
F.I : 2011, corpus mémoire, p. 23

***/**

99.

Izzilez wul inux
azillez n uyilas
Ittsaran di lexla
ul yufi ayetmas

Izellez wul-iw
azlaz n uyilas
Yetthummun di lexla
ur yufi ayetmas
F. S : s.d, article, p. 04.

***/**

100.

Ammu yella wul itekker
ilix ttadery as
Wikk ixes u ss yufi

Akka i iħebbek wul-iw
Nek ttazney-as ššber
Ayen yebya ur t-yufa

iḡil zzizery as

Yettyil d nekk i d sseba

F. S : s.d, article, p. 04.

***/**

101.

ammu yella ul in-ux am ujenna yaziza
merra yṣeḥḥa merra yemrara d lyyam

*Ul-iw yecba igenni zegzawen
Tikwal yeṣfa, tikwal yetthewwel*

d asigna

ammu yella ul inu-x am uyanim n uzḡta ,
iccaln wass aḡirar ittaley al ihekkwa .

Ul-iw yecba ayanim n uzḡta

Ass kamel yettali yettader !

iḡwa yuma l tyiwa ;

Gma yunag s agafa

iḡerqi tt umud i tḡiwa ;

Lqut rḡay deg yimi-w

iḡwa yuma l tṣrumt ;

Gma yunag yer Tecrumt

ibani tt d lluban n teqrunt .

Iban-iyi-d am tgersi di temrart.

izzullez wul in-ux azillez n uyilas ,

izellez wul-iw am uzellez n uyulas

iccaln i lexla ul yufi aytma-s.

Yuyen lexlawi yettnadi yef watma-s.

a sidi tellid d l-wafi ;

A sidi tellid d lwafi

u-dit tḡanded bayḡadi wala ziyān u yus

Ur tetteanadeḡ Ziyān wala Baghdadi

wala ḡadi wala ḡemmar ixedmen i lmrus,

kif ḡadi kif ḡemmar ixedmen iherqan

tḡanded mmi-s n teyya yellan ḡad i lḡus

Tetteanadeḡ mmi-s n taklit axdim

a hellah d lhett ! a rayi isyen yyer n icras
!

*Aḡal yeḡzen mi ara tayeḡ taferka n
lwert !*

tehdem di-s tmasext mitten kren atfen di-
s

*ḡzerb yettwakkes-as wi iḡeddan yeḡfes
fell-as*

a yul in-ux ! a weldi ! kfa-c tssallid iyi!

Ah ay ul-is, a mmi berka ur yi-d-sru

may tnewmed zman assu u-da-c illi ;

Ayen tennumeḡ ass-a ur d ak-yettili

ferḍ-as a tazẓweyt abrid i mmi .

A tazẓwayt ferḍ-as abrid i mmi

M. B. A : 2014. Article, p. 192

***/**

• **Aseḥrurey : n uqcic**
102.

nunnu ȳri tnnud mani txsd

Ṭtes ȳur-i, teṭṭseḍ anda akken tebyid

ixs wul nnš

Anda akken yebya wul-inek

irada lxadr nnš

Anda akken yers lwaṭer-ik

tnnud jar awmatn

Teṭṭseḍ gar watma-k

yili babaš d ymmaš

Yella baba-k d yemma-k

tsēded jar asn ara

Gar-asen tufiḍ lehna-k

F.I : 2011, corpus mémoire, p .40

***/**

• **Aseḥrurey : n teqcic**
103.

A rara ya rara

A Lala ya lala

Awy dd rrzq amulana

Rezq-anney-d ya mulana

Ad dd asn waerabn

Ad d-asen waeraben

ad ax dd awyn lḥmul n yirdn

Ad ay-d-awi tteebga n yirden

Ad aš kk° tardunt

Ad ak-d-ggey tamtunt

Ad tššd ald tdjawnd

Ad teččed alama terwiḍ

tffrd wnnidn ald tllazd

Tefreḍ wayeḍ ar tellazeḍ

F.I : 2011, corpus mémoire, p .41

***/**

104.

a taqddidt a ylli
ad am yyx tinlli
ašmm sshwix al ddiss
rrx dd šmm al imi

A yelli a tasa-w

Ad am sekkrey lxiđ

Ad kem-rrey yer tēbbuṭ-iw

Ad kem-id-siliy yer yimi-iw

F.I : 2011, corpus mémoire, p .42

***/**

• **Aserkeđ : n teqcict**

105.

ylli a ylli a tucbiht n tiddi
ylli a ylli a tazirart n yiri
tašrrabt n lħrir tili twfa
tanwwart n ybrir yili lydir

Yelli a yelli a tucbiht n lqedd

Yelli a yelli a tagrurzant n yiri

A takurt n leħrir yennekmalen

Tazġġiyt n yebrir yer tama n terga

F.I : 2011, corpus mémoire, p .43

***/**

Ammud n yisefra 02
Tqbaylit
Isefra ntyemmat : Azuzen d userqes

• **Azuzen**

106.

Dewweḥ ar d-yali ššbeḥ
a mmi ezizen yef wul-iw
yis-sek i jebbrey lğraḥ
d kečč i d amwanes-iw
Fell-ak ad ḥedden ššelaḥ
yis-k yedfa uxxam-iw

N.I (2016, corpus terrain)

***/**

107.

Ad ak-iniy kečč a mmi
a win ezizen fell-i
D kečč i d ddkir ufud
d kečč i d lewli
Sidi ad k-iḥrez ad k-iṣun
ad terred i uɛdaw tisfi

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 12

***/**

108.

Ullah ullah
Lferḥ n wul-iw yufrar
tamtilt-is urğin telli
Tafat yef wul-iw tedhar
ass-a mačči am yiḍelli

Hudrey-k ggiy-ak leqrar
lebla ur k-id-yettsami

I. N, 2017, corpus terrain.

***/**

109.

Yelli a tumliht n cceṛ
kra n win icebḥen tifeḍ-t
Iniy kem d lḡuher
ibennun lebruj ar cceṭṭ
Mennay di Ṛebbi ad kem-isser
yefk-am læz tuklaled-t

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 12

***/**

110.

Memmi a memmi
bu teḥzamt tezga teemer
D izem iḍer yettcali
aḍdaw mi t-yezra yenser
Tiggdi deg wul ur tt-yesḥi
d abrid n yisseṣ i yeḍfer

N.I : 2017, corpus terrain.

***/**

111.

A mmi tawenza n uray
anaṣli seg yinaṣliyen
Cceṭla s aḥar ay tetbee

ixulaf d izegzawen
Baba-k d ayrad n umaday
yemma-k d tasedda icebhen
Seg-sen i d-teggid tara
leez yufrar gar-awen

N.I : 2017, corpus terrain.

***/**

112.

Ay axellaq n lekwan
a win ur d-tesei yemma-s
yenca tamurt d yigenwan
yettef tignewt bla isulas
D lqedra-k ur tkeffu
a win iferzen id yef wass
Hareb yef mmi ad yegmu
tesbeeded lebla fell-as

N.I : 2017, corpus terrain.

***/**

113.

A lmalayek tihbibin
rsent-d imi yer dduh
Awimt-as-d tanafa
iweeziz mazal-t mecruh
Yis-kemt laman d rrahma
yis-kemt talwit d lforuh
Yer-kemt ara d-yettaḍsa
yer-kemt i d-yettecmumuḥ

N.I : 2017, corpus terrain.

***/**

114.

A yemma a wi im-yehkan
Ad tezređ i yedran d rruđ
Aql-i di temda n yiyeblan
Taksumt i d-trebbad truđ
Xeddmey i xeddmen waklan
Rniy ameslay ifuđ
Lwens-inu d řşebyan
Iger-d arebbi i lfuđuh

N.I : 2017, corpus terrain.

***/**

115.

A yemma a wi iruđen
s axxam n baba-s yili
Ad izer yemma-s taezizt
ad as-yehku lemđani
Ma yella ula yečča
yella qedran d yilili

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 14

***/**

116.

Ullah ullah
Ak-zuzuney nek ĥulfey
s lferđ n wid imeggren
Şşaba-w d tađşa-k mi tt-sekdey
lyella-nsen d timzin irden

Ass-a s udm-ik mi ssekdey
ttuy akk ayen ifuten

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 9

***/**

117.

Ullah ullah
A lmalayek tiḥbibin
zuznemt mmi di dduḥ
A kempt-awiy d tiwiziwin
tin iyi-d-islan ad d-ruḥ
Awimt-d lehna i weḥnin
d ššebyan mazalt mectuḥ

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 9

***/**

118.

Ullah ullah
A yemma urgay targit
uggadey ad yi-tuyal d ššeh
Lexdeε d win εzizen diri-t
seg ufus iyi-řez lmešbeḥ
Lferrḥ-iw yid-s yewwi-t
ay mennay ur d iyi-d-yettšah

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 10

***/**

119.

A yiḍes yezuzunen
ttxil-k zuzen llufan
A k-cegsey ruḥ qbala
s agellid Sidna Sliman
Awi-yi-d yid-k rraḥa
ad yettes mmi di laman

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 11

***/**

120.

A lmalayek tiḥbibin
awimt-iyi-d azazwu
Ansi ara t-id-awimt
Awimt-tt-id si Tizi-wezzu
A s-nesbuḥru yis immi
ad yeggan ad yesgunfu

N.I : 2017, copus terrain

***/**

121.

Ay aæssas n wexxam
yuli wass şşbaḥ lxir
Ay at cedda n iεumam
ay at llebsa n leḥrir
Ttrey-ken ttrey Rebbi
get i mmi afud n ddkir

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 13

***/**

122.

Tthuzzuy-k ul-iw yefreḥ
a mmi a lwens n wul-iw
D kečč i d ddwa n lqeḥ
d kečč i d lewli-iw
Fell-ak tacḍaṭ n ššellaḥ
Yis-k yeemeḥ wexxam-iw

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 125

***/**

123.

Hulla hulla
Mmi d tizurin yewwan
yesdukklen tewrey temlel
d tafukt yeḍwin ussan
ney tiziri mi ara d-teffel
Hulla hulla
Mi d-yeḍša yennecmumeḥ
yizdig wul-iw am wedfel

N.I : 2017, copus terrain

***/**

124.

Allah, Allah
Keččini a mmi
ay ucbiḥ ger lwacul
Nessirid tabernust-ik
di ssabun ad ak-timlul

A mmi mi ara k-rbuy
iqewwu ufud yefreḥ wul

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 17

***/**

125.

Ullah Ullah
Kemmini a yelli
a taḥellabt n yikil
Mi d-tæddaḍ di tejmuæa
terriḍ i medden lwil
I tt-yewwin d bu-wedrim
aḥlil-ik ay agellil

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 19

***/**

• **II – Aserqes**

126.

Ssuh ssuh ssuhyan

Inebgawen mid-usan

Yef memi ay d-seqqsan

Ufan-t d bab n leḥsan

Iferreq udi s ṭṭisan

A ṣebbi syezf-as ussan

Ad as-ner lxir d amqqran

Ad fell-as xedmen waklan

S tyalin lak d ileyman

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 24

***/**

127.

Cteddu cteddu lemni

Ad ṣebbiy ayazi n tili

Ad yimyur ad yennerni

S lfeḍl-ik a sidi Ṙebbi

Lakk d lmuluka d nnabi

Cteddu ad timyureḍ

Ad tayeḍ afud tuzureḍ

Ad tifeḍ kra d-tluleḍ

A ttenerniḍ ad ten-tagreḍ

Ad akk ten-tekkateḍ

Yer leby-ik ad ten-tarzeḍ

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 24

***/**

128.

Jelleb tijellibin
Ad d-tsebheḍ di tebhirin
Ad d-tawiḍ tifeqlujin
I yemma-k ad d-tegg abazin
Ad tesweḍ tikeffayin
Ad tṛebbiḍ tikesmatin
Şşeḥa di teḍamin
Ay agellid ay aḥnin
S lefḍel n bu-tezmirin

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 25

***/**

129.

Ttuh ttuh i memmi
kečč d itri deg igenni
Ney lfeṭṭa n At Yanni
Asmi d-tluleḍ ass-nni
Aḍdaw yezga yennuyni
Yis-sek yefreḥ Rebbi
Rniy ula d nekkini

N.I : 2017, copus terrain

***/**

130.

A lalla lalla
A mm-wudem iṛeqqen
Asmi d tluleḍ
lehl-im akk xiqen

Ggulen di yemma-m
ur d as-d-nfiqen
Tura mi meqqreḍ
cerḍen adrim d urawen

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 26

***/**

131.

Ssuh ssuh ssuhyan
A yelli a tin yelhan
Ad tt-nefk s Agni Ggeḡran
S axxam n Seid At Σemmḡran
Ad tettcebbiḡ tettarra izebgan
Fell-as ad xedmen waklan
S nneami ččuren ikufan
A lxir-iw lxir yemlan

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 27

***/**

132.

Atan ay igenni
Mmi ass-a yettnerni
Σennay-k a sidi Ḥebbi
Ay ajebbar a lewli
Ay awḡid wayeḍ ur yelli
Mel-d i yelhan i mmi
abrid n læzz ad t-yawi
Ḥur-k kan ay netteenni

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 28

***/**

133.

Ssuha ddu ddu
Ad nruḥ s adrar n uyeddu
Ad naf tamyaṛt tessendu
Ad tt-newwet s umessendu
Ad nsew iyi mi ara yendu
D wudi mi yettegludu

***/**

134.

Ssuha jelleb jelleb
ay itbir yef lezrayeb
Rḥbbi fell-ak iḥareb
Imenε-ik si lmuṣayeb
Ad yay yellis n tṭaleb
Leqṛaya s usellebleb

Ssuh ssuh leḍdayem
A lfakya d yirden
D taḥbult m yiftaten
Mmi ad tt-yečč ad igem
Ad yif tayakt n medden
Leenaya n sidna Adem

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 37

***/**

135.

Ferhi ay aferhuh
mmi ay amedluh.
D keč i d-yerran rruh
Walag ad ijah iruh.
Ad yezger i lebher mecčuh
Ad yawed aeraben n wecluh
Wi yedren tidired a rruh
Ad tifrir tagut ad truh

M. Ğ : 2007, corpus thèse, p. 40

***/**

136.

Ferhi ferhi a dadda
Memmi yewwed d ameksa
Ad yuzum asggas-a
Ad d-yifrir gar tizya
Ad isewweq yer Lebbira
Ad d-yawi lerbah xila

N.I : 2017, copus terrain

***/**